

ПАПКА

для

бумаг

Батликов И. А.

Двадцать славянских памятников
древнетюркской письменности.

Текст (рис. 1)

: ^*^J : J* : 4П : J*)>>J : J*)J'> : J*D>>H : J*YQ : 4П (1)

J>> : *^D

: *K^ : ПП^YQ : J^ : *YQ : П^YK : H^ : ^>^ :)'>^YQ : *^ (2)

*K^ : E^ : JH :)>> > J'J : П^J

(ዛ)ዕ።^ዛዕገ(ዛ:ዕ)ዕ^ጸ (1)

።:ዕxተለዕሃ (2)

ዛገዕጸዕፊ:xtጥጥ (3)

)↑ገዕዕxtጥጥ:ዙጸ።ለጊ (4)

ዙጸ።ለገ^ገዕገ^ጥ (5)

ПЕРЕДНЯЯ СТОРОНА

Текст

: *X*BX : J^D : J*CI : J^D : *J' > : JXCI : *D>N : J>D>N (1)

*^J4> : J^D : *^>N : *HNF : *^J4>

: *X*BXJY : *YXGTYK : *^> : JK*YXX : E^X> : EY > ^J (2)

J^D : J*CI

: HX : EY*9 : JK : *YX : GTYK : HX : EYTK : EYNY : HGLN (3)

ЗАДНЯЯ СТОРОНА

Текст

✠ ⋈ JY ⋈ : JY ✠ TQ :) > ⋈ NB € : ✠ ⋈ JY ⋈ : JN ✠ ^ D : ^ ✠ K : QY LN (4)

: T Γ Q Γ ⋈ J : ✠ J T > : Ч > N : ✠ J T > : ✠ N T Ч N : JY ✠ Y Q : Γ T T K (5)

: ✠ ⋈) > D

: T ✠ Y Y : J ✠ Ч Γ : ✠ ^ ⋈ N : € Y N Q :) ⋈ > J : JY N : Γ T Q Y N K : ✠) N (6)

✠ X ✠ B Q : ✠ T Y N Y Q : Ч Γ N : ✠ T Y N € X N Q : T) J T > : T Y B N

ПАМЯТНИК С УЛУГ-КЕМА У ОТТУК-ТАША

Радлов, стр. 307; Оркун, III, стр. 49; РАтлас, LXXXV, фиг. 1; ФАтлас, VI.

Надпись с памятника, находящегося недалеко от горы Оттук-таш. Ошурков нашел этот камень и прислал В. В. Радлову хороший эстампаж. По эстампажу длина камня 2 фута 11 дюймов.

Текст

ГҮҮЛГҮҮҮДГҮҮЛҮ

(ННЛН)ГХУ: *ЗД: *Г: ГХУУ (1)

*ЗД(ДНФД)ГУГЕЛНДЗ)ЗДГД:)УД1ДНГЕГЛН (2)

*ЗД: ДН: ДУГЕ (3)

✠ ≡ J > J : 4 Γ Y ◊ H : J ≡ ✠ ^ D L N : E T T K T H M F (1)

Γ ≡ J Γ H : Γ ^ Γ F : ✠ Λ Γ : ↓ ^ > ^ : E N Y N F (2)

(✠) X T : H Q : J X T : H > Y > ◊ > J (3)

J ✠ 1 : ✠ ≡ J H ≡ : J Y ✠ D > H : Γ H ≡ D > H (4)

Текст (рис. 7)

1. Ի Ա Ն Թ Թ Ք Դ Դ • Ն Թ Յ Կ Ս • Ն Ի Ը Ն Ա Ի Ս Ը • Ն Յ Թ Կ Ը • Բ Թ Դ Ե Գ Ը Ը (9)
Ն Թ Յ Ը Ի Կ Ն : Բ Ը Դ Կ : Ն Կ Կ Ը : Ն Ը Կ Դ Դ Ե : Ե Ը Թ Ն Գ : Ը Ը Ը Ը • Ը
Ն Թ Ք Թ Դ Կ Ն • Ե Գ Թ Բ Գ : Ի Կ Կ Ս : Ն Թ Ք Դ Կ Ն : Բ Դ Ն Ը : Բ Կ Գ (10)

ПЕРЕДНЯЯ СТОРОНА

Текст (рис. 3)

⋈• √⊙> √√#D> √>H#^#)√• √⋈√DΓ#T€9^8H8Γ3T√Γ√1TНк (1)

1#⋈4• √D√HН3• √#4Г|• √#⋈√4

√?√√?^H√∞x#B8: √^ΓD√#⋈√4⋈√#√?>√N (2)

ПРАВВАЯ СТОРОНА

Текст

ГКҮКГ⊙⊙:Н^∧⊗ΥΝНЧ:НЛНЄΥΛΝѢ:⊕)≡⊙ꝛ⊙:Г^∧J (4)

ЗАДНЯЯ СТОРОНА

Текст (рис. 5 и 6)

- : Γ ^ Γ D : Γ ✕ Ч Г Г Γ ⊙ > √ Γ ✕ ≡ J Ч ≡ • Γ ✕ √ > Y • Γ ^ Γ D • Γ ✕ T Q (4)
- Γ ✕ X ✕ B Q : ✕ ≡ J Ч ≡ Γ ✕ Y ≡ H Γ ✕ H N Q Γ ✕) ≡ > √ (5)
- Γ ✕ ≡ Ч Γ ✕ K Q Γ K E N E T Q : ✕ X ✕ B Q Γ ✕) H Γ ✕ Y Q (6)
- ✕ ≡ J Ч ≡ Γ ✕ T T N K Γ ≡ ^ D (7)
- Γ ✕ ≡ J Ч ≡ Γ ✕ ^ N E X Γ ✕ Ч Г Г Γ ⊙ Γ ✕ Y ≡ T J ⊙ (8)

ԵՄՆԳ: ԿԿՏԱՆԳ: ԸՏԿԻՆԻ (1)

D: ՆՏԻՆԿԱԿՆԸ: ԽԴԱԴ: ՆԱԴԸ: ԽՄԳՆ: ԿԿԱԿՆՆԿԿԸ (2)

ԽԱԿԿՆՆ: ՆՏԻՆԿԱՆՆԿԿԸ: ԽԱԿԿՆՆ: ՆԳԽԴԵՂԿԿԸ (3)

Текст (рис. 14)

ᠮᠢᠡᠭᠢᠨᠨᠠᠭᠢᠨᠨᠠᠨᠨᠠᠨᠨᠠᠨᠨᠠᠨ (1)

ᠮᠢᠨᠨᠠᠨᠨᠠᠨᠨᠠᠨᠨᠠᠨᠨᠠᠨ (2)

ᠮᠢᠨᠨᠠᠨᠨᠠᠨᠨᠠᠨᠨᠠᠨᠨᠠᠨᠨᠠᠨᠨᠠᠨᠨᠠᠨ (3)

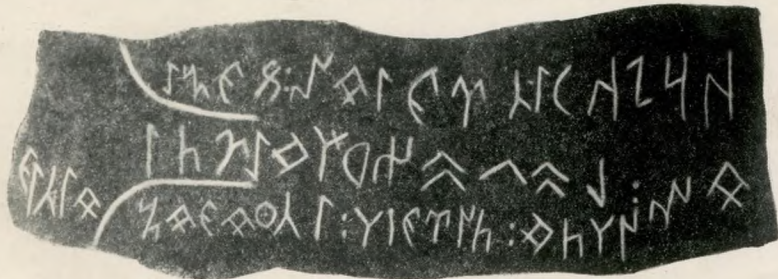


Рис. 14. Памятник с Тубы.

Снимок из „Атласа древностей Монголии“.

1YŸ: J⊙Y> ^J (1)

() ^>δ: |TН: *)H: * Y (2)

1J)Γ* XEN: * ^ T(ŸJ) > > δ (3)

1JH: 1HΓH|1YŸ(*Ÿδ) (4)

ПЕРЕДНЯЯ СТОРОНА

Текст (рис. 15)

- 1) 𐌆𐌵𐌸|𐌵ꝑ̅ 𐌰 : 𐌳𐌺𐌸 : 𐌆𐌵𐌸| : 𐌵𐌰𐌶𐌹 : 𐌵𐌰 𐌒𐌶𐌶 : 𐌵𐌰𐌳𐌶𐌶𐌶 (1)
 2) : 𐌰𐌶𐌶𐌶 : 𐌶𐌶𐌶 𐌰 : 𐌵𐌶𐌰𐌰) 𐌰 : 𐌰𐌶𐌶 : 𐌰𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌰 𐌰 : 𐌵𐌶𐌶𐌶 𐌰 (2)
 3) 𐌵𐌸| : 𐌵𐌰 𐌶ꝑ̅𐌰𐌶𐌶𐌶𐌶 : 𐌵𐌸| : 𐌶𐌰𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 : 𐌰𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 : 𐌵𐌰 𐌰 𐌰 (3)
 4) 𐌰𐌶𐌶 𐌰 : 𐌶𐌶𐌶𐌶 : 𐌰𐌶𐌶 : 𐌆𐌵𐌸 : 𐌵𐌰𐌶𐌶 𐌰 : 𐌵𐌶𐌶 𐌰 : 𐌰𐌰) 𐌰 (4)
 5) 𐌵) 𐌰 : 𐌰𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 ... 𐌶 : 𐌶𐌶𐌶𐌶 : 𐌵) 𐌶 : 𐌶𐌶𐌶 : 𐌶 𐌰 𐌶𐌶 (5)

ЗАДНЯЯ СТОРОНА

Текст

✠MTP:KCYΩEJ):J✠Y€:ΓH≡✠ΩXTT (6)

PEYH: H✠^:YPE: 1≡J: J✠S: ΓDYR: JY^D: ✠ΓHJ1Y□J (7)

: H✠E>T: J^HH: ✠YH|✠^: ΓDH□T: ✠>✠X€: JYETYY (8)

PEYH

✠kHΩ: ^^✠M: JY✠Y: 1✠S: ✠HYH: ✠□D: ^ΩHP: SFI (9)

✠M: 1Y✠H:)Y>: DSH:)Y>: TXX (10)

: ✠)^: 1Y□Y (11)

YF: J^:)H: 4HJYD: JkHrTg: 4>YD> (1)

:)Y4D: YJ^>H: JJD>S: H*: rJY>: 4H4rH (2)

: H*: rJ4L>S: JEN:)H4^: JY>: YJ^>H: H* (3)

: J4Y^S: J4Y>^: HNF: *Y>4>Y*NF (4)

: rHr: 4Y)Y: *4JrD:)>: *JY: *Hr: 4S: DS: rXEH (5)

: H*JY>: *XYA: rHr: AN: *4rH: AN: *4>: rHr9: *Hr (6)

*k... 8: Y>4>^: r4N9: J*4*: *kTrA: 4Y4JH: H*4rH (7)

... H: *kYN: r^*: *kTrNF: H*^: H*H9 (8)

:)JY^H: r^: JH)H: J>S: J3*4*JXr: *)JY> (9)

r3H9: J. Y: *J>Y>: Y>J> (10)

J>Y>: *.. 4: *X*YNF (11)

ПЕРЕДНЯЯ СТОРОНА

Текст (рис. 19 и 20)

* ^ J M :: J * S I : J *) :: J : Г ^ J : J * ^ :: N S N Q : X * Г S I (1)

J :: * ^ D : ^ Г * K Q N * : X E N J) Г : D Г K D N : * ^ T (2)

Г H I J : * ^ T Y N E Г T S > ^ > J :: J (D : * N > ^ : E Y Q : Г Q Q : * ⊗ T T (3)

4>A E H Y N Y : Γ J P > :) > ⊙ Y J D D (1)

^ * T > J ⊙ > J : * ^ J P J > : H > Y > ⊙ > J (2)

* X * B Q : J F * Y Q : Γ Y X T Q : J Y H N F : Γ Y X T T Y K (3)

* ≍ J H ≍ : J H * J P > : J ≍ H N : J H J P * D ≍ > H : J ≍ D > H (4)

: J#81: #JY>: 1x8N: J^GD: J#81: J#D: 3>H: J3D>H (1)
(:#^J43)

: HANBx3k: H83N: EY: H78N9: HAN:)4D>: #Y33H: T8N9 (2)
#G^J43

#^J43: J#81: J^GD: J#T9: #33JGDHNY: JxGT4kBN3 (3)

: J^GD: J#Y8#)H: ... x#B8: J^GD: J#41: J#Y8: #)H (4)
#^J43

: #^)8: J3#Y88: E^83: YJ>^J: >84>(1)J:)HYkTNY (5)
(J^)#YD: H4GH: 4H>^: #Y8: JxT9

T#8: HAN: #xT: E8:)8H: J43T8NEN8^: EYN3: >84> (6)
(#3348: G3)

: #Y41: J^GD: 8#33G: NI7NkY8: 4)JY^H: #)33>8: J4k (7)
:#)H

: JxEY8A: ^D#Bx#TYYT: 1J>8: NI: J^)4Y>: #Y8 (8)
#xT7: 431: J#EhT8

TJ^JGDY... 8: 8>)DJ43: >)JH...: J9T8:)#J... (9)

#xT: ^>D: #8>8: #848: YJH334YI: #HJGD: H33kT8k (10)

)DJHJD: J#41: J^GD: #xYN: |#T: ^8: ... J88: 8>8 (11)

: #^J43: J#)33>8: J4H: J^GD: J#^H33: J#Y83: J#Y33k (12)

H# : J^GD

АКАДЕМИЯ НАУК КИРГИЗСКОЙ ССР

Институт языка и литературы

И.А.Батманов



ЯЗЫК ЕНИСЕЙСКИХ ПАМЯТНИКОВ
ДРЕВНЕТОРКСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Г. Фрунзе

1956 г.

АКАДЕМИЯ НАУК КИРГИЗСКОЙ ССР
Институт языка и литературы

И.А.Батманов

Язык енисейских памятников древне-
тюркской письменности

Г.Фрунзе

1956 г.

Ответственный редактор
член-корреспондент АН Кирг. ССР
К.К. Сартбаев

Посвящается памяти незабвенного
Сергея Ефимовича

МАЛОВА

ПРЕДИСЛОВИЕ

1. Данная работа предназначена в качестве пособия для аспирантов и студентов -тюркологов.

Создание такого пособия имеет целью содействовать, во-первых, усвоению основ языка памятников енисейской письменности тюрков и, во-вторых, выяснению истории ряда тюркских языков.

П. Труды В.Радлова, В.Томсена, П.Мелиоранского и др., посвященные анализу языка орхоно-енисейских памятников древнетюркской письменности, стали библиографической редкостью и по строены преимущественно на материале орхонских текстов. После опубликования исследований названных ученых был обнаружен ряд других материалов, содержащих факторы, непредставленные в ранних находках.

Собрание енисейских текстов с транскрипцией, уточненным переводом и многочисленными комментариями исторического и филологического характера опубликовано в 1952 году членом-корреспондентом Академии наук СССР Сергеем Ефимовичем Маловым в капитальном труде под общим названием "Енисейская письменность тюрков. Тексты и переводы".

Это дает возможность теперь уже более подробно и отдельно охарактеризовать особенности языка собственно енисейских памятников, заслуживающих особую внимания, т.к. сравнительно с орхонскими они являются более

древними и как самые ранние образцы древнетюркской письменности могут послужить в качестве своеобразного эталона при описании мертвых и живых языков, а также при восстановлении их истории.

III. Предлагаемая вниманию читателей тема поставлена узко: анализу и характеристике подвергнуты енисейские памятники. В последующих работах предполагается отдельно остановиться на вопросе об отношении языка орхонских и енисейских текстов. В то же время в очерке обращено внимание на фонетическую сторону языка и на его морфологию. Явления в области синтаксиса не получили отражения в исследовании. Это объясняется тем, что на основе лишь енисейских материалов не представляется возможным восстановить всю систему синтаксиса языка того времени. Ей будет посвящена отдельная работа, построенная с учетом особенностей как енисейских, так и орхонских и других источников.

В очерке обобщен лишь тот материал, который обнаруживается в самих памятниках. Но многие факты, присущие языку енисейского периода, не зафиксированы в них, а потому и оставлены без описания.

IV. Для установления места рассматриваемого языка в системе тюркских языков в очерке в ряде случаев приводятся для сравнения факты, которые могли бы представить некоторый интерес для тюркологов, работающих в области исторической грамматики. В первую очередь и наи-

более последовательно приводятся примеры из современного киргизского языка, дабы в какой то мере содействовать решению актуального вопроса об отношении языка енисейской письменности к киргизскому языку /различных периодов/. Но простое сопоставление не может еще натолкнуть на определенные выводы. Наивно было бы думать, что какой-нибудь, современный /например, киргизский/ язык является продуктом прямого, равномерного и непосредственного развития языка памятников. Для выяснения этого вопроса необходимо обладать сведениями, характеризующими промежуточные звенья в процессе исторического развития тюркских языков. К сожалению, ими то пока тюркология обладает в незначительной степени.

В задачу же данной работы не входило раскрытие характеристики процесса развития тюркских языков в целом или в отдельности.

у. В основу транслитерации текстов положены следующие принципы:

1. Твердые варианты согласных даны в виде русских букв без дополнительных знаков.
2. Мягкие варианты согласных переданы путем сочетания соответствующей буквы с мягким знаком /В_ь, Л_ь и т.п./.
3. Знаки для гласных сохранены независимо от их чтения. Так, буква № 1 / в таблице на стр. /, хотя

и читалась то в виде "а", то в виде "э/е/", во всех случаях сохраняет свое основное начертание, т.е. "А". Подобно этому сохранены написания "ы" / для "н" и "и"/, у /для "о" и "у"/, у /для "е" и "х"/.

4. Графические разновидности одних и тех же букв особо не отмечены. Для выяснения их следует пользоваться изданиями, в которых дано изображение самих текстов.

Транскрипция примеров сохранена применительно к чтению, предложенному С.Е. Маловым, но с заменой некоторых букв. Так, вм. "а" введено э или е /после согласных/, вм. " " дано "ль" и т.п., что ясно из самих примеров. За исключением "ль", мягкость согласных при транскрипции не отмечается. Согласные следует читать по закону сингармонизма слога / в одном слоге с твердыми гласными - твердо, а мягкими - мягко.

В связи с этим согласные К, и F не имеют в текстах самостоятельного обозначения.

Глагольные корни и основы условно переведены по-русски в форме инфинитива и часто без уточнения категории вида.

У1. При написании теоретической части этой книги нами использованы и в некоторой степени пересказаны /в частности, в разделе о письменности/ следующие труды по языку орхон-енисейских памятников.

1. *Thomson W. Turcica. Helsinki, 1896*

2. Radloff W. Die alttürkischen
Inschriften der Mongolei, 1899.

3. П.М.Мелоранск И. Памятник в честь Кюль Тегина. Записки Восточного Отделения Русского археологического общества, XII, вып. II-III, СПб, 1899.

4. С.Е.Малов. Памятники древнетюркской письменности. Изд. АН СССР, 1951.

5. С.Е.Малов. Енисейская письменность тюрков. Изд. АН СССР, 1952.

Кроме того была привлечена литература и словари, перечень которых дается в приложении.

Учитывая, что у читателей может не оказаться труд С.Е.Малова "Енисейская письменность тюрков", к данной работе приложен ряд текстов, почерпнутых из него и снабженных нами грамматическим разбором. Это имеет целью помочь начинающим тюркологам приступить впоследствии к самостоятельному анализу материала, изложенного в первоисточниках.

Автор.

ВВЕДЕНИЕ

К середине первого тысячелетия нашей эры на территории Южной Сибири, северной части Монголии и по направлению к Средней Азии расселились различные племена, говорившие на тюркских и монгольских языках. Так, в Минусинской котловине, в бассейне верхнего течения Большого и Малого Енисея, жили кыргызы; у Орхона, притока Селенги, впадающей в Байкал, и в прилегающей на запад от него местности расселились племена - алина /на Золотом хребте/, толесы, тардуши, теле.

На запад от толесов были расположены предки алтайцев, а южнее - уйгуры, у Байкала же с запада - курьканы /предки якутов/; с востока - отуз=татары и на юг от них - токуз=огузы.

С кыргызами тесно соприкасались предки карагасов /тофаларов/, тувинцев и др. народы Алтая.

К этому времени рассматриваемая территория в значительной своей части была под протекторатом жузжаней.^{1/} Они находились в вассальной зависимости от Китая, но держали в подчинении алтайские тюркские племена и образовали еще в V веке монголоязычный союз, возглавлявшийся каганом /ставка - на Орхоне/. В середине VI века Тумынь, подчинивший толесов и ставший во главе теле, объединил ряд тюркских племен.

1/ По-тюркски - пар=апурым, в византийских источниках - авары, по-русски - обры.

Они освободились от влияния жузаний, а Тумынь возглавил тюркский каганат. Потомки Тумыня расширили границы каганата, однако к 600 г. он распался на две части: восточную и западную /владения простирались до Сыр-Дарьи/.

Восточная часть оставалась в зависимости от Китая до 684 г., а в 745 г. под ударами уйгуров прекратила свое существование. Произошли существенные изменения и в расселении народов Алтая.

Кыргызские и некоторые примыкавшие к ним племена сохраняли своеобразную автономию, вели кочевой и полукочевой образ жизни. Занимались скотоводством, имели отдельные небольшие оседлые поселения, владели техникой обработки металлов, в том числе и золота. Патриархально-родовое с элементами феодализма кыргызское общество V-VIII вв., составлялось из союза племен, возглавлявшихся бегами, подчинявшихся хану /видимо, огузскому или временно, во время войны, выдвигавшегося из числа своих бегов/.

Беги кичились богатством и вместе с родовой знатью противопоставляли себя народу /кара будун/ и рабам.

В начале III в. кыргызы временно были включены в состав восточного тюркского каганата, но быстро вышли из его состава. После распада этого каганата они продолжительное время вели освободительную борьбу с уйгурами и в 840 г. разгромили их.

Значительная часть енисейских кыргызов откочевала на Тянь-Шань.^{1/} Как датировал С.Е.Малов, в У веке тюркские племена, базировавшиеся в бассейне верхнего течения Енисея, пользовались системой письменности, отражавшей особенности их языка, построенной на основе весьма своеобразного алфавита.

Несколько позже эта система письма распространилась на Орхон, в Среднюю Азию /Таласские памятники в Киргизии/ и далеко за её пределы /клад золотых сосудов, найденный в Венгрии/.

Надписи делались на могильных плитах, скалах, каменных столбах, на посуде и мелких изделиях.

Трудно сказать, кто был составителем древнего тюркского алфавита, т.к. для этого нет достаточных данных. В енисейском тексте № 24 есть фраза: "Аны битигии Аннын /или Аншин/ эрти - Писавший это был Аннигин /Аншин/". Видимо, это был один из писцов, пользовавшихся известностью. Но в других памятниках подобных упоминаний о писцах нет. Надо однако отметить, что сама система построения енисейской письменности свидетельствует о том, что её создатели хорошо представляли себе структуру родного языка.

1/ Обо всем этом подробнее см. в следующих трудах:
А.Н.Бернштам. Социально-экономический строй орхон-енисейских тюрок VI-VIII веков. АН СССР, М-Л, 1948;
С.В.Киселев. Древняя история Южной Сибири. Материалы и исследования по археологии СССР, № 9, АН СССР, М-Л, 1949; Л.П.Потапов. Очерки по истории алтайцев. Новосибирск, 1948.

К X-XI векам орхоно-енисейская система письма была утрачена и частично сменена у уйгурским и арабским алфавитами.

С того времени путешественники почти тысячелетие не могли разгадать значение загадочных знаков на Енисее.

Ранние упоминания о них появляются в печати лишь в конце XVII века /Николай Видзен, Семен Ремезов/. В XVIII-XIX вв. начинается публикация текстов самих надписей /Страленберг, Паллас, Спасский, Аспелин/. ~~не материалом экспедиции 1887-8 гг.~~ По вопросу о происхождении и языковой принадлежности этих текстов высказывались самые противоречивые мнения. Одни сближали их с усуньскими /Абель Ремюза/, другие - с монгольскими или калмыцкими /Г. Спасский/, греческими /Ю. Клапрот/ и др. письменами. Ж. Аспелин и др. пытались доказать скандинавское происхождение орхоно-енисейского письма. Некоторое время неправильно это письмо называлось руническим /ср. скандинавские руны/. В 1889 г. Восточно-Сибирский отдел Русского географического общества снарядил в Монголию своего члена Н.М. Ядринцева, который открыл в долине Орхона надписи того же типа, что и енисейские. В 1891 г. В.В. Радлов обследовал надписи на месте. В ноябре 1893 г. датский ученый Вильгельм Томсен расшифровал орхоно-енисейское письмо. В.В. Радлов первый дал перевод больших орхонских надписей.

Так были заложены основы изучения древнетюркского языка, знание которого позволяет выяснить историю многих современных тюркских языков.

Однако основное внимание при этом было уделено орхонским / а не енисейским / памятникам, т.к. они содержали подробные тексты и большой исторический материал.

Впоследствии многими исследователями был обнаружен еще целый ряд памятников.^{1/} Среди них можно выделить такие группы:

1. Енисейские. Найдены в верховьях Енисея и в

1/ История обнаружения и расшифровки памятников весьма подробно изложена рядом авторов. См.: П. Меллиоранский. Памятник в честь Кыль-Тегина. Записки Восточного отделения Русского археологического общества, XII, вып. II-III, СПб, 1899; С. В. Малов. Памятники древнетюркской письменности. АН СССР, М-Л, 1951; А. Н. Бернштейн. Социально-экономический строй орхон-енисейских тюрков VI-VIII веков / дано подробное изложение истории вопроса, анализ источников и ряд др. ценных сведений /; М. Е. Масон. К истории открытия древнетюркских рунических надписей в Средней Азии. "Материалы Узкомстариса", вып. 6-7, АН СССР, М-Л, 1936г.

Тувинской А.О.¹⁴ К ним примыкают отдельные стеллы из Якутии и Монголии.

Условно датируются V-VII вв. и представляют собою наиболее раннюю разновидность орхоно-енисейского письма. Большинство из них издано В.В.Радловым, С.Е.Маловым и С.В.Киселевым, в настоящее время новые тексты публикуются в "Эпиграфике Востока" /Изд. АН СССР/.

II. Таласские. Обнаружены учителем Гастевым и В.А.Каллауром в 1896 г. в шести километрах на восток от с. Дмитриевское /ныне г.Талас/, в урочище Айртан - Ой /шесть камней/. В 1932 г. в шурфе у Ачик-Таша найдены обломки деревянной палочки с надписью. /Расшифрованы на С.Е.Маловым/. По графическим особенностям таласские памятники очень близки к енисейским.

III. Орхоноские. Относятся к концу VII и первой половине VIII в. Содержат крупные тексты. Среди них памятники: 1/ Онгинский в честь Гудулу хана /ум. в 692г./, 2/ Бильге кагана /или Могилыана/, 3/ Кюль тегина, 4/ Тоньюкука /советник трех ханов, живших в конце VII и начале VIII в./, 5/ Кули Чура /на юге от Урзи, в Монголии/ и др.

1/ Локализация: Уюк Тарлак /приток р. Улуг Кема/, р. Уюк Архан, Уюк Туран, предгорье у Оттука Таша, Барлык ручей Кара-Суг /впадал в Улуг Кем/, р. Элегей, Бегре, Чакуль, Кемчик, деревня Означенная, Абакан, Енисей, оз.Алтын Кель, р. Уйбат, дер. Тес и др. /Тцба/, Ак Юс, Кара Юс, Ташоб, р.Кемчик Джиргач, местность Кызыл Чир /у р. Улужема/, местность Кежлик Хобу /у р.Эжим/, р. Тёле, холм Сужин Даван /Монголия/, Тува и др.

1У. Из Суджи, Шине усу и Восточно-Туркестанские /юридические документы, исполненные на бумаге/.
Считаются уйгурскими и условно могут быть отнесены к VIII-IX векам и более позднему времени. Суджинский памятник по языковым особенностям может быть поставлен в один ряд с енисейскими.

У. Ряд мелких написей на монетах, посуде, пряжках и украшениях. Обнаружены в кладах на обширной территории от Байкала до Карпат.

В связи с обнаружением и изучением памятников орхон-енисейской письменности возникла обширная литература, охватывающие вопросы истории, этнографии и языка древних тюркских племен.

Описание, предложенное чтение, перевод и грамматический анализ енисейских памятников давался преимущественно вместе с анализом орхонских текстов. Из основных трудов, в которых получали освещение собственно енисейские тексты и вопросы, связанные с ними, необходимо упомянуть следующие:

1. Атласы.

1. Спасский Г. Древности Сибири. Сибирский восток, 1818.

2. *Inscriptions de l'Enisseï recueillies et publiées la Société Finlandaise d'Archéologie, Helsingfors, 1839 /изображена*

часть из известных ныне памятников, без их расшифровки.

См. В.В. Радлов В.В. Труды Орхонской экспедиции, Атлас древностей монголии.

II. Тексты, их чтение, переводы, комментарии к ним и научные сообщения и выводы.

1. Radloff W. *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei*, вып. 1-III СПб, 1894 и последующие годы /пятый выпуск был издан в 1911г./.

В выпуске III-ем даны изображения, транскрипция и перевод /со словарем/ текстов, известных в то время. В этом же выпуске В.В. Радлову опубликован, по- существу, первый грамматический очерк языка памятников орхонско-енисейской письменности /с упором на факты в орхонских памятниках/. Этот труд В.В. Радлова является основой базой для теоретического изучения древнего тюркского языка V-VIII вв.

2. *Thomsen V. Turcica, Helsingfors, 1916.*

3. Евтюхова Л. и Киселев С. Открытия Саяно-алтайской археологической экспедиции в 1919 г. "Вестник древней истории", № 4 .

4. Евтюхова Л. и Киселев С. Отчет о работах Саяно-алтайской археологической экспедиции в 1935 г. "Труды Государственного Исторического музея", вып. XVI, М, 1941.

5. *Orkun H.N. Eski türk yazıtları, III, İstanbul*, 1940 /Изображение части енисейских

памятников. В чтении и переводах имеются X неточности, отмеченные С.Е.Маловым. См.ниже/.

6. Киселев С.В. Письменность енисейских кыргыз, "Краткие сообщения Института истории материальной культуры им. Н.Я.Марра", вып. XXV, 1949.

7. С.Е.Малов. Енисейская письменность тюрков. Изд. АН СССР, М-Л, 1952. В этой работе С.Е.Малов опубликовал как памятники, изданные В.В.Радловым, так и обнаруженные после него ~~и описанные после него~~ и описанные самим С.Е.Маловым и С.В.Киселевым. Даны тексты, их транскрипция, перевод, глоссарии и очень подробные комментарии, связанные с чтением и толкованием определенных слов и частей текстов.

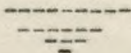
В указанной книге обобщен многолетний опыт анализа енисейских памятников, с привлечением не только лингвистических, но и этнографических и библиографических сведений, и внесено много нового в трактовку текстов.

Можно сказать, что С.Е.Малов этим своим трудом поднял дело изучения ранних памятников древнетюркской письменности на новую ступень.

Вместе с В.Томсеном и В.В.Радловым С.Е.Малов рассматриваемые памятники считает принадлежавшими кыргызам.

Однако до сего времени остается открытым вопрос об отношении разговорного языка енисейских предков нынешних киргизов к языку енисейской письменности.

Кроме перечисленных материалов и исследований, многочисленные высказывания, наблюдения и заметки по енисейке содержатся и в других источниках. Их подробную библиографию читатель найдет в упоминавшейся уже весьма ценной книге С.Е.Малова: "Памятники древнетюркской письменности". Там же приводятся уточненные тексты и их переводы, словарь, грамматические и мн.др. сведения по ряду древних памятников письменности тюркских народов.



ОРХОН-ЕНИСЕЙСКИЙ АЛФАВИТ

Письмо, которым пользовались составители енисейских и орхонских текстов, представляет собой единую систему знаков /или букв/. Они имеют лишь стилистические отличия, связанные с тем, что енисейские памятники отражают более архаичную разновидность букв, а орхонские /более поздние/ характеризуются отработанным их изображением, эволюционировавшим около двухсот лет.^{1/}

Как отметили С.Е.Малов, по стилю изображения букв таласские памятники ближе подходят к енисейским.^{2/}

О происхождении орх.-енисейского письма было высказано две точки зрения:

1. В.Томсен полагал, что оно в своей основе восходит к армейскому /через посредство пхлевийского, хорезмского и согдийского/ и допускал мысль о том, что он мог быть дополнен частью знаков иного происхождения.

О.Доннер сближал многие буквы этого алфавита со знаками на арсакидских монетах /II-III в. н.э./. Точка зрения о происхождении рассматриваемой письменности из хорезмского и согдийского письма получает более широкое распространение в исследованиях современных востоковедов /С.П.Толстов и др./. Э.Бломе высказывал мысль о

1/ Характеристика графических особенностей енисейского письма в данной работе не приводится.

2/ С.Е.Малов. Памятники древнетюркской письменности, стр.

том, что древние тюрки через посредство жужаней заимствовали письмо от гуннов, а те более чем за 200 лет д.н.э. усвоили один из арамейских алфавитов.

2. Н.Аристов возводил орхонское письмо к тюркским тамгам.^{1/}

П.Мелиоранский, не соглашаясь с мнением Н.Аристова, все же высказал предположение о том, что некоторые тамги могли послужить основой для букв орхон-енисейского алфавита.^{2/}

К этому можно добавить и высказывания С.В.Киселева: "...если бесспорны связи прототипов, то во внешнем оформлении орхонское письмо зависит не только от западных аналогов, но и от своих местных предшественников - тамг, знаков- "бирок" ...Сходство этих "дописменных" знаков... с буквами орхон-енисейского алфавита иногда настолько велико, что соединение их генетический ряд не вызывает сомнений. Орхонское письмо столь же заимствованное, сколь и местное изображение".^{3/}

1/ Об этих точках зрения см. П.Мелиоранский. Памятник в честь Кюль Тегина, стр. 46-47, стр. 53 /подстрочное примечание/.

2/ Там же, стр. 47, подстрочное примечание.

3/ С.В.Киселев. Древняя история Южной Сибири. Материалы и исследование по археологии СССР, № 9, Изд. АН СССР, 1949, стр. 285.

Рассматриваемый алфавит может быть представ-
лен в следующем виде:

Енисейск.	Более типичн. орхонск.	Транс- литера- ция	Чтение	Енисейск.	Более типич. орхон.	Транс- литера- ция	Чте- ние
1X1	Г	А	а, э	1130	Г	Ц	ц
11	Г	Б	ы, и	00	0	ит	ит, ит
> >	>	У	у, о	323	3	нч	нч
НМН	Н	У	у, е	1	1	П	п
50724	5 >	Б	б	4 4	4	Р	р
1188	8	Б ^ь , Б	б ^ь , б	Т	Т	Р ^ь	р ^ь
12225	2	Г	гь	У	У	С	с
0200	0	Г ^ь	гь	1	1	С ^ь	с ^ь , ш
3320	3 33	Д	д	3 3 3	3	Т	т
х	х	Д ^ь	д ^ь	h	h	Т ^ь	т ^ь
1452	4	З	з	1 4 1	1	Ч	ч
00	0	Й	й	1 4 1 1 0	1	Ш	ш
9 P	9	Й ^ь	й ^ь	1	1	бан	бан
1011K	1 1	К	кь				
1B	1	К ^ь	кь				
1	1	Л	л				
1	1	ЛТ	лт				
1	1	М	м				
1	1	Н	н				
1 1 1	1	Н ^ь	н ^ь				

: : 1 Разделительные знаки для отделения одного слова от другого.

/Дан по таблицам, опубликованным П. Меллоранским в "Памятнике в честь Кюль текина" и С. Е. Маловым в "Памятниках древнетюркской письменности".

В составе этого алфавита выделяются такие группы знаков:

1. Для обозначения гласных - А, Э, И, У, Ү

2. Для обозначения парных согласных:

а/ "твердых" - Б Т Д Й К Л Н Р С Т

б/ "мягких" - Б_ь Г_ь Д_ь Й_ь К_ь Л_ь Н_ь Р_ь С_ь Т_ь

3. Для обозначения "подвижных" /

мутабилис, т.е. таких, которые могли читаться то твердо то мягко -/ согласных - З, М, Н, П, Ч, Ш.

4. Для обозначения звуко сочетаний - лт, нт, нъ, саш.

5. Разделительные знаки /см.в конце таблицы/.

Строго обязательным было сохранение в тексте букв для обозначения согласных /Систему этого письма можно назвать консонантной/. Встречаются такие начертания, как Г_ь МЧ-эмеч-супруга, ЛТМШ - алтмыш - шесть-десять, ШН - одну - раньше, прежде и т.п.

Гласные звуки не всегда имели самостоятельное обозначение /см. ниже/.

При знаке для твердого согласного буквы А, И читались в виде "а", "и", а при знаке для мягкого согласного - в виде "э/е" и "и": Б = аб - охота, БГ = баг - род, колена, вязка; Б_ьЗ = биз - мы Б_ьД_ьГ_ьА = бильге - мудрый. Чаще всего гласный читался перед одиночной буквой, обозначавшей корень слова; он же мог читаться и после нее /Л_ь = эль - народ, государство, Н = аны - это/. При наличии двух-трех букв гласный мог читаться

как перед, так и после первой буквы /ГЛ = аглы - загон для скота, КДШ = кадах - товарищ, друг/. Не обязательно было обозначение в начале слова губных гласных /РМЗ = оряз - счастье/, но они значительно чаще, чем другие получали свое письменное выражение /см. сравнительно большое число слов с начальными У,У в прилагаемом ключе для чтения, а также и в словаре/.

Буквы чаще всего писались справа налево, как это видно из прилагаемых текстов. Однако есть случаи написаний их, наоборот, слева направо, например, в текстах № 19 и 24 /строка 1/, помещенных в книге С.Е.Малова - "Енисейская письменность тюрков" на стр.44. Иногда буквы изображались в перевернутом виде, как бы в зеркальном изображении /смотрящими направо/, что видно в строках 2,5 и др. текста № 24. На таласском памятнике с урочища Айртам-ой строки имеют круговое расположение /см. у С.Е.Малова "Памятники древнетюркской письменности", стр.74/.

Чаще всего одно слово от другого отделялось двоеточием, либо одной точкой, либо буквой А с одной точкой /см. текст № 11 в приложении/. Но в некоторых текстах слова не были отделены друг от друга, например, в тексте № 4 /см. приложение/ или № 9 / Б₁НУС₁УК₁ - РЫМШИЛНДШ₁УЗЛ₁Г₁Д₁ЫНД₁ = бенгуси йок эрмиш йылында йуз элигде... - памятника его не было, в году сто пятьдесят.../.

В таких случаях только наличие букв, обозначающих зву-

ки разного рода /твердые в отличие от мягких/, облегчает выделение отдельных слов.

Во многих случаях имело место еще и произвольные, не-последовательные написания одних и тех же слов^{1/} и аффиксов,^{2/} а также неясные изображения отдельные букв. Были и явные описки, когда вместо знака для твердого согласного в слове изображался знак для мягкого или наоборот. Например, в тексте № 36; в м. ЛУЗЛИЙНА встречаем ЛУЗЛИЙН_БА = йуз йамайн - да живу сто /лет/, в тексте № 48 в м. Й_БГ_БЫ_БМЫ_Б выбито ЙГ_БЫ_БМЫ_Б = йегирми - двадцать. В тексте № 28 в м. ЙТА изображено ЙТ_БА = йтаувы и т.п. Все это привело к тому, что до сих пор еще чтение отдельных слов /и их перевод/ остается спорным.

Обозначение гласных.

Четыре буквы орхоно-енисейского алфавита - А, Ы, У, У - служили для обозначения восьми гласных: а, э, ы, и, у, о, у, е.

Чтение А определялось качеством соседнего согласного: рядом с твердыми или нейтральными согласны-

~~ми эта буква служила для обозначения фонемы "а".~~

1/ См. об этом у С.Е. Малова на ст. 28 "Енисейские письменности тюрков", а также в рецензии А Шербакова на упомянутую книгу, помещенной в в.Х "Эпиграфики Востока" /стр. 100/.

2/ Напр., аффикс прошедшего времени на -ды имел восемь написаний: -Д, Д_Б, Д_Б, Д_БЫ; Т, Т_Б, ТЫ, Т_БЫ.

Рядом с мягкими согласными она служила для обозначения "э". Ср.: БИА = баца - мне, Б_БР_БЛ_БА = бирле - вместе, с, заодно. Этот же знак в ряде случаев служил для отделения одного слова от другого, заменяя собою две точки, употреблявшегося в роли разделительного знака. Впрочем, в части памятников в том же значении между словами употреблялась и одна точка /см. текст № 11 и др. в книге С.Е.Малова "Енисейская письменность тюрков/.

Для выражения "э" употреблялся также и знак Б_Б, обозначаемый в данной работе буквой Э /напр., в слове ЭЛ_Б = Б_БЛ_Б = эль - народ, государство/.

При помощи буквы Ы передавались звуки "ы" с "твердыми" согласными/ и "и" /с"мягкими" согласными/ /ЫНЛ ! Ынал - имя, ЫН_Б = или - ми. брат/. Буква У читалась в виде "у" или "о" /УИА = уйа - гнездо, род; УН = он - десять/, а буква У служила для передачи "г" или "е" /УЗА = узе - наверху на; УГ_Б = ег - мать/.

Таким образом, чтение А и Ы определялось качеством того согласного, /твердого или мягкого/, с которыми они входили в один слог. В тех случаях, когда эти буквы сочетались в одном слог с "подвижными" З, М, Н, П, Ч, Ш, возможно было их чтение по законам сингармонизма слова /не слога/, а в односложных словах допускалось равное чтение. Например, в слове МНКУ первое сочетание состоит из "подвижных" соглас-

ных, поэтому допустимо его прочесть в виде "мац" и "мец", но т.к. после него следует мягкий слог /ку/, то следует выбрать "мец", а не "мац". Получается "менку - вечный".

Таким образом, буквы А и Ы служили для обозначения парных по месту образования гласных - задних и передних /а - э, ы - и/, в то время как У и Ү употреблялись каждая для обозначения гласных не равных по месту, а противопоставляемых по степени подъема /у = о, у; Ү = е, ү/, по одинаковых по месту /или степени "твердости"/.

Как указывал П.М.Мелиоранский, В.Томсен, анализируя орхонские тексты, обратил внимание на то, что буква Ы устойчиво сохраняется в словах, которые и во всех тюркских языках содержат чистый "и" /Ы_ИЫ = ини - мл. брат, ЫЛ_ЬГ_ЬР_ЬҮ = ильгерү - вперед, К_ЬЫШЫ, К_ЬЫС_ЬЫ = киши - человек, Б_ЬЫР_Ь = бир - один и др/. Но есть и группа слов, в написании которых буква Ы то сохраняется, то опускается /Й_ЬР_Ь и Й_ЬЫР_Ь = йир - земля, Б_ЬР_ЬТ_ЬМ и Б_ЬЫР_ЬТ_ЬМ = биртим - я дал и др./.

В этих случаях в тюркских языках имеются парные соответствия э//и /эль и иль - народ/. Исходя из этого, В.Томсен высказал предположение о том, что в языке орхонских памятников был звук средний между "э" и "и" /закрытое "э"/, т.е. выделял две разновидности "э". В.В.Радлов, наоборот, считал, что в коренных слогах употребляется "один совершенно одинаково окра-

щенный звук" /См. П. Мелиоранский. Памятник в честь
Кюль Тегина, стр.20-21/.

Судя по енисейским текстам, в отражаемом ими
языке была одна разновидность "э", четко противопостав-
лявшаяся "и". Во-первых, такое слово как "бир-один"
имело два написания: Б_БР_Б и Б_ББР_Б; эль и иль - на-
род, государство и некот. др. имели по крайней мере
по два написания, отражавших два разных /диалектных/
произношения: БК_БЫ = ики и ЭК_БЫ - эки; БЛ_Б = иль и
ЭЛ_Б = эль и т.п.

Относительно употребления рассматриваемых букв
в составе корневых слов и основ можно сказать следую-
щее:

Буква А могла употребляться в начале и конце
слова, однако во многих случаях она пропускаялась. Мож-
но встретить: ИИ и АИ = ай - месяц, луна, Т = ат, - имя,
лошадь, стрелять; ИИИ = йаша - жить, ТА = ата - отец,
но АЧ = ач - милость; Д_БР_Б = эдер - седло и т.п. В
составе слогов по форме С С и вторых слогов тина =
С буква А обычно не писалась /БР = бар - есть,
КЛР = калар - остающийся/, за исключением небольшого
числа слов /МАН_Б = мен - я, МАР = мар - наставник,
ИАМДА = йамда ?/, ИАНУИ = йанус - единственный, одно-
кий; КАТЛИ = катлан - бить бок о бок, вместе; НАРЪСЪГЪУР_Б
= нарсугур - служанки /?/, ТАГ - атаг - слова, извест-
ность, ТАИ = шаш - внешний/.

Буква Э / = Б_э / встретилась в начале девяти слов /см. прилагаемый ключ к чтению и словарь на букву "э"/, содержащий более пятидесяти слов с предполагаемым начальным "э"/, а также в середине лишь шести слов /Б_эАЛ_э = бнль - поясница, Б_эЭИ = беш - пять, Й_эЭГ_эЫР_эМЫ = йегирми - двадцать, Й_эЭТ_эМИИ = йетмили - семьдесят, К_эЭИ = кеш - пояс, колчан; ЧАЛ_эГ_э = чешит - сражение/.

Буква Ы в большинстве случаев сохранялась в начале слов, начинавшихся на звуки "ы" или "и" /см. прилагаемый словарь/, охотно употреблялась в конце слова /АРЫ = аркы - дальний, находящийся по ту сторону ч. -- либо; Б_ыУР_ыЫ = бери - волк, Й_ыТ_ыЫ = йети - семь и т.п./, хотя иногда и не писалась /АЗ = азы - быть глухим ЙЫК = йыкы - лошадь, УР = уры - потомок, ЫЧ = ичи, Ч = эчи - ст.брат, ст. родственник/. Допускалось написание этой буквы и в середине слова или слога /Б_ыЫТ_ы = бит - писать, БЫР = багыр - печень и т.п./.

О наличии парных написаний по типу Б_ыР_ы и Б_ыИР_ы = бир - один уде указывалось выше.

Более последовательно обозначались у, о ие, у' в начале, конце слова и в закрытых/при помощи букв слогам - словах У и У /УГУЛ = огул - сын, Д_у К_у У = эдку - добро, БУЛ = бол - быть/. Они пропускались лишь в редких случаях и преимущественно во вторых закрытых слогах

/БУДН = будун - народ, наряду с БУДУН; БУЙРК = буйурук - приказный, АКИ = акуп - набег УТУЗ и УТЗ = отуз - тридцать и т.п./.

Трудно, конечно, дать объяснение этим колебаниям в написании вторых слогов, но не исключена и такая причина: в тех случаях, когда составитель текста был представителем говора, в котором активно действовал закон лабиализации гласных, он его старался выразить графически; когда составитель был представителем говора, в котором гласные не имели тенденции к лабиализации, он "на общих основаниях" /обозначая слог согласными/ не изображал губной гласный. Исходя из этого общего принципа, писцы того времени допускали начертания $K_B \text{ЫШ}$ и $K_B \text{ЫШЫ}$ = киши - человек и т.п.

Буквы У и У во вторых и последующих слогах читались в виде "у" и "ү", но не "о" или "е", которые встречались лишь в первых слогах, что в свое время отметил В.Томсен для орхонских текстов.

Некоторые особенности обозначения согласных звуков и чтения выражающих их букв.

Буква B_B , особенно после B_B и K_B , могла читаться в виде "э /е/": $B_B E_B \text{Ш}$ = $B_B \text{ЭШ}$ = беш - пять, $B_B B_B \text{Д}_B$ = $B_B \text{ЭД}_B$ = поясица, $K_B E_B \text{Ш}$ = $K_B \text{ЭШ}$ = кеш - пояс, колчан, $B_B \text{Д}_B \neq \text{ЭД}_B$ = эль - государство, народ и т.д./.

В этом значении при при транслитерации прила-

гаемых текстов вместо Б_у употребляется Э.

Как отмечал В.Томсен, буква К, изображавшаяся в виде треугольника, читалась в сочетании с "н", а похожая на стрелку произносилась с "у" или "о". Напр., в тексте № 47 / из Суджи/ - БТНКА - батсык/к/а - до захода /солнца, ЫЛКМ - Ылыкым - моя лошадь, мои лошади/ в тексте № 1 - ТУТК - тутук /чин/, в тексте № 2 - АКН - акун - побег и т.п.

Подобно этому, букву К_в, изображенную в виде знака, похожего на В или в виде вертикальной черты с двумя изломанными линиями, направленными вправо, следовало произносить с "е" или "у", что больше относится к орхонским текстам. Две одинаковых буквы К_в в виде вертикальной черты с двумя параллельными линиями, направленными налево вверх, рядом не писались. Обычно после такой буквы изображался для К_в знак напоминающий собой В: - К_вУК_в = кек голубой / № 10, строка 3/, К_вК_вМК_вГ_в = кек - мекиг - лань /винит. падеж, № 11, строка 10/ и др. Этот же знак довольно часто писался после Б_в. Б_вК_вМД_в... = бекмеди... - не наслаждался / № 10, строка 4/.

Знак Н передающийся соединением двух дуг, напоминающим "з", В.Томсен предлагал читать в виде беглого "и". П.Меллоранский высказал предположение о том, что эта буква передавала "ей" /См. "Памятник в честь Кюльтегина", стр.33 и подстрочное примечание на ней/.

По чтению С.Е.Малова этот знак соответствует одной из равновидностей "ц", См. например, текст № 41 с р. Кемчик-Джиргах /во второй строке: ТЫДРМ = тоцларым - мой лагери/.

В числе обозначений "ц" имеется еще знак в виде кружка с точкой в центре. В.Томсенон он отождествлялся со знаком для "нт, нд" /дуга с тремя точками и др/. По чтению С.Е.Малова он обозначает в ряде примеров "ц":

БУЦ А = буца - к, от печали, горя /текст № 11, строка 1/.

КЦ = кан - отец / № 32, строка 16/ и т.п. Однако в других примерах читается и в виде "нт":

ЛТУШНА = алту шанта = в Алту-Шане, из Алту-Шана / № 33, строка 1/.

БНА = бунта - здесь / № 49, строка 4/,

ЙЛЦ = йылцада - в его году - № 9, строка 3/.

Вместо кружка, вероятно ошибочно, изображается ромб /с точкой в центре/ : УРНУ = уруну - влаг / № 10, строка 5/. Тогда этот знак совпадал с равновидностью Ш. Как отмечал В.Томсен, значительные затруднения вызывает чтение букв С_в /вертикальная черта/ и Ш, изображавшийся в виде рогатины с правым перечеркнутым верхним ответвлением.

Буква С_в сочеталась, во-первых, вместе со знаками, обозначающими твердые звуки, и во-вторых, вместо Ш

ЛТМЫС_ь = алтмыс = алтмыш - шестьдесят, указанная же разновидность буквы Ш встречается в ряде случаев там, где должно быть С /ШУБ = суб = вода/. Несмотря на подобные колебания, для "ш" употреблялись и другие разновидности буквы Ш /в виде угла или квадрата/.

Для облегчения чтения начальных букв, обозначающих согласные, следуют выделить:

1/ однобуквенные написания, содержащие обозначения лишь согласного звука.

2/ Г, Г_ь, Д, Д_ь, З, Л, Л_ь, Н, Ц, П, Р, Р_ь в начале написаний.

3/ Другие начальные буквы.

Однобуквенные написания всегда читались с гласным, который произносился либо перед или перед и после согласного.

Таковы:

а/ С протезируемым гласным:

Б = аб - охота

Б_ь = эб - дом

Г = аг - 1/ ширина, 2/ восходить

Г_ь = эг - мать, эг - доспехи

Д_ь = эд - добро

Й = ай - месяц, луна

К = ак - белый

Л = ал - брат

Л_ь = эль - государство, племенной союз, народ

Р_ь = эр - 1/ быть, 2/ муж, герой

С = эс - оружие

Т = ат - 1/ имя, 2/ стрелять

Т_ь = эт - делать

Ч = ич - середина, внутренность

Ш = эш - 1/ друг, 2/ ехать иноходью

б/ Согласными, произносимыми перед и после согласного:

Г = агн - казна /см. предыдущие примеры/

Г_ь = еги - мать /см. выше, п, "а"/

Д = ада - отец

К_ь = эке - тетка, ст. сестра

Н = аны - это /винит. падеж/

Р = ара - пространство, промежуток

Т = аты - внук, племянник /см. выше/

Ч = эчи - ст. брат, ст. родственник

звук г, гь, д, дь, з, л, ль, џ, нь, џ, п, р, рь, не употреблялись в начале слова, а потому в этой позиции выражающие их буквы произносились с предшествующим гласным.

Перед Г читалось в большинстве случаев "а" и реже - "ы" /Г = агн - казна, аг - ширина; ГШ = агыш - восхождение; ГИТ = ыглат - заставить плакать/.

Перед буквой Г_ь возникало "э" и изредка "е"
/Г_ьД_ь = эгид - возвышать, воспитывать; Г_ьР_ь = эгир - окружать, преследовать; Г_ьУР = егур - табун, стадо.

косяк/.

Во всех встретившихся случаях перед Д читалось "а" /Д = ада - отец, ДРЛ = адырыл - отделиться/.

Перед Д_Б произносилось "э" / Д_БЗ = эдиз - возвышенный, высокий; Д_БР_Б = эдер - седло/.

Перед З читалось "а" или "э" /ЗА = Аза - имя; Зыч = эзенч - обичай/.

Подобно этому, начальные Л и Л_Б читались в виде "эл" и "эль" /ЛК = элук - печальный, угрюмый; ЛТУН = элтун - золото; Л_БГ_Б = элиг - пятьдесят/.

Перед Н следовало произносить "а" /НА = ана - мать, НДГ = андаг - так/.

Только в одном примере сохраняется чтение начального Н_Б: Н_БНН_Б = нине - мать, тетка, бабушка, родительница.

Перед Н читалось "а" или "н" /НЗ = аныз - поле, пашня; НН = нннн - плечо/. Встретилось два слова с написанием начального Н /см. ключ к чтению/.

П читалось в виде "эл" /ПА = эпа - мать, ст. сестра; отец, дедушка; Апа /имя/. Встретилось лишь одно слово с написанием П в начале./.

Перед Р и Р_Б соответственно произносились "а" или "э" /РА = ара - пространство, РТ = арт - задняя сторона и др.; Р_БГ_Б = эриг - бытие - Р_БТ_БТ = эрти - было/.

Лишь в одном случае предполагается в. Р чтение "ор":
РЪЗ = орз - счастье.

Всё это можно представить в следующей таблице
чтения данной группы букв в начале написаний слов:

Начальные буквы	Её возможное чтение	Начальные буквы	Её возможное чтение
Г	аг, ыг	Н	ан
Г _ь	эг, ег	Н _ь	нь
Д	ад	Ц	ац, ыц
Д _ь	эд	П	ап
З	аз, эз	Р	ар, ор
Й	ал	Р _ь	эр
Л _ь	эль		

Прочие знаки, обозначающие согласные в начале большинства двухбуквенных и многобуквенных написаний, читались перед следующим знаком для согласного также вместе с а, э, о, е, и, и, у, у, но эти гласные произносились чаще после согласного, а протезировались в сравнительно небольшом числе случаев.

Чтение начальных Б, Б_ь, Й, Й_ь, К, К_ь, М, С, С_ь, Т, Т_ь, Ч, Ш выражалось преимущественно в следующем виде:

Буква	Вѣ чтение	Примеры:
Б	ба, бу	БР = бар-есть, БН = буц - печаль.
Б _ь	бе, би	Б _ь Р _ь = 1/ бер-дай; 2/ бир-один
Й	йа, йо, йа	ЙГ = йагы - враг, ЙК = йок - нет ЙЛ = йыл - год
Й _ь	йе	Й _ь Г _ь = йег - добро
К	ка, кы	ККА = кайа - скала, КИМН = кыйма-нын - храбро
К _ь	ке, ки, кө, ку, эк	К _ь Л _ь = кель - приходить, К _ь Р _ь = кир - входить, К _ь К _ь = кек - голу-бой, К _ь МЛ _ь Г _ь = кумулуг - зарываемый, покойник; К _ь ЫТ _ь ! 1/ эгим - служанка, 2/ ким - уходить
М	эм, ме и т.п.	М _ь = эмик - теплота, МН _ь = мен - я, МШ = Амаш /имя/
С	са	СБ = саб - слово
С _ь	эс, се, сн	С _ь Н _ь = эсен - благополучный, С _ь К _ь Э = сесиз - восемь, С _ь Э = сиз-ви

'Буква	Её чтение	Примеры:
Т	та, то, от	ТБ = таб - найти, ТКА = тока - пряжка, чиновный пояс; ТН = тон - туба, ТЗ = отуз - тридцать
Т _Б	те, ти, эт	Т _Б З = тез - бежать, ходить, ступать; Т _Б К = тик - ставить, воздвигать Т _Б Д _Б = этиль - делаться /здесь Т _Б + Д _Б = эт + иль/, т.е. первая одиночная буква в корне слова, которая протезируется при чтении
Ч	ча, че, эч, ич	ЧБ = чаб - слово, ЧР _Б Г _Б = чераг - войско, ЧИ = эчеи - расставаться, ЧИГА = ичигте - внутри
Ш	ша, аш, эш	ШД = шад - шад /чин, титул/ ШН = ашну - раньше, прежде ШН _Б эшни - ездить на коне,

Таким образом, гласный "Э" мог произноситься перед следующими знаками : К_Б /эк/, М /эм/, С_Б //ес/, Т_Б /эм/, Ч /эче, ич/, Ш /эш/, т.е. обозначающих часть мягких и нейтральных согласных. Другие гласные, как и э/е/, могли произноситься после согласных.

Как видно из примеров, между двумя согласными читался и гласный. В таблице условно он соотнесен с предшествующим согласным. Так, в написании БР предлагается читать в виде "ба" + "р", но можно было бы состав таких слов расчленив иначе, рассматривая их как "б" + "ар". По методическим соображениям удобнее строить правила чтения по первому /принятому/ в таблице принципу, т.е., читающий сначала должен правильно прочесть первую букву. Однако следует помнить, что в грамматическом отношении двухсложные и многосложные слова, могут члениваться на морфемы иначе. Так, в Т_БЛ_Б = этиль - делаться следует выделить ет+иль /корень глагола, имеющий однобуквенное написание и потому протезируемый гласным, и формант залога/. Поэтому, приступая к чтению незнакомого слова, нужно стараться в первую очередь отделить морфологические элементы, по возможности выявить корень, а потом уже приступить к подбору гласных при чтении согласных. При выделении корня проще всего выделить в слове аффиксы. Указатель их дан в приложении. Соединительный гласный /между корнем и аффиксом/ в них обычно не означался /УГЛМ = оглун, оглым - мой сын/. Губной гласный устойчивее сохранялся внутри аффиксов /ЗУН - пожелательная форма, МУР - афф. наст. времени и некот. др./.

Обозначение негубного гласного в составе аффикса было необязательным: во-первых, можно встретить только

написания согласных /ЛР = лар - афф. множ.ч., ГЛ = гыл-
 - понудительная форма и др./; во-вторых, часть аффиксов,
 начавшихся и заканчивавшихся согласными, имела двойное
 написание: БЫЗ и БЗ = быз - нал, МЫН и МН = афф. причас-
 тия прош. вр. и т.п. Четкое обозначение имели аффиксы,
 состоявшие из одного звука /А= а - 1/ афф. деепричастия,
 2/ афф. дат, падежа в системе притяжательного склонения.
 В конце аффикса более или менее устойчиво сохранялось
 написание главного, но в ряде случаев он мог опускаться.
 Поэтому, например, встречаются написания: Д и ДА -
 для местного падежа, Д и ДЫ - для формы прошедшего вре-
 мени. В связи с этим, знак Д, например, мог иметь два
 значения: 1/-ды, т.е. формы прошедшего времени и 2/-да,
 т.е. формы местного падежа.

Когда слово изображено в виде трех или более зна-
 ков без обозначения гласного, чтение их, конечно, связа-
 но с большими трудностями, которые можно преодолеть,
 лишь зная словную структуру языка и, обязательно, разби-
 раясь в его морфологическом составе.

Для облегчения чтения трехбуквенных и четырехбук-
 венных написаний /без обозначения гласных/ ниже приводятся
 наиболее распространенные варианты их произношения: 1/

1/ Подробнее см. в "ключе к чтению слов".

Формулы написаний	Примеры	Их чтение и значение	Формулы чтения
-------------------	---------	----------------------	----------------

Трехбуквенные написания

1. С начальными Г, Г_Б, Л, Л_Б, Н, Р_Б и иногда Ш.

ГОС ^{1/}	ГЛТ	гыгал-заставить плакать	гГСаС
Г _Б СС	Г _Б МЧ	эчмен-супруга	эг СеС
ЛОС	ЛТМ	алтым - я взял	эл СеС
Л _Б СС	Л _Б Г _Б Н _Б	эльгин-сородович	эль СиС
НСС	НДГ	андаг-так	ан С а С
Р _Б СС	Р _Б МШ	эрмиш - было	эРС и С
	Р _Б нч	эринч-пожалуй	эри СС
ШСС	ШК _Б Й _Б	эшукей	эшуСес

2. С прочими знаками, перед которыми может не произноситься гласный

1/ СРС, С _Б Р _Б С _Б /содержат сонорный в конце слога/	Б Р Ш Т _Б Р _Б С _Б	барс-барс терс-противоположный	бaРС бeРС
2/ ССС /в составе твердых и "подвижных"/	а/ БСЖТМ КЛН б/ ИЛК ТКЗ ЙРК в/ БШЛ ТМК ИКЛ	Басык тагым-челядь налын-множество Йолук - встретиться токуа -девять Йарук - блеск бешле-начи-начать тамка-тамга, буква, знак Йекле-скорбить	СаСыС -"-" СоСуС -"-" СаСуС СаССа -"-" СоССа

1/ Буквой С условно обозначен здесь знак для согласных.

з/ С _б С _б С _б / в составе мягких и "подвижных"	а/ Б _б Л _б З	бедиз-резьба, орнамент	СеСисС
	Й _б Р _б Л _б	йериль-распо- лотья	-/-
	К _б Л _б Н _б	келин-невестка	"-
	С _б К _б З	секиз-водамь	"-
	Т _б Г _б Н _б	тегин-принц	"-
	Ч _б Р _б Г _б	черич - войско	"-
	б/ Б _б Г _б Г _б	битиг - письмо	СисСис

Примечание. При сочетании подобных трехбуквенных написаний со знаком для гласного они чаще читаются на два слога по типу: БИНА = Байна /иня/, т.е. СаС-Са; Б БНТА = бунта - здесь /СуС-Са/, Б_бЛ_бГ_бА = бильге - мудрый /СисС -Се, и т.п.

Четырехбуквенные написания, подобные предыду-
щему типу

Формула написания	Примеры	Чтение и значение	Формулы чтения
С С С С, С _б С _б С _б С _б	а/ БЛБЛ	балбал - /извая- ние/	Са ССа С
	КРН	карган - клясться	"-
	ТРЛГ	фармаг - поле	"-
	б/ Й _б МЛ _б Г _б	йемлиг - удел	Се СС и С
	Б _б Г _б Л _б Г _б	беглик - правление	"-
	в/ ЙРЛК	йарлык - соизволить	Са ССн СА
	г/ ИЛБЧ	йалабач - посол	Са а Са а С а С
	д/ КЗГК	кызгак-дочь, доченька	Сн СС а С
	е/ К _б К _б МГ _б	кекметг-лянь	Со ССе С
	з/ ЛТМН	алтмыш /алтымыш/- шестьдесят	СССн С /СССн Сн С/

Однако ряд слов выходит за пределы отмеченных формул. Для окончательной формулировки правил чтения требуется большой дополнительный материал /в опубликованных текстах еще мало фактов/.

Значительно легче поддаются чтению слова с обозначенным гласным /или обозначенными гласными/, который подсказывает слоговую структуру слова.

ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА
ЕНИСЕЙСКИХ ПАМЯТНИКОВ.

Состав гласных фонем.

В языке енисейских /и орхонских/ памятников четко выделялось 8 гласных фонем: а, э, ы, и, о, е, у, ү.

Из них:

По участию губ:	По месту:		По раствору рта:
	Передние	Задние	
Негубные	и	ы	Узкие
	э	а	Широкие
Губные	ү	у	Узкие
	е	о	Широкие

Им не противопоставлялись, судя по графике, долгие гласные. Так, парные древние тюркские слова, вроде бар-идти и баар-есть, имеется, ат - лошадь и ааз - имя, имели одинаковое обозначение в виде БР или Т. Знак же А писался и в тех случаях, когда в общетюркском размещении употреблялся короткий "а", например, в аджиках. То же можно сказать и о других буквах. Отсюда можно заключить, что долгих гласных фонем в языке памятников не было. Нет в графике и сле-

дов губных дифтонгов. Что же касается сочетаний, вроде "ай-месяц" и т.п., то их целесообразнее рассматривать не как дифтонг, а как сочетание гласного с согласным "й".

Известно, что в ряде тюркских языков, как и южных говорах киргизского языка, противопоставляется две разновидности "а", т.е. а - заднее и э - переднее.

Фонема Э не была присуща языку енисейской письменности, т.к. она не нашла особого графического выражения.

По наличию или отсутствию в составе гласных фонемы Э все тюркские языки можно разделить на две группы:

1. Языки, не имеющие в системе вокализма фонемы Э. Таковы, например: казасский, тувинский, киргизский, горно-алтайский, кумыкский, якутский!

II. Языки, имеющие в системе вокализма фонему Э. К ним относятся: узбекский, уйгурский, казахский, татарский, башкирский, туркменский, азербайджанский и неkot. другие. Язык енисейских и орхонских памятников с этой точки зрения относится к первой группе, отличающийся парным противопоставлением передних /"мягких"/ и задних /"твердых"/ гласных / а э/, тогда как в языках второй группы противопоставляются не две, а три фонемы: а э э.
Гласные а, ы, и, э/е/ имели размещение в слове, обуслов-

ленные законами сингармонизма /см. ниже/. Гласные о, е, у, ү употреблялись преимущественно в первом слоге. Во вторых слогах о, е не типичны, а "у, ү" могли возникать по законам губной гармонии после слога с губным гласным. Кроме того, "у" могло употребляться во вторых слогах после негубного гласного первого слога: алтун - золото, батур- богатый, кашун- госпожа и т.п., что типично для карлукского и уйгурского языков и части говоров узбекского языка /ср. алтун, кашун и т.п./, а также в нескольких аффиксах: =зун, =у, =уг, =ур, =йур и т.п. /См. "Указатель"/.

Узкие гласные второго закрытого слога у, ү, н, и при изменении слоговой структуры слова могли выпадать/угул - углы, Л_БК_Б - Л_БК_БЫ, т.е. ОГМЛ - сын, ОГЛЫ - его сын; илик- косуля, илики - его косуля/, что наблюдается и в современных тюркских языках и тоже в ограниченной группе слов.

Как уже указывалось буква У могла читаться в виде "у" и "о", а буква ү - в виде "ү" или "е". Ср. БУДУН = будуь - народ и БУИЛА = бойла /один из высоких титулов/, Б_БУК_Б ! бек - насладиться и Б_ТУТ_Б = бут - завершать. Это наводит на мысль о том, что в языке орхон-енисейской письменности могли быть такие диалектные колебания в произношении указанных гласных, которые отражаются и в современных корреспонденциях в разных тюркских языках. Ср. кирг. кол - рука, бол - будь, кел - озеро и татарск. кул, бул, кул.

Особо обращает на себя внимание явление замены "э" узким "и", что нашло прямое выражение и в письме. Имеется два варианта написаний:

Примеры с "э/е/"	Примеры с "и"
ЭЛ _ь /Б _ь Л _ь / = эль - народ, государство	ЫЛ _ь = иль - народ, государство /26/
ЭЛ _ь Г _ь /Б _ь Л _ь Г _ь / = элиг - пятьдесят	ЫЛ _ь Г _ь = илиг - пятьдесят /26/
ЭК _ь Ы /Б _ь К _ь Ы/ = эки-два	ЫК _ь Ы = ики - два /31/
Й _ь ЭТ _ь Ш = йетмиш - семьдесят	Й _ь ЫТ _ь Ы = йити - семь /47/
К _ь ЭШ /К _ь Б _ь Ш/ = кеш-пояс	К _ь ЫШ = киш - пояс /48/
Й _ь ЭГ _ь ЫР _ь Ы = йегирми - двадцать	ЫГ _ь Р _ь МА = игирме - двадцать /45/

/В скобках указаны номера текстов/.

Это говорит о явном наличии говоров в составе языка енисейской письменности. Подобное явление происходит и по современному тюркским языкам.

Ср.: кирг. эль = хакасск. иль = енис. эльи иль;
кирг. элуу = хакасск. илиг = татарск. илле = енис. элиг и илиг; кирг. эки = хакасск. ики, = татарск. иге = енис. эки и ики; кирг. джыырма = хакасск. чибирги = татарск. йегерме = енис. йегирми, игирме и др.

СОСТАВ СОГЛАСНЫХ ФОНЕМ И НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИХ РАЗМЕЩЕНИЯ

Учитывая состав орхоно-енисейского алфавита и принципы орфографии того времени, можно предполагать, что их составители в своем сознании противопоставляли многие твердые согласные мягким /б - бь, г - гь, д - дь, й - йь, к - кь, л - ль, н - нь, р - рь, с - сь, т - ть/ т выделяли еще группу "подвижных" фонем, т.е. таких, которые приобретали свои твердый и мягкий оттенки звучания в зависимости от соседних звуков: з, м, н, п, ч, ш. Если принять это положение, то тогда нужно было бы считать, что в рассматриваемом языке было не восемь, а четыре гласных, из коих каждый имел по два комбинаторных варианта /А - а, э; Ы - и, и; О - о, е; У - у, у/, зависящих от соседнего согласного. Доминирующими, следовательно, в таком случае выступали не гласные, а согласные.

В современных же тюркологических работах исследователи исходят не из графических особенностей, а из возможности употребления гласных фонем в начале слова или слога, а потому твердые и мягкие разновидности согласных рассматриваются не как самостоятельные фонемы, а как комбинаторные варианты одной и той же фонемы, зависящие от гласного, образующего слог /ср, ал = аль - бери эл = эль - народ, государство, где качество "ль" и ЛЬ" зависит от гласного.^{1/} При таких условиях

1/Об этом явлении см. К.К.Юдакин. Нужны ли буква и " ?" Газета "Советская Киргизия", мая 194 г.

можно считать, что система согласных языка енисейской письменности складывалась из следующих фонем: б, г, д, з, й, к, л, м, н, ц, п, р, с, т, ч, ш. Каждая из них могла звучать "твёрдо" или "мягко".

Обращает на себя внимание отсутствие билабиального ж или дж, и .

Так, вместо возможно " " в текстах дано "б". Ср. турецк. "ар - есть" = енисейск. "бар" и т.п. Надо отметить, что и вместо возможного компонента в писком-дующем губном дифтонге, т.е. вм. "су - вода" в языке енисейск. письменности четко было представлено "суб". До последнего времени ни в хакасском, ни в киргизском /северные говоры/, ни в якутском, казахском и ряде др. языков фонема " " /или "в"/ не была представлена. В этом отношении указанные языки могут быть поставлены в один ряд с языком енисейской письменности, тогда как в таких языках, как тувинский, - турецкий, азербайджанский, узбекский, уйгурский довольно давно уже бытует " " .

Однако по другому признаку - отсутствуют , - язык памятников не может быть отнесен к одной группе с хакасским, казахским, якутским, турецким и рядом других /т.к. в них есть либо спираны , либо , или оба вместе/. Наоборот, его следует сблизить с киргизским /литературн./ и горно-алтайским, в которых , не были представлены. Ср., во-первых, г.-алтайск., енисейск и др. "кара-черный" и хакасск. "хара" и , во-

вторых, употребление "х" в казахском языке в таких словах, которые не могли быть в енисейских текстах, т.к. они имеют свою особую историю /суть арабо-иранского происхождения или заимствованы из русского языка/.

Фонема "дж" или "ж", типичная для киргизского, казахского и ряда других языков не получила в текстах никакого обозначения /ни в начале, ни между гласными, ни в конце слова/.

Киргизскому начальному "дж" в текстах соответствует "й": кирг. джол, енис. йок - путь, кирг. джок = енис. йок - нет и т.п. На первый взгляд могла бы возникнуть мысль, что буква й, й₂ могла читаться в виде "дж" или "ж", но это никак не подтверждается другими фактами, т.к. эти же буквы употребляются в середине и конце слова и не могли ни по каким фонетическим законам читаться иначе, чем "й" или "йь". Ср.: й = ай, /а не "адж"/ - месяц, луна; БИНА = Байна /а не Баджна/ - имя, БУЙЛА = бойла /а не Боджа/ - /штул/; КИА = кайа /а не каджа/ - скала и т.п.

К этому, однако, надо добавить, что в интервокальной позиции типа - айа-, -айя- вместо возможного части слов других языков "й" в текстах последовательно дано "д": адак /вм. аяк/ - нога, ноги, адаш вм. кирг. айаш/ - друг и др., что и дало основание акад. А.Н.Самойловичу отнести язык орхон-енисейской письменности к северо-восточной группе тюркских языков.^{1/}

1/ См.: А.Н.Самойлович. Некоторые дополнения к классификации тюркских языков. Изд. ЛИНВЯ, Пгр., 1922.

Но не следует думать, что это явление пронизывает все слова, т.к. в текстах встречаются: КИА = кайа - скала /уже приводилось выше/, КИТН = Кытган /шля/, К_БИ_БК_Б = кейик - газель, БИНА = Байна /имя/, УИА = уйа - гнездо, УИР = уйар - знатность, как и Ай = ай - месяц, луна, БИ = бай - богат, КЫЙ = кый - резать.

Как уже указывалось при рассмотрении алфавита, наблюдаются колебания в применении букв С_Б и Ш /в одной из её разновидностей, напоминающей рогатину/.

Буква С_Б написана в ряде слов там, где могло быть по особенностям текста не С_Б, а Ш. В тексте № 32 дано: АС_Б = ас, аш - поминки, поминальная пища; КИМС_Б = каймыс, каймыш - оставшийся, тогда как в этом же тексте имеется и написание для Ш /в виде ула, обращенного вершиной вверх/: УИШ = удш - следовать.

Рассматриваемая разновидность буквы Ш, наоборот, встречается в тех случаях, когда по законам фонетических соответствий она никак не могла читаться в виде "ш", а должна выражать звук "с": ШН = шан /вм.сан/_ - число /текст 47/, ШУРУГ = шоруг /вм.соруг/ - расспросы /текст 47/, КИШЫЗ, КИШЗ = кайшыз /вм. кайшыз/ - без отца /тексты 6,8/, КИШШЗ = кайшышыз /вм. кайшышыз/ - без каймы /текст 47/, БРШ = барш /вм.барс/ - барс /тексты 10,11 и др./.

В то же время эта разновидность буквы Ш часто употребляется и на своем месте, для выражения "ш":

ЙИМЦА = йашымца - в мой годы /текст 11, строка 9/,
БШЫ = башы - его начальник /текст 32, строка 15/ и др.

В тексте № 26 встретилось: ИС_БЫНТА = йасынта
/вм.йашымца/ - в возрасте, ЛТМЫС_Б = алтмыс / вм.
алтмыш/, ДС_Б = адас /вм.адаш/ - друг. Вместе с эшим,
там же: Т_БГ_БМЫШ = тегмыш - достигший, достигавший.
Т.е. в нем отражено произношение "с" и "ш" для одной
и той же фонемы.

Казалось бы, все примеры, кроме последнего, долж-
ны были бы содержать Ш, либо последний пример, "тег-
мыш" мог бы содержать С /тегмыс/. Но этого нет. Подоб-
ное явление наблюдается и в текстах № 32 /ас, калмыс,
но удэш, о чем уже упоминалось при рассмотрении буквы
С_Б / и № 43/ КУЛМС_Б = колмыс, колмыш - просивший,
просьба, по ШМ = эшим - мой друг/, а также в части
орхонских памятников.

Относительно смещений "с" и "ш" В. Томсен в свое
время указывал, что "есть случаи, в которых с большей
или меньшей вероятностью можно предположить следы пере-
хода "ш" в "с" в самом языке".^{1/} Все это напоминает
явления, присущие казахскому, хакасскому, якутскому
и некот. другим языкам, где вместо этимологического
"ш" употребляется "с": таш казахск. тас, хакасск.
тас, якутск. таас - камень, беш казахск. бес, ха-
касск. пис, якутск. биес - пять. Но в казахском языке
произошел и другой сдвиг: "ч" превратилось в "ш":

1/ Цитируется по книге П.Мелиоранского - "Памятник в
честь Юль Тегине", стр.40.

уч уи - три, ач аш - открой, а аш ас - пища
/в какаском ч с: ус - три/, чего не видно в енисейских памятниках.

К числу заметных колебаний относится, в одних текстах употребление "б" в позиции перед носовыми согласными, тогда как в других текстах "б" в этом случае назализуется и переходит в "м". Напр.: Б_бН_б = бен - я /1-3, 9-13, 15, 16, 19, 20, 22, 24, 25, 37, 41, 44, 45, 48-51/ и МН_б, МАН_б = мен - я /10, 28, 29, 32, 45, 47/, Б_бНГ_бУ = бенгу / 11, 18, 24, 28, 33, 36/ или Б_бН_бУ = бенку - вечный /20, 27, 39, 43/ и МН_бУ = менку - вечный /39/. Следует отметить, что в тексте № 10 встретились параллельно "бен" и "мен" и в тексте № 39 "бенку" и "менк?" /"Описка", говорящая о том, что резчик текста старался писать не на своем диалекте/.

В большинстве текстов преобладает неназализованный вариант /типа "бен"/. Он же повторяется и в памятнике Тоньбукука, в таласских памятниках и в современном турецком языке /бен-я, бин-тысяча, бин -садиться верхом, бенги -вечный/.

В киргизском же, казахском, какаском, тувинском и др., наоборот, "б" назализуется:

Языки Примеры	Киргиз.	Хакасск.	Тувин.	Татарск.	Кззак ск.
Я	мен	мин	мен	мин	мен
Тысяча	миң	муң	муң	мең	миң
вечный	манги	моге	монге	моңге	манги

В начале слова могли встречаться следующие согласные фонемы:

- б : бар - есть, имеется; биң - тысяча
 й : йаш - возраст, молодой; йети - семь
 к : кара - черный; кель - приходить
 м : мар - наставник; мен - я /встретилось всего
 четыре слова/
 н : нарстуур - служанка /?/, не - что?
 /встретилось всего три слова/
 с : саб - слово; сиз - вы
 т : тагы - еще; тег - касаться, доходить
 ч : чуца - утка /встретилось несколько слов/

Эта особенность языка енисейских памятников повторяет закономерности, отмеченные В.Томсенем и для орхонских памятников. Он отметил начальный "л" для слов китайского происхождения. В енисейских текстах таких слов не встретилось.

Не произносились в начале слова : г, д, в, л, п, р. В этой позиции широко распространены в большинстве енисейских языков в части слов к, т /напр., кель - при-

ходить, терт - четыре/, тогда как в таких языках, как турецкий, туркменский и некот. др. вместо указанных "общетюркских" согласных соответственно употребляются г, д /гель, дерт; в тувинском: кель, но дерт!/.

В ряде языков весьма неохотно употребляются л, р в начале слова. Вместо "п" в одних языках /напр., хакасск. пол - быть/ употребляется "б" - в других /кирг., узбекск. и мн. др./. Во многих языках начальный "в" встречается лишь в заимствованных словах /особенно в хакасском языке/.

В конце слова - корня встречались все категории согласных: аб - охота, аг - восходишь, ад - добро, йга - сто, ай - месяц, ак - белый, седой; йель - ветер, кум - слухи, кан-хан, тер - собирать, барс - барс, ат- лошадь, ач - милость, эш - друг.

В конце корней слов согласный "м" встретился лишь в единичных случаях /но в аффиксах-очень часто/. Не встретился в конце корней слов согласный "п" /часто встречается в аффиксе деепричастия/.

Отличительной особенностью языка памятников является сохранение в конце слова шумных звонких согласных, в том числе:

л/ б : аб - охота, каб - принять, согласиться, саб - слово, таб - найти и т.п. В общей массе современных тюркских языков "б" в этой позиции заглушается

и переходит в "п".

2/ д : шад - шад, ад - добро, благо и др.

В большинстве современных тюркских языках конечный "этимологический" согласный "д" оглушен: общетюркск. аад - имя = орх.ениск. -ад = туркм. ад = кирг.ад и т.п. При этом, в части языков в интервокальной позиции т д: хакасск., тув., горно-алт. и др. ад - имя, но ады - его имя.

3/ г после широких : аг - восходить, подыматься; баг - род, колена, йег - добро, благо; после узких: катыг - твердый, жесткий; эмиг - пятьдесят и т.п.

В текстах широко представлены случаи употребления "г" не только в конце слога /и слова/, а также и в интервокальной позиции, тогда как в языках северо-западной группы в этих случаях он не произносится, давая рефлекс в виде компонента дигитонга или исчезая содействует образованию долгих гласных, либо, наоборот, исчезнет или оглушается, или ослабляется.

В связи с этим, обнаруживаются следующие главные соответствия в языке орхон-енисейских памятников и в части современных тюркских языков:

1/ -аг = кирг. - оо, казахск. -ау. Напр.:

БГ = баг - род, колена, вязка = кирг. боо - сноп, вязка; = казахск. бау /хакасск. паг - веревка, привязь. тувинск. баг/

ЙГ = йаг - враг = киргизск. жоо, казахск. лау

/тувинск. дайзын, хакасск. чаа- война/

2/ - ог = кирг.- уу, казахск. -уу:

ТУГ = тог - родить, рождаются; восходить /о
солнце/ = кирг. туу - родить, казахск. туу /хакасск.
туг - телиться, нестись; тутан - родня/.

3/ -аг, -ег // кирг., казахск. - ак, -ек:

ТАГ = атаг - слева = кирг., казахск. атак

Б₂Г₂ = бег - бек, князь = кирг., казахск. бек-
бек,

ЧР₂Г₂ = чериг - войско = кирг. черик

4/ -аг, -ег = кирг. - ай, -ей, -ий, казахск, -ау,
ий и т.п.:

НДГ = андаг - такой, так = кирг. андай, казахск.
андау.

Т₂Г₂ = тег - касаться = кирг. казахск. тий.

Следует заметить, что "г" может ослабляться и
в других позициях, что видно из такого примера, как
УГЛГ = углаг - заставить плакать, заставить рыдать *
кирг. ыйлат /казахск. жылат/.

5/ -аг = кирг. а:

НГ = анчаг - так, только что = кирг. анча -
столько

Б/-ыг/-иг = кирг., казахск. -ы, кирг. -уу

СР₂Г = сарыг желтый = кирг., казахск. сары /но ту-
винск., хакасск. сарыг, узбекск. сариц, уйгурск.сериг/
но ыргат = кирг. ыйлат /см. п. 4/. Б₂Л₂Г₂ = ЭЛ₂Г₂ =

элит - пятьдесят = кирг. - элүү.

У/ -агы, -агы, -егу, -егу = кирг. -аао, -агы,
-оо, -еө, -уйу, -ээ, казахск. -агы, -ауы, -еу, -ие.

ТИН = тагы - еще = кирг. даа, дын, каз. тагы.

БИР = багыр - печень = кирг. боор. каз. тагы

Й_БГ_БН_Б = йегин - племянник = кирг. жөн, каз. жөн.

К_БУ_БД_БГ_БУ = кудегу - зять = кирг. күйөө, казахск.

күйөгү

Г_БУ_БР_Б = агур - табун = кирг. уйур, казахск. уй р.

Из других явлений в области согласных можно отметить следующие:

1. Слияние двухвершинных глухих согласных в одинарный, о чем можно судить из таких написаний, как БТШКА /47/, ТУТШКА /47/, т.е. батсыка /вм. батсыкка/ - на запад, тогсыка /вм. тогсыкка/ - на восток. В.Б.Радлов это положение формировал относительно "кк" и привел орхонские примеры: ТТШКА = тогышка /к/а, т.е. тогсык /к/а /в указанном значении/ и БЛКА, БЛЫКА = балык /к/а - городу, в город /см. его "

", II в. стр. 402/.

2. Устойчивое сохранение "л" на слогоразделе после гласных и согласных /различных по составу, т.е. сонорных, шумных глухих, шумных звонких/:

К_БУ_БД_БГ_БУ_БЛ_БР_БМ - кудегулерим - мой зятья

КЫЗ К_БЛ_БН_БЛ_БР_БМ - кыз келинлерим - мои невестки

КЫРКИМЛ : ЛР - кырк кылар /г/ - мой сорок лет
/текст № 45, строка 4/

Й_БР_БЛ_БД_БМА - йерледим - я жил, поселился,

Ё Л - анла - понимать
 КТГИН - кагыган - мужаться, быть мужественным,
 стойким, крепким
 БШЛ = башла - возмглавлять, управлять.

В части же тюркских языков "л" после сонорных и шумных звонких переходит в "д", а после глухих - в "т". Например, в киргизском:

анда /вм. анда/ - понимать, вникать,

башта /вм. башла/ - 1/ начинать, 2/ возмглавлять.

Подобные явления типичны для казахского /келдер - овера, башта - 1/ начинать, 2/ возмглавлять/, горно-алтайского /келдер, башта/ и с некоторыми особенностями - для какаского, якутского и других языков. Наоборот, в узбекском, уйгурском, татарском, турецком и ряде других языков в подобных сочетаниях устойчиво сохраняется "л" /по орхоно-енисейскому типу/:

узбекск. - анла, башла

уйгурск. - анда, башла

татарск. - анла, башла

туркменск. - анда, башла

турецк. - анла, башла.

3. Возможность употребления "д" /и "г"?/ после шумных глухих:

ИИДА = йада - в возрасте

ТИДИМ = тадым - я нашел

Т_БК_БД_БК_Б = текдук - стычка /с врагом/

ЫЛ_БТ_БД_БЫ = ильди - носила.^{1/}

1/ Об этом явлении см. у С.Е.Малова в "Памятниках древне тюркской письменности, на стр. 45-46.

4. Преимущественное употребление "т" или "к" /вместо "д" или "г"/ на слогоразделе после сонорных и шумных звонких согласных. На наличие сочетаний рт, лт, нт, типичных для орхоно-енисейских текстов, обращал особое внимание С.Е.Малов при изложении предложенного им классификационного перечня тюркских языков, ^{1/}

а/ После сонорных м, н, р, л.

ТМК = тамка - знак, тавро, буква

КНКА = канка - хану

К_БР_БТ_БМ = киртим - я вышел

К_БЛ_БТ_БМ = кельтим - я пришел

б/ После шумных звонких согласных

ТУТКА = тудутка - тудуку

ЭД_БК_БУ = эдку - добро

Б_БЫК_БЭ = Б_БЫК_ББ_Б = бивке - нам.

Эта тенденция более последовательно прослеживалась в орхоно-енисейских текстах.

В енисейских текстах, однако, встречаются в указанном случае и написания с "д" или "г".

Ср.,

УЛ_БР_БТ_БМ = елуртим /# 49/ и УЛ_БР_БД_БМ = елурдум /# 11/ - я умертвил, убил.

Б_БН_БУ = бенку / #39/ и Б_БН_БУ = бенгу /# 28/ - вечный /памятник/.

ТУГДЫ = тогда /#48/ - родился или Т_БГ_БД_БЫ = тегди /47/ - достигло, дошло /вм. тогты, тегти/.

РЫЗГА = орызга /# 48/ - счастье,

1/ См. у С.Е.Малова в "Памятниках древнетюркской письменности, на стр. 5-6.

НЗКА - анкета /№ 48/ - поло / в одном и том же
тексте/.

ЭД_БК_БУ = Б_БД_БК_БУ = эдк /№45/ и ЭД_БГ_БУ = эдг
/№11/ - хороший, хорошо.

Наличие сочетаний глухих согласных с сонорными отмечал С.Е.Малов еще для якутского и чувашского языков, усматривая в этом архаичные черты.^{1/} В качестве остатков древних явлений подобные сочетания встречаются и в единичных случаях в ряде современных языков, в частности - в киргизском: жогортон - сверху /вм. жогордон/, жыйыншык - сборник /вм. жыйындык/, илгертеден - истари /вм. илгердеден/, куугунтук ж куугундук - травля, мурунтук - поводом /вм. мурундук/ и т.п.

По вопросу о сочетаниях типа лт, лк и т.п. можно привести высказывания П.М.Мелиоранского: "В.В.Радлов предлагает, что после глухих согласных Д и Д_Б /знаки здесь заменены - И.Б./ в аффиксах проносились как "т", а писались там лишь под влиянием соответствующих форм от корней, которые оканчивались на гласные звуки. Т и Т_Б в аффиксах после Д и Д_Б а также Т_Б после Р_Б и иногда Т после Р. В.В.Радлов также считает лишь орфографическим приемом, причем выражает еще предположение, что именно после сонорных "д", как
" /т.е. -И.Б./

Но что же могло побудить турок VIII века писать почти
1/ Там же, стр.6.

как раз обратно сравнительно с собственным произношением?"^{1/} И потом: "что касается начертаний Т и Т_Б после Л и Л_Б, то не составляет ли произношение "лт, т" / вместо обычных в турецком языке "лд, д" / прос- то особенности орхонского диалекта.... Таким образом по-моему вопрос о зубных в начале аффиксов /да и вооб- ще о точном произношении зубных в орхонском диалекте/ приходится оставить нерешенным ..."^{2/}

Если стать на точку зрения о том, что "д" заглу- шалось после "Л,Р" и т.п. /т.е., что эти согласные могли произноситься без голоса/, то останется нераз- решенным вопрос о причинах написания в ряде случаев "ь" /вм.д/ после гласных /напр., йагыка/. Но вместе с этим нужно будет сделать вывод о том, что в енисей- ский период начался процесс озвончения л, н, р, м, что видно из появления парных написаний, вроде елтурдун, елтурдун /см.выше/. Видимо, был прав В.В.Радиов, рас- суждавший в подобных случаях написания с "т, к" как орфографический прием.

Б. Сохранение глухого "к" в глаголах и существи- тельных при передвижении линии слогораздела при насле- дии гласного:

Т_БЫК_БАБ_БР_БД_БМЗ = тике бердимиз - мы водрузали / а не тике бердимиз /.

Й_БК_БЫ = йуки - его вык /а не йуки/

1/ П.Меллиоранский. Памятник в честь Кюнь Тегина, стр.53-54.
2/ То же, стр. 57-58.

Это же явление распространено в узбекском и уйгурском языках /тике бердимиз, йуки и т.п./, тогда как в киргизском, казахском и ряде других языков в подобных случаях "к,п" переходят в "г, б", а в горно-алтайском "т, ш, с" - в "д, ж, з".

Примеры.

Киргизск.: тиге бердик; мы водружали, жүгү - его выюк; кап - мешок, кабы - его мешок;

Горно-алтайск.: тых - втыкать, тыга - втыкая; дьук-выюк, дьуги, дьүү - его выюк. Еще: тииш - зуб, тижги - его зуб; сес - слово, сезум - мое слово; тут - держать, тудар - будет держать; карак - глаз, карагы - его глаз ^{1/}

Слоговая структура

Слоговая структура слов, встретившихся в енисейских текстах может быть представлена в прилагаемой таблице и принципиально не отличается от основы слоговой структуры языка орхонских памятников и от структуры современных тюркских языков.

Её существенной особенностью является сингармонизм слога, видимо, распространенный в древнюю эпоху формирования тюркских языков и сохраняющийся в них до сего времени. Сущность его заключается в том, что гласные и согласные звуки, образующие один слог, относятся

^{1/} Н.П. Дыренкова. Грамматика ойротского языка, стр. 84, § 19.

только к одному ряду - переднему или заднему, т.е. соответственно все могут быть лишь мягкими. Невозможно сочетание в одном слоге твердых и мягких звуков.

Вся система орхоно-енисейского письма построена на учёте явлений сингармонизма слога.

Сравнить чтение:

БШ = бап - голова и Б_БШ = беш - пять,

БР = бар - есть и Б_БР_Б = бер - давать,

К = ак - белый и К_Б = эке - тетка и т.п.

Как уже указывалось, буквы А, Ы с мягкими согласными читаются в виде "э, и", а с твердыми - в виде "а, ы".
Ср. Б_БЫД_Б = биль - знать, Б_БД_БГ_БА = бильге - мудрый и др.

Основные типы слогов и слогосочетаний
в языке енисейских памятников

формулы	Примеры
	<p>Односложные корни</p> <p>у - иметь силу, ү - собирать в кучу, встречлось лишь два примера корней, состоящих из одного гласного. Вероятно происходились иначе.</p>
	<p>аб - охота, иг - пряжка, подвеска: уг - мять, ыд - посылать, эб - дом, эш - друг.</p>
	<p>сочетание гласного с последующим сонорным и шумным: али - силач, йонт- табун, арт- задняя сторона</p>

С	ст - войско, не - что /встретилось лишь два примера во всех текстах/1/
С С	мен - я, бар - идти, кель - приходить /очень много примеров/
С р С	с сонорным согласным: барс - барс /единичные примеры/

Примечание: Статистически преобладающими были
типы С С и С. Основным типом
следует считать С С.

Сочетания слов

= С	оге - мудрец
= С = С С	адьры - отделяться.
С С С	элиг - пятьдесят
С С С	игирме - двадцать
С С	ашну - раньше, прежде
С С С	ичреги - /чин, должность/
С С С	уйгур /этноним/
С С	киши - человек
С С С	токуз - девять

1/Приводимый некоторыми тюркологами пример "ба -связь-
вать" имеет в своем написании совсем другой состав:
1/ б, 2/ букву, напоминающую четверку, соответствующую
"р". Чтение этого слова нуждается в уточнении, а вы-
ражение "дудугка бадь" /текст № 32, строка 12/ может
быть переведено: направился к /тутука/.

С	С	С	кудегу - зять
С	С	С	С кыйаган - /имя/
С	С	С	башла - начинать
С	С	С	С тогсун - восход
С	С	С	С Йарлыка - приказать, соизвоить.

Сингармонизм слова 0 лабиализации гласных.

Написание гласных, по которому можно судить о явлениях губной гармонии/лабиализации/ в памятниках, сохраняется в сравнительно небольшом числе примеров / в подавляющем большинстве/ случаев гласные в текстах не обозначены/.

Ни в одном случае не нашло отражение лабиализации широких гласных под влиянием состава соседнего слога.

Учитывая это явление, тюркские языки можно разбить на две группы:

1. Языки, в которых комбинаторно лабиализуются широкие гласные. Таковы, например: киргизский /ср. тоолор - горы/, горно-алтайский /оролор - ямы/, якутский /бреттен - от волка/, в ряде случаев - казахский /в говорах: кундер -дни/ и др. При этом, в каждом из указанных языков имеются свои особенности реализации губных широких гласных. Так, например, в киргизском языке после долгого "oo" наблюдаются случаи употребления "а": оокат - пища, жоока - пересуды,

попреки и т.п.

В горно-алтайском, как правило, широкие гласные после узких не лабиализуются: турган- родня, улкер- звезда^{1/} /но после широких губных произносятся "о, е"; кочкор - горн.баран, ебеген - старик и т.п./.

В литературном казахском языке рассматриваемое явление не отражается /но, как уже отмечалось, в говорах распространено/.

Примечание. В части аффиксов башкирского языка имеет место лабиализация широких гласных. Ср. кул-ым- моя рука, но ком-ом - моя птица /См. Н.К.Дмитриев, Грамматика башкирского языка. М-Л, 1943, стр.39-40, 56/.

Явления лабиализации широких гласных отмечаются и в туркменском языке /болор, вм. болар - будет, ондо вм. онда - там и т.п. /см.: А.П.Поцелуевский. Фонетика туркменского языка, Ашхабад, 1936, стр.45/. Но, видимо, в башкирском и туркменском языках указанное явление имеет свою особую историю, отличную от истории лабиализации широких гласных в киргизском, г.-алтайском, якутском и др. языках, отражающих другой /более древний/ хронологический пласт явлений.

2. Языки, в которых широкие гласные комбинатрно не лабиализуются. Таковы, например: кумыкский /болган- он был, бывший/, литературный казахский /болган/, уй- гурский, узбекской /болган/, хакасский /полган-был/ и др.
1/ Об этом см.: Н.П.Дыренкова, Грамматика ойротского языка, М-Л., 19 г., стр.19 и др.

Таким образом, по типу комбинаторных изменений широких гласных /по признаку лабиализации или делабиализации/ язык енисейских памятников относится ко второй группе.

Известно также, что морфологический "а" в одних языках этой /второй/ группы переходит в "э" /в уйгурском, в ряде говоров узбекского языка, наряду с наличием во всех случаях одного "э" в тех говорах, где нет противопоставления "а" и "э"/, а в других - в "э/е/" /в казахском, кумыкском, хакасском, турецком и т.п./. Ср. уйг. кә/л/гән - он пришел, пришедший и хакасск. келген.

В языке рассматриваемых памятников в аффиксах может быть учтено чередование а//э, а потому по этому признаку их язык может сближаться в составе второй группы с языками хакасским, казахским, кумыкским, а не с узбекским и уйгурским.

х х

х

В памятниках отражается два типа явлений из области лабиализации узких гласных: во-первых, такие, в которых эти гласные не лабиализуются и, во-вторых, в противовес этому такие, в которых явно отмечается лабиализация "ы", "и".

Примеры на сохранение нелабиализованного узкого

гласного после слога с губным гласным.

а/ В закрытых слогах:

УЧН_Б/3/ = Учн /собств. имя/ Учн Кулуг Тириг.

Здесь во втором компоненте, т.е. Кулуг, наоборот, имеет место лабиализация гласного во втором слоге;

БУНСЗ /26/ = буцсыз - без печали.

В других текстах: БУНШУЗ = буцсуз. Надо, однако, заметить, что в тексте № 26 сохраняется и

УЧН_Б = учн - для, ради, в котором, наоборот отражена лабиализация гласного /вм. учн/.

УЭН_Б/28/ = эвин - себя самого

б/ В открытых слогах:

УГЛЫ /7,26/ = огли - его сын,

Б_БУР_Б /11,22/ = бери - волк,

К_БУН_БЫТ_БЫР_БГ_Б /6/ = Кунн Тириг /имя/,

УЛ_БТ_Б /26/ = ельти - он умер,

Й_БУЭ /26/ = йузи - его лицо,

КУЛЫ /32/ = кулы - его раб,

БУИРКЫ /47/ = буйрукы - его приказный,

К_БУЭНУС_Б /26/ = кезуцуси - его зеркало. В этом примере во втором и третьем слогах гласный лабиализован, в четвертом слоге не огублен. Подобным образом не лабиализован гласный в третьем слоге слова БУДНЫЦА /32/ = будунца - твоему народу,

от твоего народа, хотя в этом же тексте № 32 в других примерах последовательно отражена лабиализация "и" во вторых слогах: Ср.: УЧН_Б = учн -

- для, ради,

УГ_БУР_БП = уггрупп - поставив, УД_БУР_Б = уддур - вместе.
В том же время следует отметить и написание БУДУИ
в тексте № 13 и др. Видимо, в третьих и четвертых
словах имело место явление делябиализации гласных,
что находит свое выражение и в ряде современных
туркских языков.

Так, проф. К.К. Юдахин касаясь характеристики
киргизского языка, указывает: "Нередки случаи, когда
губная гармония в многочисленных словах не дохо-
дит до конца слова, например:
может быть произнесено и как "1/.

Подобное явление отмечено Н.П. Дыренковой для
горно-алтайского языка. "В многочисленных словах
дальше второго слога лабиализация обычно нарушает-
ся; например, шулуэин /наряду с шулуэун/- рысь"2/.

В енисейских текстах представлено довольно
большое число примеров, в которых графически отражены
явления губного притяжения узких гласных:

- а/ В закрытых слогах:
- Т_БУПУТ_Б /29/ = Тупут - Тибет,
 - УГУИ /47, 48/ = огуи - сын,
 - БУДУИ /29/ = будуй - нар од,
 - УДУГ /47/ = удуг - старший,
 - УД_БУР_Б /32/ = удур - вместе,
 - КУНГУИ /22/ = кунгуй - принцесса,
 - ШУРУГ /47/ = соруг - расспрос,

1/ К.К. Юдахин. Киргизско-русский словарь, стр. 5.
2/ Н.П. Дыренкова. Грамматика ойротского языка, стр. 19.

ШУБУШ /45/ = Шубуш /в собств. имени Шубуш Ынал/,

ТУРУГ /47/ = туруг - стойнка,

ТУТУК /35/ = тутук /чин, должность/,

К_БУЛ_Б9Г_Б /6/ = кулуг -

УЧУН_Б / 13/ = учун - для, ради,

УТУЗ /49 / = отуз - тридцать

К_БУМУШ / 45/ = кумуш - серебро

КУТЛУГ /19/ = кутлуг - счастливый, высокий.

К_БУМУЛ_Б /45/ = Кумул - /имя/,

ТКЕ_БУГ_БУТ_Б /10/ = Тек Тегут /имя/.

УГЛУМ /20/ = Оглул - мой сын,

ШУБУМ /45/ = субум - моя вода,

К_БУЗЫЧУМ /28/ = кезунчум - мое желание,

КУНЧУЛУМ /45/ и КУНЧУМ /46/ = кунчудум - моя принцесса,

БУНУМ /46/ = бунум - моя печаль,

БУНУШУЗ /6/ = бунусуз - без печали;

однако встретилось и БУНСИЗ / 26/;

УР_БЧУМ /45/ = ерундум - мое светлое /о скоте/,

БУЛТУМ /45/ = болтум - я был, стал.

б/ В открытых слогах:

Б_БНУС_БУ /9/ = бенусу - его памятник,

УРУУ /10/ = уруу - его флаг /?/,

Т_БУР_БС_Б9 /10 / = терусу - его законы.

Примерно, такие же явления обнаруживаются в телас-ских и орхонских памятниках.

Ср. таласск.: ГЛН = огли - его сын,
 ОСЫНА = осына - внутрь, ТУЛН = тулы - его тул, но /в
 закрытых слогах/ УДУН = Удун /имя/, УТУЗ = отуз -
 тридцать и др.

В памятниках Кюль-Тегина и Тонъюкука гласные
 обозначались реже. В них можно найти БУДНМ = будущим-
 мой народ, УЧН_Б и УЧУН_Б = учун - ддя, УГЛН = огли -
 его сын и т.п. Во вторых слогах проскальзывают напи-
 сания "у": Т_БУ_БР_БУ_БС_БЫ_БН_Б = терусин - его закон /вини-
 тельный падеж/,

К_БУ_БТ_БУ_БР_БМС_БР_БИЧ = кетурмис эринч - возвысило.

Впрочем, можно найти и делабиализованное написание
 ЙУРЬДМЗ = йерыбымыз - мы прошли и т.п.

В качестве примера сравнительно редкого написания
 гласных можно привести отрывок из памятника в честь
 Кюль-Тегина:

37. ТУГА Р_БТ_БС_БУ_БЗГ_Б К_БЧА ЙУРЬДМЗ Т_БУ_БР_БГ_БС_Б
 БУДНГ УДАБСДМЗ Т_БУ_БР_БГ_БС_Б КГН С_БУ_БС_БЫ БУЛЧУДА
 УТЧА БУРЧА К_БЛ_БТ_БЫ С_БУНШД_БМЗ К_БЛ_БТ_БЫГ_БН_Б
 БШГУБУЗТ Б_БЫ_БИ Т_БГ_БД_БЫ БШГУБУЗ К_Б....

37. Тога Эртис угузиг кече йорыдымыз, тургис
 будуныг уда басдымыз; тургис каган суси Бол-
 чуда отча борча кельти, стуншдимиз; Куль
 тигин Башгу боз ат биниш тегди. Башгу боз К...
 37. Переправясь через реку Иртыш. Тюркешский народ
 мы победили во время сна /и обратили в бегство./

Войско тюркешского кагана при Болчу подобно
огню и вичу. Мы сразились; Кюль-Тегин, сев на серого
коня Башту, произвел атаку. Серый конь Башту ...
/См. С.Е.Малов. Памятники древнетюркской письменности,
Изд.АН СССР, М-Л, 1951, стр.25. Дана транслите-
рация, транскрипция заменена/.

1/
Или из памятника Тоньюкука:

40. УР_БТ_Б ЧАКЫЗК_БЛ_БТ_БЫ С_БУНС_БД_БМЗ Б_БЫЗН_БТ_БА
К_ББУС_БЫН_БЧА РТКР_БТ_БЫ Т_БНР_БЫЙРЛКДЖУЧ_Б
К_БУС_БТ_БЙ_БН_Б Б_БЫЗ

41. КУРКМДМЗ С_БУНС_БД_БМЗ ТРДУС_Б
ШДРА БДЫ ЙИДМЗ УГН_БН_Б ТУТДМЗ ЙБГУС_БЫН_Б
ШДЫН_Б

40. Эрте кызып кельти. Суңусдумиз бизинте
эки учь с/ш/ыңарча артук эрти. Теңри
йарыкадук үчүн үкүс тийин, биз

41. коркомадымыз, суңусдумиз. Тарду с/ш/ сад
ара бадь. Йайдымыз, каганын тутдымыз,
йабгусын садын...

40. Они пришли, пламенея, как пожар. Мы срази-
лись. Сравнительно с нами их два крыла
наполовину были многочисленнее. По милости
неба, мы

41. не боялись, говоря, что их /т.е. врагов/
много. Мы сразились. Тардушский пад приняв
участие в сражении. Мы прогнали /врагов/, их
каганата мы съездили, а их догу и пада

1/ См.С.Е.Малов. Памятники древнетюркской письменности, стр.59,63,69.

/там умерли/.

Касаясь характеристики явлений лабиализации в орхонских памятниках, В.Томсен полагал, что оно было в меньшей степени представлено в памятниках Кюльтегина и Бильге Кагана, но было более заметным в Кара-Балзгасунской надписи. В то же время он отмечал, что явление лабиализации гласных "было менее сильным, нежели в большинстве новых тюркских диалектов /языков/, в особенности в словах, состоявших более чем из двух слогов". Поэтому им и другим тюркологам отдавалось предпочтение чтению в 3-х слогах негубного гласного, если он не был обозначен. В то же время В.Томсен полагал, что при наслоении аффиксов /особенно таких, которые заканчивались на согласный/ губное притяжение "сказывается на них несомненно несколько сильнее"^{1/}. Это положение находит свое подтверждение и на примерах других надписей, но в то же время, конечно, следует помнить, что между орхонскими и енисейскими текстами есть некоторая/диалектная?/ разница в фонетическом и грамматическом отношениях.

В ряде случаев, как уже указывалось, ассимилирующиеся гласные в текстах не получили буквенного выражения. В чтении, предложенном С.Е.Маловым, встречается две группы примеров:

1/ См. его " " , стр.12-16.
Тоже у П.М.Мелиоранского в "Памятнике в честь Кюльтегина", на стр. 18-19.

1/ Без отражения лабиализации гласных. Это особенно последовательно проведено в сочетаниях именных основ с притяжательными аффиксами и в глаголах прошедшего времени.

- Ср.: УГЛМ /3,10/= оглым - мой сын,
УГЛМКА /7/ = оглымка - моему сыну /и от моего сына/.
- ЛУНТМ /3/=лонтым -
БУНМ /10/ = буным - моя печаль,
ШУБМА /11/ = субыма - к моей воде,
/и от моей воды/,
- КУ_БУН_БМА /11/ = куниме - моему солнцу /и от моего солнца/,
- ЛТНМ /41/ = алтуным - мое золото,
ТНМ /41/ = тоным - моя верн. одежда, шуба.
ЙУРЧМКА /17/ = йурчымка - моим шуринам
/и от моих шуринов/.

В глаголах:

- КУ_БУР_БТ_БМ /47/ = кертым - я видел,
УК_БД_БМ /17/ = укдим - я разбогател.

Впрочем, в отдельных случаях имеются и расхождения в предложенном чтении.

- Напри.: УЛ_БД_БМ /10/ = ельдим - я умер,
УЛ_БТ_БМ /37/ = ельтым - я умер,
КУНЧИМА /1/ = кунчуйым - моей принцессе;
КУНЧИМ /3/ = кунчуйым - моя принцесса,

КУНЧ:ЙМА /11/ = кунчуйума - моей принцессе, /и от моей принцессы/;

УЕЛМА /82/ = оглыма - моему сыну, от моего сына,

УГЛМА /43/ = оглума - моему сыну, от моего сына.^{1/}

2/ С отражением явления лабиализации узких гласных. Здесь следует особо выделить такие слова, которые имеют и парные полногласные написания,

Напр.: К_БУЛ_БГ_Б /3/ и К_БУЛ_БУГ_Б /6/ = Кулуг

БУДН /5/ и БУДН / / = будун - народ

ТУК /6/ и ТУТК /35/ = тутук /назв.чина

или должности/

УЧН_Б / / и УЧУН_Б /13/ - для, ради

УЛГ /38/ и УЛУГ /47/ = улуг - великий

УГЛМН_Б /47/ = оглумен - моего сына и

УГЛУМ /20/ - мой сын

ТЗ /37/ и УТЗ /49/ = отуз - тридцать

К_БУМШГ_Б /11/ и К_БУМУШ /45/ - кумуш - серебро.

К этой группе примеров, в которых ясно восстанавливается чтение, можно отнести и Т_БУР_БС_ТУ = терусу - законы, установления /гласный второго слога устанавливается по наличию губных гласных в предшествующем /первом/ и последующем /третьем/ слогах/ или ЧУК_Б = очук - очаг.

Наряду с такими случаями, в транскрипции С.Е. Малова допускается чтение губных гласных преимущественно

1/ Об этом см. рецензию А.Шербака на книгу С.Е. Малова "Енисейская письменность тюрков" /"Эпиграфика Востока", XI, 1955, стр. 99/.

во вторых /иногда и в третьих/ слогах, корневых слов и в словообразовательных аффиксах, если они изолированно образуют закрытый слог.

Примеры:

УК₃Ш = укуш -

УК₃ЭН₃ = екуэня -

БМШН = болуи - будущи.

ЙЛКАЙН = йодукайи - встречусь- ка я,

УГРНТА = огурунта - в жизни,

Т₃УНР₃МА = тцуриме - моему бубну /и от моего бубна/,

ТУГШКА = тогсув/к/а - на запад,

УЛ₃Р₃Д₃М = олурдум - я умертвил, убил,

УТР = огур - обстоятельства. Но УДШ = удши /и/ - преследовать.

УК₃Э = екуэ - река, ~~рука~~

МУГ₃Э = мугуэ - рог, рога,

УИР = олур - сидеть,

УРЕ = уруи - битва,

УЛ₃Г₃ = олуг - мертвец,

Т₃УШР₃ = тцур - опускаться,

ТУТГ = тутуг - залог, заклад

Возвращаясь к вопросу о распространении явления губной гармонии в енисейских памятниках, можно сделать следующие выводы:

1/ Наиболее устойчивым было явление огубления легких гласных в закрытых слогах.

2/ В открытых слогах в большинстве случаев гласные делабиализовались.

Подобные явления обнаруживаются и в других языках. Например, в среднеазиатском тюркском языке, на котором написал в 1659-61 гг. Абу-л-Гази свою "Родословную туркмен".

Как отмечает А.Н.Кононов, в языке этого произведения "закон лабиальной аттракции /губное притяжение/ несомненно действовал, особенно в закрытых слогах"... и далее: "В открытых слогах губное притяжение не действует ..."1/ Из примеров ср. : оглус - мой сын и оглы - его сын/.

То же отмечается и в современном туркменском языке /емур/ - жизнь, емри - его жизнь, огул - сын, оглы - его сын и т.п./,2/ а также в части говоров узбекского языка.

3/ Несмотря на статистическое преобладание примеров, отражающих названные особенности, в текстах встречаются параллельные явления: делабиализация узк-гласных в закрытых слогах /Учин, езин/ и лабиализация их в открытых слогах /бецгусу, терусу, урцу/, что можно пока /весьма предположительно/ отнести за счет диалектных вариаций, прослеживаемых на

1/ А.Н.Кононов. Родословная туркмен. Озчинение Абу-л-Гази хана хивинского. Изд. АН СССР, М.-Л. 1958, стр. 122.

2/ См. Проф. М.Н.Хыдыров и К.Бегензов. Туркмен дилини фонетикасы, Изд. АН Туркменской ССР, Ашхабад, 1956, стр. 35.

определенной территории.

Так, тексты, в которых графически более полно отражена лабиализация узких гласных, расположены в следующих пунктах /цифрой показан номер текста/:

6 - ур. Барлык -2 примера/, 9 - У ручья Кара-Суч, впадавшего в Улуч-Кем; 10- у Элегема, 18,-20,22 - у Чакуля, 28,29 - у Алтын-Кёдя /около р. Абакан/, 32 - у р. Уйбат /см. ниже/, 35 - базис деревни Тес /на дороге к дер. Большая Нина/, 45 - в Кежилик -Хобу Улукемск. р-на /пять примеров/, 46 - ур.Тэле Улукемск. р-на, 47 - у *Холма Суджин - даван в Монголии /четыре примера/, 48 - у р.Абакан, 49 - из Тувы.

Особенно представлены явления лабиализации гласных в памятниках у Чакуля, в Улукемском районе, в Монголии и Туве.

Памятники, в которых зафиксированы явления делябиализации, найдены в следующих пунктах:

3 - у р. Уюк-Турян,
7 - у р.Барлык /впадает в Улукем/
11 - у Бегре,
26 - у деревни Ачура /на левом берегу Абакана/.

Следует отметить, что в двух текстах имеются противоречивые написания. В тексте № 26: $УЧН_б = үчүн$ и $БУЦСЭЗ = буцсыне$ /делябиализация/ или в тексте № 31: $УЧН_б = үчүн$ - для и $БУДНЫНА = будунына$ - твоему народу, от твоего народа.

Такие колебания могут быть объяснены тем, что реэчик говорил на ином диалекте и приспособлялся к тому, на котором старались выбивать тексты, а потому возникали и своеобразные "описки".

В тексте № 10 /с Элегеша/ представлена лабиализация в закрытом и открытом слогах /ТКБ_ьУГ_ьУТ_ь = Ток Бегут /иия/, УРНУ = уруну - его флаг, Т_ьУР_ьС_ьУ = терусу - его законы/.

В текстах № 9 /у Кара-Суга/ и № 28 /у Алтын-Кёля/ в отдельных словах лабиализация гласного доходит до третьего слога /БУЦУШУЗ = бунушуз - без печали, К_ьУЗнчУМА = кезунчумк - моему желанию, в то время как в текстах № 26 и № 32 она ограничена /БУЦСЫЗ = буцсыз, буцусыз - без печали и БУДНЬЦА = будуньца - твоему народу,, от твоего народа/.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ В ТЕКСТАХ И СОВРЕМЕННОМ КИРГИЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Сопоставляя лексику памятников и современного киргизского языка, следует отметить, ^{что} некоторые слова вышли из обихода /куй, - терем, кунчуй - принцесса, т.п./, некоторые изменили свое значение /"ок - стрела", теперь - "дуля" и др./, часть слов представлена в несколько ином фонетическом оформлении, но несмотря на это, ^{их} основная масса ~~древних слов~~ продолжает сохраняться до сих пор, хотя и за истекшие 1500 лет во много раз увеличился лексикон киргизов и других народов.

Ниже приводятся для справок различные группы слов из текстов, учитывая их сходство и отличия от соответствующих современных киргизских и некоторых других.

ПЕРЕЧЕНЬ СЛОВ, ПОВТОРЯЮЩИХСЯ В ПАМЯТНИКАХ
И СОВРЕМЕННОМ КИРГИЗСКОМ ЯЗЫКЕ /без особых
фонетических изменений/

- ай - месяц, луна
ак - белый
ал - братъ
алп - великан, силач
аңыз - пашня, поле
ара - пространство
аркы /и наркы/ - дальний, находящийся по ту сторону
чего-либо
арт - 1/быть в изилишке, множиться, 2/задняя сторона
арыт - разыскивать
ат - 1/имя, 2/стрелять, 3/конь. К "ат-имя", повиди-
мому, примыкает и енисейское "аты- внук, пле-
мянник", т.к. оно легко сближается с киргиз-
ским "атын сактоо - сохранять имя, род, фами-
лию" или "атын эгүрбее - не прекращать рода"
ата - 1/отец, 2/покровитель /мифическ./
аш - поминки
ашуу - переваливать: Таласск. ашуу баш - перевал
бай - богат, богатый, бай
бакыр - медь, медн. монеты /в XIX и начале XX в. -
монеты двухкопеечного достоинства/
бар - есть, имеется
барс - барс
бат - 1/быстро, 2/погружаться, садиться /о солнце/
баш - голова, старший, начальник

бел - пояница
бер - давать
бил - знать
бирге в вместе. Ср. енис. бирле
бол - быть, стать
бу - это
буйур - приказывать
булуң - угол. Енис. сторона света, угол, край
бут - завершать, кончать
инген - верблюдица
ини - мл. брат, мл. родственник
ич - середина, внутр. часть
каз - копать
кал - оставаться
кан - хан
карган - клясться
кач - убежать, удалиться
каш - бровь
кел - приходить
келин - невестка
кеш - пояс, колчан
кийик - газель / енис. кейик, кийик/
кир - входить
киши - человек
кек - 1/голубой, 2/небо
күмүл - зарываться, быть закапываемым
көр - видеть, смотреть

көрүк - красота, изящество

кул - раб

куш - птица

күмүш - серебро

күн - 1/день, 2/солнце

күнү /енис. күни/ - наложница; жены одного мужа

күң - рабыня

кыз - дочь, девочка, девушка

кый - резать, срезать, рубить

кыл - делать

өз - сам, свой, собственный

өл - умирать

он - расти, достичь возраста

сан - число

сенир - предгорье, горный мыс /в текстах перевод
дан в виде зребет/

тагы /дагы/ - еще

тай - жеребенок; годовалое крупное домашнее
животное

тамга - тавро, печать, знак

тап - находить

таш - камень

тең - равный

тенири - бог /в енисейск. - бог, небо/

тер - собирать

тик - втыкать, ставить, воздвигать

тон - одежда, шуба

- тукум - потомство, родственники /енис. токум/
 тур - жить
 тут - держать, соблюдать
 тти - падать, спускаться
 уз - искусный
 уйа - гнездо, потомство
 улгай - увеличиваться, вырасти, стать большим,
 взрослым
 уруш - битва, сражение
 тн - голос
 учун - для, ради
 чет - граница
 ынан - поверить
 эгиз /енис. экиз, икиз/ - пара, двое, двойня
 эл - племенной союз, народ
 эр - 1/муж, герой, 2/быть /встречаться в окостенев-
 ших образованиях экен, эмес, эле/?/ с утратой
 "р"/
 эрдем /в глаголе эрдем-си - стараться казаться
 храбрым/ - доблесть, храбрость
 эрк - воля
 эсен - благополучный, здоровый
 эт - делать, устраивать
 эш - друг, товарищ, опора

СЛОВА, ПОВТОРЯЮЩИЕСЯ В ПАМЯТНИКАХ И
СОВРЕМЕННОМ КИРГИЗСКОМ ЯЗЫКЕ, НО ИМЕЮЩИЕ
ЗАКОНОМЕРНЫЕ ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОТЛИЧИЯ.

- айак - нога, ноги. Енис. адак
 айаш - друг, товарищ. Енис. адаш
 айыл - аыл /Енис. агыл - загон, загороженное место/
 айрыл - отделяться. Енис. адырыл
 ал - он, тот. Енис. ол.
 алтын - золото. Енис. алтун.
 анда - там. Енис. анта
 андай - так. Енис. андаг
 анча - так, столько. Енис. анчар
 ата - отец. Енис. ата, ада; г=алт. ада
 атак - слава, известность. Енис. атаг
 бат - заходить, опускаться. Ср. енис. батсык - заход
 /солнца/
 батыр - богатырь. Енис. батур
 башта - возглавлять, управлять, начинать. Енис. башла
 бедер - узор. Енис. бедиз
 бек - князь. Енис. бег
 берен - герой. /Енис. эрен?/
 биртике - мало, немного, всего-навсего. Енис. бир тигме
 беру - волк. Енис. бери
 батыра - рассеиваться, разбредаться. Ср. енис. бодрак,
 ботрак - рассеянный, разбросанный

Слова, повторяющиеся в памятниках и современном
киргизском языке, но имеющие закономерные фонети-
ческие отличия^{1/}

- аб - охота, Кирг. уу, уйг. о.
- ада, ата - отец. Кирг. ата, ч.-алт. ада, тувинск. ада.
- адак - нога, ноги. Кирг. аяк (аяк), уйг. аяк, тувинск
давандаян.
- адам - друг, товарищ. Кирг. айаш (аяш), уйг. адам - приятель.
- адирил - отделяться (умирать). Кирг. айирил, уйн. айрил.
- алтун - золото. Кирг. алтын, уйг. алтун, тувинск. алдын
амтн - теперь. Кирг. эми, уйг. эмди.
- андаг - так, такой. Кирг. андай, тув. нидиг.
- анта - там. Кирг. анда, тув. анда, ацаа.
- ацчаг - так, столько. Кирг. анча.
- атаг - слава, известность. Кирг. атак, уйг. атак.
- баг - 1) род, колено; 2) вязка, связка. Кирг. боо, уйг. баг.
- багир - печень. Кирг. боор, уйг. бегир.
- батур - богатый. Кирг. багир, уйг. батур.
- башла - управлять, возглавлять, начинать. Кирг. башта, уйг.
башла.
- бег - бек, князь. Кирг. бек.
- бедиз - узор. Кирг. бедер, уйг. безек.
- бецгү - вечный. Кирг. маңги, уйг. меңгү, тувинск. меңге.
- бир тигме - мало, немного, всего-навсего. Кирг. биртике.

1/ В отдельных случаях даются сопоставления с др. языками, особенно - уйгурским или тувинским, относящимся к другой классификационной группе тюркских языков.

- бадрак, бодрак - рассеянный, разбросанный. Кирг. битира -
рассеиваться, разбредаться.
- бери - волк. Кирг. бөрү, уйг. бери, тувинск. бөрү.
- буц - печаль, тятота. Кирг. муц, тув. муцгарал.
- багы - врач, кирг. жоо.
- бат - чужой. Кирг. бат, уйг. бат.
- баш - возраст, молодой. Кирг. баш, уйг. баш.
- бег - добро. Кирг. ийгилик - успех, доброе дело, достиже-
ние, добро.
- бегин - племянник. Кирг. жээн.
- бель - грива. Кирг. жал, уйг. йайла, тувинск. чел.
- бер - земля. Кирг. жер, уйг. йер, тувинск. чер.
- бериль - расколоться, отколоться. Кирг. жарыл, уйг. йерил.
- бок - нет. Кирг. жок, уйг. йок, тувинск. чок.
- буз - 1) сто. 2) лицо. Кирг. жүз, уйг. йуз.
- бук - язык. Кирг. жүк (джук), уйг. жүк, узб. йук.
- бур, йер - идти, ходить. Кирг. жүр, уйг. жүр, узбек. йур.
- йыл - год. Кирг. жыл (джыл) уйг. жыл, узб. йил, тувинск. чыл.
- йылки - лошадь. Кирг. жылки (джилки) уйгурск. жылки - габуя.
- йини - чернь, лес. Кирг. жини - густота (образовательности).
- кадны - родственник (по мужу или жене). Кирг. кайны, ср.
тувинск, катн - тесть.
- калыи - калым. Кирг. калыи, узб. калын.
- кац - отец. Ср. кирг. кан ага - отец.
- каглаи - бить бок о бок, вместе. Кирг. катташ, уйг. катлаи-
наслаиваться.
- катыг - твердый, жесткий, стойкий. Кирг. катуу, уйг. каттик.

катыглан - мучаться. Кирг. катуулан
 күдегү - зять. Кирг. күйөө, уйг. күйөгул.
 мүгүз - рог, рога. Кирг. мүйүз, уйг. мүдгүз, тувинск. мийно.
 нине - мать. Кирг. эне, уйг. ана.

оглан - молодой витязь и др. Кирг. улан - юноша, молодой человек.

огул - сын кирг. уул, уйг. огул, тув. оол
 ол - он. Кирг. ал, уйг. у, тув. ол.

олур - сидеть, садиться. Кирг. олтур, уйг. олтур, тув. олур.
 ораг - повязка, обертка. Кирг. ороо, уйг. оруг, тув. ораашки.
 орне - счастье. Кирг. мрне

огур - табул. Кирг. үйүр - косяк лошадей, уйг. жылки, тув. чылгы.

окин - сокалеть, раскалываться. Кирг. өкүн
 өкүз - бык. Кирг. өгүз, уйг. өкүз.

өчүк - крыша (?). Кирг. очок.

сач - волос. Кирг. чач, уйг. чач.

сериг - желтый. Кирг. сары, уйг. серик, тув. сарыг.

тиг, төг - касается. Кирг. тий, уйг. төг.

тириг - живой. Кирг. тири, тирүү, уйг. тирик, тув. дйриг.

тог - родить, рождаться. Кирг. туу, уйг. туг.

түке - кончатся, түкети - совершенно, окончательно; кон-
 чился. Кирг. түк - совсем не,
 түгөн - кончатся, иссякать,
 уйг. түгү - кончатся.

уу - смять, скомкать. Ср. кирг. уйпала.

угла - рыдать. Кирг. ыла, тув. ыла.

- учур, окур - обстоятельства, случай, Кирг. учур.
 Үдүр - вместе; то, что сложено вместе, собрано, кирг. үй -
 складывать в кучу, үйүр бол - сдружиться,
 үйүр ал - сблизиться.
 Үрүң - светлое. Кирг. үрүң - бараң - рассвет.
 чериг - солдаты, войско. Кирг. черик, тув. шериг.
 идук - священник. Кирг. ийик, тув. идик.
 иция - плечо. Кирг. ийин, тув. эгин.
 эдер - седло. Кирг. ээр, уйг. эгөр, тув. эзер.
 эрен - герой. Кирг. берен.
 эсит - слушать. Кирг. эшиг.

Слова, подвергшиеся семантическим
 изменениям.

- агыл - загон. Кирг. айыл - аул, амл.
 ана - мать. Кирг. аначи - повитуха.
 ач - милость, удача, благополучие. Ср. кирг. ачуу
 в сочетании "жани ачуу - жалеть".
 беиз - взгляд. Кирг. маиз - смысл, содержание, суть,
 качество.
 бек - наслаждаться. Кирг. бөкө - получить отращение,
 пресытиться.
 криг - тлеющий, гнилой. Кирг. криц - гной, гириген - гнилой.
 кагун - госпожа. Кирг. катин - жена, женщина.
 отаг - жилище. Кирг. оторуй - малая юрта.
 удиш - следовать, побеждать, преследовать, Кирг. уйуш -
 объединиться, организоваться.
 челиг - сражение. Кирг. чел - двать рогами.
 ид - 1) посылать, 2) обладать. Кирг. ий, ир - вспомогательный

глагол, выражающий интенсивный характер действия.
нй - говорить, Кирг. нй - плач, причитание при покойнике.
эб - дом, Кирг. эп в сочетании эпчи как - женская половина
вртн. см. "Киргизско-русский словарь" Е.К.Юдахи-
на и статья М.Мураталиева: Эпчи - "аял". Труды
ИЯЛИ КирФАН СССР, вып. 2, 1948.

ириц - гной. Енис.ириг. - тленный, грубый;
 катын - жена, женщина. Енис.катун - госпожа
 мацыа - смысл, содержание, суть, качество. Енис.
 бециа - взгляд
 отор уй - малая юрта. Енис.отаг - жилище.
 уйуш - об"единиться, организоваться. /Енис.удыш -
 следовать, побеждать, преследовать/
 чел - рвать рогами. Енис.челиг - сражение
 чириген - гнилой. Ср.енис. ириг - тленный, грубый
 ый - плеч, причитание при покойнике. Енис. ый -
 говорить
 эп в сочетании эпчи эпчи жак - женская половина юр-
 ты /См. "Киргизско-русский словарь" К.К.Юдахина.
 Еще: М.Мураталиев. Эпчи - "айал". Труды ИЯЛ Кир.
 ФАН СССР, вып. II, 1948/. Енис.эб - дом
 эсирген - возбужденный. Енис. исрик.

ЕНИСЕЙСКАЯ ЛЕКСИКА, НЕ ПОВТОРЯЮЩАЯСЯ
 В СОВРЕМЕННОМ КИРГИЗСКОМ ЯЗЫКЕ.

Эта лексика как бы составляет одну из специфических особенностей памятников, характеризующую отличие их языка от ряда других тюркских языков, в том числе и киргизского. Впрочем, те или иные слова енисейских памятников могут повторяться в части языков, но со своими особенностями фонетического оформления.

Ниже приводятся примеры характерных слов по

предполагаемому их произношению в енисейский период:

авн - быть глухим, не слышать

агун - набег

алук - печальный, угрюмый

агн - казна, драгоценность

ага - ст. родственник, родня. Уйг. ача - ст. сестра.

балбал - изваяние, каменная баба

бан - повязывать

басык тагым - челядь

бити - писать. Г-алт. бичи - писать

будун - народ

иг - пряжка, подвеска

игчи - лошадь с поровом

илът - носить, быть беременной

ин - спускаться

иңез - в нерешительности, в замешательстве

ичи - см. эчи

йаба - напрасный, бесполезный

йабы - имущество, имяние, состояние

йалабач - посланник

йог - погребальная церемония

йоглат - погребать, хоронить

йонт - табун лошадей

йурч - шурин

йотуз - жена

каб - принять

кабай - колыбель

кадыр - суровый, почтенный
 кайа - скала
 ката - раз
 кол - просить
 коп - весь, всё много
 кедик - работа
 куй - терем
 кулуг - знаменитый, именитый
 кум слухи /?/
 мор - учитель, наставник
 нарсугур - служанка /?/
 ег - мать
 еге - правитель, мужрец
 саб - слово
 су - войско
 теггин - путешествовать
 тее - бежать, ходить, ступать
 теггин - проходить, обходить вокруг
 тигме - всякий, каждый
 тока - пряжка на поясе
 тоң - лагерь, вал, ограждение
 тусу - польза
 түнүр - бубен /шамана/
 түр - закон, законы
 у - иметь силу
 уручу - флаг, стяг, знамя; солдат
 үзе - наверху, на
 үк - разбогатеть, собирать, накапливать
 үкүш - многие, многочисленные

- үлкен - великий. Ср. казахск. үлкен
- чең - /китайская/ мера веса ок 1 1/2 фунта
- чаб - слава, молва, репутация; именитый
- шуңа - утка
- эбле - женить
- эг - доспехи, защитная одежда
- эгет - служанка
- эгир - окружать, преследовать
- эгрим - войлок под седлом
- эгритеб - попона, войлочное изделие
- эд - добро, благо
- эдгү - благо, добро; верность
- эдиэ - возвышенный, высокий
- эзенг - обычай
- эйле см. эле
- эке - тетка, ст. сестра
- экит - служанка
- эле - побеждать
- эмик - умеренно теплый, теплота
- эринч - пожалуй, возможно, надо думать
- эс - оружие /?/
- эчең - расставаться
- эчи - ст. родственник
- эш - ехать иноходью

ЧАСТИ РЕЧИ

Анализ лексических и грамматических особенностей орхоно-енисейских текстов показывает, что в них были представлены развитая и вполне оформившаяся система частей речи /существительные, прилагательные, местоимения, числительные, глагол с различными подтипами, наречия, союзы, послелого, частицы и, вероятно, раздражательные слова и междометия/ и грамматических средств:

По составу выделялись следующие типы слов:

а/ корневые, выступавшие в самостоятельном значении /баш - голова, ал - бери и т.п./;

б/ производные, которые образовались путем сочетания корня и словообразовательных аффиксов /башла- возглавлял, управлял/;

в/ сложные, состоявшие из сочетания двух или нескольких корней что особенно - видно на примерах собственных имен /ср. Йаш-Ак=Баш, Кумгиль-Уге и т.п./. В числе сложных слов можно назвать парные существительные /бродекыз оглым - мой дочери, еругум карам - мое светлое и черное = скот разных мастей/ и глаголы /см.ниже в разделе о деепричастиях/ и о сочетаниях различных форм глагола с "эр-быть" и т.п./.

Основные грамматические средства того времени: порядок слов /их взаимоотношения, напр.: турк хан- тюркский хан/, послелого и служебные слова /учун - для, ради; бирле - вместе/ и аффиксы, присоединявшиеся после корня или основы. В числе аффиксов выделялось две группы: словообразовательные и словоизменятельные.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

В составе енисейских существительных четко выделяются собственные и нарицательные имена. В составе собственных можно отметить две группы : а/имена и прозвища людей/ок. 50 имен/ и б/топонимические названия.

Часть из имен людей пока не поддается точному переводу /Ср. Аза, Амаш, Анар, Анцын, Байна, Буга, Когшин, удур, Чацшы, Шогур, Эсин и др./ . Многие же собственные имена , как отметил С. Е. Малов, в намогильных надписях заменены прозвищами. Примеры:

Кутлуг /Счастливым/,

Дола /Светильник/,

Учин Кутлуг Тириг /Учин Знаменитый Живой/ и т.п.

Ак Баш Ат Ык /Белоголовый Именитый Ык/.

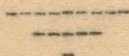
Как видно, эти прозвища могут состоять как из одного, так и из нескольких слов. В составе прозвищ довольно распространены название чинов - должностей, как чур, тутук, сацун /см. ниже / и др. Перечень же собственных имен дан в алфавитном словаре, название ступеней родства /Тер Апа, где апа - отец, дед , а также существительные и прилагательные, могущие употребляться в качестве эпитетов: кутлуг - знаменитый, тириг - живой, кутлуг - счастливый, куч - сила и т.п.

Надо отметить, что в эпитафиях встречаются мужские имена. Женских имен в них нет. Некоторое сомнение в этом отношении могли бы вызвать лишь два встретившихся имени: Умай бег /Умай - женское божество¹.

¹ Ср. в киргизской мифологии Умай эне.

Но здесь наличие второго компонента говорит о том, что данное имя мужское/ и Күни Тириг, которое можно этимологизировать двояко: 1/от күн - день, солнце /Его дни живые/, 2/күни - подруга, наложница и тириг-живой, живая, что в сумме дает значение: Живой /рожденный от/ Наложицы.

В текстах встретилось ок. то топонимов: Кара сенир /Черный хребет/, р.Эгүк, Идил, Кендим, Кошук или Касук, Алтун Капар, Алту Шап, Түпүт /Тибет/.



В числе нарицательных существительных обращает на себя внимание несколько групп слов. Остановимся на краткой характеристике части из них.

1. Слова, отражающие социальное устройство общества того времени и выражающие название чинов-должностей, а также наименование представителей различных социальных групп. Таковы:

эль - племенной союз, государство, народ;

баг - одна из частей племенного союза, родо-племенная территориальная группа, род, колено.

будун - народная масса, община.

В орхонских текстах встречаются еще ок-род, тег - родня, совокупность сородовичей, уруг - родовая организация, колено рода.

Титулы и имена лиц - представителей различных социальных групп:

Кан - кан, правитель / в орхонских текстах еще и разновидность каган. А.Н. Беритам отождествляет два этих слова, но, видимо, в их значении есть все же различие: каган - глава каганата, а канправитель племени или племенного союза, входившего в состав каганата. Этим и объясняется то, что в енисейских текстах встречается кан, т.е. в них речь идет о части тюркских племен, а не всей их совокупности, составившей каганат/.

Тегин / в орхонск. надписях / - принц.

Шаг - наместник из ханского рода, удельный князь. Судя по орхонским надписям, в каганате было два шада - правого и левого крыла. В тех же орхонских надписях упоминается и "ябгу - наместник и военный организатор" / ханского рода /.

Эльтебер / в орхонск. надписях / - князь крупного рода, вассал кагана.

Бег-бек, князек, обладавший имуществом и властью над родо-племенной или территориальной группой, начальник.

Чур - название одного из высоких титулов, са-новник.

Өге - правитель, мудрец / и служащий /

Бага - название одного из высоких титулов.

Впрочем, в монгольском "багамалый".

Бойла - судья, советник / жана /

Йарган - мелкий судья, исполнитель приговоров.

Буйрук, буюрук / из бегов / - приказной, тот кому приказывает хан, начальник отдельного отряда, исполнитель поручений хана. Еще буйрук - видимо приказной более высокого чина.

Таркан / из беков / - сборщик податей, дани.

Йалабач - посланник

Тутук - родовой князь, представитель родоплеменной знати в мелких племенах; управитель небольшой области, района.

Мар - наставник, духовн. учитель, сирийский вероучитель.

Бай - богатый, богач.

Чигши - владетель, владелец

Шанун, санун - полководец / генерал? /

Ичреки - внутренний чин

Кадаш - товарищ, соратник / отличный от бега и др. родовой знати /.

Оглак - витязь / а также сын, и.б., отрок в дружине.

Эр - муж / воин /. Видимо, дружинник, зрелый воин.

Алп - богатырь, герой; дружинник.

Огуш - член рода, соплеменник челядинец.

Кипи - человек и в значении: работник /.

Эжит, эжет, нарсугур - служанки.

Кул - раб. Басык так - челядь

Кун - рабня.

Кыргыз - невольница.

В этой части лексики находит свое яркое выражение социальная дифференциация древнекиргизского общества.

2. Номенклатура, отражающая семейно-родовые отношения:

- Ата**
Каң, - отец
Ада - отец, батюшка.
Ата - отец, мать, один из родителей, дедушка;
Ана, **ег**, **еги** - мать, мачеха.
Нине - мать, тетка, бабушка.
Катун - хозяйка дома, старшая жена /и жена хана/
Огул - сын /выделяются собственные и приемные сыновья/.
Кыз - дочь.
Эч, **ич**, **эчи**, **иги** - старший брат /и наследник/, дядя, ст. родственник.
Эке, **Эгеч** - тетка /и ст. сестра/
Ини - мл. брат младшего женск. поколения
Синиль - мл. сестра, представительница.
Кадын - тесть
Кудеру - зять
Кемен, **кыз келин** - невестка.
Йурч - мл. брат жены, шурин
Йегин, **Йигин**, **ати** - племянник
Аты - внук, племянник
Эгмеч - супруга
Йотуг - жена /?/
Куни - подруга, наложница
Кыши - иногда в значении: жена

Кунгуй - женщина на особом положении, любимая жена, дочь, принцесса.

Общие наименования: уйа - родные /из одного гнезда, рода/, ури - потомок, эгу - апа - предки, эльгин - соплеменник, ача, ич - родственники, родня, близкие; тукум - родственники.

В орхонских надписях: инийигти - младшее поколение, аркагун - семья, система поколений, происходящих от одного патриарха.¹

3. Этнонимы: кыргыз, тургес, терс, турк, табгач /китайцы/, уйгур, тугльбери.

В тексте № 32, в строке 8 дано: "Иль-Чур илище кыгандым" с переводом - "Я старался о выгоде народа Иль-Чур". Может быть точнее будет: "Я старался о выгоде народа Иль-Чура /т.е. подчиненного Иль-Чуру/.

Тогда Иль-Чур следует рассматривать не как этноним, а как имя вождя.

В тексте № 26 имеется неразборчивое написание у /э /, е /э /, под которым как отмечает С.Е. Малов, археолог Л.А. Евстохова предполагает наименование аз /азы/².

¹ О социальной структуре и семейно - родовом строе древних тюрков см. труд А.Н. Бернштама - "Социально-экономический строй орхон-енисейских тюрков VI-VIII веков". Там же дан и анализ ряда при-водимых нами терминов.

² С.Е. Малов. Енисейская письменность тюрков, стр. 51.

3. Показатели имущественного положения: бакыр - медь /деньги /?/. Ср. в XIX в. - медная двухконечная монета у ряда тюркских народов/;

Понт - табун лошадей, лошади;

Йабы - имущество, имение, состояние;

Агы - драгоценности, алтун-золото,

Кумуш - серебро, эгритеб-попона,

Ценное войлочное изделие, указывается количество скота /напр., в памятнике № 46 указывается, что покойный владел 4 тысячами лошадей: терт бин атларым йилигим/ и наличие рабов, рабынь; владение землей, пашнями /агна/, шахтами /экип/.

4. Военная лексика: уруш - битва, сражение; тоң - лагерь, ограждение, уручу - флаг, стяг, солдат, су - войско, эг - защитная одежда, доспехи, кеш - пояс, колчан.

5. Слова, отражающие оседлую жизнь части населения: адыз-пашня, эб - дом, куй - терем, помещение для женщин.

6. Слова, выражающие космические и географические понятия: кун - солнце, день, ай - луна, месяц, теңди - небо, булуң - страна света, сеңир - хребет, кайа - скала.

7. Названия животных и птиц:

ат - лошадь, игиш - лошадь с норовом, тай - жеребенок /крупн. годовалое домашнее животное/, инген - верблюдица, екте - бык, кейик - гавель, илик - косуля, кекмек - лань, барс - барс, бериволк. Куш - птица, шуца - утка, чабын - сокол. Это говорит о раз-

витом скотоводстве у предков киргизов, наличие домашних животных и о занятиях охотой на диких зверей.

8. Обозначения пространственных представлений: ич - середина, ара - пространство, арт - задняя сторона, чет - граница.

9. Слова, выражающие понятия кратности, меры, числа:

ката - раз, тең - количество, равенство,

сан - число, цең - /китайские/ меры веса /ок/

1, 1/2 фунта/

10. Названия частей тела, одежды, предметов обихода: баш - голова, бель - поясница; тон - одежда, шуба, ыг - пряжка, подвеска, кабай-голыбель.

11. Слова, выражающие свойства: эр эрдем - героическая доблесть ач - милость, удача, эрк - воля, власть.

12. Другие слова, отражающие самые различные представления, связанные с многосторонней деятельностью и жизнью носителей рассматриваемого языка и условно об"единенные нами в одну группу: кедик - работа, тамча - тавро, знак, печать, тур - законы, тусу - польза, чаб - слава, молва и мн. др.

13. Название предметов особого почитания: Теңри - Небо, Йер-Суб - Земля - Вода, Умай - женское божество; Культовых предметов и церемоний: тигур - бубен /шамана/, белбал - изваяние.

Для "йог" - погребальная церемония.

Некоторые из существительных выступали также и в служебном значении, т.е. в роли послелогов, выражая пространственные (и, вероятно, временные) отношения. Напр.:

ЧИТА = ищите - среди, внутри. ИЧИТА = или ищите - среди героев (Текст № 29, строка 6).

ТИРУ = тамру - вне, снаружи (окостеневшая форма дательного-направительного падежа).

ИЪТЪ ИНИКЪИМ ТИРУ ТЪДЪТЪ = эти внуки этим тамру
этильди - семь моих передовых дел
были совершены вне, т.е. за границей,
за пределами государства. (Текст
№ 41, строка 2).

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ АФФИКСЫ, ОБРАЗУЮЩИЕ

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ ОТ ИМЕНИ.

1) =ЧЫ, =Ч (-чи, -чи) - агентивная форма:

ЙУЛЧЫ = йолчи - предводитель (йол - путь)

КУШЛАДЧЫ = кушладачы = куш-да-дачы - охотник, охотившийся с лочвей птицей

БЪДЪЗЧ = бедизчи - мастер, художник (бедиз - резьба, орнамент, украшение).

2) =ЧЫМ = (-чыл, -чил) - агентивная форма (с склонностью, приверженность к чему либо):

ТЧЫМ = атчыл - любитель лошадей

3) =ЛГ, = ЛЬГЪ, = ЛЬГЪ (-лыг, -лиг, -лык, -лик) - для образования отвлеченных существительных:

НА ЛГ = анлыг - верность долгу (анг - клятва) Ср. в тексте № 39: "Ич сү баш анлыг аль (ти) - внутреннего войска начальник вечным (долгу) умер";

БЪГЪЛЬГЪ = беглик - правление, власть бега;

КЪУЧЪЛЬГЪ = кучлиг - сила обладание силой (куч - сила),

ЪДЪМЪЛЬГЪ = эрдемлиг - доблесть (эр - муж).

Этот аффикс служил и для образования прилагательных (см.).

4) = ИЧ (-ич, -ич, -ич) - для образования отвлеченных

имен: КЪУЗИЧ = кезунч - желание, явление, представление; Зич = эзенч - обичай.

Ср. монгольск. и уйгурск. "Киліч - деяние".

5/ =СЫЭ, =СЬУЭ /-сыэ, -сиэ, -суэ, суэ/ - аффикс отрицания:

БУНУСЫЭ, БУЦСЬУЭ = бунусуэ, буцсуэ - без печали,
УГЬСЬУЭ = егсуэ - без матери.

В ряде примеров вместо "=СЫЭ" написано
"-ШЭ, -ШЬЭ": КЛШШЭ = калышсыэ - без калыма,
ШНШЭ = сансыэ - без числа.

Встретилось "БУЦСЫЭ = буцсуэ - без печали" и
"БУЦШУЭ".

5/ Явные аффиксальные образования могут быть вскрыты в
следующих словах:

ГьЧ = эгеч - тетка, ст.сестра; ГьМЧ = эгмеч -
супруга /48/. Ср.монгольск. эгч - ст.сестра.

КьУЭУ = кезуу - зеркало /кэз - глаз/. Кирг.кузгу,
каз. айна.

РьДьМ = эрдем - доблесть /эр - муж,герой/.

КьЗГьК = кызгак - доченька? /кыз - девочка,дочь/.

ЛьГьНь = эльгин - сородович /эль - народ/.

УйР = уйар - знатность, происхождение, родовитость
/уйа - гнездо, род/.

В.В.Радлов к числу аффиксальных образований относил:
ЫЛСГ = йылсаг -богатый лошадьми /?/, ЛПГУ = алпагу -
достоинство, сан, РьНь = эрен - муж,герой, УТЛН = оглан -
витязь, ДСь = адаш- товарищ, спутник, КДШ = кадаш - друг.

Как производные формы от "ол-он, тот" показаны илГ-
андаГ /кирг.андай/ и нчГ = анчын - такой. Аффикс "даг"
в современных тюркских языках /кирг. =дай, узб. =дай,

=дек, = дой и др. / ≠ генетически связывается с ТыГь = тег¹²
- подобно, похоже, как например: СьЧНТыГь = сачын тег -
как волосы, / См. *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei*,
Dritte Lieferung, СПб, 1895, стр. 394-5/.

Примечание. Об образовании существительных от глаго-
лов см. в разделе "Глагол и отглаголь-
ные образования".⁴

Отмеченные в памятниках словообразовательные аффик-
сы встречаются и в подавляющей массе современных тюркских
языков, отдаленных друг от друга.

Так, аффикс "-чы" /с различными фонетическими раз-

1/ Ср.: А.Н. Кононов. Родословная туркмен. Сочинение Абул-
Гази хана Хивинского. М.-Л., 1958, стр.
121, 154, где дано так, дак, дай, дэй.

новидностями) встречается какаском (авджи - охотник, точнече - работник), в киргизском (малчи - пастух), казахском (малши - пастух), г.-алтайском (малчи - пастух), турецком (авджи - охотник), узбекском (подачи - пастух), уйгурском (подичи - пастух), тувинском (кадарчи - пастух) и т.п.

Аффикс "-чыл" (с фонетическими вариантами), например, можно встретить в казахском (жершил - человек, хорошо ориентирующийся в местности), в киргизском (суучул - плавец, водоплавающий), в турецком (балыкчыл - рыбак, балык - рыба) и в части др. языков.

Широко распространены в тюркских языках и аффикс "-лык, -лык" с различными фонетическими разновидностями (вроде -дык, -тык, -дук, -тук, якутск.-лаах и др.). Например, в казахск. (балалык - детство, кастык - молодость), киргизском (балалык - детство, шаардык - городской, горожанин; тоолук - горец), горно-алтайском (байлык - богатство, тундук - север), якутском (агалаах - имеющий отца, оголоох - имеющий детей), турецком (чамлык - сосновый лес; чам - сосна; кытаплык - библиотека) и т.п.

Более ограничен круг языков, в которых употребляется аффикс "-сыз", однако и он встречается в тюркских языках различных классификационных групп, например в киргизском (суусуз - без воды, безводный), узбекском (сувсиз - без воды, безводный), турецком (суусуз - без воды, безводный) и в некоторых др. (но не всех. Ст. тувинск. суг чок - безводный).

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Несмотря на сравнительное небольшое число прилагательных, представленных в памятниках, можно судить о том, что они охватывали самые разнообразные представления о признаках предметов, что свидетельствует о широком кругозоре носителей рассматриваемого языка.

В словаре енисейских памятников можно встретить и названия цвета (ак - белый), кек - голубой, синий; кара - черный и простой), название отвлеченных признаков, связанных с понятиями равенства, числа, величины, как тег - равный, подобный; үкүш - многочисленный; үлкөн - великий (ср. казахск. үлкөн - большой, громадный); название признаков, связанных с эстетическими представлениями: керк - красивый, эдкү - верный, добрый; эдиз - возвышенный, высокий, а также и другие представления: эсен - благополучный, здоровый; алуқ - угрюмый, эмик - теплый, йаба - бесполезный, уз - искусный и т.п.

Непроизводными основами относительные прилагательные, как и в подавляющей массе случаев в современных тюркских языках, прилагательные в енисейских текстах не представлены. Их обычно заменяют существительные: эр эрдеми - героическая доблесть, алтун элиг кешиг - пятьдесят золотых поясов, теңди элим - мое божественное (небесное) государство, буңусуз эрде - среди беспечальных мужей, тагач канга - к китайскому императору. Однако в этих сочетаниях определения остаются существительными.

В отдельных памятниках могут быть вскрыты следы субстан-

тивации прилагательных. Напр.: "өрүңүм кара - мое свет-
лое и черное", т.е. скот различных мастей (см. текст № 45,
строка 7).

Для образования производных прилагательных употребля-
лись следующие аффиксы (как и ряд других, не встретившихся
в текстах).

1) -КН, -КЫ (-кн, -ки) в значении "который". Близко
по значению и к причастию:

ИНКЫ = ашнуки - опережающий, передовой (ашну -раньше,
прежде).

В сочетании с формой местного падежа:

ЫРЬДЫКЫ = ырдэки - тот, что на земле; тот, кото-
рый на земле; находящийся на земле.

ТЫРЬДЫКЫ = тедридэки - тот, что на небе; находя-
щийся на небе; тот, который находится на небе.

КУЙДЫКЫ = кудаки - находящийся (находящаяся) в
тереме; тот (та), что в тереме.

Этот же аффикс широко распространен и в ряде других
тюркских языков. Напр., кирг. кышкы, хакасском хыскы,
якутском кн минн, казахском кыскы, горно-алтайском кыш-
кы - зимний; кирг. келдегу, хакасск. келдеги, якутск.
күөлүээги, казахск. келдеги, горн.-алтайск. келдеги, турецк.
гелдеки - находящийся в озере.

2) -ЛЫ, -ЛЫ (-лы, -ли) - для выражения прилагатель-
ных обладания предметом, признаком:

ЧЕЛЫ = чаблы - имеющий славу, репутацию.

БЪТЪРЪЛЫ = битихли - грамотный, владеющий грамотой

(впрочем, в Г.-алтайском языке "грамотный - бичигчи"):

В современных тюркских языках этот аффикс предстает в виде - ли, -ли, -лу, -лү, -ду, -дү, -ту, -тү, -луу, -лүү, -дуу, -дүү, -туу, -түү. Кирг. аталуу - имеющий отца, аттуу - имеющий лошадь, конный; казахск. атты, горн.-алтайск. атту, турецк. атлы - имеющий лошадь, конный, с конем.

3) -ЛГ, -ЛГЪ - для выражения относительных прилагательных:

ДТУНЛГ = алтунлыг - золотой, содержащий золото, имеющий в себе золото.

СЬКЪЗДЕКЛГ = сениз адаклыг - восьминогий (скот)

ТМКЛГ = тамгалыг - отмеченный клеймом (скот)

ЫНЬДЪГЪ = инилыг - имеющий младших братьев

ГЪКЪДЪГЪ = эрклич - сильный, властный, волевой
(ГЪКЪ = эрик - сила, воля, власть).

УЗДЪДЪ = озлик - собственный (оз-сам).

О налчи этого аффикса в других языках см. выше в разделе о существительных.

В числе форм, непродуктивных уже в орхон-енисейский период, могут быть отнесены образования прилагательных на -Г, -ГЪ (-нг, -нг), -К, -КЪ (-нк, -нк):

КГГ = катнг - твердый, жесткий, жестокий, свирепый, стойкий (совр. кирг. катуу).

ТЪНГЪГЪ = тирнг - живой (совр. кирг. тирүү, тирн).

КЪУДЪГЪ = күдүг - знаменитый, именитый.

НСЪГЪДЪ = нсрик - возбужденный, мятущийся.

ЫГЪГЪ = иргг - зеленый, грубый (ср. совр. кирг. ириц - гной).

К производным прилагательным могут быть отнесены и образования на -сны, -сны, рассмотренные в разделе "Существительные" (см. выше). Например,

БУЦСЫЗ = буцсны можно в одинаковой мере перевести как в виде "без печали", так и в виде "беспечальный".



Можно думать, что часть прилагательных выступала при глаголах с наречной функцией, как в современных турецких языках.

Так, БТ = бат в одинаковой мере может в одних случаях соответствовать прилагательному "быстрый", а в других - "быстро".

Ср.: БУИ БЦА БМ РЫМСЬ = буц баца бат эрме -
печаль мне быстро явилась (Текст
10, строка 11).

Но в этих случаях прилагательное определение все же оставалось прилагательным.

М Е С Т О И М Е Н И Я

В текстах встретились следующие личные местоимения:

БЪНЬ = бен и МНЬ, МАНЬ = мен - я,

УЛ = ол - он, тот,

БЪЗ, БЪЗЗ = биз - мы,

СЪЗ, СЪЗЗ = сиз - вы.

Из двух вариантов местоимения 1 л. ед. ч. - бен, мен - первый, видимо является более архаичным¹, тогда как "мен" возникло в результате действия закона назализации "б" перед носовыми. Ср. в киргизском языке: бу + ны = муну - это /винит. пад./, менен < бирлен - с, вместе и т.п.

Архаичный вариант, т.е. "бен", употреблялся лишь в части памятников, а именно в текстах №№ 1-3, 9, 10, 11, 13, 15, 16 и др., что охватывает ~~часть~~ территорию бассейнов рек: Уюк-Тарлак, Уюк-Архан, Уюк-Туран, р. Улуг, Кем, Элегеш, Бегре, Чакуль.

1. Г. И. Рамstedт во "Введении в алтайское языковедение" /русский перевод, выпущенный в свет Издательством иностранной литературы. М., 1957. См. стр. 69-70 и примечание на стр. 232/ личное местоимение 1 л. ед. ч. в тюркских, монгольских и тунгусском языках возводит к "мин".

Если статья на эту точку зрения, то остается непонятной /деназализация/ переход "м" в "б", происшедшая в монгольском /би-я/, енисейском и тунгусском /бен/ языках. В то же время в тюркских языках шире распространено обратное явление - назализация "б".

Поэтому целесообразно исходить из праформы "бин", превратившейся в "би" или "бен".

Вместе с этим, надо отметить, что "бен" встречается в таласских памятниках, а также в памятнике Тоньюкука /строки 1, 7, 10, 14, 30 и др./.

Наоборот, в бассейне Алтын-Кёля, на р. Уйбате, Кеншлик-Хобун в Судже /см. тексты № № 10, 28, 29, 32, 45, 47/ был распространен вариант "мен". Он же распространен в подавляющей массе орхонских памятников.

Надо особо подчеркнуть, что в памятнике № 10 /с. Энгеша/ в йроке 6 встречается "бен", а в конце 12-ой строки - "мен". Такое колебание говорит о том, что два варианта /бен и мен/ на той территории были широко распространены, а речь писавшего испытывала влияние диалекта с другим оформлением местоимения.

По признаку "бен" "мен", следовательно, можно выделить в древнем тюркском языке два массива, приравняв их к территориальным диалектным особенностям.

Местоимение "бен" в современных тюркских языках сохраняется лишь в турецком, тогда как в остальных оно претерпело эволюцию и превратилось в мин, мен, или мэн. При этом, если исходить из наличия "и" вм. "е" в монгольском "би-я", можно считать, что "мин" сохраняет в себе более древние черты, а мен и мэн суть продукты последующих изменений.

Личное местоимение 2-го лица ед.ч. не встретилось в енисейских текстах.

Поскольку во всех тюркских языках оно звучит в виде "сен" или "син", можно полагать, что и в рассматриваемом языке оно выражалось в виде "сен" /при наличии "мен", а не "мин"/.

Это предположение может быть подтверждено и тем, что в орхонских памятниках, напр., Кюль-Тегина зафиксировано "сен", а в косвенных падежах в памятнике Тоньюкука / строка 10 : СЫНЬЫ = сени - тебя / и в сутре "Золотого блеска".

Местоимение "ол" встретилось лишь один раз / в тексте № 24/, но и то в значении указательного "это". Ср.: "Ол-каным, эли миң бенгүси Кара сиңирте = Это - вечный памятник моего хана /и/ моего государства на Черном хребте".

В енисейских текстах зафиксирована также и форма винительного падежа "ани - его", встречающаяся в сарыг-уйгурском, лобнорском, хакасском, татарском, киргизском и части др. языков, но в этих языках употребляются также разновидности рассматриваемого местоимения, как ол, ал, ул, у / см. прилагаемую таблицу местоимений в тюркских языках/. Поэтому можно было бы предполагать, что в енисейских текстах встречался один из четырех отмеченных вариантов. Однако для решения этого вопроса можно привлечь материалы из орхонских надписей, как наиболее близких по языку к енисейским.

В малой подписи памятника Кюль-Тегина зафиксировано "ол - он", то же в тексте сутры "Золотого блеска" и в памятнике Тоньюкука.

Надо полагать, что указательное местоимение "это - ол" и личное местоимение 3 л. могли совпадать, как это имеет место в современных языках.

Ни в орхонских, ни в енисейских текстах не зафиксировано также и местоимение 3 л. мн.ч., но если

исходить из того, что в других языках при наличии "ол" встречается "олар", можно думать, что и в рассматриваемом языке также было "олар" /Ср. хакасск., тувинск., г. алт., туркм., казахск. ол - он, олар - они; лобнорский ол, у, ул - он, оло - они/.

Не требуют особых разъяснений местоимения "биз - мы" и "сия - вы", повторяющиеся в большинстве тюркских языков как в указанном виде, так и в другом фонетическом оформлении, вытекающем из особенностей отдельных языков.

Таким образом, полная, восстанавливаемая схема енисейских личных местоимений может быть представлена в следующем виде:

бен - я, сен - ты, ол - он, биз - мы, сия - вы, олар - они.

В енисейских текстах встретились лишь падежные образования от /"бен" /баца/, "сия" /сизиме - вам моим, сизим - вы мой, вы мой, сиее, сине - вам/ и от ол /аны - в значении вин.пад.: это/.

Схема склонения личных местоимений и некот. производные формы от них частично могут быть восстановлены за счет примеров из орхонских текстов, в которых отмечаются следующие:

1/бен - я, бениц - меня, бана - мне /в памятнике Тоньюкука/;

2/сен - ты, сени, сими - тебя, саца - тебе /частично в памятнике Кюль-Тегина и др./;

3/ол - он, это; аны - его, это /енис./, анда - затем, после того, /сутра "Золотого блеска"/ там, тогда;

анча - столько ^{енис.ч} /орх./, анчада - тогда же, потом,
спустя, при таких обстоятельствах /Рабузи, 117, 117/.

4/ биз - мы, бизлер - мы;

5/ сиз - вы, сизе - вам /енис.15, 51/, сине - вам
/енис.48/. О сочетании "сиз" с притяж. аффиксом 1 л.
см. примеры выше /на предыдущей странице/.

Предположительно, схема склонения "бен" и "сен",
"биз" и "сиз" могла выражаться в следующем виде:

Им.п.	бен	сен	биз	сиз
Род.п.	бениң	/сениң/	/бизин /	/сизин /
Вин.п.	/бени/	сени	/бизи /	/сизи /
Дат.п.	баңа	саңа	/бизе /	/сизе /
Мст. - исх.п.	/бенде/	/сенде/	/бизде/	/сизде/

Прочие местоимения, встретившиеся в текстах.

1/ БУ = бу - это, *БнтА = бунта - зг-еся.*

2/ УИ = ои - это, тот, он.

3/ УШ = ош - этот, вон этот /м.б., правильное чи-
тать: ошо, ушу/.

4/ УЗ = өз - сам, свой. Сочеталось с притяжатель-
ными и падежными аффиксами: эзин - ты сам, эзин - се-
бя /вин.п./, эзде - при себе.

5/ КУП = коп - весь, всё /другое значение: много/.

6/ Н = не - что? /НРГЙ = не эргей? - что будет?/.

7/ ТЬГМА = тигме - всякий, каждый.

Ч И С Л И Т Е Л Ь Н Ы Е

В енисейских текстах представлены лишь количественные числительные, употреблявшиеся преимущественно при указании:

а/ Возраста покойного . Ср. алтымыш йашымда /№ 1/ - в шестьдесят лет, уч йетмиш йашымка адырытым /№ 3/ - на шестьдесят третьем году я отделился /умер/, секиз кырк йашыма /№ 29/ - к тридцати восьми моим годам.

б/Числа его родичей, сотоварищей или соратников.
Напр.:

Сизиме йуз кадашыма, алты будуныма, сизиме адырытым /№ 49/ - от вас, моих ста приятелей, от шести родов моего народа, от вас я отделился,

Секиз оглым адырыцым /№ 13/ - от восьми - своих сыновей я отделился.

в/Количества побежденных противников: пагында отуз эриг елур-илим /№ 49/ - я убил тридцать богатырей - моих врагов.

г/Количества полученных ран: токуз екдемдамн йерим - /№ 51/ - девять мест моих ранений /ран/.

д/Имущества, нажитого покойным, главным образом - количество скота, напр.: терт биц итларым, йылкым /№ 40/ - четыре тысячи моих лошадей.

А также и в других случаях / токуз теагиниш /№ 32/ - пройдя девять раз вокруг/.

Как видно из примеров, числительные сочетались с

В ТУРКСКИХ ЯЗЫКАХ

Ы К И

Киргизск.	Тувинск.	Г.-алт.	Турецк.	Туркм.	Казахск.	Узбекск.	Уйгурск.
мен	мен	мен	бен	мен	мен	мен	мән
сен	сен	сен	сен	сен	сен	сен	сән
ол	ол	ол	ол	ол	ол	у	у
биз	биз	биз	биз	биз	биз	биз	биз
сиз, силер	силер	слер	сиз	сиз	сиз	сиз	сиз
олар	олар	олар	оллар	олар	олар	улар	улар
аны	ону	аны	ону	оны	оны	уни	уни

др. частями речи по способу примыкания.

Перечень встретившихся числительных.

- 1 - БЪРЬ, БЪРЬ - бир
- 2 - ЭКЪ, БКЪ, КЪ - эки, ики
- 3 - УЧ - уч
- 4 - ТЪУРЬТЬ - терт
- 5 - БЪШ, БЪШ / № 45/ - беш
- 6 - ЛТЫ - алты /написано и с диграммой М/
- 7 - ЙЪТЫ - йети, ЙЪТЫ - йити / № 47/
- 8 - СЪКЪЗ - секиз
- 9 - ТУКЪЗ, ТКЪЗ - токуз.
- 10 - УН - он
- 13 - УЧИЪГЪРЬМЫ - уч йегирми
- 15 - БЪШИЪГЪРЬМЫ - беш йегирми
- 16 - ЛТЫЪГЪРЬМЫ - алты йегирми
- 17 - ЙЪТЫ: ЙЪГЪРЬМЫ - йети йегирми
- 19 - ТКУЗ: ЙЪЭГЪРЬМЫ / № 45/
- 20 - БЪРЬМА, ЙЪЭГЪРЬМЫ, ЙЪГЪРЬМЫ, ЙЪГЪРЬМЫ -
-йегирми, игирме
- 21 - БЪРЬ: УТЪЗ - бир отуз
- 26 - ЛТЫТЪЗ - алты отуз
- 30 - УТУЗ /№ 49/, ТЪЗ - отуз /в сочетании ЛТЫТЪЗ -
26/, УТЪЗ
- 35 - БЪШ: КЪРК - беш кырк

- 39 - ТУКВ: КЫРК, - тукакырк токуз кырк
- 40 - КЫРК - кырк
- 42 - КЫЛЫНГЪ - эки элиг
- 43 - УЧЛЫГЪ - уч элиг
- 49 - ТУКВ: ЛЫГЪ - токуз элиг
- 50 - АЛЫГЪ, ШЫЛЫГЪ /№ 26/ в слитном: ЛЫГЪ /см.43/, ЛЫЛЫГЪ /см.42/ - элиг, илиг
- 59 - ТУКВ: ЛТМШ - токуз алтымыш
- 60 - ЛТМШ ЛТ: МШ, ЛТМШС - элтымыш /во втором случае в конце написан знак 1, который можно читать в виде "СЪ" и "Ш"/.
- 67 - /см. текст № 11/ - йети йетмиш
- 68 - СЪКЪВ: ЙЪТЪМШ - сикиз йетмиш
- 70 - ЙЪТЪМШ, ЙЪТЪМШ, ЙЪВ: ТЪМШ /учиё: тымш/ - йетмиш
- 100 - ЙЪВЪЗ - йуз
- 115 - ЙЪВЪЗ: БЪШЫГЪРЪМА - йуз беш ичирме
- 150 - ЙЪВЪЗЛЫГЪ - йуз элиг
- 1000 - БЪН, БЫН, БЫН - биң /орхонск.миң/ 1/
- 6000 - ЛТЪБЪБЪН - алты биң
- 7000 - ЙЪТЪБЪБЪН - йети биң

1/Название тысячи в виде "бин" распространено в турецком языке, тогда как в других языках имеем: миң, мың, мең, муң, муң.

Как видно из перечня, не все числительные в пределах сотни встречаются в памятниках. Это, конечно, определяется содержанием самих надписей.

Пропущенные в списке числительные могут быть легко восстановлены путем сравнения с другими памятниками древней письменности тюркских племен.

Для этого необходимо восстановить звучание "80" и "90".

В. Томсен усматривал в орхонских текстах наличие числительного "ТОККУЗОН - девяносто". С. Е. Малов на стр. 432 "Памятников древнетюркской письменности" приводит этот пример В. Томсена и по аналогии якутское числительное "Тогус уон - девяносто". Известно также, что в других тюркских языках "восемьдесят" и "девяносто" соответственно передаются в виде сочетания "сегиэ", "тогуз" с "он", имеющего различные фонетические варианты в зависимости от степени сращения двух компонентов и фонетических особенностей каждого из языков.

Ср.:

Якутск.	- агыс уон	тогус уон
Уакасск.	- сигивон	тогивон
Горно-алт.	- сегизен	тогузон
Тувинск.	- севен	тозан 1/
Кирг.	- сексен	токсон
К.-калп.	- сексен	токсан
Казахск.	- сексен	токсан

1/Стяженные формы.

Из этого можно заключить, что в языке енисейских памятников, встречались числительные "сегизон" или "сексен" и "тогузон" или "токсан" /вторые варианты - с выпадением срединного узкого гласного, что типично для многих тюркских языков /ср. кирг. айыл + н - айлы - его оул/.

Но видимо, больше данных говорят за первые варианты /сегизон, тогузон/, т.к., вместо зафиксированной в текстах формы "алтыш", в других случаях встречается и "алтон" /см. упоминание С.Е. Малова на стр. 16 "Енисейской письменности тюрков" о надписи на серебряной кринке, опубликованной П.М. Мелиоранским в ЗВО, т. XV, стр. 035/. Это говорит о сравнительно широком распространении компонента "он".

Как отметил С.Е. Малов ^{1/}, сложные числительные образуются таким образом: за единицей низшего разряда следует название следующего десятка. Ср.:

13 - үч йегирми /досл.: три /на/ двадцать/,

21 - бир отуз /досл.: один /на/ тридцать/,

39 - токуз кырк /девять /на/ сорок/ и т.п.

Исходя из этого правила, могут быть восстановлены те числительные, которые не встретились в текстах, напр.: 11 - бир йегирми, 44 - төрт элиг,

22 - эки отуз, 69 - токуз йетмиш и т.п.

По всей вероятности, в рассматриваемом языке употреблялось и "ТҮМЕН - десять тысяч, много", встречающееся в памятниках Кюль-Тегина, Тоньюкука и др.

1/ Об этом см.: С.Е. Малов. К изучению турецких /т.е. тюркских/ числительных. В сб. "Академия наук СССР, акад. Н.Я. Маргу" Л., 1935, стр. 271-277.

Подобно этому, в орхонских текстах встречается и "Йарым - половина".

Система же дробных числительных, не получила отражения в енисейских памятниках.

Написания количественных числительных в енисейских текстах имеет больше колебаний, нежели в орхонских памятниках.

Особо обращает на себя внимание обозначение или пропуск гласных /См. варианты написаний числительных 1, 2, 5, 9, 20, 30, 50, 1000, т.е. БЪРЬ и БЪРЬ и т.п. или разницей в написании второго компонента в числительных 60 и 70: ЛТМШ и ЛТМЫСЬ, ЙЪТЪМШ и ЙЪТЪМШ/

Сложные числительные писались преимущественно слитно. Можно встретить: ЛТМЪЗ - алты отуз - 26, УЧЙЪГЪБЪРЪМЫ - уч йегирми - 73 и т.п. Однако часто можно встретить в текстах и раздельное написание числительных:

БЪРЬ: УТЗ - бир отуз - 21,

БЪШ: КЪРК - бешкырк - 35 и мн.др.

В написании, напр., ЛТ: МШ - алтыш - 60 второй компонент отделен от первого.

Часто можно встретить и слитное написание числительных с другими словами, стоящими перед или после числительного:

УЧЧМА - уч эгиме - моим троим старшим братьям /или по контексту: от моих троих старших братьев/.

124 -
 ТЪУРЪТЪДК - терт адак - четыре ноги.

ДРЦДМАТУКЗ: БЪГЪРЪ - адырындым а /- разделительный знак/ токуз бег эр... - я отделился. Девять начальников...

ЛЪТЪВЪИМАРЪТЪЫ - алты отуз йашыма эрти - я был на двадцать шестом году /своей жизни/.

Это однако не исключает и параллельных разделительных написаний в одном и том же памятнике. Ср. в тексте № 32:

а/ЛЪТЪБЪЫЛЪГЪА, БЪГЪ алты бильге бег - шесть мудрых начальников.

б/ЛЪЫ: ЙШМТА - алты йашымца - в шесть моих лет

Хотя в енисейских текстах и отсутствуют примеры на порядковые числительные, однако можно предполагать, что в языке они были распространены, т.к. встречаются в других памятниках, хронологически близких к енисейским.

Так, в манихейском тексте Хаустаунифт, который С.Е.Малов относит приблизительно к пятому веку н.э.^{1/} встречаем:

тертунг - четвертый /строка 34/

бисинг /чит. бишинг/ - пятый /строка 31/; то же в памятнике Кюль-Тегина /строка 47/ - БЫСЪ юг.

Подобно этому, можно предполагать, что в языке енисейских тюрок могли употребляться и собирательные числительные на - егу, т.к. они четко пред-

ставлены в памятниках Кюль-Тегина, Тоньюкута и др., как и в сутре "Золотого блеска".

Таковы:

1/бирегү бирегүси - один из них, /в сутре/,

2/икегү - оба, двое, вдвоем /в сутре/.

3/үчегү - трое, втроем /в сутре и памятнике Тоньюкута/

Кроме того, в этих же памятниках встречалась еще другая форма на " - ин": экин - оба, двое /п.Июль - Тегина/, икин /в сутре/; икин ара - между двумя.

Больше в значении порядкового числительного употреблялось и "экинти /эки-ин-ти? - второй" /п.Тоньюкута, Июль - Тегина; в сутре "икинти"/.

х х
х

Сопоставляя орхоно-енисейские основные числительные с соответствующими числительными современных тюркских языков, можно сделать следующие выводы:

1.Наличие общей системы числительных в различных тюркских языках свидетельствует о единстве и древности ее происхождения. Уж если в У веке числительные получили свое отражение в письменности, то надо полагать, они в устной речи получили оформление значительно раньше.

В то же время в каждом из тюркских языков

числительные имеют свои частные особенности преимущественно фонетического характера. /О сходстве и различии их см. прилагаемую таблицу № 101/.

2. По фонетическому оформлению числительных, учитывая употребление "й" в начале слова, язык памятников стоит ближе к "йокающим" языкам, как узбекский, туркменский, турецкий и др. /ср. енис. йети, йити семь, йегирми, игирме - двадцать, йуз-сто; узбекский йетти, йигирма, йуз; турецкий йеди, йирми, йуз; турецк. йеди, йирми, йуз./ Наоборот, в других языках в этом случае встречаются другие согласные: кирг. жети, жыйрма, жуз, якутск. сэтте, стурбэ, сугс; г. алт. дьети, дьирме; дьус; хакасск. чити, чибирге, чус; тувинск. чеди, чээрби, чус.

Таблица № 101.

Основные числительные в различных тюркских языках.

Языки числит.	Орхон- енисей- ский	Якут- ский	Горно- алтай- ский	Закас- ский	Тувин- ский	Киргиз- ский	Казах- ский	Татар- ский	Турк- мен- ский	Турец- кий	Узбек- ский	Уйгурский
1	бир	биир	бир	пир	бир	бир	бир	бер	бир	бир	бир	бир, биий, бир
2	эки, ики	икки	эки	ики	ийи	эки	йеки	ике	ики	ики	икки	икки, ишки
3	үч	үс	үч	үс	ун	үч	үн	өч	үч	үч	үч	үч
4	төрт	түөрт	төрт	төрт	дөрт	төрт	төрт	дүрт	дөрт	дөрт	түрт	тө/р/т
5	беш	биес	беш	пеш	беш	беш	бес	беш	беш	беш	беш	беш
6	алты	алта	алты	алты	алды	алты	алты	алты	алты	алты	олти	алте
7	йени, йити	сәтте	дъети	чити	чеди	жети	жети	жиде	йеди	йеди	йетти	йетте
8	сезиз	агыз	серис	сигис	сес	сериз	сериз	сигез	сезиз	сезиз	саккиз	саккиз
9	токуз	тогуз	тогуз	тогыз	тос	тогуз	тогыз	тугуз	докуз	докуз	туккиз	токкуз
10	он	уон	он	он	он	он	он	ун	он	он	ун	он

127

Тюркские числительные лишь в частных случаях содержат в себе некоторые сходные черты с отдельными словами в других алтайских языках. Так, Г.И.Рамstedт приводит в числе других следующие соответствия: 1/

1/тюркск. "бир - один" и монг. "бури - всё, все, каждый";

2/в тюркск. "эк-и - два" восстанавливается корень эк ек пек, откуда в киргизском возникло "пеким пегим - ближайший, следующий";

3/"беш - пять" связывается с казахским "билек - часть руки между локтем и кистью" и тунгусск. ламутским "билен - запястье";

4/"токуз - девять" и монг. "токур, токир - с негребками пальцами";

5/"он - десять" и монг. - ан в числительных: эиран - 60, далан - 70, папан - 80, йирен - 90 /ср. - ан, - ен в тюркских сексен, токсон/, корейск. он - сто

Все эти и часть др. этимологий, в сущности, не имеют прямых соответствий в сопоставляемых языках 2/.

1/Г.И.Рамstedт. Введение в алтайское языкознание. ИЛ, М., 1957, стр. 65-67. Русский перевод под ред. Н.А.Баскакова.

2/Об этом см. примечания №№ 56-59/ Н.А.Баскакова и Г.Д.Санжеева к указ. сог. Г.И.Рамstedта.

Их переходные формы не засвидетельствованы в наличных древних памятниках письменности.

Сравнение тюркских и монгольских числительных говорит о том, что те и другие возникли самостоятельно, а не оформились в эпоху алтайского прозяка:

Числит.	Монгольск ^{1/}	Киргизск.
1	НЭГ /эн/	бир
2	ХОЕР	эки
3	ГУРАВ	үч
4	ДӨРӨВ, ДӨРВ/ӨН/	төрт
5	ТАВ/эн/	беш
6	ЗУРГАА/н/	алты
7	ДОЛОО/н/	жети
8	НАЙМ/эн/	сегиз
9	ЕС/өн/	тогуз
10	АРВ/эн/	он

Здесь можно говорить лишь о весьма отдаленном, вероятно, случайном сходстве "дөрв/өн/" и "төрт".

Прямое сходство "бин, миц, муц, муц т.п. - тысяча", а также "тумен - десять тысяч" / и "множество" / в тюркских, монгольском и тунгусском языках отмечал Г.И.Рамstedт, но указывал, что они "слишком сходны друг с другом, чтобы являться общим языковым достоянием; они должны рассматриваться как языковое достояние довольно позднего происхождения, а в отдельных случаях - как заимствования /ср., например, тохарское "Тумане - десять тысяч" /" 2/

1/Б. Х. Тодасва. Грамматика современного монгольского яз. АН СССР, М.1951, стр.90.

2/Цит. соч., стр.67.

3. По способу образования названий десятков, т.е. единиц 2-го разряда, тюркские языки могут быть отнесены к двум группам; в одной группе / киргизск., казахский, к. калп., татарск., туркменский, турецкий, узбекск., уйгурск. и др. языки / числительные 30, 40, 50 имеют свои особые названия, 60 и 70 имеют второй компонент - "мыш, - мис".

В другой группе / якутск., горно-алт., хакасск., тувинск. языки / во всех или части указанных числительных восстанавливается второй компонент "он - десять" с различными фонетическими вариантами в зависимости от степени сращения с первым компонентом и фонетических особенностей языка.

/См. прилагаемую таблицу № 102/

Язык орхон-енисейских памятников по этому признаку относится к первой группе.

4. Исключительное своеобразие обнаруживается в образовании сочетаний единиц 1 и 2 разрядов в орхон-енисейских текстах /назвали следующий десяток: 15 - беш йегирми, 39 - токуз кырк и т.п./.

Возможно, что это - остатки древней, общеалтайской системы образования таких числительных, т.к. в джурчженском и маньчжурском языках, которые, предполагается, произошли из алтайского проязыка, Г.И. Рамstedтом отмечено подобное явление:

джурч. гурхон - тринадцать,

маньч. умнон - одиннадцать,

маньч. тоfoxон - пятнадцать 1/
/здесь хон, пон - двадцать/.

5. Одна и та же форма для образования порядковых числительных прослеживается в подавляющей массе тюркских языков. Это аффикс - ынгы с различными фонетическими вариантами, вроде - ыншы - в казахском, - ынсы - в башкирском, - с, -не - в якутском и т.п. Впрочем, в тувинском языке в этом случае употребляется аффикс - ҒЫ или - ҒИ: бирги - первый, ийиги - второй и т.п.. В других алтайских языках она не находит фонетического соответствия. Надо полагать, что аффикс - нг. - ынгы также возник после выделения тюркского языка - основа из алтайского прозякка, т.е. вместе с образованием общетюркских числительных.

6. Орхоно-енисейскую форму собирательных числительных на "-егу" Г.И.Рамstedт сопоставляет с монгольской. "-агу-ла" /гурбагула, дербегугле, жиргагула, т.в. впрочем, трое; вчетвером, четверо; вшестером, шестеро/ и возводит к монг. глаголу "агулжа- совпадать" 2/. Если принять это положение, то можно время возникновения рассматриваемой формы отнести к периоду существования тюрко-монгольской языковой основы.

Тюрко-монгольское образование на "-егу" дало различные рефлексy в тюркских языках:

1/Г.И.Рамstedт. Введение в алтайское языковедение ИЛ, М., 1957, стр.66. /русский перевод под ред. Н. А. Басракова/.

2/См. указ. согл., стр. 67-68.

а/ -егу /орх.-енисейск. икегу/

б/ - агу, егу /-ав, -ев/ и т.п. /кумыкск.экев,
башк. и татарск. и кәу, ногайск. экев, каз. екеу,
узб.икков - двое/.

в/ - уу, -үү, -у, -ү /горно-алт. өкүү, эку/

г/ -оо, -өө /кирг. экее, проиэн.екее/.

Видимо, другую этимологию имеют форманты -олаң
/хакасск/ икелең - двое/, -аалаа тувинск. -ийилээ,
илеэң/, -илең, -иле /куйгурск./, - ала /в узбекск./,
иккала/, -нан, на /якутск. иккиһәң/.

Таблица № 102

Образование числительных 30, 40, 50, 60, 70.

Числительные.	1-ая группа. Языки:						2-ая группа. Языки:			
	Киргизск.	Казахск.	Татарск.	Туркменск.	Турецк.	Узбекск.	Якутск.	Г.-Алтайск.	Хакасск.	Тувинск.
30	отуз	отыз	утыз	отуз	отуз	уттиз	отут	одус	отус	үзөн
40	кырк	кырык	кырык	кырк	кырк	кырк	туэрт уон	төртөн	кырык илиг	дөртөн
50	элүү	йелүв	илле	элли	элли	эллик	бизс уон	бежен		бежен
60	алтмыш	алпыс	алтмыш	алтмыш	алтмыш	олтмыш	алта уон	алтан	алтон	алдан
70	жетмиш	жетпис	житмен	йетмиш	йетмиш	йетмиш	сетте уон	дьетен	читон	чеден

Примечание: Во всех перечисленных языках числительные "80" и "90" образуются по одному типу. Ср. кирг. сексен, токсон, каз. сексен, токсон; татарск. сиксен, туксан; турецк. сексен, доксан; узб. саксан, тўксан; якутск. арыс, уон, тогус уон; г.-алт. сегизен, тогузон, хакасск. сигивон, тогивон; тувинск. сезен, товон /стяженные формы/. В них второй компонент возник из "он-десять".

ГЛАГОЛ И ОТГЛАГОЛЬНЫЕ ОБРАЗОВАНИЯ.

Как и теперь, полторы тысячи лет тому назад, глагол был одной из основных частей речи и служил для характеристики различных сторон жизни и выражения многогранных представлений древних тюрков.

В числе глаголов того времени, наряду с эр или бол - быть, эт - делать, отражавшими обобщающие представления глаголами вроде эр или бол - быть, эт - делать, можно найти и такие, как каз - копать, кый - резать, связанные с конкретными трудовыми процессами /см. прилагаемый словарь/.

В текстах обнаруживается развитая система морфологии глагола, мало подвергшаяся изменениям на протяжении веков.

Подобно большинству других частей речи глаголы представлены в текстах корневыми словами / ал - брать, кель - приходить, тур - жить, уг - смять и т.п./, производными образованиями /см. ниже / и сочетаниями двух или нескольких корней или основ /адырылмай иту - не отделяясь, тике берди - водрузил и т.п./, которые осознавались как сложные слова. В числе композитумов были особенно распространены сочетания имен со вспомогательным глаголом р_ь = эр - быть, /йок эрмиш - не было, башы эртим - я был начальником и т.п./.

Ниже приводится характеристика основных типов глагольных образований.

Аффиксы для образования глаголов от имен

Их встретилось три. Все они в фонетических разновидностях повторяются и в современных тюркских языках различных групп. Таковы:

1/ Л, Л_ь = ла, ле: ЙЛ = йокла - погибать, превращаться вничто

ЙЛЫЛ = йагыла - воевать

КУЛЛ = кушла - охотиться с птицей

Б_ьЛ_ь = эбле - женить

Й_ьР_ьЛ_ь = /йерле - обжить, осесть на землю

Ср. современные: енис башла, узб. бошла, кирг. башта, хакасск. паста - начинать; кирг., казахск. карала, узб. корала - чернить и др.

2/ К, К_ь = ык, = ик, =ук, =ук: ЙЛ = йол - путь, ЙЛК = йолук - встретиться.

Ср. уйг. йолук, кирг. жолук - встретить и т.п.

3/ /- / или А = а, = е: ЙРАК = йарлык - указ, ЙРЛК = йарлык - приказать, соизвоить. БУНА = буна - печалиться. Ср. узб. кона, кирг. кана - кровоточить и др.

Кроме этих трех аффиксов, В.В.Радлов отмечал еще для орхонских памятников.^{1/}:

1/ См. его "

Ш, стр. 413-414.

- 1/ = да, =де: кулда / стать рабом, кудде стать рабыней/.
- 2/ =сыра, =сире: кагансыра /лишаться хана/, элсире /лишаться народа, шемсоюза,
- 3/ =ар = улар /расти/
- 4/ =шур, =шур, йоцшур /ссорить, вооружать одного против другого/, кекшур /опорочивать/

Формы залогов.

Для образования залогов употреблялись следующие, сохранившиеся до сего времени аффиксы:

1/ Л, Л_ь = /ыл, =ил /страдательный залог/:

ДРЛ = адырыл - отделиться, быть отдельным

Т_ьЛ_ь = этиль - быть совершенным, устроенным.

После л, ла, де употреблялось "н":

ЦЛН = ацлан - быть понятным, слышимым,

ЛН = алыч - быть взятым,

КТГЛН = катыглан - быть мужественным, твердым,

Б_ьЫЛ_ьН_ь = билин - сознавать, быть осознанным

2/ = ин, =ин /возвратный залог/:

КТГЛН = катыган - соприкасаться, быть бок о бок.

В тексте № 32 в.м. ДРЛ встретилось ДРН = адырын - отделиться.

3/ =ыш, =иш /взаимный залог/:

ТУТШ = тутыш -/совместно/ соблюдать, держать

КЧШ = качыш - /вместе/ бежать, убегать.

- 4/ Т, Т_Б, Р, Р_Б, т.е. = т, =ур. =ур /понудительный залог/
ГЛТ = ыглат - заставить рыдать,
ЙУГЛТ = йоглат - погребать, хоронить,
УЛ_БР_Б = елур - умертвить, убить
К_БЛ_БР_Б = келир - привести,
Т_БУШР_Б = тушур - опустить, низринуть; снимать поклажу.

В орхонских памятниках отмечены В.В.Радловым
еще и др.: =тур, тур, = дур, =дур /артыр - увеличивать,
кондур - оставить ночевать и т.п./, =ар /кобар -
возвышать/ и др.^{1/}

Отрицательная форма

Для образования отрицательной формы употреблялся
аффикс М, т.е. =ма, =ме:

КЛМ = калма - не оставайся; КЛМЗУН = калмазун - пусть
не остается, не останется,

Б_БК_БМ = бекме - не насладись; Б_БК_БМД_БМ = бекмедим -
я не наслаждался,

УЛ_БР_БМ = елурме - не убивай; УЛ_БР_БМД_БМ = елурмедим -
я не убивал.

В части современных языков в этом случае употребляется
тот же аффикс =ма, =ме, = ме/и =ми в уйгурском/
напр., в узбекском, уйгурском, турецком, татарском /напр.,
уйгурск. алма - не бери, алмидим - я не взял;^{2/} турецк.
йазма - не пиши, редме - не приходи; в некоторых случаях,

1/ В.В.Радлов. Цит. соч., стр.413.

2/ Н.А.Баскаков и В.М.Насилов. Уйгурско-русский словарь,
стр.108.

напр., в определенном имперфекте. $вм. = ма, =ме$ встречается = $ма, йазмайордум$ - я не писал в тот момент/.^{1/}

В других языках отрицание при глагольных корнях или основах выражается при помощи = $ма, =ба, =па$ /с различными вариациями гласных/. К этой группе языков относятся: хакасский, казахский, каракалпакский, якутский /там: = $ма, =ба, =па, =мат, =бат, =пат$ и т.д./^{2/} и др. Ср. казахск. $огыма$ - не читай, $келме$ - не приходи, $жазба$ - не пиши, $айтна$ - не говори.

Наконец, в таких языках, как киргизский и горно-алтайский, вместо = $ма$ говорят = $ба, =бе, =бо, =бе, =па, =пе, =по, =пе$ /кирг.: $жазба$ - не пиши, $келбе$ - не приходи, $болбо$ - не будь, $белбе$ - не дели, $айтна$ - не говори, $кетпе$ - не уходи, $сокпо$ - не бейся, $етпе$ - не приходи/.

Чистые глагольные формы.

1/ Императив. Выражался, как и теперь, глагольным корнем или основой: $T =ат$ - стреляй, $Б_Б УТ_Б =бут$ - завершай, $Й_Б УР_Б =йур$ - ходи, $ТБ$ - таб - найди, $УДш$ - удьши - преследуй, $ГЛТ =ыглай$ - заставь плакать и т.п.

Более категорический характер приказания или по-
нуждения передавался при помощи аффикса $ГЛ, Г_Б Л_Б =гыл,$
 $гиль$: $КТГЛНГЛ$ - катыглангыл - да мужайся же! $ШД_Б Г_Б Л_Б$ -
=эшидгиль - да слушай же! /Кирг. = $гын$: $баргын$ - да

1/ См.: А.Н.Кононов. Грамматика современного турецкого литературного языка, стр.238.

2/ См.: Л.И.Харитонов. Современный якутский язык, стр. 173-4.

иди же! горно-алтайск. баргын-да поедешь: ты! уйгурск. ба/р/ гин - да иди же! и т.п., узбекск. -гин, кил: бор-гил - да иди же! Имеется и -гин: боргин/.

При обращении к нескольким лицам и, вероятно, с характером подчеркнутой вежливости, употреблялся аффикс ц = иц, =иц. В.В.Радлов трактовал его как форму второго лица множественного числа, но он мог употребляться и при обращении к одному лицу: КРА БУДНИМ КТГЛНЦ = кара будущим, катыгланьц /10/ - мой простой народ, будь тверд. В совр. узбекском языке образование на =иц, =ц выражает вежливое обращение к одному лицу: келин - заходите, приходите; бориц - идите и т.п.

2/ Желательная форма. Для 1л. ед. ч. -АЙН, ИН, т.е. =айн, =ейн, для 1 л. мн.ч. - в орхонских памятниках - ЛМ или =алым, =лым:

- ЙЛКАЙН = йолукайын - встречусь-ка я
- ЙУЗ ИШИН, = йуз йешайн - да живу я сто /лет/!
- Орх. КЛМ = калым - остаемся -ка мы.
- Ср.: кирг. барайн - пойду-ка я, баралы - подейма-мы; горно-алтайск. барайн, баралик; хакасск. парим, паран; узбекск. барайн, барайтик, барай-лик; турецк. варалым.

В отличие от этой формы, в ряде языков, в том числе и в древнеуйгурском, снисейском, орхонском и др. употреблялось и употребляется образование на -гай, -гей в значении будущего желательного.

В енисейск. текстах встретился лишь один такой пример: Р_ьГ_ьЙ_ь *эргей - хорошо бы, чтобы было. Ср. др. уйгурск. болгай, силер - вы, надо думать, будете^{1/}

В киргизском языке употребляется аффикс =гай в сопровождении со служебным словом "эле", образуя желательнo-сослагательную форму /или наклонение/: баргай элем - вот, пойти бы мне!

В совр. узбекском боргайман - пойду-ка я, в какасском паргайбын и т.п.

3/ Пожелательная форма на =ЗУН, ЗИ_ь, т.е. =зун, =зун:

РТЗУН = артзун - пусть множатся, да множатся,

ТУРЗУН-тураун - пусть живет,

Орк. Р_ьМЗН_ь = эрмезун - пусть не будет.

Ср. кирг. барсын - пусть идет, узбекск. борсин, борсуи, какасск. парзын, горно-алтайский барзын, уйгурск. /в сутре "Золотого блеска"/, X в., по списку XIII в. - бараун, турецк. варсын.

4/ Пршедшее категорическое, датированное или определенное на =ды, =ди, =ты, =ти.

В форме 3-го лица писалось Д_ь, Д_ьЫ, Т_ь, Т_ьЫ, при присоединении окончаний 1 и 2 лиц ед. и мн. ч. сохранилось Д, Д_ь; Т или Т_ь /без Ы/:

КЫЛДЫ = кылды - он сделал,

1/ С.Е.Малов. Памятники древнетюркской письменности, стр.189.

- 140 -

Т_БУК_БД_БЫ = текди - он распространил,
БРДМЗ = бардымиз - мы пошли
Т_БГ_БЗН_БД_БМ = тегзиндим - я путешествовал,
ДРЛЫ = адырды - он отделился,
Т_БЛ_БТ_БЫ = этильти - был совершен, устроен
БНТМ = бантым - я повязал
Р_БТ_БМ = эртим - я был

на первый взгляд кажется /что/ Т, Т_Б, ТЫ, Т_БЫ писалось после гласных / УЛГАТМ = улгатым - я вырос/, после Л /УЛ_БТ_БЫ = ельти - он умер, Т_БЛ_БТ_БЫ - этильти - был совершен, после Р /К_БР_БТ_БМ = киртим - я выходил/, после Н /БНТМ = бантым - я повязал/ и после К /Т_БЫК_БТ_БМ = тиктим - я воздвиг, поставил/.

Однако в ряде случаев наблюдаются отступления от этого правила. Так, наряду с сочетанием ЛТ, РТ, возможно и ЛД, РД /КЫЛДЫ ≠ кылды - он делал, БУЛДМ = болдым - я был, Б_БР_БД_БМ = бердым - я дел, БРДМ = бардым - я направился/. Это можно встретить в одних и тех же словах:

УЛ_БТ_БМ /37/ и УЛ_БД_БМ /10,23/ - ельдим - я умер,
ДРЛТМ /3/ и ДРЛДМ /5/ = адырдым - я отделился,
Б_БР_БТ_БМЗ /30/ и Б_БР_БД_БМЗ /42,48/ = бердымиз -
мы дели

Р_БТ_БМ / 1 / и Р_БД_БМ /6,10/ = эрдым - я был
Вместе с НТ встретилось и НД:

Т_БГ_БЗН_БТ_БЫ/31 =тегзинти - он путешествовал и
Т_БГ_БЗН_БД_БМ /29/ = тегзиндим - я путешествовал /Ср.

и ЧДД : ЧДМ /2/ = эчендим - я расстался. Возможны бы-
ли КТ и КД : Т_БУК_БТ_БМ = тиктим - я воздвиг и Т_БУКД_БМ =
текди - распространк.

Довольно часто после аффикса М /-ма,=ме/ встре-
чается Д /а не Т/: Б_БУК_БМД_БМ = бекмедим - я не насла-
дился, К_БЛ_БМД_БМЗ = кельмедия - вы не пришли, ЛМДМ =
алмадм - ты не взял и т.п.

После Б,П,Г,Т в большинстве примеров сохранялось
написание Д /вместо Т/:

ТБДМ /5/ = табдм - я нашел; снискал

ТДМД /13/ = тадмд - я служил

ТУГДМ /20/ = тогдм - я родился

МЛ_БТ_БД_БМ /28/ = ильтди - носила /была беременной/.

Образование на -дм, =ты /с различными фонетическими
вариациями/ широко представлено в тюркских языках:

кирг. бардм - он отправился, пошел, узб. борди, турецк.

вардм, хакасск. пардм, казахск. бардм и т.п.

5/ условная форма на "-сар" /писалась: ШР, СР/.

Например:

БУЛШР /29/ = болсар - если есть

СВ КБСР /32/ = сабык басар - если примет слово,
если согласится

АС_БТ_БТШР /32/ = аш тутсар - если устроит поминки

В одном случае образование на "-сар" выступает в
агентивном значении имени существительного - ТШР /28/ =
атсар - стрелок. Возможно, что в отдельный период это
образование выступало в значении глагольно-именной фор-

мы. В значении имени в орхонских текстах выступает близкий по происхождению формант на СК, СК_Б, т.е. =сак, =сек: элсек - смерть, барсег - подаяние/?/ и др.

форма на "=сар" встречается в древнеуйгурских текстах /Ср.:усар сен - если ты сможешь/.^{1/}

В современных языках она превратилась в =са, =се, =со, =се, =за, =зе кирг. барса - если пойдет, узб. борса, хакасск. парза, турецк. варса, казахск. барса и т.п.

Деепричастия

1/ На А,й /-а, =е- после согласных, =й - после гласных, в том числе и при отрицании на =ма, =ме/. Употреблялось преимущественно в составе сложных глаголов. Ср.: Т_БЫК_БА =тике - водрузив, /Т_БЫК_БА Б_БР_БТ_БЫ = тике берди /28/- водрузил/,

К_БУР_БА = кере - видя /МН_БМК_БМ /?/ К_БУР_БА

Б_БК_БМД_БМ = мен эмким кере бекмедим /32/ - я не наслаждался, не видел тебя или твоего чувства, любви/.

ДРЛМЙ = адырлмай - отделившись

/БРИ ДРИ МЙТ_БУ = барс адырлмай иту - /28/ - барс не отделился/.

Видимо к числу деепричастий относится и часто употребляющееся вводное слово йТА, йыТА = йята, которое

1/ С.Е.Малов. Памятники древнетюркской письменности, стр.124 и др.

С.Е.Маловым переводится в виде "горюя, увы". Как указывал С. Е.Малов, В. Томсен и Х.Н. Оркун предлагали читать айта в.м. цыта /см. "Енисейская письменность тюрков, стр.17/. Если учесть, что в киргизском и др. языках употребляется глагол "айи - говорить, сказать", можно предполагать, что йТА = айт+а = говоря /ср. "деп" в том же значении во многих современных тюркских языках/.

2/ На У /-у, -у/, йУ /-й-у, -й-у - после гласных/. Встретилось как в составе простых, так и сложных глаголов. Напр.:

а/ В простых глаголах.

КЭГНУ = казгану - приобретаю /ЫЛ_БЦЭЧУН_Б КЭГНУ УЗК... ЙЫТА С_БЫЗ = илиниз учун казгану өз куй йыта сиз /адарылдыны, /26/ - ради своего государства приобретаю, со своим /термином/, увы, вы /разлучились/.

ЫШЛЙУ = башлайу - предводительствуя /УЗТ Р_БР_Б ЫШЛЙУ = отуз эриг башлайу /32/ - предводительствуя тридцатью мужами.

ЙРЙУ - йараю - организуя /нг Г С_БТ_Б П БАЙ ПАМЛ_Б ЙРЙУЛ_Б нг ГЧК_Б УШЛЦУ... = анчаг еситип бай Алам эль йыраю эль анчаг укун алпагу... /39/ - динь услышав, мой богач Апа, организуя народ /племенной союз/, народ так много алпагу...

Примечание. Как и йТА, ЫЙУ = ийу - увы также рассматривается в качестве деепричастия от глагола "ий - говорить" /сопоставимо с современным "деп"/.

б/ В сложных глаголах.

КДШЛРМА ДРЪБЪРДМА = каdashларьма адырылу бардым /16/ - я отделился от моих друзей.

ЛПК_БУГ_БШ... УЛРУКЛЫ = али Көгшин ...олуру калты /48/ - герой Когина остался /жить/

КДШМР_БН_Б ШК_БЙ_БУ ЙУГЛДНЗ... = каdashым эрен эшукту йогладаны /42/... - мой сподвижники, мужи, прикрыв /покрывалом, обернув в савант/, вы погребли меня.

З/ На П/-ын, =ип, =уп, =уп, = п/. Образует преимущественно деепричастные обороты. Примеры: КЛП = калып - оставшись /Б_БЭШ ЙАШМГА КНС_БЫЗ КЛП ТКУЗ Й_БЭГ_БЫР_БМЫ ЙАШМГА УГ_БС_БУЗ БУЛТ КТГЛНН УТЗ ЙШМГ УГ_БЫ БУЛТУМ = беш йашымга каңсыз калып, текуз йегирми йашымга егусз болт /ум/, катыгланн отуз йашымга еге болтум /45/ - в пятилетнем возрасте оставшись без отца, к 19 годам будучи без матери, возмужав, к тридцати годам стал чиновником.

Т_БЗГ_БЫН_БП = тезгинип - пройдя вокруг /ТУКЗ Т_БЗГ_БЫН_БП ТН Р_БГ_БД_БГ_Б = текуз тезгинип, этни эригип... /32/ - пройдя девять раз /вокруг/, свою лошадь останов.../.

УГ_БУР_БП = УГУРУП - поставив, собрав /УГ_БУР_БП УДУР_БЛЫ Р_БД_БМ Б_БГ_БМА = УГУРУП УДУР /едур/ алты эрдем бегиме /32/- собрав /все это/ вместе, /он/ выбрал /это/ моему доблестному бегу/.

БУЛП = болуп й будучи, когда /что-либо/ было /ЭЛ_БМ УГРНТА су болуп, эриерим эдкүм йок /10/ - при /таких/ обстоятельствах у моего государства, когда была война, у меня не было героев/.

4. На ПН, ПН_Б/ = ыпан, =ипен/. По распространенному

мнению, формант "ыпан" образовался из сочетания *ып и =ан. Другая этимология /по Ф.В.Коршу/: деепр. на =и алюс монгольск. афр. ба /прошедшего времени/ плюс при-бавочный "н".^{1/}

Примеры на употребление "ыпан": БРПН = барыпн - отправившись Р_БД_БМН_Б УЧН_Б ЫЛ_БРАД_БА КРА КНКА БРПН ЫЛБЧ БРПН К_БД_БМД_БНЗ Б_БГ_БМЗ = эрдемин тчун иль арада /?/ Кара канка барыпан, йалабач барыпан, кельмедицыз бегими /30/ - ради доблести из среды народа /из государства/ к Каре-хану отправившись, отправившись послом, вы, наш бег, не вернулись/.

Т_БГ_БПН_Б =тегипен - касаясь, доходя, наступаая, сра-жаясь, бросаясь на врага /ЫЛ_{ТМ} УК_БНГНА КЛН ЙГКА КИМТН Т_БГ_БПН_БДРЛДМ ЙТ_БА = илим екунчуге калын йарыка кыйматын тегипен адырыдым, йыта /28/ - к печали моего народа, с многочисленным врагом храбро сражались, я отделился /умер/, увн.

При помощи деепричастий комбинировались сложные глаголы. В числе вспомогательных глаголов в таких соче-таниях оказались наиболее продуктивными:

БР = бар - идти, направляться /ДРЛУБРДМЗ = адырыду тартдымз /18/ = мы отделились /умерли.

Б_БР_Б = бер - давать /Т_ББК_БА Б_БР_БТ_БМ = тике бертим /30/ - я воздвиг/.

^{1/} С.Е.Малов. Памятники древнетюркской письменности, стр.48. Там же приводится и вариант "ыбан".

- 146 -

Б_БК_Б = бек - насладиться /К_БУР_БА Б_БК_БМД_БМ = көре бекмедим /32/ - я не наглядился, не вкусил, не наслаждался/.

КД = кал - остаться /ЛК_БУГ_БШН... УЛРУКДЫ = алп Көгшин олуру калты /48/ - герой Көгшина остался жить/.

В лексиконе того времени встречались и другие глаголы: Л = ал - брать, ИУР_Б = йур - ходить, ТУР - тур - жить, Т_Б = эт - делать, Р_Б = эр - дать и др.

Деепричастия на =а, й и =ып широко распространены в современных тюркских языках, употребляясь самостоятельно и в сочетании со вспомогательными глаголами /см. соответствующие грамматики/.

Глагольно-именные формы.

1. Образование на "-мыш, =мыш" /графически: =МЫШ, = МШ, = МС_Б/.

Употребляются в трех значениях:

а/ Причастия прошедшего времени. Напр.:

Т_БГ_БМЫШ = тегмыш - выступивший /ИГ... Т_БГ_БМЫШ С_БУ Т_БНЫ = йагыга тегмыш су теңи /26/ - количество войска, выступившего против врага/.

КЛМС_Б = калмыш - оставшийся /ЫЛ_БТ_БАКЛМС_Б ЛТЫБ_БЫЛ_БГ_БА Б_БГ_Б УГЫШ ДА = ильте калмыш алты бильге бег оглыца /32/ - сыну шести мудрых бегов, оставшихся в государстве/.

б/ Отглагольного имени:

Б_ьТ_ьМ_ьШ = битмиш - написанное /... КЭЖЫ Б_ьЫШ_ьМ_ьШЫН_ь = /кыр/ кыз каны битмишин /24/ - написанное киргизским ка-
ном/.

Б_ьР_ьМ_ьШ = бермиш - дарение; то, что дано или посвя-
щено /ЛТУГА Б_ьР_ьМ_ьШВ = Алтуга бермиши /29/ - то, что посвя-
щено, дано в дар, дарение Алту/.

в/ Чистого глагола /в роли сказуемого/:

Р_ьМ_ьШ = эрмиш - было /ЙАГМ НЧАР_ь МИДРЦДМ = йагым
анча эрмиш, адырылдым /25/ - моих врагов столько было,
я отделился/, ЙКР_ьМ_ьШ = йок эрмиш - не было /Б_ьНУС_ьУЙКР_ьМ_ьШ =
беңүсү йок эрмиш /9/ - памятника его не было/

ЛНМШМ = алынмышым - я был взят /Б_ьШ = й_ьГ_ьР_ьМАЙШДА =
беш йегирме йагда алынмышым /11/ - в пятнадцатилетнем
возрасте я был взят/.

Л_ьУО_ьМ_ьШ = елурмиш - убил, уничтожил, умертвил /ТУКЗ
ЛТМШР_ь Л_ьУР_ь - убили пятьдесят девять героев/.

Сочетание образований на "-мыш" с глаголом "эр" в
прошедшем времени служило для выражения давнопрошедшего
времени / плюсквамперфект/:

ЛКШЧА ЧБЛЫ Т_ьУШР_ьМ_ьШ Р_ьТ_ьШЗ = алп /?/ кушча чаблы тушур-
миш эртиңиз /48/ - как птица великан, вы /тогда/ были
низринуты соколом.

Продуктивная форма на "-мыш" широко представлена
в языках юго-западной группы, например, в турецком
/йазмыш - 1/ писавший, 2/ оказывается, писал, написал,

гелмиш трен - пришедший поезд, ирен келмиш - поезд пришел/1/

Она была представлена в языке сутры "Золотого Блеска" в виде "=мыс,=мис" /илинимис, йапсынимис биз- мы сильно привязаны эртмис од - прошлое время, /к миру/, кан акмысын керти - он увидел течение крови/.2/

В языках других групп ему соответствует форма на "-ган" кирг. барган, узб. борган, 1/ пошедший, 2/ пошел; турган - 1/ живший, 2/ жил хакасск. парган, турган и т.п. Однако спорадически в части этих языков возможно употребление и афф. "=мыш", встречающегося либо в окостеневших образованиях, либо в качестве продуктивной формы, проникает в язык книжным путем. Когда в данной работе указывается, что та или иная форма не типична для группы языков или того или иного языка, это вовсе не значит, что она в нем совершенно не употребляется. Так, в киргизском языке енисейской "=мыш" соответствует по функции "=чан", но в ряде случаев в нем можно встретить и "≠мыш" с ограниченным употреблением: 1/ в окостеневших образованиях /вроде турмуш - жизнь, болмуш - бытие/ и 2/ в сочетаниях типа "жазымыш бол- как будто пиши, кое-как пиши" и иногда: делай вид, что пишешь.

1/ См. А.Н.Кононов. Грамматика современного турецкого литературного языка, стр. 251.

2/ С.Е.Малов. Памятники древнетюркской письменности, стр. 192, 193.

В современном уйгурском языке, наряду с широко распространенным аффиксом "-ган/қи/л/ ган- 1/ сделавший, 2/ сделает и т.п./, употребляется служебное слово "иммиш-был" 1/, в узбекском „*эммиш*“.

В сочинении Абу-л-Гази, хана Хиванского, встречается параллельно образование на "-ган, =кан" и "-миш" от глагола "эр": эрмиш и эрке, хотя от др. глаголов и была распространена форма на "=ган эрур, =ган турур." 2/

В языке орхоно-енисейских памятников не была распространена форма на "=ган". Только в единичных примерах, как КҮЧ КЫЙГИ = КҮч Кыяган /4/ или ЙРҢИ = йарган /47/ - судебный чин /исполнитель приговоров, палач?/, можно весьма предположительно и условно усматривать заимствованные из другого племенного языка окостеневшие образования с формантом "=ган", производя их от "КЫЙ -кый - рубить, сражаться" и "ЙР- йар - отделять, отсекал, разбивать" /ср. йарым - половина/.

2. Образование на ЙУР, Р, Р_ь, УР, УР, УР_ь; = УР, =ИР, = УР, =УР, = йур /после гласных^{3/}, =ар/ и МЗ /ма=с, ≠ме=с/.

1/ В.М.Насилов. Грамматика уйгурского языка, стр.100.
2/ См.А.Н.Кононов. Родословная турмекен, стр.145,149.
3/ Впрочем, как это видно из материалов В.В.Радионова, после гласного мог употребляться и аффикс "=р". Встретилось йашайур и йашар - живет /но не склучено, что первое выражало настоящее, а второе - будущее время/, были и параллельные формы: БЫР и БУР =барыр и барур = идет, из коих вторая, видимо, более архаична. Для установления различия в употреблении "=ар", "=ыр" и "=ур" или "=йур" в разобранных енисейских и орхонских текстах материала еще явно недостаточно для окончательных выводов, тем более, что во многих орхонских примерах, где предполагается чтение "=ар", написано Р /без гласного/. В месте с этим, В.В.Радилов пример КЛ_ьР читал в виде келир, а Б_ьЫЛ_ьР /тоже после Л_ь/ - в виде билур, В приводимых им примерах написание УР встретилось после Н, Н_ь, Д_ьР, Р_ь, Т, Л /стр. 419/.

а/ В значении причастия КИРАШМ = калар /или калыр/
эшим /41/ - мой оставшийся друг.

Й_БД_БР_Б ТН = йедер тон /41 - боевая /?/ одежда

Й_БУЗР_Б КДШМ УЙРН УЧН_Б = йуз эр кадышым уйарын учун
/10/ = так как /я был/ имевшим силу ста моих товарищей
героев /уйарын = у-йар-ы-н, от глагола "УУ - мочь"/;

б/ В роли глагола настоящего времени

КДШЛШЗКРГНУР УН_БНЗ = кадаш алшыны карганур учунуз
/25/ - ваши друзья герои и ваши голоса клянутся.

...ТЧУР ПАШЫБРУР /перевернуто/ = ... т Чур апасы ба-
рур /18/ - отец Чура идет

КНЦЭЙКЛИМУР = каныцы йоклайур /25/ вал кан возвы-
шается /Ср. таласск. аглайур - плачет, где "йур" идет
после гласного/.

В значении прошедшего длительного /с глаголом эрти-
был/:

БУДУН Т_БАНН_Б Б_БЫЛ_БЫР_Б Р_БТ_Б = будун тенин билир
эрти - /32/ - он знал силу народа /знал, чему равен на-
род/.

В отрицательной форме после М /=ма, =ме/, вместо
"р" вводилось З, что имеет место и в большинстве современ-
ных языков /при возможной замене з//с/:

енис. КУР_БМЗ = кермес - не будет видеть, ЙКЛМЗБЗ = йокла-
мазбизе - мы не возвышаемые, не возвысимся.

Ср.: турецк. гермес, узбекск. кермес, киргизск.

кербес, хакасск. кербес и т.п.

Форма на "-ур, =ыр" была присуща также древнеуйгурс-

Форма на "=ур, =ыр" была присуща также древнеуйгурскому языку /см., напр., в сутре "Золотой Блеск": болурми-ябуду, йатур орун - место лежания,^{1/} но вместе с ней употреблялся и аффикс "=ар": табарлар - найдут, тогар эртимиз - мы бы родились^{2/}, чагатайскому /напр., в "Родословной туркмен": айтурмыз - мы расскажем, галиб келур эрди - выходил победителем^{3/}.

Образование на "=ыр" встречается при глаголах тур, жур, жат, отырили отур /и в некот. других случаях/ в говорах киргизского языка, в казахском и каракалпакском^{4/} языках /кирг. бара жатыр - идет в данный момент; в казахском отырыр стаянулось в отыр/^{5/}. В азербайджанском языке "=ыр" образует настоящее время, а "=ар" - будущее. В турецком языке "=ар" выражает настояще-будущее время, но от многосложных и 15 простых глаголов образуется при помощи "=ыр" /ашыр-бет, герур - видит/. Для передачи же настоящего данного момента в этом языке служит аффикс "=йер", который на первый взгляд похож на енисейск. "!йер", но имеет иное происхождение /це йатыр/^{6/}.

Во многих современных языках вместо "=ыр" распространен афф. "=ар" /кирг. калар - остающийся, останется, узб. колор, хакасск. халар и т.п./.

1/ С.Е.Малов. Памятники древнетюркской письменности, стр. 196.

2/ То же, стр. 137.

3/ А.Н.Кононов. Родословная туркмен, стр. 148.

4/ Н.А.Баскаков. Каракалпакский язык, II, ч. 1, стр. 425.

5/ П.М.Мелиоранский. Краткая грамматика казак-киргизского языка, ч. II, стр. 42.

6/ А.Н.Кононов. Грамматика современного турецкого литературного языка, стр. 224, 225.

ОТГЛАГОЛЬНЫЕ ИМЕНА

1. На =Г, Г_Б, К, К_Б, т.е. =г, =ыг, =иг, =уг, *хг, =ык, =ик, =ук, =ук:

ЛГ = алыг - именование, богатство /то, что приобретено, зазначено/;

ТУРУГ =туруг - стоянка, местожительство, УРГ=ораг-обертка.

Б_БТ_БГ_Б =битиг - письмо,

Р_БГ_Б =эриг - бытие,

Р_БТ_БГ_Б =эртиг - бытие,

Ул_БГ_Б =елуг - мертвец;

БУЙРК = буйрук - приказный /чин/.

Ср.; кирг. турак -стоянка; елук - труп, мертвец, буйрук, буйурук - проказ; казахск. турак, елик, буйрык; уйгурск, тохтам, елук, буйрук; турецк. буйрук, хакасск. елиг и т.п.

Еще: бр.- уйгурск. ачыг - горечь, гнев хакасск. чымыг - собрание, чырык - свет, киртик - зарубка; узб. тарок - гребёнка, тилак - желание, ёток - место, где спят, спальня; соответственно кирг. жарык, тарак, тилек, жатак. Но: хакасск. хыстаг - зимовка, кирг. каштоо и др.

2. На Ш, т.е. =ыш, =иш: ПШ = агыш - восхождение.

Ср. кирг. барыш - хождение, поездка. казахск. барыс-направление, конечный пункт, узб. борил - поездка. Еще: кирг., узбекск. келиш - приход, прибытие, хакасск. килис, татарск. кереш, турецк. гелиш, туркменск. гелиш и т.п.

В.В.Радлов выделил в числе обглогольных имен образование на "-сык": ТУШК = тогсук/к/а /47/ - на восток, БШК = батсык/к/а /47/ - на запад. Но здесь можно поедиоложить и другой состав этих слов: точышка, батышка /=бат=ыш=ка/. Ср. в ряде современных языков: в киргизск. батыш, в "Родословной туркмен" - батыш, узбекск. кунботиш, казахск. батис, хакасск., а также тогуш-восток, восход /солнце/ в "Родословной туркмен" /строка 426 и § 26/.

3. На Д_к, Д_ьК, т.е. =дук, =дук:

Т_ьК_ьД_ьК_ь УЧ_ь /10/ = текдук учун - ради сражения /т.к. сражался/

Р_ьД_ьК_ьМ = =РДУКМ /24/ - мое бытие, тот факт, что я был.

Это образование /в виде =дык, =дик/ типично для языков юго-западной группы /ср. турецкое билдик - знакомый, известный^{1/} испорядически встречается в узбекском,^{2/} киргизском, каракалпакском и др. языках /ср. калдык - остаток/ как указывает Н.А.Баскаков. О.Бетлингк к форме на "=ды": ал-ды/г/-ым =алдым, я взял, тогда как П.М. Мелиоранский выводил ее из "=т": ал-ыт=ым алыдым алдым.^{3/} К одной по происхождению форме Н.А.Баскаков сводит =дик, =ды, =ыт. Материал енисейских памятников дает такую картину: наряду с именем на "-дук" существо-

1/ А.Н.Кононов. Грамматика современного турецкого литературного языка, стр.130.

2/ А.Н.Кононов. Грамматика узбекского языка, стр.258.

3/ Н.А.Баскаков. Каракалпакский язык, II, стр.442 и 397.

вала парадигма спряжения глаголов прошедшего времени на "-ды" с развитыми личными окончаниями. Рассматриваемые формы /-дык, =ды, =ыт/ тогда уже существовали.

4. На ГА, Г_БА, т.е. =га, =ге:

Б_БЛ_БГ_БА = билге - мудрый, знающий / в кирг. иначе: билген, билгич, закасс. шилигчи, уйгурск. билимчан, туркменск. биллики, билгич, турецк. билен/.

5. На МК, МК_Б, т.е. =мак, =мек:

С_БД_БМК_Б = эсидмек /39/ слух /и деэпричастно-наречная форма от него - С_БД_БМК_Бич =эсидмекинче - до этого слуха/. В.В.Радлов отмечал в енис. памятниках еще БРМГ_Б =бармаг, КРАМГ = карамаг, УР_БНМГ_Б =эргимег /см. все в тексте № 11/, но С.Е.Малов разъяснил их иначе: бар=ым=ыг- мое путешествие /в вин. пад./, корэ=м=ыг- мое черное, эрун=ум=иг - мое светлое /вин.пад./^{1/}

Образования на "=мак" в современных тюркских языках употребляются в трех значениях:

1/ инфинитива /узб. йозмок - писать и писание; турецк. вармак - идти, направляться и т.п./.

2/ формы намерения /кирг. бармакчыман, узб. бормокчиман - я должен, предполагаю, намерен пойти/;

3/ Имени действия, а также существительные /др.-уйгурск. сувсамак - жагда, билмеки - его знание, кермек-смотрение; хакасск. аспах - перевал, тузамах - путь;^{2/}

1/ С.Е.Малов. Енисейская письменность тюрков, текст 11, строка 3 /стр.30 и примечание на стр.31/.

2/ Н.А.Баскаков и А.И.Ишкидзева-Грекул. Хакасско-русский словарь, стр.405.

узбекск. см. выше, п.1, турецк, басмак - ступенька/.

В. части языков от этой формы образуется настоящее длительное время /напр., узбекск. йозмоқдеман - я /продолжительно, постоянно пишу/.

6. На Ч, т.е. =ч: $YK_{\text{B}}нч$ = екунч - печаль, грусть, /от екун, екин - грустить/, $ЛЧ$ = алыч - успех, везение, добыча /ал-брать/. Ср.: кирг. екунч - сожаление, раскаяние; казахск, екиниш /ч>ш/.

Еще: узбекск. севинч - радость, турецк. севинч; узб. кувонч - радость, кирг. кубаныч и т.п.

7. На Т Т_Б, т.е. =т : $Л_{\text{B}}T_{\text{B}}Ы$ = элети /28/ - его мучение / L_{B} =эле - воевать, мучить, отражать/. Ср. хакасск. пазыт - шаг, походка /пас - идти/. Еще: К-калп.елет - мор., надеж скота, кирг. елет, татарск. улет и т.п.

8. На Д/Ч_Б/ -, т.е. =да /ч_Б/:

$K/A/ УШЛДЧЫ$ = кушладачы /48/ - охотящейся с птицами
В.В.Радлов отметил такие примеры из орконских текстов:

$YЛ_{\text{B}}T_{\text{D}}ЧЫ$ = эльтечи - умирающий,

$K_{\text{B}}YR_{\text{B}}T_{\text{B}}ЧЫ$ = көртечи - видящий и др.^{1/}

1/ В текстах имеется и ряд единичных примеров, в которых можно предполагать словообразовательные аффиксы, но они в данной работе особо не отписываются, т.к. нуждаются еще в дополнительном изучении.

ПРОЧИЕ ЧАСТИ РЕЧИ.

Они выражены в текстах небольшим числом слов. Это не дает возможности подробно охарактеризовать их.

Подробнее всего представлены наречия. Среди них можно назвать:

1. Наречие места

УЗА = узе - наверху, на /Ср. турецк. узер-поверхность, над, на, поверх/.

2. Наречие времени

ШЫ = эшу - раньше, прежде.

3. Наречия образа действия:

ТЪУКЪТЪЫ = тукети - совершенно, хорошо, совсем окончательно /Ср., ТЪУКЪТЪЫ-тукети - окончился, совр. кирг. "туу - совсем, никак"/.

ЫНЗ = инез - в нерешительности, в замешательстве.

УЧНЬ, УЧУНЬ* учун - для, ради, потому что. Сохраняется в различных разновидностях в современных языках /учун, ушин, ечен, есен, ичин, и ин и т.п./. В ряде случаев в енисейских текстах сочетается с именами в форме винительного падежа: СЪКЪЫЗДЖИГ-БРИМУЧНЬ = сикиз адакыг барымыг учун = т.к. имелся восьминогий /сытый/ скот /Текст № 11, строка 3;/БУДНРА

1/ См. Д.л. Мураталиева. Послелогии в киргизском языке. Издательство ИЛ, Москва, 1959

БУЛ...УЧУНЬ = будун ара болмынын учун - в силу пребывания среди народа /Текст № 15, строка 3/; РЫДЫН УЧНЬ = эрдемин учун - ради доблести /Текст № 30, строка 4/. В современных тюркских языках "учун" встречается преимущественно с основным падежом. Однако в киргизском языке и нек-др. личные местоимения ед.ч. сочетаются с ним в винительном падеже: мени менен - со мной, сени менен - с тобой, аны менен - с ним. Это, конечно, следует рассматривать как остатки архаичного способа словосочетания имен с рассматриваемым наречием - послелогом.

БЫРЫЛА = бирле - вместе.^{1/} Это образование через ступень "бирлен" превратилось в ряде языков в менен /киргизск., каракалпак./, мек, бен, пен /казакск./, ман, бан, пан /ногайск./, билэн /узбекск./, бел эн /татарск./, цыла /шорск./, иле /турецк./ -нац /хакасск./, -ла /горно-алтайск./ и т.п.^{2/}

КЫМЫ = кыматын - храбро /?/

Часть наречий употреблялась в качестве послелогов. Напри.:

1/ БЫКЫ УТЛИН БЫРЫЛА УЛЪТЫН † ики оглыи бирле альти-
умер с двумя своими сыновьями /Текст № 31,
строка 5/. Здесь "бирле" также управляет
винительным падежом, но выступает в большей
мере в роли союза.

1/ Исходя из семантики, енисейские учун и бирле отнесены здесь к наречиям.

2/ См. Н. М. Мелиоранский. Краткая грамматика казах-киргизского языка, ч. 1, СПб, 1894, стр. 69. А. Н. Коновов. Послелогои в современном узбекском литературном языке, Ташкент, 1951, стр. 9.

АТЫМ РЫТЫ БЬРЬЛЫА = атым эрти бирле = мое имя было
вместе /Текст № 31, строка 16/.

2/ РЫТМЫЛКЧЫ = эр атым йок учун = так как у меня
не было геройского имени /Текст № 41,
строка 2/.

К наречиям образа действия приимкает ряд производ-
ных форм с аффиксом = ЧА /-ча, -че/;

КИЧА = кушча - как птица, по-птичьему.

РЫГЬЧА = эригче - будучи/эртиг+че/.

Возможно и сочетание = "ича":

МРМИЧА = марымыча - как мой учитель.

СЬДЬМЬКЫЧ = эсидмекинче - до этого слуха /эс-ид+ме+
+ ки + и + чи/.

Образование на =ча, =па, =джа и т.п. продуктивно и
в современных тюркских языках. Ср., кирг. кыргызча -
по-киргизски, езунче - по своему; каз. езилме - по-
своему, узб. менингче - по-моему, уйг. эдемче - по-че-
ловечески, турецк. достча - по-дружески и т.п.

В тексте встретилось и модальное слово, которое,
видимо, произошло из наречия: РЫЧ= эринч - пожалуй,
возможно, надо думать. Ср.: ИГЬРЬДЬКЫМЫЛЫЧ = йег
эрдүкүм ол эринч - вот это, пожалуй, хорошее из моих
дел /Текст 24, строка 5/.

Как к числу союзов, так и наречий можно отнести
и ТЫ БРИТУН = тагы бар алтун = есть еще /и/ золото
/Текст № 40, строка 1/.

Ср. кирг. даны - и, еще; казахск. тагы - еще,
еще раз; тувинск. даа /в моон =даа, оон=даа -
еще, в ближайшей степени/, каракалп. тагы -еще;
уйг. теки - еще и др.

И все же обращает на себя внимание почти полное
отсутствие союзов в текстах.

СЛОВОИЗМЕНЕНИЕ

Категория числа

В единственном числе имена не имели особого форманта:

- ай - месяц, луна,
- адаш - товарищ,
- кадын - тесть и т.п.

Многие из существительных употреблялись в нулевой форме для обозначения как единичных, так и группы однородных предметов. Ср. иыны - лошадь, лошади и т.п

Множественное число от существительных образовывалось при помощи аффикса ЛР, Л_БР_Б, т.е. =лар, =лер:

- ҚДШЛР = кадаллар - товарищи,
- Б_БГ_БЛ_БР_Б = беглер - беки.

После него могли наславиваться притяжательные аффиксы:

- ТЛРМ = атларым - мои кони,
- Р_БЛ_БР_БМ = эрлерим - мои герои,
- К_БУД_БГ_БУЛ_БР_БМ = кудегулерим - мои зятья,
- К_БЛ_БН_БЛ_БР_БМ = келинлерим - мои невестки.

Как и в современных тюркских языках, значение множественного числа существительных могло передаваться сопутствующими числительными:

- токуз эр - девять мужей,
- алты йегирми йашыма - к шестнадцати моим годам / и в шестнадцать моих лет/

В большинстве случаев при наличии в качестве определения числительных или др. количественных слов, аффикс "-лар" не присоединялся к существительным. Однако в текстах есть и единичное отступление от этого правила:

терт биц атларым /46/ четыре тысячи моих лошадей.

Потенциальный характер множественности могли выражать:

а/ парные сложные слова, но все же в них преобладало собирательное значение:

БСКТГМ = басык тагым /41/ - моя челядь /и в значении: мои челядинцы/,

УР₂НМГ₂АКРАМГ = ерумег карамиг /11/ - светлое и черное - скот /некоторое количество разномастного скота. Вин. пад./.

б/ Аффиксы спряжения мн. числа /см. ниже/.

К числу древних форм множественного числа В.В.Радлов и др. относили образования на "=т" в таких словах, как таркат /ед.ч.-таркан/, шадашит /пад+апа+т/-название чинов.

В них "=т" соответствует древнемонгольской форме на "-д". 1/

Это образование /на "=т"/ в орхоно-енисейский период не было продуктивным.

Отмеченные способы выражения категории числа

1/ См.: С.Е.Малов. Памятники древнетюркской письменности, стр. 50-51.

устойчиво сохраняются и в современных тюркских языках. Так, в них часть существительных может употребляться для обозначения как единичных предметов, так и их совокупности /ср. совр. ат - лошадь и лошади как порода домашних животных/, при сочетании числительными опускается аффикс "=лар", и т.п.

Сама категория множественного числа имеет широкое выражение при помощи этого аффикса, который в части языков выступает в нескольких фонетических вариантах. Ср.:

1/ Узбекск. один вариант =лар в несингармонических говорах. В других говорах - два и больше.

2/ Два варианта в туркменском, кумыкском, турецком /-лар, =лер/; в азербайджанском /-лар, =ләр/, уйгурском /-ла/р/, =лә/р//,

3/ Четыре варианта в татарском /-лар, =ләр, =нар, =нәр/,

4/ Шесть вариантов, но без носового согласного в казахском /-лар, =лер, =дар, =дер, =тар, =тер/,

5/ Шесть вариантов в т.ч. с несовым согласным в хакасском, сарыг-уйгурском =лар, =лер, =тар, =тер, =нар, =нер/,

6/ Восемь вариантов в башкирском /-лар, =ләр, =тар, =тәр, =дар, =дәр, =зар, =зәр/,

7/ двенадцать вариантов в киргизском и горно-алтайском /-лар, -лер, -лор, -лер, = дар, =дер, =дор, =дер, =тар, =тер, =тор, =тер/,

8/шестнадцать вариантов в якутском /-лор, -лер, -лер, =дар, =дер, =дор, =дер, =тар, =тер, =тор, =тер, =нар, =нер, =нор, =нер/ и т.п.

Для примера можно привести образование множественного числа от следующих существительных: узб. /несинг./ аталар = этелер - отцы, тошлар = т шлар - камни, кунлар = кунлер - дни; кирг. аталар, таштар, кундер; хакасск. адалар, тастар, куннер и т.п.

ВЫРАЖЕНИЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

Принадлежность тому или иному лицу или предмету соответственно выражалась при помощи притяжательных аффиксов:

Единственное число

- 1/ М, ЫМ = м, ым, им - мой.
УГЛМ = оглым - мой сын,
ТЫМ = атым - мое имя,
ЭШМ = эшим - мой друг, моя опора,
Р_ЬЫМ = эрим - мой герой.
- 2/ Ц = ыц, иц, - твой.
КЭЦ = кызыц - твоя дочь,
Л_ЬЦ = элиц - твое государство.
- 3/ Ы, С_ЬЫ = ы, и, сы, си - его, их.
КУЛЫ = кулы - его, их раб, рабы,
Л_ЬЫ = эли - его, их государство,
УЙАСЫ = уйасы - его, их потомство,
Н_ЬЫШ_ЬС_ЬЫ = нинеси - его, их гнездо, мать,
бабушка.

В единичном примере встретилось на "сы", а "зы", т.е. Э:

ЫК_ЬЭМА = икэиме /29/ - к моим двоим.

Множественное число

- 1/ МЗ, МЫЗ, ЫМЗ = мыз, миз, ымыз, имиз.
 Б_вГ_вМЗ = бегимиз - наш бег,
 МАР_вМЗ = марымиз - наш наставник,
 Б_вМЫЗ = эбимиз - наш дом.
- 2/ НЗ, НЫЗ, ЫНЗ = ныз, низ, ыңыз, иниз - ваш.
 ДС_вНЗ = адашыңыз - ваш товарищ,
 КННЗ = калшыз - ваш хан,
 УЭНЗ = эзиңиз - вы сами,
 ЧНЗ = ачыңыз - ваш старший брат.

Примечание

При именах, сочетающихся с притяжательными аффиксами, не обязательно было употребление личного местоимения в родительном падеже, как это имеет место в современных тюркских языках, в которых распространено два варианта рассматриваемого образования. Ср. в киргизском языке: "менен ашым" и "ашым - мой конь, моя лошадь", узбекском: "мишини ады" и "ады" и т.п.

При имени, сочетающемся с притяжательным аффиксом 3 л., в текстах существительное = определенные могли определяться в родительном падеже:

элиминц бентгусу - памятник моего государства
 и т.п., но было возможно: кыр-
 ыыз оглы - сын киргиза.

Основани описанной системы притяжательных аффиксов сохраняется в тюркских языках и до сего времени.

См. в прилагаемой таблице, данной, однако, без учета изменения гласных /по варианту основы, оканчивающейся на твердый негубной гласный/.

По признаку формы 1 л. множественного числа язык енисейских памятников может быть сопоставлен с казахским, узбекским, уйгурским, турецким и некот. др. языками, имеющими "=мыз", тогда как в хакасском, якутском, горно-алтайском, киргизском, кумыкском, татарском, башкирском вместо "=мыз" употребляется "=быз" / с различными фонетическими параллелями/.

В то же время аффикс 2 л. множественного числа "=дыз" повторяется в казахском, узбекском, уйгурском, киргизском /вместе с другой формой в несколько ином значении/, турецком языке, ~~оркыз~~ в других произошло его значительное фонетическое изменение.

Ниже приводится схема сочетания существительного "ада -отец" с притяжательными аффиксами в енисейском, узбекском и киргизском языках:

енис. - адам, адаң, адасы, аламы, адаңыз, адасы
узбекск. - отам, отаң, отаси, отамиз, отаңиз, отаси
киргизск. - отам, атаң, атасы, атабыз, атаңыз, атасы

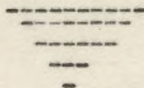


Таблица прилагаемых аффиксов

Языки	Орх.-енис.	уз.-бекск.	уйгурск.	Кавказ-ский	Ту-берк.	Хв.-касск.	Горно-алтай-ский	Якут-ский	Каргиз-ский	Кулар-ский	Татар-ский	Башкир-ский
1 л. ед. ч.	М	М	М	М	М	М	М	М	М	М	М	М
2 л.	Н	НП	Н	Н	Н	Н	Н	Н	Н	Н	Н	Н
3 л.	ОН	ОН	ОН	ОН	ОН	ОН	ОН	ОН	ОН	ОН	ОН/се/	Н
1 л. мн. ч.	МНЗ	МНЗ	МНЗ	МНЗ	МНЗ	ОНС	ОНС	ОНС	ОНС	ОНС	ОНС	ОНС
2 л.	МНЗ	МНЗ	МНЗ	МНЗ	МНЗ	ОНС	ОНС	ОНС	ОНС, НАР	МНЗ	МНЗ	ОНС
3 л.	ОН	ОН	ОН	ОН	ОН	ОН	ОН	ОНС	ОНС, НАР	МНЗ	МНЗ	ОНС

167

Примечание: Аффиксы 2 л. мн. ч. числа приводятся к двум морфологическим типам:

1/ МНЗ, МНВЗ, МНЗ, МНЗ, где сростлись "н" и "нз" - древняя форма.

2/ МНЗ/р/, НАР, ТАР из "н" и "нар".

ПАРАДИГМА СКЛОНЕНИЯ.

В языке памятников орхон-енисейской письменности принято выделять шесть падежей: именительный /или основной/, родительный, винительный, инструментальный, дательный - направительный, местный /исходный не представлен/.

1. Именительный /лучше-основной/ падеж не имел особого аффикса и выражался именем корнем или основой. Употреблялся в предложении при выражении подлежащего, сказуемого и нередко второстепенных членов. Например:

1/ ТМ ЭЛ_ьТУГН ТУТК = Атым - Эль Туген тутук /1/-
мое имя - Эль Туган тутук /подлежащее и сказуемое выражены существительными в именительном падеже/

2/ Р_ьР_ьД_ьММ = Эр эрдемим /2/ - моя геройская доблесть /определение - эр/

3/КУНГ_{ИМ} КДИМДРЛТМ = Кунгуйым, кадылым абдыры-
тым /25/ - я разлучился с моей принцессой, моим товарищем /или: моими принцессами и моими товарищами. Здесь не оформлен дательный падеж, которым управлял глагол "адырыл". Таким образом, именны основы выступили и в значении неоформленных падежей/.

П. Родительный падеж выражался при помощи аффикса - И /-иц, -иц/ - после согласных и предположительно =ИИ /-иц, -ици/ - после гласных. Употреблялся в роли определения для выражения принадлежности одного предмета другому.

Примеры:

1/ ЭЛ_БНИ Б_БНГ_БУС_БЫ - элини бецгуси /24/ - памятник моего народа, государства.

2/ С_БКЭП_БТ - сиэц эр ати /26/ - ваше геройское имя.

3/ ЧТ_Б ИБ НИ И_БР_БД_БА /34/ - чит йабанц йерде - в беспопезной /бесплодной/ пограничной земле /При определяемом притяжательный аффикс 3 л. мор не оформляться/. С.Е.Малов перевел это выражение так: "пограничной земли тепла". В.В.Радиов под "йаба/и/" разумеет название местности/.

III. Внимательный падеж имел основную литературную тюрко-монгольскую форму на - Г, Г_Б / г, ыг, иг/:

1/ БРНГ К_БК_БМГ_БГ_Б УЛ_БР_БМЦ_БМА - барсыг, кемегиг олурмедим /11/ - я не убивал /ни/ барса, /ни/ лани.

2/ К_БЭИГ_Б БНТМ - кешиг балхым /3/ - я появлял поля.

3/ АС_БД_Б КРА С_БНР_Б Л_БЧ_БГ_Б - эсид Кара - Сенцир эльчиг /24/ - слушаи посла из Кара-Сенгира.

4/ ЛТУН К_БУМИГ_Б Г_БР_БЫТ_ББ_БА ЭЛ_БД_БА К_БЫНЫ КЭГНДМА-алтун, кумушиг, эгритиб эль де киши кэзгэндим /11/ - я приобрел у /покоренного/ народа золото, серебро, ткани, человека /раба/.

Эта форма на "ыг" свойственна монгольскому языку. Ср.: малыг - скот, азыг - отца, артыг - меру,

дулааныг - теплоту. 1/

Наряду с ней в памятниках параллельно встречаются еще /видимо, собственно тюркские/ формы на Н, Н₂ / ны, ни/. При местоимениях и на Н, Н₂ / и/ и, / и/ и - после притяжательных аффиксов.

Примеры:

а/ при местоимениях.

1/ Б₂ЗН₂Ы Р₂К₂Л₂Г₂Б ДР₂Ы = бизни эркинг адирты /28/ - сильный отделил нас.

2/ Н₂Б₂ Т₂Г₂Л₂Ы Н₂Н₂/Р₂/Т₂Ы = аны битигли Анитын /или Анитын/ эрти /24/ - писавший это был Анитын /Ан-ны/.

б/ После притяжательных аффиксов

1/ К₂Б₂М₂И К₂Л₂Н₂З Б₂Р₂Т₂М = кызман калман бир-тим /47/ - я отдал мою дочь без калыма

2/ И₂Г₂Н₂М₂ ТМ₂ К₂УР₂Т₂М = йегинимин, атыман кертим /47/ - я видел моего племянника и моего внука /или: племянников и внуков/.

3/ Б₂Н₂Г₂М₂ Т₂Б₂К₂А Б₂Р₂Т₂Ы = бедгумин тике берти /28/ - он водрузил мой /мне/ /вечный/ памятник.

4/ /М₂/НУЧ₂ Л₂НУЧ₂ Р₂Д₂М₂Н₂ УЧ₂ = калын учун, алымы учун, эрдени учун / 31/ - ради хана, ради геройства, ради доблести.

5/ Б₂Н₂М₂М УИР₂ УЧ₂ = иним эчим уйары учун /28/- ради знатности моих младшего и старшего брата

1/ А. Р. Ринчино. Краткий монгольско-русский словарь. Под ред. проф. Г. Д. Санжеева. ГИИНС, 1947, стр. 364.

6/ БУДИРА БУЛ... Н₂ УЧИН = будун ара болазын
учин /16/ - в силу пребывания среди народа.

7/ УЧИН₂ Л₂Т₂ЫКЫМЦИ = эши элети кылымци /28/-
себя самого шн не мучил /здесь возвратное местоиме-
ние имеет форму и н, а не ны, т.к. в его составе
имеется притягательный аффикс/.

8/ БУНКАТШН Б₂Н₂УН₂ Т₂К₂Р₂Б₂Н₂ = бушка тамши
бецгун тикерсен /48/ - в печали /его/ вечный камень
ставлю.

17. В последнем случае /афф. и/ с аффиксом вини-
тельного падежа совпадает формант инструментального
падежа на БН, ШН₂, Н, Н₂ / шн, шн/: орх. кышы -
зшой, кезик - гызакши и т.п. /Ср. кирг. кышында -
зшой, кайында - летом и др./ . Но из значения приве-
денных примеров сочетаний имен с И Н известно, что
они выражают прямое дополнение и, значит, соответствую
внятельному, а не инструментальному падежу.
Этот же последний можно усматривать лишь в косвенных
дополнениях или в наречных образованиях, а также и
в сочетаниях имен с послелогом "бирле - с, вместе",
например: МК₂МУГЛШН Б₂НР₂Л₂А УЛ₂Т₂М = ики оглы
бирле элти /31/ - умер вместе со своими двумя сыновь-
ями.

Вместе с этим, в сочетаниях с послелогамн "учун -
ради, для, благодаря" формант " ии /и и/" является
показателем принадлежности 3 л. и винительного падежа.
В этом легко убедиться, сравнив два примера:

а/ Р_БД_БМН_БУЧН_Б = эрдэмий учин /30/ - ради доблести,

б/ БРМГ ЧН_Б = барьмыг учин /11/ - благодаря наличию; потому что у меня есть; ради того, что у меня есть. Во втором случае послелог "учин" явно управляет винительным падежом /с формантом торго-монгольского типа/. Следовательно, в первом случае тоже представлен винительный падеж.

У. Дательный-направительный падеж имел такие форманты.

1/ Га, Г_БА / га, ге/ - после гласных и шумных согласных. Например:

НЦ ЛЕТГА = Кеж Алтуга /30/ - отцу Алту,

ГНГА ТИМ = агшига тоним /41/ - мой одежда для восхождения, к восхождению,

Д_БГ_БУГ_БА Б_БК_БМД_Б М = адугте бекмедим / 15/ - я не наслаждался благами /глагол "бек" управлял дательным падежом.

По-русски данное сочетание переводится иначе/.

2/ Ка, К_БА / ка, ке/ - преимущественно после М, Н, Ц, С, В и частично тоже после гласных. Примеры:

ТЧМКА ДРНДМ = Тачанка адрындим /32/ - я от Тагана отделился /глагол "адрыл, вдрыл" управлял дательным-направительным падежом, но сочетание е нис по значению соответствовало по исходному падежу/.

Т_БУР_БТ_Б БУЛНКА = торт булуца /31/ - в, на четыре стороны / на все стороны света/

ИГЪКА К_БИР_БД_БМ_Б - нагыса кирдди /25/ - я вошел в среду /гуцу/ врагов.

Б_БИЖ_БЭ - бизже /36/ - нам.

Отмечаются колебания в оформлении двух фонетических вариантов этого аффикса / га, ка/. Можно встретить в одном тексте, в одном предложении:

ГЫЗГА НЪКА Б_БК_БМ_БМ_Б - орыгы, аныска бекмедим /48/ - я не наслаждался счастьем и полями.

З / А / а, е / - с личн. местоимениями /С_БЗА - сизе/15/ аффиксов 1,2,3 лиц ед. числа.

а / с аффиксом 1 л. ед. числа.

ИРМА - марма /47/ - моему учителю,^{1/}

УГИМА - оглаыма /1/ - моему витяю,

КУНЧУИМА - кунгучума /1/ - моей принцессе,

ЭЛ_БМА - элиме /1/ - моему народу, государству и т.д.

Однако вместе с этой частью встречающейся формой было широко распространено и образование на КА, К_БА / ка, ке/:

УГИМКА - оглумка /14/ - моему сыну.

ЭЛ_БМК_БА - элимке /13/ - моему народу, государству.

1/ Здесь и в последующих примерах форма дательного падежа переводится по-русски тоже дательным падежом, хотя в контексте /с глаголами бек, адрыл и некотор. др./ она может быть передана по-русски припомощи предлога "от".

Б_ВГ_ВМК_ВА = бегимке /22/ - моему бегу,

Р_ВЫМК_ВА = эримке /14/ - моему герою,

КУНГУМГА = кунчуйума /6/ - моей принцессе /ср.

выше: кунчуйума/.

б/ С аффиксом 2 л. ед.ч. /орхонск./.

Л_ВНА = элине - твоему народу, государству,

КГНА = каганьца - твоему кагану и т.п.

в/ С аффиксом 3 л. ед. ч.

В этом случае произошло изменение сочетания
н и га, см и га нца, смца нц/г/а, т.е.
нца, смца /в первое совпадает по форме с сочетани-
ем притяжательного аффикса 2 л. ед. ч. с аффикса-
тельного падежа на " а" См. выше/.

Ср.: БУДИНА = будущца /32/ - своему народу,

УГЛНА = сгилца /32/ - своему сыну,

ЧР_ВГ_ВНА = черигце /41/ - его войску и ми.

др.

В одном случае встретилось и ДЧНА = удайна
/22/ - его могуществу. В орхонских памятниках в соб-
ственно направительном значении употреблялось сочета-
ние аффиксов га и ру, т.е гару, геру / ГРУ, Г_ВР_ВУ/;
УТЗРУ = огузгару - и огузам, ЫЛ_ВГ_ВР_ВУ = ильгерг -
вперед, на восток /ср. киргизское "илчери - вперед,
вперед", "жогору - верх, вверх" и др./, Аффиксом /с/и
и гару превратились через /с/ицгару в /с/ицару
/в некоторых текстах/: СЫНРУ = субанару - к его воде,
в его воду.

Существовало еще и образование на " йа": йирайя-на север, кураньяна запад^{1/} и др.

У1. Местный падеж выражался при помощи аффикса
Д, Д_Б, ДА, Д_БА, ТА, Т_БА / да, де, та, те/
Ср.:

АЧДБ_БН_Б = ачда бен /2/ - я в милости.

Л_БГ_БД_Б = элигде /9/ - в пятьдесят/лет/.

БДА = обда /41/ - на охоте,

БНДА = буцда /18/ - в печами,

РАДА = арда /30/ - среди, в среде,

С_БЗД_БА = сиде /3/ - у вас, от вас,

УЗД_БА = езде /10/ - у себя, при себе,

ЛТУШНТА = Алту Шанта /38/ - в Алту Шане /или:
из Алту-Шане/

ЭЛ_БМТ_БА = элите /3/ - в моем государстве

Б_БЭЛ_БМТ_БА = белите /3/ - на моей пояснице.

При образовании местного падежа от имен с притяжательным аффиксом 3 лица между ними вводился согласный "н" /то же и в дательном - направительном падеже, но с переходом н ц/:

ИС_БЫНТА = йашынта /26/ - в возрасте, на таком-то году его /ети йегирри эдеми йашынта /26/ - на семнадцатом году его доблести, доблестных подвигов/.

ЭЛ_БМ УГРНТА = элим огурунта /10/- при обстоятельствах моего государства, в жизни моего государ-

ства.

1/ С.Е.Малов. Памятники древнетюркской письменности, стр. 45.

Р_ВД_АМН_БГ_Б Л_БНН_БТ_БА = эрдемиг элите /48/, -
в мужественном, мощном государстве.

В тексте В 48 встретилось сочетание притяжательного аффикса 3 л. с формой местного падежа без "вставочного и":

КНЭТА = каныта - у его хана.^{1/}

Указанный падеж С.Е.Малов назвал в "Енисейской письменности торков" местно-исходным /стр.17/, т.к. он по своей функции мог соответствовать как местному, так и исходному падежам /см. по контексту "сизде /з/-от вас", хотя дословно можно перевести "у вас": Куйда кунчуйым сизде ... адрылтам /з/-от вас, мои принцессы, живущие в тереме, и отделился. Значение формы определяется здесь по контексту и диктуется семантикой глагола, выступающего в роли сказуемого.

Из изложенного видно, что в языке орхон-енисейских памятников выделялось три типа склонения:

- 1/ имен без притяжательных аффиксов,
- 2/ имен с притяжательными аффиксами 1-3 л.ед.ч.,
- 3/ местоимений /см. в разделе о местоимениях/.

Парадигма склонения первых двух типов может быть представлена в следующем виде:

1. Склонение имен без притяжательных аффиксов

-
- 1/ В.В.Радлов выделял еще в системе древнего тюркского склонения количественный падеж на ЧА /анча, бунча и субча/. В данной работе это образование не отнесено к числу падежных форм и рассматривается в числе других категорий /см.о наречиях/.

Падежи	Примеры:	
	будун-народ	эль-государство
Именительный	будун	эль
Родительный	будуныц	элиц
Винительный	будуныг	элиг
Дательный-на- правительный	будунва	эльке
Инструменталь- ный	будуныи	элии
Местный	будунта,будунда	льте

II. Склонение имен с притяжательными
аффиксами

Падежи	Примеры:	
	будуныи-мой народ	будуныи - его народ
Именительный	будуныи	будуныи
Родительный	будуныиц	будуныиц
Винительный	будуныиыи	будуныиыи
Дательный - направительный	будуныиыма,буду- ныиыма	будуныиыца
Инструментальный	будуныиыиыи	будуныиыиыи
Местный	будуныиыыта	будуныиыыта

Сопоставляя парадигмы склонения в языке орхон-
нисейских памятников и современных языках, можно

сделать следующие выводы:

1. Как отметил Н.К.Дмитриев,^{1/} в тюркских языках может быть выделено два типа склонения:

1/ Южный, в котором падежные аффиксы имеют две группы вариантов: а/ при основах, оканчивающихся на гласный и б/ при основах, оканчивающихся на согласный. Так, в этом типе родительный падеж выражается в виде *иц* и *иыц*, винительный - в виде *и* и *иы*, дательный - в виде *а* и *иа*.^{2/}

2/ Северный, в котором аффиксы падежей при основах на гласный и на согласный морфологически однородны: родительный падеж представлен основной формой *иыц / иц - отсутствует*/, винительный - *иы / варианта* *ы там нет*/, дательный - *га / а не а*/.

С этой точки зрения по признаку родительного падежа язык нематников как бы подходит к южному типу, т.к. имеет форму *иц* и предположительно /по единичным примерам/ *иыц*. Но, судя по формированию остальных падежей /без притяжательных аффиксов в составе слова/, от при конечных гласных и согласных однотипны, что присуще северному типу.

2. Вместе с этим, две современные падежные формы сильно отличаются и от енисейских: образование

1/ Н.К.Дмитриев. Грамматика башкирского языка, стр. 64.

2/ Впрочем, в якутском языке относимся к другой классификационной группе, винительный после гласных имеет формант *иы*, а после согласных *и*.

внимательного падежа на "ыг" уже утрачено "ему соответ-
ствует в южной группе а, йа, а в северной ны/;
формант инструментального падежа в виде ны сохраняется
в окостеневших образованиях и заменен послелогом ме-
нен, билён/с сокращениями и вариантами: мен, бен, пен -
в казахском, ите, ле в южных тюркских языках/.

В другой стороны в современных языках оформился ис-
ходный падеж / на дны или дан/ и имеются другие свои
частные особенности в системе образования падежей.

3. К этому необходимо добавить, что во многих тюрк-
ских языках каждый падежный аффикс может иметь несколь-
ко комбинированных фонетических вариантов. Например,
родительный падеж имеет в киргизском языке 12 фонети-
ческих разновидностей / нын, нин, нун, нун, дны,
дны, дун, дун, тын, тин, тун тун/, в казахском
и горно-алтайском - 6 / ныц, ниц, дныц, дныц, тыц,
тыц/, в казахском - 4 / ныц, ниц, тыц, тин/ та-
тарском - 2 / ныц, вен/, в совр. лит. узбекском
- 1 / нинг/, уйгурском - 1 / ниц/ и т.п.

По количеству фонетических вариантов общих падежей
к языку енисейских памятников состоит ближе язык
"Родословной туркмен" Абу-л-Гази /род. падеж : ниц,
ниц, внимательный: ны, ни, н; дательный га, ка,
гё, кё, а, ё, на, иё; местный : да, дё, та,
тё; но представлен и исходный падеж на дны, дны,
тын, тин/.

4. По особенностям склонения имен с притяжатель-

ными аффиксами тюркские языки распадаются на две группы:

- 1/ юго-восточную/совр. узбекский, уйгурский/
- 2/ Подавляющую массу других языков /якутск., хакасск., киргизск., казахск., туркменск., азербайджанск., турецкий/.

В первой группе склонение имен без притяжательных аффиксов и с притяжательными аффиксами одинаково. Ср. узбекск.:

Падежи	Примеры	
	без притяжательн.	с афф. 3 л.
Именительный	ота-отец	отаси - его отец
Родительный	отаниц	отасиниц
Дательный	отага	отасига
Винительный	отали	отасини
Местный	отада	отасида
Исходный	отадан	отасидан

Во второй группе языков различается две парадигмы склонения имен: а/ без притяжательных аффиксов и б/ с притяжательными аффиксами. Например, в киргизском:

Падежи	П р и м е р ы:		
	Без притяж. арфиса	С арфисом 1 л.	С арфисом 3 л.
Именительный	Ата- отец	атам- ной отец	атасы- его отец
Родительный	атамын	атамын	атасынын
Дательный	атага	атама	атасына
Винительный	атачы	атамди	атасын
Местный	атада	атамда	атасында
Исконный	атадан	атамдан	атасынан

Язык оркано-енисейских памятников по этому типу склонения относится ко второй группе языков /ср. будуньма и будуньмака, будуньн, будуньца, будуньнта или будуньнда/, где появляется "вставочный н" при наличии притяжательного арфиса 3 л. или после "м" возможно "в" вместо "ка" /дательный падеж.

СПРЯЖЕНИЕ

1. Наиболее полно и последовательно в памятниках представлена схема спряжения чистых глагольных форм на Д, Д_В, Т, Т_В, ДН, Д_ВН, ТЫ, Т_ВН:

1 л. ед. ч. - ДРДМ /5/ = адрыдым - я отделился, умер,
ТБДМ /5/ = табдым - я намен,
Р_ВД_ВМ /10/, Р_В Т_ВМ /32/ = эрдим, эртим - я был,
Б_ВК_ВМД_ВМ /3/ = бокмедим - я не наслаждался и т.д.

2 л. ед.ч. - ЛМДЦ /28/ = алмадцы - ты не брал.

3 л. ед. ч.- КЫДЫ /6/ = кыды - он сделал,
ЫЛ_ВТ_ВД_ВН /28/ = ильэди - носила / в себе/,
Р_ВТ_ВН /32/ = эрти - было,
Т_ВУК_ВД_ВН /31/ = текди - распространил и др.

1 л. мн.ч. - БРДМЗ /18/ = бардымыз - мы полли, адрылу бардымыз - мы ушли, отошли /умерли/,

ДРТМЗ /42/ = адрылтымыз - мы отделились /умерли/,

Т_ВЫК_ВА Б_ВР_ВД_ВМЗ /42/ = тике бердымыз - мы водрузили, воздвигли,

2 л. мн.ч. - К_ВЛ_ВМЦ_ВЦЗ /30/ = кельмедичиз - вы не пришли, не вернулись,

Р₂Т₂ЦЗ /28/ = эртициэ - вы были
Т₂УПР₂Т₂ЦЗ /28/ тугуртициэ -
вы перевалили.

3 л. мн. ч. - то же, что и 3 л. ед. ч.

Личные окончания выражались в следующем виде:

- 1 л. ед. ч. = и
- 2 л. ед. ч. = ц
- 3 л. ед. ч. /без особого аффикса/
- 1 л. мн. ч. = мнэ, =мнэ
- 2 л. мн. ч. = цнэ, =цнэ
- 3 л. мн. ч. то же, что и 3 л. ед. ч.
/ т.е. без особого аффикса/.

На примерах глаголов "брать" и "эр - быть"
спряжение глагола в прошедшем времени /имперфектум/
может быть представлено так:

1 л. ед. ч.	ацдам	эртим
2 л. ед. ч.	ацдиц	эртиц
3 л. ед. ч.	ацды	эрти
1 л. мн. ч.	ацдамнэ	эртимнэ
2 л. мн. ч.	ацдицнэ	эртицнэ
3 л. мн. ч.	ацды	эрти

Для енисейских памятников В.В.Радловым отмечены и другие личные окончания:

- а/ для 2-л. ед. ч.: = г /бардыг - ты ходил,
эртиг. - ты был/,
- б/ для 2 л. мн. ч.: = гнэ, = гнэ, = э /бар-
дыгнэ - вы ходили; эртигнэ, эртиэ - вы были/.

Видимо, в енисейских текстах сохранилась или была представлена более архаичная фонетическая разновидность этих аффиксов, т.е., надо полагать, что "г" возникло в результате разложения "ц" и г, а в другом варианте /на -з/ исчезло /цыз /цыз/з = з/.

Орхонский тип личных окончаний 2 л. мн. числа /-гыз/ представлен в кумукском /бардыц, но бардыгыз/, башкирском /бардыгыз/, татарском /бардыгыз/ языках /в гор о-алтайском: бардыгар, где -гар =гар -цар/.

В подавляющей массе современных тюркских языков продолжают существовать аффиксы 1 и 2 л. ед.ч. енисейского типа: кумукск. бардым, бардыц; башкирск. бардым, бардыц, хакасск. пардым, пардыц и т.д.

В ряде языков произошла замена древней формы 1 л. мн. ч. /-мыз/.

Ср.: орх- енисейск. алдымыз, горно-алтайск. и хакасск. алдымыс; в то же время в азербайджанском /лит./, турецком, туркменском, кумукском, башкирском, киргизском, казахском и мн. др. - алдык.

Таким образом, в тюркских языках для выражения 1 л. мн. ч. при прошедшем на "-ды" употребляются такие типы окончаний: 1/ -мыз, 2/ -мыс /куда же относится и якутское образование типа корбуһпүт - мы видели/, 3/ -к.

Для сравнения приводится схема спряжения глагола "ал" в енисейском, г.- алтайском, киргизском и кумук-

В эпиграфических текстах встречается: $T_B K_B P_B E_B H_B =$
тикербен - я ставлю, воздвигаю /ср. местоимение "бен-я",
ЙКЛМЗБЗ /22/ = йокламазбыз - мы не возвысились, не воз-
вышаемся. Здесь личное окончание "-быз", а не "-мыз"
совпадает и с местоимением биз.

Подобное совпадение личных окончаний и местоиме-
ний наблюдается и при сочетании их с существительными.
Ср.:

- 1/ БТУРМИ_Б /20/ = батурмен - я богатырь,
- 2/ БУТМЗУМИБ_Б Г_Б Б_Б З / 23/ = бу атымыз Умай бег
биз - это наше имя - Умай бег /мн./.

Все это говорит о том, что глагольно-именные /и
причастные/ формы, а также предикативированные имена
для дифференциации по лицам первоначально сочетались
с личными местоимениями.

Для примера можно привести подобные явления в
сфере "Золотого блеска" при изменении по лицам обра-
зования на "-сар": усар сен - если ты сможешь, тутсар
сизлер - если вы держите и т.п.^{1/} Или в тувинском:
мал - кавуда чор ол - скот пасется на пастбище^{2/}
/досл.: скот на пастбище пасудийся ол/ и т.п.

Личные местоимения в части языков не подверглись
существенным изменениям образовали и предикативные

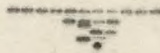
- 1/ См. С. В. Малов. Памятники древнетюркской письменности,
стр. 194.
- 2/ Н. А. Баскаков. Структура простого предложения в тюрк-
ских языках. "Труды ИЛЛ АН Киргизской ССР", вып. VI,
1956, стр. 83. Там же на стр. 85 даны сведения о гене-
зисе спрягаемых глагольных форм.

аффиксы. Ср. кумукск. бармасман, бармассан, бармас,
бармасбна, бармассна, бармаслар - я не пойду и т.д.,
узбекск. батурман, батурсан, ул батур, батурмиш /здесь
-миш вм. -биш/, батурсна - я богатырь и т.д.

Наоборот в другой части языков предикативные аффиксы уже отличаются от личных местоимений, например, в киргизском, казахском, башкирском, г.-алтайском, азербайджанском и мн. др.

Ср. киргизск. : бараман, барасиц, барет, барабы,
барасна /здесь "-бна" и "-сна" совпадают с личным местоимением/ и барасыцар, барышат - я иду, ты идешь и т.д.

Подобной модификации, видимо, не подвергались енисейские местоимения, употреблявшиеся в роли предикативных показателей. Однако в одном случае встретилось сочетание ЛНМММ /11/ -алымышым - я был взят /бет йегирме йашда алымышым - я был взят в пятнадцать лет/. Здесь вместо мен или бен уже употреблена форма на "-ым" /видоизменившееся и сократившееся местоимение. Ср., например, в киргизском языке : алгам алганын - я брал/.



СЛЕДЫ ГОВОРОВ В ЯЗЫКЕ ЕНИСЕЙСКИХ
ПАМЯТНИКОВ.

При рассмотрении фонетических и морфологических явлений в енисейских памятниках уже отмечались В.Радловым, С.Е.Маловым, Е.И.Убрятовой и др. различного рода колебания в их написании /и произношении?/, а также в отдельных случаях и в оформлении некоторых грамматических категорий. Эти колебания относились, во-первых, за счет неустойчивости орфографии того времени, множества описок и ошибок и, во-вторых, конечно за счет наличия говоров в речи носителей рассматриваемого языка. Трудно еще локализовать их признаки, т.к. памятники содержат мало материала, но уже можно отметить суммарно следующие изоглоссы, проходившие по территории распространения данного языка:

1. Смещение "о" и "у" или "е" и "ү", что видно из обозначения каждой из пар этих фонем одной буквой /у или ү/.

Видимо, это явление было распространено на большой территории, т.к. оказало влияние на систему алфавита.

2. Соответствие в части слов /не во всех!/"и" и "э". Нормой является сохранение "е /е/":

эль- народ, элит - пятьдесят, эки- два, кеш - пояс и т.п. Однако в текстах № 6, 15, 26-29; 31, 32, 47, 48 вместо "э" отражено "и": иль, илитг, ики, киш и т.п.

3. Более последовательное отражение явлений лабиализации узких гласных/по типу безгусу и др./ в памятниках №№ 6,9,10,13,20,22,28,29,32,35,45-49, тогда как в ряде других, наоборот, получили отражение примеры с неогубленными гласными /вроде огмы-его сын и т.п./.

4. Различное размещение "с" и "ш". Ср.написание С_ь в аффиксе "-мыш", т.е. МС_ь или С_ь вм. Ш / в йасынта вм. йашынта - в возрасте и т.п./ в текстах № 26, 32, 43 и др. И, наоборот, в текстах №№ 6,8,11,12, 29,32, 45, 47 написание "ш" вм. "с" /кшшз = кашыыз - без отца и т.п./.

5. Сохранение неназализованного "б" перед "н" /бен, бенгу/ в большинстве текстов, тогда как в памятниках №№ 10,28,29,32, 39,45,47 отражено явление назализации "б", превратившегося в "м" /мен, менчу/.

6. В одних памятниках №№ 3,10,13,14,20,27,28,29, 39,40,42,43,44,45,47,48,49 встречаются на слогоразделе рт, нк, дк и т.п. /елуртим - я убили, бенку - вечный, эдку / добрый/; в тексте № 28, вопреки другим примерам, а также в текстах №№ 11,13,24,32,33, 36 имеются сочетания рд, рл, дг /елурдим, болды, эдгу, бенгу/.

7. Наряду с довольно распространенным оформлением детального-напрямительного надежа с притяжательным аффиксом ш. = МНШ/, в памятниках №№ 1,11,13,41, 42 встретилась форма на -а, т.е. /ма /кунгуйума вм.

вм. кунчуйумка - моей, от моей принцессы/.

В некоторых текстах встретились примеры с про-
тиворечивыми написаниями /в тексте № 1, от моего народа;
в тексте № 6: кунчуйумга, но алама - моей, от моей
старшей сестры; в тексте № 32- разное размещение "с"
и "ш" : калмыс - оставшийся, но башы - его голова,
начальник/.

Известный интерес могут представить тексты № 6,
10, 11, 32, 47 в которых представлено несколько изог-
лосс /см. таблицу их рассмотрения/.



Место языка енисейских памятников
среди других тюркских языков.

Как уже указывалось, по классификации А.Н.Семой-
ловича язык орхон-енисейских памятников относится к
северо-восточной группе /в её составе языки: орхон-
енисейской письменности, др. - уйгурский, карлукский,
тувинский, сарыг-уйгурский, хакасский, шорский, качин-
ский, сагайский, якутский/. Характеризуется она следую-
щими общими условными признаками:

1/ Токуз - девять /вм. тохар в болгарской или
чувашской группе/,

2/ адак /с разновидностями атак, азак/ - нога
/вм. ура в бугарской, атак в других группах/,

3/ бол /с разновидностями бул, пом, пул/ быть
/вм. ол в юго-западной группе/,

4/ таг - гора /вм. ту в болгарской, тау в северо-
западной группе/,

5/ сарыг - желтый /то же в юго-восточной группе,
вместо сары в северо-западной и юго-западной группах/,

6/ калган - оставшийся, остался /вм. йулка в
болгарской или калан - в юго-западной группе/, хотя
в языке надписей форма на "-ган" не употребляется, а
заменяется образованием на "мыш".

С.Е.Малов "языки памятников древнетюркской ру-
нической письменности" /под общим названием "огузский"
вместе с тофалорским, тувинским, древнеуйгурским,
хакасским и шорским относил к числу древних тюркских

языков, в отличие от других древнейших, новых и новейших.^{1/}

Н.А.Баскаков в своей "Классификации тюркских языков в связи с исторической периодизацией их развития и формирования"^{2/} причисляет язык орхоно-енисейской письменности к уйгурской группе восточнохуннской ветви. Эта группа складывается из трех подгрупп: уйгуро-тукуйской /языки орхонских и енисейск. надписей, древнеуйгурский, тувинский, карачасский языка/, якутской, хакасской /хакасский, камасинский, кюэрикский, шорской, северные диалекты алтайского языка, сарыг-уйгурский/.

В восточнохуннской ветви выделена вторая группа - киргизско-кыпчакская.

Остальные тюркские языки названы в составе западнохуннской ветви. В числе характерных признаков уйгуро-тукуйской подгруппы Н.А.Баскаков выделяет:

1. В области фонетики.

а/ Наличие "д" /вм. т, з, й/ в интервокальной позиции /адак/,

б/ наличие "т" в конце слов вместо чередующихся с, й /кут-лишь/,

в/ диссимиляцию согласных лт, рт /кертти - он видел, ельми - он умер/,

г/ отсутствие губной гармонии,^{3/}

1/ С.Е.Малов. Памятники древнетюркской письменности, стр.6-7.

2/ Труды Института языкознания АН СССР, том. 1, 1952, стр.7-57.

3/ Это положение не в полной мере распространяется на язык орхоно-енисейских памятников. См. выше в разделе о фонологическо...

- д/ сохранение "г" в конце слова /таг/,
- е/ наличие носового "й /нь/".

2. В области грамматики,

а/ Преобладание формы на -ур,ыр /вм.-ар/ в значении причастия настоящего времени,

б/ наличие афф. -ыг для выражения винительного падежа,

в/ образование условной формы на "-сар"!/

Исходя из признаков, принятых для классификации тюркских языков В.В.Радловым, Ф.Е.Коршем, А.Н.Самойловичем, С.Е.Маловым, Н.А.Баскаковым и др., язык енисейских памятников можно охарактеризовать следующим образом /см. таблицу -"Основные классификационные признаки языка енисейских памятников"/.

1/ Н.А.Баскаков. Классификация тюркских языков..., стр.51-52.

ТЕКСТЫдля упражнений и разбора.

В скобках указывается номер текста по книге С.Е.Малова "Енисейская письменность тюрков".

Транскрипция дана к изображениям памятников, опубликованным в названном труде. По техническим причинам разновидности начертания одних и тех же букв в транскрипции нами не отмечаются. Во всех случаях сохраняются чтение и перевод, предложенные С.Е.Маловым. Когда в перевод могут быть внесены некоторые смысловые изменения, это делается с соответствующей пометой /- И.Б./.

Разбор слов и сами слова повторяются в части остаточных словарей. Это сделано для облегчения пользования текстом.

Рекомендуется при изучении каждого из памятников познакомиться с весьма ценными комментариями к ним, данными С.Е.Маловым в "Енисейской письменности тюрков".

В данном разделе пособия рассматривается лишь пятнадцать надписей, наиболее связанных и интересных в фонетическом и грамматическом отношении. После активного усвоения их читатель сможет перейти к самостоятельному разбору других расшифрованных памятников.

ПАМЯТНИК с УЮК-ТАРЛАКА /№ 1/.

Транслитерация

- 1/ СЪЪЗ ЭЛЪМА / БЪЛЪМА/ КУНЧУЙМА УГЛНМА БУДНМА
СЪЪЗ МА ЛТМН ЙНМ ДА
- 2/ ТМ ЭЛЬ /БЪЛЬ/ ТУГН ТУТК БЪНЪ ТЪЦРЪЫ ЭЛЬ /БЪЛЬ/
М КЪА ЭЛЪЧЫСЪЫ /БЪЛЪЧЫСЪЫ/ РЪТЪМ ЛТЫ БГБУДН
КА БЪГЪ РЪТЪМ

Чтение, предложенное С.Е.Маловым.

- 1/ Сиз элиме кунчуйума огланьма будунума сизиме алтмыш
йашым - да /адрылтм/.
- 2/ Атвем Эль Туган тутук бен теңри элимке эльчиси
эртим, алты баг будунка бер эртим

Перевод.

- 1/ От Вас мое, государство, мои госпожи /принцессы/,
мои сыновья, мой народ, от вас моих в шестьдесят
лет /я отделился, т.е. умер/.
- 2/ Мое имя - Эль Туган тутук. Я был посланником /эльчи/
у божественного моего государства. Я был князем
мести составному народу /народу шести отделов -
алты баг/.

Постатейный словарь и примечания.

СЪЪЗ = сиз - вы

ЭЛЪМА = элиме = эл - им - е : эль - народ, племенной
союз, государство;

= им - притяжательный аффикс 1 л.;

= е - форма дательного - направительного падежа,

которая с глаголом "адьрыи - отделиться, умереть" по смыслу соответствует форме исходного падежа, не представленного в текстах. Дословно: к моему народу, государству. По смыслу : от моего народа, государства.

КУНЧУЙМА = кунчуйума = кунчуйум - а : кунгуй - принцесса, госпожа; - ум - прит. афф. 1 л., - а - форма дательного-напр. падежа. Досл.: к моей принцессе, госпоже.

Те же формы принадлежности 1 л. и дат.-напр. падежа от слова "ОГЛАН - сын, юный муж, юноша, молодой воин, витязь, /Ср. в тексте № 26: су теңи йети биц оглан эрти - количество войска было семь тысяч огланов/.

В тексте "кунчуйума" и "огланыма" стоят в форме единственного числа. Перевод же первой строки текста, как и других памятников, дан во множественном числе : " От вас, мое государство, мои госпожи /принцессы/, мои сыновья..." Это, видимо, вызвано наличием обобщающего слова "сизиме". Но можно подобные выражения понимать иначе: "От вас, мое государство /народ/, моя принцесса, мой сын..."

БУДУЙМА = будунума /впрочем, можно прочесть и "будуныма"/. Те же формы от слова "будун - народ, люди, масса" /в отличие от знати/.

МА. - Здесь читается в виде = ме и относится к "сие" : сиеиме - к вам моим. Те же формы принадлежности 1 л. и дательного направительного падежа, что и в предыдущих примерах, но, как подчеркнул С. Е. МАЛОВ, написаны отдельно /Довольно частое явление в памятниках/.

ЛТМШ = алтмыш - шестьдесят.

ЙШМ - йашым: = йаш - ым - мой возраст, мои годы;
йаш - возраст, годы; - ым - форма принадл.
1 л.

ДА = да. Форма местного падежа относится к слову "йашым". Читать: "ЙАШЫМДА". Сочетание "алтмыш йашымда" в моих шестьдесят лет /когда мне было шестьдесят лет/.

Далее в тексте пропущен глагол "адырылтым - я отделился, умер".

ТМ = атым = ат - ым - мое имя; ат - имя, - ым - прит. афф. 1 л.

ЭЛЬ = эль - народ, племя, племенной союз".

ЭЛЬТУГН = эль туган /собств. мужское имя/. Ср. хакасск. "Туган - родня, родственники".

ТУТК = тутук /чин или должность/.

БЪНЬ = бен - я.

ТЪНРЪЫ = теңри - небо, божество /древние турки обожествляли небо и землю/.

ЭЛЬМ КЪА = элимке: эль - им - ке - моему народу.
Ср. с "элиме - к моему народу, государству"

здесь, однако, дательный - напр. падеж выражен при притяжательном аффиксе 1 л. не в виде - а" /по совр.кжному типу/, а в виде " - ка". С.Е.Малов рассматривал этот факт как диалектную вариацию /см. стр. 13 его труда "Енисейская письменность тюрков"/.

ЭЛЬЧЫСЫ = эльчиси = эль-чи - си - его /моего народа посланник; эль - народ, государство; -чы, - чи - агентивный аффикс; эльчи - посол, гонец, посланник; -сы, - си - притяжательный аффикс 3 л.

РЪТЪМ = эртим = эр - ти - м - я был; эр - быть; - ты, - ти - форма прошедшего времени; - м - личное окончание 1 л. Досл. : я был; эльчиси эртим - я был посланником.

ЛТЫ = алты - шесть.

БГБУДН = БГ БУДЫ = баг будун; баг - родовое деление народа, досл. : связка, связка /от глагола Б /Р/ = ба /р? /, что видно из текста памятника 32/. БУДН - народ; алты баг будун - шестисоставной народ, т.е. состоящий из шести колен, групп, отделов.

КА = ка - форма дательного направит. надежда, относящаяся к "будун".

БЫГЪ = бег - бег, бек, князь.

РЪТЪМ = эртим - я был; бег эртим - я был беком.

ПАМЯТНИК с р. Уж-Архан / № 2/ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

- 1/ ЭПМ / М : Р / ЫМЭЦДМ / З /
- 2/ ЛЬМЧНДЪМ : Д ...
- 3/ РЪРЪДЪ : ММЪМЪЗ
- 4/ АЧДЪНЪ : РЪРЪДЪММАКН ...
- 5/ РЪТЪММШКШБЪНЪ

ЧТЕНИЕ.

- 1/ Эшим марьмы шадым /или: шадымъв/...
- 2/ Элим эчендим ац /брытым/.
- 3/ Эр эрдемим эбияз
- 4/ ацда бен эр эрдемим ахун ...
либо : эр эрдемиме кан¹ - ИБ.
- 5/ Эр атым Йаш Ак Баш бен.

ПЕРЕВОД.

- 1/ Мои товарищи, наши наставники, шац мой ... /Возмож-
но: Мой творец, наш наставник, наш шац... - И.Б./.
- 2/ Мой народ, я расстроился и отделился от всех вас, т.е.
умер/. Или: Мой народ, я разлучился и отделился /И.Б./
- 3/ Моя геройская доблесть, наш дом.
- 4/ Я в милости: Моя геройская доблесть, набег /или моей
геройской доблести хан... Еще : Моя геройская доблесть
поток ... ИБ/.

1. Впрочем, здесь в начале стоит буква, напоминающая стрелу, а в других текстах в слове "кан" стоит другой вариант буквы "к". Однако подобные колебания в употреблении букв - обычное явление в текстах.

5/ Мое геройское имя - Яш Ак Баш /Молодой Белоголовый или молодой "Седая Голова"/ - я.

Постатейный словарь и примечания

ЭШМ = эшим: эш - им - мой друг, опора; эш - друг, опора - им - мой/прит.афф. 1 лица ед.ч./ друг, опора.

М / А / РЫМЗ = марымыз: /мар-ымыз/ наш наставник:
мар - наставник - ымыз - наш /прит.афф. 1 л.мн.ч./

В "М : Р", вероятно, вместо ":" был знак "А".

ШДМ /Э/ = шадымыз : шад -ымыз - наш шад.

ЛЫМ = элим: эль - им - мой народ; эл - народ, племенной союз; - им - мой /прит.афф. 1 л. ед.ч./.

ГНДМ = эгендим: эген - ди - м - я отделился, разлучился /см.примечание С.Е.Малова на стр.14 "Енисейской письменности тюрков"/: эген - / разлучаться, отделяться/, - ди - афф. прошедш. времени; - им, -м - я /личн.окончание 1 л.ед.ч./.

Д... = ад... / начало глагола "адырытым - я отделился, умер"/.

Рь - эр - богатырь, герой.

РьДЫМ = эрдемим: эрдем - им - моя доблесть. Здесь корень Рь - эр, а ДЫМ - аффиксное образование. Эр эрдемим - моя геройская доблесть.

БЫМЗ = эбимиз: эб - имиз - наш дом; эб - дом, - имиз наш /прит.афф. 1 л. мн.ч./.

АЧД = ача : ач - да - в милости; ач - милость, благодеяние /?/; - да - в /аф/. местного падежа/.

АКН = акун - набег /?/. Ср. АК = ак - течь, акун, акын - течение.

ТЪМ = атым: ат-ым - мое имя.

ЙШ = йаш - молодой.

К = ак - белый, седой

БШ = баш /передается идеограммой. См. текст в книге С. Е. Малова/.

ГЛАГОЛ "адырылым" управляет дательным падежом, но сочетания с ним существительных переводятся по-русски выражениями: отделился в отношении.. отделился от /кого? чего? /. Поэтому между текстом и переводом сочетаний с этим глаголом и некотор. другими есть несоответствие в употреблении падежного.

ПАМЯТНИК ср. УЮК-ТУРАН / № 3 /

передняя сторона

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

- 1/ КУЙДА КУНЧИМ СВЪДЪА УГЛМ ЙТА СВЪМА ЙТА
 БЪКЪМДЪМ ДРИТМ КЪУНМ КДИМ ЙТА ДРИТМ
- 2/ ЛТУНЪЛЪГЪ КЪЭШЪГЪ БЪЭЛЪМТЪА БНТМ ТЪНЪРЫ
 ЭЛЪМ КЪАБЪКЪМДЪМ СВЪЗМА ЙТА
- 3/ УЧИН КЪУЛЪГЪ ТЪРЪРЪГЪ БЪНЪ ТЪНЪРЫ ЭЛЪМ
 ТЪА ЙЪМЛЪГЪ БЪНЪ.

ЧТЕНИЕ.

- 1/ Куйда кунчуйым сизде оглым йыта сизиме йыта бекмедим адырылтым куним кацашым йыта адырылтым.
- 2/ Алтун элиг кешиг белимте бантым. Теңри элимке бекмедим. Сизиме йыта.
- 3/ Учин Кулуг Тириг бен теңри элимте йемлиг бен.

ПЕРЕВОД

- 1/ От вас, мои супруги /принцессы, живущие/ в терему; мои сыновья, о горе, в отношении Вас, скорбя, я не наслаждался и отделился /т.е. умер от вас/! /Или : От моей принцессы в тереме, от вас, мой сын, скорбя, от вас, скорбя, я не наслаждался. - И.Б./
Мой род и приятели, о горе, я отделился.
- 2/ Пояс с пятьюдесятью золотыми пряжками /букв. золотых пятьдесят поясов/ я повязал на своей пояснице. Я не наслаждался божественным государством. В отношении вас, о горе /Или : С золотыми бляхами пояс на своей пояснице я повязал. Небесным моим народом я не наслаждался. От вас, скорбя. - ИБ/.
- 3/ Учин Кулуг /знаменитый/ Тириг /живой/ - я. Я /теперь/ моему божественному государству /достался/ в удел /или : 1/Я у моего небесного народа теперь прах я, 2/Я у моего небесного народа погребаемый, т.е. покойник я, 3/Я у моего небесного народа теперь оплакиваемый. - И.Б./.

СЛОВАРЬ И ПРИМЕЧАНИЯ.

КУИДА = куй-да - в тереме, помещении для женщин; - да - форма местного падежа.

КУНЧИМ = кунчуйым: кунчуй - ым - моя принцесса

СЪЗДЬА = сизде: сиз - де - у вас, от вас. Здесь форма - де может рассматриваться как показатель и исходного падежа, который в енисейских текстах не нашел самостоятельного выражения.

УГЛИМ = оглым : ог/у/л - ым - мой сын

ИТА /значение точно не установлено. Условно переводят: о горе, скорбя, увыв/.

СЪЗМА = сизиме: сиз - им - е - к вам моим. С глаголами бекмедим, адырытым переводится в исходном падеже: от вас моих.

БЪКЪМДЪМ = бекмедим : бек - ме - д и им - я не наслаждался : бек - наслаждаться, удовлетворяться, насытиться; - ма, - ме - отрицание при глаголах; - ды, - ди - показатель прошедшего времени, -им - личное окончание 1 л. ед.ч.

ДРИТМ = адырытым: адыр - ыл - ты - м - я отделился, умер; адыр - отделять; - ыл - афф. страдательн. залога; - ты - форма прошедшего времени; - м - личн.оконч. 1 л. ед.ч.

КЪУНЫМ = куним: кун - и - м - мой род, фамилия

КЪШМ = кадашым: кадаш - ым - Ср.кадаш и кирг. айаш

мой приятель т.е./к/ адаш айаш - друг.

ЛТУНЬГЪ = алтун - золото, элиг - пряжка, подвеска,
бляха /украшение на поясе, как знак отличия
чиновников или знати/.

КЪЭШГЪ = кеш - иг - пояс / в форме винительного па-
дежа на - ыг, - иг/.

БЪЭЛМТЪА = белимте: - бел - им - те - на моей
пояснице.

БНТМ = бантым : бан - ты - м - я повязал.

ТЪНРЪЫ = теңри - небо

ЭЛЪМ = элим: эль - им - мой народ

КЪАБЪКЪМДЪМ = ке /афф. дательного направительного
падежа, относящийся к предыдущему слову -
элим/ и бекмедим /см. выше/.

УЧИН КЪУЛЬГЪ ТЪЫРЪГЪ = Учин Кулуг Тириг - собствен-
ное имя /Учин Знаменитый Живой /

ЭЛЪМ ТЪА = элимте: эл - им - те - у моего народа,
/форма "местного - исходного" падежа/

ЙЪМЪЛЪГЪ - йемлиг - удел /Впрочем, под словом "Йем-
лиг" можно разуместь, как указывал С.Е.Ма-
лов и "КУМУЛУГ - покойник, закрываемый",
т.к. первая буква, может быть, неточно
изображена: вместо "ЙЪ" возможно "КЪ".
/Не исключены и другие предположительные
толкования:

а/йем - пища, йемлиг - то, что поедается,

разлагается, тлеет, т.е. прах /?/

б/ Йемле - вытирать слезы, Йемлек - тот, по ком вытирают слезы, кого оплакивают/

Задняя сторона

Транслитерация

- 4/ УЧЬЭ ТЪМН ЙШМКА ДРЛТМ ГЪКЪКТУН ЙЪРЪМКЪА
ДРЛТМ
- 5/ ТЪНРЪЫ ЭЛЪМКЪА КЪГКМ УГЛМ УУЗ УГЛМ ЛТЪВЪЫН
ЙУНТМ
- 6/ КНМ ТЪУЛЬБЪРЪЫ КРА БУДН КЪУЛЬГЪ КДШМ СЪВЗМА
ЛЪШМРЪ УКЪШРЪ УГЛНРЪ КЪУДЪГЪУЛЬРЪМ КЫЗ
КЪЛЪНЪЛЪРЪМ БЪКЪМДЪМ.

Чтение

- 4/ Уч Йемнин Йашымка адырылтым. Эгук - катун Йеримке
адырылтым.
- 5/ Тенри элимке кызгакым оглым еуа /?/ оглым алты
биц йонтым.
- 6/ Каным тульбери кара будун кулуг кадашым сизиме
эль эшим эр укш эр оглан эр кудегулерим кыз келин-
лерим бекмедим.

Перевод.

- 4/ Я умер /букв. отделился/ на шестьдесят третьем году
на своей земле Эгук - катун /Или: На своем шестьде-
сят третьем году я отделился. От земли /долины/ ре-
ки Эгук я отделился, На земле у реки Эгук или в до-
лине реки Эгук я отделился. - И.Б./.

- 5/ В отношении моего божественного государства, моих дочерей, собственных сыновей и шести тысяч моих лошадей /отделился/.
- 6/ В отношении дач /от / моего хана, народной массы, славных моих героев, в отношении вас моих народных героев, многих мужей, солдат и моих вятъев, моих молодухек я не наслаждался /Или: в отношении подданных/ моего хана тюльберийцев, народной массы, знаменитых моих друзей, вас, героев - моего народа опоры, многочисленных героев витязей, моих вятъев, моих молодухек я не наслаждался. - И.Б./

Словарь и примечания

УЧ = уч - три

ЙЪЭ: ТЪШШ = йетмиш - семьдесят; уч йетмиш - шестьдесят три

ЙШМКА = йашьмка : йаш - ым - ка - к моим годам, в мои годы йаш - возраст, годы; - ым - при-тяж. афф. 1 л. ед.ч.; - ка - афф. дательн. - направит. надежа.

ДРЛТМ = адырылтм - я отделился ГЪКЪКТУН = Эгук - катун - река Эгук.

ЙЪРЪМКЪА = йеримке : йер - им - ке - к моей земле /и при некотор. глаголах: от моей земли/;

ТЪНЪРЪЫ = теңри - небо.

ЭЛЪМКЪА = элимке: эл - им - ке - к моему народу /и от моего народа/.

КЭГКМ = кыргакым : кыргак - ым - моя дочь,
доченька.

УГЛМ = оглым : ог /у/ л - ым - мой сын.

ӨУЗ /вероятно, на камне не сохранилось точного
изображения этих букв. Условно переведено
как "сам".

ЛТЪБЪЫН = алты биң - шесть тысяч.

ЙУНТМ = йонтым - йонт - ым - моя лошадь, конь.

КНМ = каным - мой хан.

ТЪУЛЬБЪРЪЫ = тулбери: тулбер - и - его дары; - и,
- и - притяж. афф. III л. ед. ч. Другое значение -
название племени /См. С. Е. Малов. Енисейск.
писъм. тюрков, стр. 20 с ссылкой на труд
С. В. Киселева "Древняя история Южной Сибири",
стр. 316/.

КРА = кара - черный, простой.

БУДН = будун - народ, народная масса.

КЪУЛЬРЪ = кулуг - знаменитый.

КДЛМ = кадашым: кадаш - ым - мой приятель, друг.

ЛЪШМРЪ = эль эшим эр - эль эшим эр; эль - народ,
племенной союз; эш - опора, друг; эр - муж,
герой; эль эшим эр - герои - моя опора наро-
да или герои - опора моего народа /?/

УКЪШЪРЪ = укш эр - многие, многочисленные мужи,
герои.

КЭГКМ = кыгакым : кыгак - ым - моя дочь,
доченька.

УГЛМ = оглым : ог /у/ л - ым - мой сын.

ӨУЗ /вероятно, на камне не сохранилось точного
изображения этих букв. Условно переведено
как "сам".

ЛТЫБЫН = алты биң - шесть тысяч.

ЙУНТМ = йонтым - йонт - ым - моя лошадь, конь.

КНМ = каным - мой хан.

ТЪУДЬБЪРЪ = тулбери: тулбер - и - его дары; - и,
- и - притяж. афф. III л. ед. ч. Другое значение -
название племени /См. С. Е. Малов. Енисейск.
писем. тюрков, стр. 20 с ссылкой на труд
С. В. Киселева "Древняя история Южной Сибири",
стр. 316/.

КРА = кара - черный, простой.

БУДН = будун - народ, народная масса.

КЪУДЪГЪ = кулуг - знаменитый.

КЦНМ = кадашым: кадаш - ым - мой приятель, друг.

ЛЪШМРЪ = эль эшим эр - эль эшим эр; эль - народ,
племенной союз; эш - опора, друг; эр - муж,
герой; эль эшим эр - герои - моя опора наро-
да или герои - опора моего народа /?/

УКЪШЪРЪ = укш эр - многие, многочисленные мужи,
герои.

УГЛНРЪ = оглан эр - молодой витязь, герой

КЪУДЪГЪУЛЬРЪМ = кудагу = лери = им - мои зятья;
кудау - зять; - лер - афф. множественного
числа; - им - прит. афф. 1 л. ед. ч.

КЫЗ = кыз - дочь, девочка, девушка

КЪЛЬНЪЛЬРЪМ = кел = ми = лер = им: кел - приходи;
келин - невестка, т.е. пришедшая в дом му-
ла; - лер - афф. мн. ч., - им - прит. афф. 1 л.
ед. ч.; кыз келинлерим - мои молодухи.

БЪКЪМДЪМ = бек = ме = ди = м - я не наслаждался.

Памятник с Улуг - Кема у Оттук-Таша / № 4 /

Транслитерация

КЪУЧЪКЪМЪГЪНЪЧЪРЪКЪМЪ.

Чтение

Куч Кыган игреки

Перевод

Игреки /внутренний чин/ Куч Кыган /собств. имя/.

Словарь и примечания.

КЪУЧ = куч - сила. Составная часть данного собст-
венного имени.

КЪМЪГЪНЪ = Кыаяган /собств. имя/. Можно предположитель-
но разложить: "кый-аган" от "кый - резать,
срезать, рубить" /См. "Киргизско-русский сло-
варь" К.К. Юдакина, стр. 408/. Ср. в жагасском
"хый - резать, срезать, порезать, разрезать",

„Хакасско-русский словарь“, составленный Н. А. БАСКАКОВЫМ и А. И. Инкижековой Грекул, стр. 297/. Но тогда нужно будет признать не встречающуюся в енисейской письменности форму на-„аган“, образующую в совр. киргизском языке агентивное имя с характером интенсивного действия. В данном случае: „Кыяаган - рубака“, а Куч Кыяган - Сильный Рубака.

ЫЧРЬКЫ = ичреки /назв. внутреннего чина/.

Интересно отметить, что все три слова памятника написаны слитно.

ПЕРВЫЙ ПАМЯТНИК с.р. БАРЛЫК /# 5/.ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

- 1/ РЪРЪДЪМЫ ТЫМ ТЕДМ РЪДЪМЫ /УЧУНЫ/
- 2/ УЗ ЙЫРЪНЪЛНТУРН ЛТЫБГБУДНДАУЧИ ЪГЫРЪМЫ /ИШМКА/-
-ДРИДМ
- 3/ БЪГЪРЪКЪМА СЪЗМА ДРИДМ

Чтение.

- 1/ Эр эрдеми атым табдым эрдеми /учун/.
- 2/ Оз йигин Алп Туран алты багбудунда уч йегириги
/йашымка/ адырылдым.
- 3/ Бег эркиме сизиме адырылдым.

Перевод.

- 1/ /Ради моей/ доблести я снискал геройское мужественное мое имя /Или: Геройское мужественное мое имя я нашел /снискал/ ради /моей/ доблести -И.Б./.
- 2/ Я отделился /умер/ - я сам Йигин - Алп-Туран в тринадцать лет от родов народа /Или: /Я/ сам Йигин Алп Туран от шести родов народа в /возрасте/ тринадцать лет я отделился.-И.Б./.
- 3/ От своей власти бега /князя / от вас моих я отделился /т.е. умер/.

Словарь и примечания.

ТЫМ = атым: ат-ым - мое имя

ТЕДМ = табдым: таб-ды-м - я нашел.

УЧУН = учун - для, ради /и по причине /

УЗ = оз - сам

ИЫГЪНЪЛПТТИН = Иичин Али Туран /собственное
имя Ср.: Яигип - племяник, али - си-
лач, великан, богатырь, герой/

ЛЫ = алты - шесть.

БГ = баг - род, колено /родовое деление народа/.

БУДНДА = будунда: будун-да - у народа.

УЧ = уч - три

ИЫГЪЫРЫМЫ = йегирми - двадцать уч йегирми - три-
надцать.

ЙИМКА = йашымка: йаш-ым-ка - к моим годам.

ДРИДМ = адырыдым - я отделился здесь вместо
ДРИТМ написано ДРИДМ.

БЫГЪ = бег.

РЫКЪМА = эркиме: эрк-им-е - моей воле, власти;
эрк - воля, власть; - им - притяж. афф.;
- е - форма дательн. -напр. надежа.

ВТОРОЙ ПАМЯТНИК с р. БАРЛЫК

/Р 6 /

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

- 1/ КЪУНЫТЬБЫРЪГЪ УЧЫШМДА КИШЫЗ БУДМ
- 2/ КЪУЛЬУГЪ ТУТК БЧМ КЪЫШЫ КЫЦЫ
- 3/ БУНУСУЗ РЪДЪА БЪНЪ РЪДЪ/М /
- 4/ КУУДКЫ КУНЧУЙМГА ДРЛДМ ПМА

Чтенке.

- 1/ Күни тириг үч йашымда каңсыз болдым.
- 2/ Күлүг тутук ичим киши кыцды.
- 3/ Бунусуз эрте бен эрдим.
- 4/ Куйдагы кунчуйымга адырелдем, апам

Перевод.

- 1/ Я, Күни тириг, в три года оказался без отца.
- 2/ Мой брат, известный тутук сделал меня человеком /воспитал меня/.
- 3/ Среди беспечальных мужей я был /Или: Прежде я был без горя/.
- 4/ Я отделился /умер/ от находящихся в тереме моих принцесс и старших сестер /Или: От находящейся в тереме моей принцессы, от моей старшей сестры я отделился. - И.Б./.

Словарь и примечания.

КЪУНЫТ ТЫРЪГЪ = Күни Тириг /собств. имя/

Ср.: Күн - день, тириг - живой.

КАНСЫЗ = кансыз: кан-сыз - без отца;
 кан - отец; - сыз - афф. отрицания.
 Здесь вместо "С" написана буква "Ш".

БУЛДИМ = болдым: бол-ды-м - я стал, оказался.

КЪУЛЬЪУГЪ = култг - знаменитый, известный.

ТУТК = тутук /назв.чина/.

ИЧИМ = ичим: ичи-м - мой старший брат.

КЪЫШЫ = киши - человек

КЫЛДЫ = кылды: кыл-ды - он сделал; киши
 кылды - сделал человеком, воспитал.

БУНУСУЗ = бунусуз: буну - суз - без печали,
 беспечальный; буну - печаль; -суз
 - аффиксе отрицания. Вместо "с" в па-
 мятнике высечено "ш".

РЪДЪА = эрде: эр+де - среди героев, мужей
 /местн. падеж/.

РЪДЫМ = эрдим: эр-ди-м - я был; эр - быть.

ПАМА = апама: апа-м-а - моей старшей сестре
 /и от моей старшей сестры/; апа -
 старшая сестра; - м - прит. афф. 1 л.
 ед.ч., - а - форма дательного - напр.
 надежа.

Здесь в одной строчке при притя-
 тельном аффиксе 1 л. ед.ч. дательный-
 направительный падеж имеет две формы:

- га /кунчуйыма/ и - а /апама/. Видимо,
это диалектные колебания.

ТРЕТИЙ ПАМЯТНИК с р. БАРЛЫК / № 7/.ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

- 1/ БИНАШУН УГЛЫ КЪУЛЪУГЪЧУР
- 2/ БУЦУНУЗ УЛГАТМ БУЦБУРЪМН
- 3/ ТЫРЪДЪКЪМ КЪУНЪКА ЙЪВЪДЪКЪМ
ЭЛЪМКА БЪКЪМЪМ
- 4/ КУЙДА КУНЧИМГАКА УЭДА УГЛМКА ДРЛДМ

Чтение.

- 1/ Байна Санун оглы Кулуг Чур.
- 2/ Буц/у/суз улгатым. Буц бу эрмин:
- 3/ Теңридеки кунке, йердеки элимке бегмедим.
- 4/ Куйда кунчуйымгака езде оглымка адырылым.

Перевод.

- 1/ Сын Байна Сангуна /или: Байна-полководца,
байна- генерала - И.Б./, именитый Чур.
- 2/ Я-вырос без горя. Горе /только/ было вот:
- 3/ Небесным солнцем и земным моим государств-
вом /Или:
Тем, что на небе солнцем, тем, что на земле
моим государством - И.Б./ я не наслаждался.
- 4/ В отношении принцесс моих из терема и
собственных сыновей я разлучился /т.е.
умер/. /Или: В отношении находящейся в
тереме моей принцессы и самого моего сы-
на я отделился - И.Б./.

Словарь и примечания.

БИНА = байна /имя/.

ИМУН = Саидун /имя; полководец, генерал/.

Здесь, как и в предыдущем памятнике, вместо "с" написано "ш" с черточкой на левом, а не на правом ответвлении буквы. Об этом см. у С. Е. Малова в "Енис. письм. т.", на стр. 23.

УГЛЫ = оглы: ог/у/л-и - его сын.

КЪУЛЬУГЪЧУР = Кулуг Чур или именитый Чур.

Чур - составная часть многих имен и название титула. Анализируя надписи на камне, найденном у гор Сайгын, Ю. Л. Аранчин приводит такие примеры: Кули-Чур - бег тардушей, Мовн-Чур - первый хан уйгурской династии, Имген Чур, Кулуг - Чур. Предлагает чтение на указанном памятнике: БЪДУ ЧУР и видит в нем Беңу или Беңгу-Чур.¹ Вместо этого можно прочесть Беңу - Чур, т. е. Вечный Чур, т. к. написание БЪДУ в значении беңу, беңгу встречается и в других памятниках,

1. См. Ю. Л. Аранчин. Сайгынская плита с древнетюркской надписью. Эпиграфика Востока, У, 1951, стр. 76-77.

напр. в текстах №№ 9, 30, 42 "Енис. письм."

БУДУШУЗ = бунусуз: бун/у/ - суз - без печали,
беспечальный. Вм. "с" в памятнике напи-
сано "ш", как и в ШЦУН.

УЛГАТМ = улгатым: улга-ты-м - я рос, вырос.

РЬМИ = эрмиш: эр-миш - было ТЬРЬДЬКЫ =
теңридеки: теңри-деки - теңри-деки -
тот, что /или который/ на небе.

КЪУНЬКА = кунке: кун-ке - к солнцу /и солн-
цем/.

ЙЕРДЬКЫ = йердеки: йер-де-ки - тот, что
/или который/ на земле; йер - земля.

КУНЧИМГАКА = кунчуймгака - моей принцессе.
Здесь дважды написан афф. дательного -
напр. падежа. Об этом см. примечание
С. Е. Малова на стр. 23 "Енис. письм. т."

УЗДА = езде: ез-да - у себя, собственный.
Отмечено необычное написание.

УГЛМКА = оглымка: ог/у л - ым-ка - моему
сыну /и от моего сына/

ПАМЯТНИК с ЭЛЕГЕНА /№ 10/ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

- 1/ КУУДА КУНЧ ЙМА СЪЗМА ЙБМА УЗДА УГЛМ
СЪЗМА /ДРИТМ/
- 2/ ЙЪУЗРЬ КЦШМ УИРН УЧНЬ ЙЪУЗРЬНЬ ЛЪГЬ
УКЭНЬ ТЪГЪДЪЖЪУЧНЬ ДРИТЪМ
- 3/ КЪУКЪТЪНРЬЦДА КЪУНЪЙАЗДМ ЙЪРЬМА
ЙЫТА СЪЗМА ДРИТМ
- 4/ КНМ ЭЛЪМА СЪЗМА ЙЫТА БЪКМЦЪ... КНМЭЛЪМА
ЙЫТА ДРИТМ
- 5/ КЪУРЪТЪЛЪКН Л/П/УРНУ ЛТУНЦГ КЪЭШГЬ
БЪЭЛЪМКЪА БНТМ ЙЪРЬЦДА ЭЛЪМ ТУКЪЗ КУРК
ЙШМ/ТА/.
- 6/ УРНУ КЪУЛЪГЬ ТКСЪУГЪУТЪРЪКЪЦА КНН /или
КНН/ БЪГЬ РЪДЪМ УЧНЬ БЪНЪРЬ /КЪЫ БРДМ/
- 7/ ТЪРА БУДНМ КТГЛНЦ ЭЛЪТЪУРЪСЪУ БДМШ /или
БДМН/ ЙЫТА СЪЗЛЪМ КНМ
- 8/ ЭЛЪМ УГРНТА СЪУ БУЛШ РЪЛЪРЪМЦЪКЪМЙК
ЧЭЛЪГЪДА БЪРЪТЪГЪМА СЪКЪЗ РЪРЪДЪМ...
- 9/ ... ЛМН БЪРЪЙБА ... КШНУ
ДРИЙНУЦ... Б... ШЪЫЛТАРЬ
- 10/ ТЪУРЪТЪДК ЙЫЛКМ СЪКЪЗДЕКЦГ БРММ
БУНМ ЙУК РЪДЪМ
- 11/ БУН БЦА... БТ РЪМСЪ УЛЪДЪМ ЙЫТА СЪЗМА
ЙЛКАЙН .

12/ ҚДНМА КЪӘШМА ДҚТМА ЫТА КРА
БУДНМА ДРЛТМ ЫТА МНЬ

Чтение.

- 1/ Куйда кунчуйыма сизиме йта /айта?/
езде лглым сизиме /адырылтым/.
- 2/ Йүз әр қадашым уйарын үчүн йүз әрен /ә
/ә/лиг өкүзин /или үкүзин. -И.Б./ теңдук
үчүн адырылтым.
- 3/ Көк теңриде кун ай азыдым, йериме йта
сизиме адырылтым
- 4/ Каным/а/, элиме, сизиме йта бөкмед/им/...
каным/а/ элим/ә/ йта адырылтым.
- 5/ Көрт әл кан ал/п/ уруну алтунлыг көшиг
белимке бантым, йерде элим токуз кырк йашым
/та/.
- 6/ Уруну күлүг Трк Бөгү/т/ әркине каңы /или
каңы/ бөг әрдем үчүн бен әр /ки бардым/.
- 7/ Кара ¹ будуным катыгланьң әл төрүст ыдыш
/? ыдмац/йта сиз элим каным.
- 8/ Элим огурунта сү белун әрлерим әдким
йок челиг /Аг элиг/ де. Бир терме секиз
әр әрдм/шә/.
- 9/ ... лмн ... кылыну адырылайын уд.. б.. ш
йыта әр...

1. В начале строк 7 и 12 написаны "т", но они могут рассматриваться как обратное изображение "к". Поэтому ТЪРА и ТЪДНМА читаются здесь "Кара" и "кадашма".

- 10/ Төрт адак/лыг/ йылкым секиз адаклыг
барымым буным йок эрдим.
- 11/ БУН баңа... бат эрмис елдим йыта сизиме
йолукайын.
- 12/ Кадашым кешиме адак/лыг/ атыма йыта кара
будуныма адырытым йыта мен.

Перевод

- 1/ От вас моих, мои принцессы в теремах; от
вас моих, мои собственные /при себе/ сынов
сыновья/и/ , от вас моих, мои сыновья, я
отделился /т.е. умер/.
- 2/ Так как я имел силу /только/ ста моих ге-
ройских товарищей и так как я сражался
со ста мужественными героями, то я отде-
лился /от вас, т.е. умер/.
- 3/ Я стал не ощущать солнце и луну на голу-
бом небе, горя, от вас моих и от земли
моей я отделился.
- 4/ В отношении вас - моего хана и моего госу-
дарства - я не наслаждался. Я отделился,
/т.е. умер/ горя, от моего хана и моего
государства.
- 5/ Красивое алое знамя государства; я привя-
зал свой золотой пояс /колчан/ у пояс-
ницы. На земле мое государство в мои трид-
цать девять лет ...

- 6/ По воле /под=/ знаменного Ток-Бёгю/т/ и ради доблести князя /моего/ отца и ...
- 7/ Мой весь народ, будь тверд. Законы государства не разрушай /не отсылай/!
От Вас, мое государство и мой хан /я отделился, т.е. умер/.
- 8/ В жизни моего государства, во время войны, у меня не оказалось героев-удальцов. В сражении всего-навсего нас было восемь героев.
- 9/ /Эту строчку оставляем без перевода, т.к. в ней много пропусков и неясных начертаний. - И.Б./.
- 10/ У меня был четвероногий скот, у меня был восьминогий ¹ скот, и я жил без печали.
- 11/ Печаль быстро мне явилась: Я ослаб /пал жертвой за вас моих/!
Горюя, мне хотелось бы встретиться с вами /или: да буду я вашей жертвой/.
- 12/ От моих приятелей, моего пояса /или колчана/, от моих быстроногих коней, увы, от всего народа моего я отделился /т.е. умер/, горюя/я/...

1. Восьминогий, шестиногий, семиногий скот часто упоминается в фольклоре. Такие эпитеты либо служат для усиления смысла, либо введены, как полагает С. Е. Малов, для аллитерации. Восьминогий эпитет быстрого коня.

Словарь и примечания.

УЗДЬА = эзде: эз+де - при себе, собственный.

ЙЪУЗРЬ = йуз эр - сто героев

ЙУЗРЬ КЦИМ = йуз эр кадашым - сто
геройских моих товарищей

УЙРН = уйарын: у-йар-ы-н - имеющего силу;

у - иметь силу; -йар - форма причастия
/имеющий силу/; -н - прит. аф. ср. III л.,
- н - усеченная форма винит. падежа,
либо - ын - форма инструментального
падежа.

УЧНЬ = учун - для, ради, по причине

ЙЪУЗРЬНЬ = йуз эрен - сто героев

ЛЫГЬ = элиг - рука / см. памятник в честь
Кюль-Тегина, 32/. в парном сочетании

УКЪЗНЬ = укузин: укуз - море, моря. См. пам.
Тонькуна, 18/;

ТЬГЪДЬКЪ = текдук: тек - дук схватка /вра-
гов/; тек - 1/схватываться /бороться/,
2/ставить, воздвигать; 3/ хак.-поста-
вить варить пищу; - дук - форма отгла-
гольного имени.

Вторая строка может быть весьма пред-
положительно переведена.

"Так как я имел / лишь / сто друзей

богатырей и т.к. была схватка и бегство
 пятидесяти /из/ ста героев, я отделился".
 Здесь "УКЪЗ" в форме причастия на - ии может
 быть сопоставлено с хакасским "укус /укузер-
 ге/ — ускавать". По смыслу как будто бы по-
 лучается удачно; пятьдесят ратников бежало,
 поэтому и погиб тот, кому воздвигнут памят-
 ник, т.к. потерпел поражение.

КЪУКЪ = кек - голубой, синий

ТЬНРЬЦДЬА = тенриде - на небе

КЪУНЬИАЗД = кун ай азыцым - я стал глух к
 солнцу и луне /перестал их разли-
 чать/; кун - солнце, ай - луна, ме-
 сяц; азы - быть глухим, не слышать.

КНМ = каным - мой хан

КЪУРЬТЬЛКН = керт эл кан; керт - красивый,
 разноцветный; эль - народ, госу-
 дарство; кан - хан.

Л /П/УРЦУ - ал уруду - алое знамя; ал -алый
 /С.Е.Малов Л/П/ читает в виде "ал",
 а не "алп", как это делал В.В.Рад-
 лов; Уруду - флаг, значек, знамя.

ЛТУНЦГ - алтунлыг: алтун - лыг - золотой,
 содержащий золото /золотые пряжки,
 украшения/; алтун - золото; -лыг -
 аффикс обладания.

ПАМЯТНИК С БЕРЕГА / № 11/

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ.

1/ ТЪУРЪПАВЧРЪКЪБЪНЪБЪШЪГЪРЪМЫШДА .
ЛНШШМКУНЧ/МАБУНА . ДРИДА . СЪЗМА .
КЪУНЪАДА . ЭДА

2/ УЧУГМАДРИДАЙТА: БЪКМЦЪМАКТЛНГЯ

Чтение.

1/ Тер-апа /или Терпе/ ичреки бен беш
йегирми йалца алынмышем; кунгу йума
буң а адырыцдем а, сизиме кун ай а
авыдым а.

2/ Уч оглыма адырыцдем, йыта, бекмедим а
катылгангы!

Перевод.

1/Я Тер-апа /или Терпа

РЪКЪНА = эркине: эрк-иң-е/?/ = по воле.

КАҢ = каңы: каң-ы /или каңын = каң-ын/= его
отец

БЪНЪРЪ /**КЪЫ БРДМ**/ = бен эрки бардым - я доб-
ровольно отправился; эрки -доброволь-
но; бар-ды-м - я отправился /бар-
иди, направляйся/.

КРА - черный

КТЪЛНН = катыгланьц: катыг-ла-н-ын - будь
тверд /катыг - твердый; - ла - афф.
для образования глаголов; - н - фор-
ма страдательного залога; - ын -
афф. повелительн.наклонения, с ка-
рактером активного понуждения/.

ЭЛЪТЪУРЪСЪУ = эл терусу; эл теру-су - за-
коны государства

ЫДМШ = ыдымыш: ыд-мыш - посылал /соблюдал?/
ыд - посылать; - мыш - причастие
и отглагольное имя действия прошедш.
времени. Другое чтение: ЫДМШ - ыд-
маң /не отсылай, не нарушай?/, где
-ма - аффикс отрицания, - ң - форма
повелит.наклонения.

УГРНТА = огурунта: огур-ун-та - его при
обстоятельствах; огур - обстоятель-
ства: - ун или ын - прит.аффикс 3 л
имеющий "н" при последующих наслое-
ниях падежных форм; -та - афф.мест-
ного падежа.

СЬУ = су - войско

БУЛУП = болуп: бол - ул - будучи /деепри-
частие от "бол - быть"/; су болуп -
когда была война, во время войны
/т.е.когда были созваны войска/

РЬЛЪРЬМДЪКЪМЙК = эрлерим адкүм йок - моих
героев друзей нет; эр-лер-и-м -
мои герои; адкү - благо, добро;
верный друг.

ЧЭЛЫГЪДЪА = челигде: челиг-де - в сражении.

БЪРЪТЪГЪМА = бир тигме - всего - на всего
/тигме - всякий, каждый/

ДРЛИН = адырылайын - желательная форма от
глагола адырыл /девятую строчку ос-
тавляем без разбора, т.к. в ней мно-
го пропусков и неясных изображений
букв.

ДК = адак - нога, ноги

ЙЫЛКМ = йылым: йылк-ым - моя лошадь, мои
лошади

СЪКЪЗДЫЛГ = секиз адаклыг - восьминогий

БРММ = барымем: барым-ым - мое имущество

БУНМ = буным: буң-ым - моя печаль, горе

РЪДЪМ = эрдим - я был; буным йок эрдим -
я был без печали.

БНА = баца - мне

БТ = бат - быстро

РЪМСЬ = эрмиш: эр-миш - стал

УЛЬДЪМ = ельцим: ел-ди-м - я умер

ЙЛКАЙН = йолукайын - йол - укайын - встре-
чусь-ка я; йол - путь; йолук -
встречаться; - айын - желательная
форма.

ДКТМА = /предложено чтение "адак атыма" в
значении: адакыг атыма - мой конь,
имеющий ноги, т.е. быстрый конь или
быстрые кони/.

МНЬ = мен - я. В енисейских надписях широкого
распространено это местоимение без на-
зализации начального "б": бен. В ор-
хонских надписях преобладает "мен"
/В памятнике Тоньюкука - "бен"/.
В памятнике с Элегеша обнаруживается
"орхонская" разновидность местоимения
"я".

ПАМЯТНИК с БЕГРЕ /№11/Передняя сторона. ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ.

- 1/ ТЪУРЪПАУЧРЪКЪБЪБЪНЪШЪГЪРЪ МЫЩАДА ·
ЛНМШМКУНЧИМАБУНА · ДРЯДМА · СВЪЗМА ·
КЪУНЪАМА · ЗДМА
- 2/ УЧУТЛМАДРЯДМАЙТА : БЪКМЪМАКТРЛНГЛ

Чтение.

- 1/ Тер-апа /или Терпе/ игреки бен бен
йегирми йащда алынмышым; кунгуйума
буң а адырыцым а, сизиме кун ай а
азыдым а.
- 2/ Уч оглыма адырыцым, йыта, бекмедим а
катыглангыл!

Перевод.

- 1/ Я Тёр-апа /или Терпа/ игреки /внутрен-
ний чин/, в пятнадцать лет я был взят
/на воспитание к китайцем/.
В отношении моих принцесс я в горе от-
делился. Я не стал ощущать солнце и
луну, /я стал глух к солнцу и луне, не-
рестал их различать, ощущать - И.Б./.
- 2/ Я расстался /отделился. -И.Б./ со свои-
ми тремя сыновьями, горюя, я не наслаждался.
Мужайся /же/!

Слова и примечания.

ТЪУРЪПА = Тер-Апа, - собственное имя /по-
четный предок /; тер - переднее
почетное место /обычно, в юрте/;

ана - мать, отец, предок. Компонент "ана" выступает в ряде собств. имен. Ср.

Йол-Ана, Бай-Ана.

ЧРЬКЫ = игреки: ич-ре-ки - находящийся внутри, внутренний, близкий /чин/. М.б., приближенный хана, правителя.

БЫЙГЪРЬМЫ = беш йегирми - пятнадцать; беш- пять, йегирми - двадцать.

Левая сторона.
.Транслитерация.

З/ СЪКЪВЗДКЛГЪРМГЧЪАЙЫКЫТЬУКЪТЬЫБРДМАНТА ·
БЪКЪМЪМА · ЙТА · УРЪНМГЪАКРАМГАЗДМА

Чтение.

З/ Секиз адакыг барымыг учун а йыкы тукети бардым, анта бекмедим а йыта ерунумиг а карымыг азыдым а.

Перевод.

З/Имея свой сытый скот /Благодаря наличию восьминогого т.е. сытого, быстрого /У/ скота - И.Б./, я хорошо путешествовал на конях, но и тут не наслаждался. Я горюю. Теперь я глух /и слеп/ к своим стадам к светлому и черному, т.е. к скоту / - И.Б./.

Слова и примечания.

СЪКЪВЗ = секиз - восемь

БРМГ = бармыг : бар-ым-ыг - то, что у меня есть, мое имущество; бар - есть, имеется, наличие; - ым - прит. афф. 1 л. ед. ч. - ыг - афф. винительного падежа. Обусловлен здесь последующим словом ЧЫН = үчүн - для, ради, поэтому что, благодаря чему.

ТЪУКЪТЪЙ = тукенп - совершенно, хорошо, совсем, окончательно.

БРДМ = бардым: бар-ды-м - я путешествовал

УРЪНМГЪ = ерунүмг: еруң-үм-иг - мое светное; еруң - светлый, цвет растёт, свет дня; - үм - прит. афф. 1 л. ед. ч.; - иг - афф. вшит. падежа.

КРАМГ = карамыг - кара-м-ыг - мое темное; кара - черный; - м --- прит. афф. 1 л. ед. ч., - ыг - афф. винит. падежа /управляется последующим глаголом АЗ = АЗЫ/. Сочетание "үрүңүмг а карамыг азыңым" С. Е. Малов переводит: "Теперь я глух /и слеп/ к своим стадам". Подразумевается светлый и темный скот, т. е. разных мастей, много скота. Но к этой фразе можно подойти и иначе. Учитывая наличие в киргизском языке "үрүң - рассвет", под "үрүң" можно подразумевать цвет рассвета, свет утра, дня. Тогда "үрүң... кара... =

свет и тьма". Рассматриваемая часть предложения приобретает смысл: "я стал глух /слеп/ к свету и тьме", т.е. перестал чувствовать.

Задняя сторона

Транслитерация.

- 4/ ЙЪРЪМА · ЙЫТА · ШУЪМА · ДРЛДМАБУЦАСЪЪЗМА:
ЙЪМА :
- 5/ БУДНМАКЪ УНЪМАКШМАДРЛДМ : БЪКЪМЪМА
- 6/ ЭЛЪМАКНМАБЪКЪМЪМ: БЪНГЪУГЪТЪКЪТЪМАЗДМА
- 7/ ЙТЦАТЪУНРЪМАДРДМ
- 8/ НТЛГДШМАНТСЪЗМАДЪГЪУШМАДРДМА

Чтение.

- 4/ Йериме йыта субыма адырылдым; буца сизиме йыта
- 5/ Будуныма куниме кадашыма адырылдым, бекмедим.
- 6/ Элим, каныма бекмедим; йашым йети йетмиш /по Радлову: бенгуг тиктим/, азыдым.
- 7/ Йаада тунуриме адырылдым,
- 8/ анта алыг адашыма анта сизиме адгу эшиме адырылдым.

Перевод.

- 4/ Я отделился, /т.е. умер/, горю, от своей земли и своей воды /т.е. от своей родины/.

В печали в отношении вас моих, горюя

- 5/ Я отделился и не наслаждался в отношении своего народа, своего племени, своих родственников.
- 6/ Я не наслаждался своим государством и своим ханом. Мой возраст - шестьдесят семь; Я стал глух /ко всему, т.е. умер/ на чужбине от своих родственников.
- 8/ Там от своих бесчисленных друзей /или: от богатства и друзей/ я отделился /т.е. умер/ от вас моих, моих добрых товарищей.

Словарь и примечания.

- ЙЪРЪМА = йериме: йер-им-е - моей земле, от моей земли.
- ШУБМА = субьма: суб-ым-а - моей воде, от моей воды; йериме субьма - от моей земли и воды, от родных мест.
Вместо "С" написано "Ш".
- БУНА = буна - печаль
- БУДНМА = будуньма: будун-ым-а моему народу, от моего народа.
- КЪУНЪМА = куниме - кун-им-е - моему солнцу, от моего солнца.
- КДШМА = кадальна - моему другу, родному, родным.
Строку пятую можно перевести и так: "Я отделился от моего народа, от моего солнца, от моих родных, не наслаждался".

БЪНГЪУГЪ = бенгуг: бенгу-г - памятник; бенгу -
памятник, вечный; -г - афф. винительн.
падежа.

ТЪЖЪТЪМ = тижним: тик-чи-м - я воздвиг, пос-
тавил эту часть предложения В. Радлов
переводит: "Я воздвиг памятник".
С. Е. Малов отмечает, что между изобра-
жениями у В. В. Радлова и В. М. Наделяева
есть расхождения и читает не "бенгу
тижтим", а йашым йети йетмиш - мой
возраст - шестьдесят семь".

ЙТДА = йатда : йат-да - на чужбине / местн. пад.
йат - чужой, чужбина.

ТЪУНЪРЪМА = туңуиме: туңур-им-е. С. Е. Малов пе-
реводит всю строчку в виде "Я отде-
лился на чужбине от своих родствен-
ников", но допускает второе толкова-
ние: Я расстался со своим бубном".

ТУНУР - бубен; йат имеет и другое значение:
оружие, средство защиты.

НТ = анта - там

ЛГ = алыг: ал-ыг - именование, богатство; многий,
бесчисленный /отглагольное имя от
"ал-брать"/.

ДНМА = адашма: адаш-ым-а - моему товарищу,
от моего товарища.

ДЪГЪУ = эдгу - благо, добро; верность.

ШМА = этима - эш-им-е - моему другу, товарищу, опоре, от моего друга, товарища, опоры.

Правая сторона.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

9/ БЫШЫГЪРЪМЫ • ЙШМДА • ТЫГЧКНГА • БРДМА •
РЪРЪДЪММУЧНЬ • ЛПУН • ЛТУН : КЪУМШГЪ:
ГЪРЪТВА : ЭЛЪДА : КЪЫШЫ : КЪГНДМА.

10/ ЙЪТЫ: БУРЪЫ: УЛЪРЪДЪМА: БРИГ: КЪКЪМЪГЪ •
/или ЙЪКЪМЪГЪ/ • УЛЪРЪДЪМА

Чтение.

9/ Беш йегирми йашымда табгач канга бардым.
Эр эрдемим учун алпун алтун кумушиг эгритеб
эльде киши казгандым а.

10/ Йети бери олурдум а барсыг кекмекиг олур-
дум а барсыг кекмекиг олурмедим а

Перевод.

9/ В мои пятнадцать лет к хану /народа/ таб-
гач я пошел ради моего геройства./- И.Б./;
..... золото, серебро, дорогие ткани, /по-
пону - И.Б./, в /китайском/ государстве /и
людей /жену?/ я приобрел.
Или: В мой пятнадцать лет я пошел к китай-
скому императору ради моих способностей
по геройству.

10/ Я убил семь волков; я не убивал барсов
и ланей.

Словарь и примечания

БЪШЫГЪРЫМЫ = беш йегирми - пятнадцать.

ТЫЧ = табач /имя народа, китайцы/

ЛШУН = алпун. С. Е. Малов переводит но под
вопросом: геройство /алп-ын/.

ЛТУН = алтун - золото

КЪУМШЪ = кумушиг: кумуш-иг- серебро/в ви-
нит. падеже/.

ГЪРЫТЬБЪ - эгритеб - попоны, драгоценные тка-
ни; эгрим - войлок под седлом.

КЪЫШЫ - киши - человек, жена

КАЗГЪДИМ = казгандым: казган-ды-м - я приобрел.
каз-копать; казган - приобретать, до-
бывать.

ЙЪТЫ = йети - семь

БЪУРЫ = бери - волк; положительный эпитет бо-
гатыря

УЛЬРЪДЪМ = елурдим : ел-ур-ди-м - я убил
/пр. вр. повелительного залога от гла-
гола "ел - умирать"/

БРШГ = барсыг : барс-ыг - барса /винит. падеж/.

КЪКЪМКЪГЪ = кекмекит: "кекмек-ит - лань"?

/винит.падеж на "-ит"/; или

ЙЪКЪМКЪГЪ /буквы "ЙЪ" и "КЪ" похожи/

УЛЬРЪЦЪМ = елурмедим: ел-ур-ме-ди-м - я не
убивал.

В строке 10-ой под волгами, барсами и ланями
могут подразумеваться иносказательно
богатыри /об этом см.на стр.34 "Енисейской
письменности тюрков"/.

ПЯТЫЙ ПАМЯТНИК с ЧАКУЛЯ /№ 17/ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ.

1/ ТЪУЗБЙ КЪУЧБРШ КЪУЛЬГЪ

2/ УИРКДИМЧЪ УКЪДЪМ ЙЫТА БЧЪМ ЙУРЧМКА Й ...

3/ УИРБЪГЪМЪКА ДРИТМ УИРКДИМКА ДРИТМ

Чтение.

1/ Тъз бай Куч Барс кучуг.

2/ Уйар кадынм учун укдим йыта, ичим йурчм-
ка й...3/ Уйар бегимке адырылтым, уйар кадашымка
адырылтым.Перевод.

1/ Тъз бай, Сильный Барс, именитый.

2/ Из-за знатного тестя моего /отца жены/
я разбогател. С печалью от моих старших
родственников и шуринов /братьев жены/

3/ и от знатных князей моих я отделился /умер

От знатных моих товарищей я отделился

/В тексте дополнения стоят в единствен-
ном числе/.Слова и примечания.

КЪУЧБРШ - Куч Барс /вм. "ш" читается "с"/.

БЙ = бай - богат

УИР = уйар - знатный, родовитый родственник
по мужу или жене. Ср. кирг. кайын, упот-
ребляющееся с другими названиями степе-
ни родства. По контексту в переводе
С. Е. Малова "кадын" - тесть".

УКЪДЪМ = укѣдим: ук-ди-м - я разбогател; ук,
уг - собирать в кучу, накапливать.

ЙУРЧМКА = йурчѣмка: йурч-ѣм-ка - моему шури-
ну, от моего шурина йурч - мл. брат
жены.

ТРЕТИЙ ПАМЯТНИК С ТУБЫ /Р 37/

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ.

- 1/ КРАКНЫЧРЪГЪЫБЪНЪ ЗГЪНЪА
 - 2/ ЛТЪТЗДИМАРЪТЪЫ
 - 3/ БЪНЪ УЛЪТЪМ ТЪУРЪГЪСЪЛЪ БЧНТЪГЪБЪЫТЪГЪ
- ...

Чтение.

- 1/ Кара кан ичреги бен Эзгене.
- 2/ Алты отуз йашыма эрти.
- 3/ Бен элтум тургис эль ичинте, бег бен, битиг...

Перевод.

- 1/Я - Эзгене - внутренний /чин/ Кара-хана.
- 2/Я был на двадцать шестом году своей жизни.
- 3/Я умер внутри торгошского государства, я начальник, надпись...

Слова и примечания.

ТЪУРЪГЪСЪ = тургес - торгош. Интересно отметить здесь написание СЪ. Видимо, явление Ш. с нашло отражение в этом памятнике.

ДИМАРЪТЪЫ = ... йашыма эртина ... году моей жизни быи; глагол остался в форме 3 л.

УЛЪТЪМ = ельтим - ел-ти-м - я умер.

обращает на себя внимание слитное написание
ряда слов.

ПАМЯТНИК с АК-Юса /В 33/

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ.

- 1/ ДТУШТА КЪЛЫ
- 2/ ДЪМ ТЪМ КРЪСЪ БУТ/Н/...
- 3/ БУУ/Д/РЪТМ УГЪДЪМЫНН
- 4/ /БГМ/ КЪЛЫСЪНЪНЪН НЛНН...

Чтение.

- 1/ Алтун-шанта келип,
- 2/ Элим каным терс буту/н//?
- 3/ Бу улуг эр атым Өг/дем/ ын али
/или Ынал и/...
- 4/ Багым келип эсен энип /инип/ ачланып...

Перевод.

- 1/ Придя из /или в/ Алту-Шан
- 2/ Мое государство, мой хан....
- 3/ Это великое и геройское имя мое:
Өгдем Ынал...
- 4/ Мой род пришел, благополучно спустившись
/с гор/ и узнав... /или: будущи услышан-
ным ... - И.Б./.

Слова и примечания.

ДТУШТА = Алту-Шанта - назв. местности в
форме местно-исходного падежа.

Поэтому дано двойное толкование:

"в Алту-Шан" и "из Алту-Шана".

В словах ТЪНИ и КРЪСЬ первые буквы написаны наоборот, в виде своих зеркальных изображений.

Принято их чтение КНИ и ТЪРЪС, т.е. "Кенин" - мой хан" и "Терс", оставленное без перевода; терс - противоположный, обратный, негодный" /см. С. Е. Малов - памятник древнетюркской письменности, стр. 429/. В. В. Радлов и С. В. Киселев видели в этом слове название народа /С. Е. Малов. Енисейская письменность тюрков, стр. 68/. Допускается возможность чтения следующего "БУТ/и/" в виде "будун - народ". Получается "Терс будун - народ терс".

СЪНЬ = эсен - благополучный, здоровый.

ЫНЬИ = инип - спустившись; деепричастие от глагола "ин- спускаться/с горы/"

ИДНИ = анданы - деепр. от глагола анда-и - быть понятным, слышанным; анда - понимать, узнавать, выкиать, постигать.

ПАМЯТНИК с р. КЕМЧИК-ДЖИРГАК /№ 41/ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ.

Передняя сторона.

1/ РЪРЪДЪМЫМ ИЛРАИМ БЪНРЪМ СЪЗМА БСК ТИМ
СЪЗМА

2/ ТИ² ЛРМ РЪТМЖКЧЪ ИТА ШНКЪИМ ТИРУ
ТЪЛЪТЪИ

3/ РЪТЪМ ИУЛАБЪНЪ РЪРЪДЪ МЪМЖЪ СЪЗМ
ЛЪГЪНЪКЪЦЪИМ СЪЗМ

4/ ШНКЪ ТИРМ ШНЪТЪМ БГА БЪНЪРЪ ИТЪИЪЗ
ТМКТ

5/ СИТЪ СРГЪ ИТМ АГЪРЪТЪ ГЪ...
МГЪИЪДЪРЪ ТИМ

Чтение.

1/ Эр эрдемим /андар?/ калар эшим биң эрим
сизиме басык тагым сизиме

2/ Тоң²ларым эр атым йок үчүн йети ашнуки
эшим ташру этильти

3/ Эр атым йола бен эр эрдемим куз сизим
эльгин кагадашым сизим.

4/ Ашнуки атларым эшинтим. Бага бен эр алты
йуз тамка ат,

5/ эс йат эг сериг алтуным эгрит/?/ эг...м/?/
агы йедер тоным.

Перевод.

- 1/ Моя доблесть, мои оставшиеся друзья /? советники, товарищи по охоте/, тысяча героев моих, вам, моим челядинцы, вам,
- 2/ мои лагеря; так как не было /сначала у меня/ героического имени, то семь передовых моих дел были совершены в заграничных боях /вне/
- 3/ Мое героическое имя - Дала /т.е. светильник, факел/, моя доблесть..... вы, мои спутники и родственники мои, вы мои
- 4/ Я ездил на опережающих конях. Я муж высокого чина /бага/; шестьсот клейменных лошадей.
- 5/ Добытое оружие и /защитная/ одежда, мое блестящее золото, ковры казна, мои одежды - снаряжения /в отношении всего этого я отделился, т.е. умер/.

Словарь и примечания.

По особенностям начертаний первого слова /эрдими/ допускалось и второе чтение: андар /без перевода/. Напечатано и дано на снимках НДР, предложено читать: КДР /буквы К и Д имеют общие элементы; возможно, что на снимке не отражена черточка вниз, что типично для "К"/.

КДР = калар - оставшийся, остающийся /причастие на Р = ыр, ар/.

БСК ТМ = баск тагым - моя челядь/?/

ТДРМ = тоңдарым = тоң-лар-ым - мои лагеря;

тоц-вал, ограждение, лагерь, глина

ШНУКЫ = аннуку: анну-кы - передовой опережающий; анну - раньше, прежде.

ТШРУ = ташру - вне, наружи.

ТЪЛЬ = этиль - делаться; быть совершенным.

ЛЪГЪНЬ = эльгин: эль-гин - родственник, сородович

КЪДИМ = кагаданым / вероятно: каданым - мой товарищ, родной/.

Т = ат - конь; ТИРМ = атларым - мои кони.

ШНЪТЪМ = эминтим: эмин-ти-м - я ездил / на конях/.

БГА = бага / один из высоких титулов/

ТМК = тамка, тамга - тавро, клеймо, печать;
тамка ат - клейменная лошадь

С = эс - оружие /?/

ИТ = йат - чужой /и добытый?/

Гь = эг - /защитная/ одежда /доспехи?/

СРГь = сериг - желтый, блестящий /о золоте/.

ЛТНМ = алтуным: алтун-ым - мое золото.

АГРЬТЬ ... = эгритеб - дорогие ткани, попоны, ковры.

ГЫ = агы - казна.

ЙЪДЪРЬ ТНМ = йедер тоным - моя боевая /?/ одежда
да; ТН - тон - шуба, одежда

Остаются без перевода: андар, КЗ - куз, Гь -

М - эг... М.

Задняя сторона.Транслитерация.

- 6/ РЪРЪДЪММДКЫ ГЪЧМА НАГЪМЧГЪТЬ ЙЪРЪЛТМ
- 7/ БШЧАЛРЪМ ЙШЧА ЙЪЛЪКЫ СЪЗМА БДА ГЪЙЪН ТМК
НЪРЪГЪЙ
- 8/ ЛЪЧРЪГЪНА ГЪДЪМШМ РЪШЪЙЫ ШМСЪНРМ КЪНТА РЪШЪМК
НЪРЪГЪЙЪ
- 9/ СЪКЪЗ ЙЪТЪМШ ЙШМ РЪЛЪТЪМ СЪЗМА ГМГА ЛТМШТ
БЪНЪТЪМ
- 10/ ДЪДЪРЪ УРГН КЪЙ УРГНРКМГА ЛТМ
- 11/ ГШГА ТНМ

Чтение.

- 1/ Эр эрдемим ацакы эгениме ана эгмеч эгет йерильтим.
- 2/ Баш ачаларым йаш ача йель акы сизиме абда гйц тмкв
нргй
- 8/ Эль черигине эгдим эшим/?/ рснйи шм снрм кынта
рснкм нргй
- 9/ Сегиз йетмиш йашым ельтим сизиме агымга алтмиш ат
бинтим.
- 10/ Эд эдер орагын кабай орагын артымга алтым.
- 11/ агымга тоным.

Перевод

- 6/Моя геройская доблесть, батюшка /мой/, от моей тетки,
мать, супруга, служанки /со всеми вами/ я разлучился
/т.е. умер/.
- 7/Старшие родственники, младшая родня, /бедняга грив?/,

табуны коней, вам моим на охоте /или с охоты/....
стрелять....

8/ Государственному /народному/ войску/ войску, мои
поля сражений и моя добыча...

9/ в мои шестьдесят восемь лет я умер для вас и для
своей казны. Я ездил верхом на шестидесяти лоша-
дах.

10/ Материи дорогого седла и пеленки колыбели я взял
вслед за собой...

11/ Для восхождения /?/ одежда моя.

Слова и примечания.

ДКЫ - по контексту переведено "батюшка",

Д - ада /и ата/ - отец; - кы = ?

ГьЧ = эгеч - тетка

НА = ана - мать

ГьМЧ = эгмеч - супруга

ГьТЬ = эгет - служанка

ЙьРьЛТМ = йерильтим: йериль-ти-м - я откололся,
т.е. разлучился.

БШ = баш - голова, старший

ЧА = ага /эги?/ - старший родственник, родня

ЙьЛьКЫ = йель акы /йель - ветер; быстро ехать,
скакать; акы - щедрый/, но вероятнее -
- йьлыкы - лошади".

Б - аб - охота; БДА - на охоте.

ГьЙН ТМКА НРГь /остаются без разбора/

ГРьГь = чериг - войско.

ГьДьМШМ условно переведены: мои поля сражений
и моя добыча; остальные слова в этой

строке оставлены без перевода.

Вм.РЬЛЬТЬМ возможно УЛЬТЬМ - я умер. Здесь,
как и ниже в РКМГА, предполагаются
искаженные начертания букв У и К.

Г = агы - казна.

БЬНЬ = бин - садиться верхом.

ДЬДЬРЬ = эд эдер - дорогое седло;

Дь = эд = дорогой, добротный; ср.эдгү -
благо, добро; ДЬРЬ -- эдер - седло.

КБЙ = кабай - колыбель/?/

Вм.РКМГА возможно РТМГА = арт-ым-га - вслед
за мной.

УРГ = ораг - обертка, материя, ткань, пеленка.

Г = аг - восходить, подниматься;

ГШ = агыш - восхождение.

ТН = тон - одежда, шуба.

ПАМЯТНИК "О СЫНЕ КИРГИЗА" из СУДЖИ

/Монголия/ № 47

Транслитерация.

- 1/ УЙГУР ЙЫРЬНЪТЪА ЙГЛКР КН ТА КЪЛЬ ...
- 2/ КЫРКЪЗ УГЛЫ МНЪ БУДЛА КУТЛГ ЙРГН
- 3/ МНЪ КУТЛГ БГА ТРКН УГЪА БУЙРКЫ МНЪ
- 4/ КЪУМШУРУТМ КЪУНЪ ТУГШКА БТЯКА
- 5/ ТЪГЪДЪЫ БЙ БР РЪТЪМ ГЛМ УН ЙЫЛКМ ШНШЪ
РЪТЪЫ
- 6/ БНЪМ ЙЫТЪЫ УРМ УЧ КЫЗМ УЧ РЪТЪЫ
БЪЛЪДЪМ УГЛИМНЪ
- 7/ КЫЗМНЪ КЛНШЪЗ БЪЫРЪТЪМ МРМА ЙЪУЗЪРЪ ТУРУТ
БЪ...ТЪМ
- 8/ ЙЪГЪНЪМНЪ ТМНЪ КЪУРЪТЪМ МТЫ УЛЪТЪМ К...
- 9/ УГЛИМ РЪДЪАМРМНЧА БУЛ КНКА ПИ КТГЛН
- 10/ УЛУГ УГУЛМ Ш...А БКЪДЫ
- 11/ КЪУРЪМЦЪМ Р...М УГУЛ...

Чтение.

- 1/ Уйгур йиринте йаглакар кан ата кель/тим?/.
- 2/ Кыргыз оглы мен. Бойла кутлуг жарган.
- 3/ Мен. Кутлуг бага таркан еге буйрукы мен.
- 4/ Кум соругым кун тогсук/к/а батсык/к/а
- 5/ Тегди. Бай бар эртим. Агылым он, йыжым сансыз
эрти.

- 6/ Иним йити, урым үч, кызым үч эрти.
Эбледим оглумын,
- 7/ кызым калыңсыз биртим. Марыма йүз эр, турут
б/ир/тим.
- 8/ Йегинимин, атымын көртим. Амты ольтим
- 9/ Огланым, эрде марымынча бол, канка тап, катыглан.
- 10/ Улуг оглум с....а барды.
- 11/ Кермедим р...м огул...

Перевод

- 1/ Я, Ягланар-хан-ата, был пришелец в уйгурской земле.
- 2/ Я - киргиз /Или: я сын киргиза - И.Б./.
Я - Бойла, высокий судья.
- 3/ Я - Оглю - буюрук /приказный/ счастливого Бага-
тархана.
- 4/ Служа и расспросы обо мне достигли до восхода и
захода солнца.
- 5/ Я был богат. Моих загонцов для скота было десять.
Скота у меня было без числа.
- 6/ Моих младших братьев было семь, моих сыновей трое,
моих дочерей три.... Я сыновей своих наделил домо-
хозяйствами /т.е. женил/. Своих дочерей.
- 7/ девиц я видал /замуж/ без выкупа. Моему наставнику
я да/л/ сто мужей. и стоянку /местожительство/.
- 8/ Я видел моих племянников и внуков. Теперь я умер.

9/ Мой сын! По доблести/?/ будь как мой учитель!
Служи хану! Мужайся!

10/ Мой старший сын ушел в /поход?/.

11/ Я не видел. Сын

Слова и примечания.

ЙЫРЬНЬТЪА = йиринте: йир-ин-те - в его
земле. Вместо "йер" здесь написано
"йир", что является диалектной осо-
бенностью.

ТА - ата: 1/отец, 2/покровитель /мифичан/
Ср. в "Кирг.-русском словаре" К. К. Юда-
кина: Чолпон ата - миф.покровитель
овец, фиг. овцы; Камбар ата - миф.
покровитель лошадей, фиг. лошади
/стр. 56, а а 1/

КЪЛЬ = вель - приходить.

БУМЛА = бойла /титул/.

КУТЛГ = кутлуг - счастливый; сильный, высо-
кий /о должности/.

ЙРГН = йарган /судебный чин/

БГА = бага /титул/

ТРКН = таркан /титул/ бойла бага таркан -
название одного из высоких титулов,
которым, например, обладал Тоньюкун.
Соответствует советнику хана, министр-
ру.

УРЪА = еге / титул; мелкий управитель/

БУЙЖ = буйрук /чин; приказный/.

КЪУМ = слухи /?/.

ШУРУМ = соругом: сору-г-ым - расспрос/м/
обо мне; сору - спрашивать, - г -
аф. отгл. имени. Вместо "с" напи-
сано "ш".

КЪУНЬ = кун - день, солнце.

ТУТЖКА = тогсу/к/а: тог-су-к-ка - до вос-
хода; тог - родиться; - су - фор-
ма для образования глаголов от
имен; - к - формант отглагольного
имени. Вместо "ш" предложено чте-
ние "с"

БТЖК/к/А = батсы/к/а: бат-сы/-к/-ка - до
захода; бат - погружаться; - сы -
см. выше; -ка- аффикс дательного па-
дежа. Или БТЖКА = бат-ыш-ка, где
-ыш - формант отглагольного имени.

ТЪГЪДЫ = тегди, тег-ди - доходил, распрост-
ранялся.

БЙ = бай - богатый. богат

ГЛМ = эгым: эгыл-ым - мой загон для скота.

УН = он - десять.

ЛННВ = сансыз: сан-сыз - без числа, множест-
во; см. "ш" предложено чтение "с".

БНЬ = ини - младший брат.

УР = уры - сын /молодой/, юноша; потомство.

БЫЛБДЫМ = збледиим: зб-ле-ди-м - я жених; зб-дом; -ле - афф. для образования глаголов.

КЫЗМНЬ = кызымын: кыз-ым-ын - мою дочь /вин. падеж с притяж. афф. 1 л./ . В конце вместо "н" написано "нь".

КАЛЫЦЫЗ = калыңсыз: калың-сыз - без калыма, без выкупа.

БЫРЬМЫМ = биртим: бир-ти-м - я дал отдал. Вместо "бер" в памятнике отражено диалектное "бир-давать".

МРМА = марыма: мар-ым-а - моему учителю, духовному наставнику.

ТУРУГ = туруг - стоянка, местожительство.

ЙЫГЫНЬМНЬ = йегинимин: йегин - им-ин - моего племянника, внука /вин. падеж с притяж. афф. 1 л./ .

ТМНЬ = атымын: аты-м-ын - моего внука, племянника.

КЪУРЬ = кер - видеть.

МЫ = амты - теперь.

УЛЬТЪМ = ельтим: ель-ти-м - я умер.

РЪДЪА = эрде, эр-де - в доблести, по доблести.

МРМнчА = мармынча: мар-ым-ын-ча - как мой
учитель.

БУЛ - БЫТЬ.

ТН = тап - служить.

КТГЛН = катыглан: катыг-ла-н - быть мужест-
венным, мужаться.

УЛУГ = улуг - старший.

БҚДЫ = барды: бар-ды - ушел, отправился.

Здесь изображена перевернутая буква
в таком случае
"р", совпадающая по начертанию с "к"

КЪУРЪМДЫМ = кермедем; кер-ме-ди-м - я не ви-
дел.

УГУЛ = огул - сын.

В тексте последовательно отражено "И"
в место "Э", а вместо "бен" дано "мен-
я", что соответствует орхонским нормам.

О трактовке содержания памятника см. стр.
85-90 в труде С.Е.Малова "Енисейская
письменность тюрков.

ПЕРВЫЙ ПЯЯТНИК ИЗ ТУВЫ /Р49/

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

Передняя сторона.

- 1/ СЪЗЫМА ЙЪУЗКДЛМА ЛТЫ БУДНМА СЪЗМА ДРИТМ
- 2/ РЪТМ ТБАШТЪК БЪНЛУГЪА БЪНЪЙЪТЪ МЫН ЙШМЦА
- 3/ РЪРЪДЪМ ЭКЪГ ТУКМ ЙГДАУТУЗРЪБЪГЪУЛЪРЪТМ АСЪНЪБ

Чтение.

- 1/ Сизиме йуэ кадашма алты будуньма сизиме адырыштем.
- 2/ Эратым Ак-Баш-Ат-Ык/?/ Бнал оге бен йетимин йашьмда.
- 3/ Эр эрдем. Эки элиг токум.
Йагыда отуз эриг елуртим. Асни...

Перевод.

- 1/ От Вас, моих ата приятелей, от шести родов моего народа, от вас моих я отделился.
- 2/ Мое геройское имя - Ат-Баш-Ат-Ык.
Я Бнал оге в семьдесят лет.
- 3/ Моя геройская доблесть. Мой пояс с сорока двумя/чиновными /пряжками - украшениями! /Или: С сорока двумя мой пояс. - И.Б./ Среди врагов я убил тридцать героев!

Слова

КБашТЪК = Ак-Баш-Ат-Ык /имя/. Вм. "К" предложено

чтение "Т". Вм. "ТЬ" - Ат.

БНЛ = Бнал /имя/.

ТУК = току - пряжка /на поясе/, знак различия у чиновников.

Другие значения: тукум - 1/ родственники, 2/ убойный скот.

ЙГДА = йагыда: 1/ йагы-да - у врага, среди врагов; 2/ йог-да - при погребальной церемонии.

АСЬНЬЫ /оставлено без перевода/.

Правая сторона

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ.

и/ ЛТЫ БГЕДНМ КЬУЧЬГЬНЬЧНЬ РКЮЛМТШНЬ
БНТАТЬКЬТЫ.

Чтение.

4/ Алты баг будуным кучлугин/у/чун аркак элим ташын бунта текти.

Перевод.

4/ По своей силе шести родов народа моего он поставил здесь камень.

Слова и примечания.

КЬУЧЬГЬНЬЧНЬ = кучлугин чун: куч-луг-ин учун - ради, по его силе /винит.падеж/.

РККС перевод не дан

ТШНЬ = ташын: таш-н-н- его камень /винит.падеж/

БНТА = бунта - здесь.

КЛЮЧ К ЧТЕНИЮ СЛОВА.

АГЪРЪТЬ... = эгритеб - попоны, дорогие ткани /ковры?/ или войлочные изделия.

АЗ = азы - быть глухим, не слышать, не воспринимать мир.

АЗДМ = азыцым - я стал глух.

АЙ = ай - месяц, луна

АКН = акун, акын - набег /натиск, шквал; ср. актечь/

АНТА = анта -там

АРКЫ = арки - дальний, находящийся по ту сторону чего-либо

АСЬ = ас, ал - поминки

АЧ = ач - милость /удача, благополучие?/

Б

Б = аб - охота

Б /.../ = ба /.../ - связывать, вязать

БГ = баг - родовое подразделение народа, род, колено, вязка, свзяка.

БГА = бага /один из высоких титулов/

БГЪР = баг - ыр - 1/печень, 2/медь /?/, 3/эричий, 4/вперить взор, уставиться /ср. бак - смотреть/

БЙ = бай - бай, богач, богатый

БЙНА = Байна /имя/

БКЫР = бакыр - деньги /?/

БЛБЛ = балбал /изваяние, каменная баба/.

БН = бан - повязывать

БНТА = бунта - здесь

БН = буң - печаль, тягота.

БНА = баңа - мне

БР = бар - 1/есть, имеется, наличие, 2/ направлять-
ся, ехать, путешествовать. БРМ = барым - мое
имущество; то, что у меня есть.

БРШ = барс - барс

БСК ТМ = басык таң челядь

БТ = бат - 1/ погружаться, садиться /о солнце/,
2/ быстро.

БТУР = батур - богатырь

БТШК = батсык - заход, запад

БУ = бу - это

БУГА = Буга /имя/

БУДРК = бодрак, ботрак - рассеянный, разбросанный
/о скоте/

БУДН = будун - народ

БУДУН = будун - народ

- БУЙЛА = бойла /высокий титул/
 БУЙРК = буйрук - приказный /чин/
 БУЛ = бол - быть, стать
 БУЛЦ = булуц - угол, страна света
 БУЦ = буц - печаль тягота
 БУНА = буца - печаль, печальный
 БУТ/Н/ = буцул/??/ - народ
 БШ = баш - 1/голова, вершина; 2/ старший, начальник. БШНТЛГ = баш антлыг - в сознании.
 УРЦ БШЫ = уруц башы - начальник войска
 БШ = баш
 БШЛ = башла - возглавлять, управлять
 БШЦ = биц - тысяча
 БЫЦЧУ = Быц эчу /имя, прозвище. Ср. Ч = эги - ст. брат, ст. родственник, дядя/

Бь

- Бь = эб - дом
 Бь Бь Ш = Бь Ш
 Бь Бь Ль = Бь ЭЛь
 Бь Гь = бег - бек, князь
 Бь Гь Ль Кь = беглик - правление
 Бь Дь З = бедиз - резьба, украшение, орнамент.
 Бь Дь Эч = бедизги - мастер, художник
 Бь Дь Кь У = ЭДь Кь У
 Бь З = биз - мы
 Бь Кь Ш = ЭКь Ш
 Бь Кь Ы = ЭКь Ы

БЫЛЬ = 1/биль - знать

2/эбле - женить, устраивать семей-
ную жизнь

БЫЛЯ ТУГМА = Беле-Тугма /имя/

БЫЛЬГЪА = бильге - мудрый

БЫНЬ = 1/бен - я

2/бин - садиться верхом

БЫН = бин - тысяча

БЫНГЪУ см. БЫНГЪУ

БЫНГЪУ = беңгу - вечный памятник

БЫНЗ = бениз - взгляд /?/

БЫНКЪУ = беңку. См. БЫНГЪУ

БЫНУ = беңу. См. БЫНГЪУ

БЫРЬ = 1/бер - давать

2/бир - один

БЫРЬЛЯ = бирле - вместе, с, заодно

БЫРЬТЬГЪМШ = бир тигме - всего - на всего.

БЫТЬ = бити - писать

БЫТЬГЪ = битиг = письмо

БЫТЬГЪДЫН = грамотный, пишущий

БЫУКЪ = бек - наслаждаться

БЫУРЫН = бери - волк

БЫУТЬ = бут - завершать

БЪШ = беш - пять

БЪЫЗ = биз - мы

БЪЫЛЬ = биль - знать

БЪЫЛЬГЪА = бильге - мудрый.

БЪЫЛЬГЪА ЧЫКЪШНЬ = Бильге

Чикшен /имя/

БЪЫЛЬ НЬ = билин - сознавать

БЪЫРЬ = 1/бир - 1/давать /см.БЪРЬ/
один

БЪЫРЬЛЪА = бирле - вместе, с, заодно.

БЪЫЦ = биц - тысяча

БЪЫТЬ = бит - писать

БЪЪЛЬ = бель - поясица

БЪЪШ = беш - пять

Г

Г = 1/агы - казна, драгоценности

2/аг - ширинка

3/аг - восходить

ГЛ = агыл - загон / для скота/

ГЛТ = ыглат - заставить плевать

ГШ = агыш - восхождение. См.Г.

ГЫ = агы. См.Г.

Гъ

Гъ = 1/ег, еги - мать

2/эг - доспехи, защитная одежда

ГъДъ = Эгук /название реки/

ГъМЧ = эгмеч - супруга

ГъРъ = эгир - окружать, преследовать

ГъРЪЫМ = эгрим - войлок /под седлом/.

ГъРЪЫТЬБЪ = эгритеб - попоны, дорогие ткани
/ковры ?/ или войлочные изделия.

ГъТЬ = эгет - служанка

ГъУР = эгур - табун, стадо; косяк

ГъЧ = эгеч - тетка.

Д

Д = ада, ата - батюшка, отец

ДК = адак - нога, ноги

ДКЫ = адакы - батюшка. См. Д.

ДР = адыр - лишить, отделить, разлучить

ДРИ = адыры - отделиться /умереть/

ДШ = адаш - товарищ, друг

Дъ

Дъ = ад - добро, благо; дорогой хороший;
имущество

ДЪГЪУ = адгу - добро, благо, верность;
добрый. См.ДЪКЪ.

ДЪЗ = эдиз - возвышенный, высокий.

ДЪКЪ = эдку. См.ДЪГЪУ

ДЪКЪУ = эдку. См.ДЪГЪУ

ДЪРЪ = адер - седло

З

ЗА = Аза /имя/

Знч = эзенч - обычай

Й

Й = ай - месяц, луна

ЙАМДА = йамда

ЙАНУШ = йанус - единственный, одинокий

ЙБ = йаба - напрасный, бесполезный

ЙБЫ = йабы - имущество, имение, состояние

ЙГ = 1/йог - погребальная церемония

2/йагы - враг; война

ЙГЛКР = йаглакар /имя/

ЙГЫ = йагы - враг, война. См.ЙГ

ЙГЫЛ = йагыл - воевать

ЙК = йок - нет. ЙКРЪМШ = йок эрмиш - не было

ЙКЛ = йокла - 1/ скорбеть, плакать
2/ возвыситься
3/ погибать, превращаться
в ничто.

ЙЛ = йыл - год

ЙЛК = йолук - встретиться

ЙЛБЧ = йалабач - посол, посланник

ЙРГН = йарган - чин /исполнитель при-
говоров суда/

ЙРК = йарук /имя, прозвище/

ЙРЛК = йарлыка - приказать, соизволить

ЙТ = йат - 1/чужбина, чужой
2/добитый

ЙТА = йыта - горя /?/, о горе, увы,
скорбя

ЙТЬЗ /Л/ = йотуз/л/ - /?/. Ср. ЙУТЗ

ЙУЛТ = йоглат - погребать, хоронить

ЙУК = йок - нет

ЙУЛА = йола /имя/ - светильник, факел

ЙУНТ = йонт - табун лошадей, лошади

ЙУРЧ = йурч - шурин, мл. брат жены

ЙУТЗ = йотуз - жена

ЙШ = 1/йаш - возраст, молодой
2/йаша - жить

ИЫЛК = йылкы - лошадь

ИЫТА = йыта. См. ИТА

ИЫШ = йыш - чернь, лес.

Йь

ЙьГь = йег добро, благо; хороший

ЙьГьНь = йегин - племянник, внук

ЙьГьРьМы = йегирми - двадцать /см.ниже/

ЙьГьЫРьМы = йегирми - двадцать.

ЙьДьРь = йедер. ЙьДьРь ТН = йедер тон - боевая/?/ одежда /шуба, тулуп/

ЙьУКь = йук - вык

ЙьКьМьКь. См. КьКьМьКь /возможно смещение Йь и Кь при чтении неясного текста/

ЙьЛь = 1/йель акы - белизна грив; йель - грива, ак - белый, белизна. Допускалось и другое чтение: ИЫЛКЫ - лошади.

ЙьМьИГь = йемлиг - 1/удел, 2/то, что едят

ЙьРь = йер - земля

ЙьРьЛь = 1/йериль - расколоться, отколоться, 2/йерле - жить, проживать /где либо/

ЙьТьМш = йетмиш - семьдесят

ЙьТьМыш = йетмиш - семьдесят.

ЙьТьЫ = йети - семь

ЙЪУЗ = йуз - 1/сто, 2/лицо

ЙЪУРЬ = йур, йер - ходить

ЙЪЭГЪЫРЪМЫ = йегирми - двадцать

ЙЪЭТЬМШ = йетмиш - семьдесят

ЙЪЭ: ТЪМШ. См. ЙЪЭТЬМШ.

ЙЪЫГ = йыг - хороший, хорошее

ЙЪЫГЪН = йигин /имя/, йигин - 1/племянник,
2/благородный

ЙЪЫРЬ = йир - земля

ЙЪЫТЫ = йити - семь

К

К = ак - белый

КАТЛН = катлан - быть бок о бок, вместе.

КЕ = каб - принять. СЕ КЕ = саб каб - принять
слово, согласиться

КБЙ = кабай - колыбель /?/

КОПТЬЫК = Ак-Баш-Ам-Ык /имя/

КҚДШ = кақадаш /бм.ҚДШ = қадаш ?/ - товарищ, род-
ной.

ҚДН = қадын - тесть, родственник по мужу или
жене

ҚДР = қадыр - суровый, почтенный.

КДШ = кадаш - друг, приятель

КЗ = каз - копать

КЗГК = кызгак - дочь, доченька

КЗГН = казган, кызган - приобретать, добывать,
стараться о выгоде.

КЗН = Казан /топонимическ./

КЙА = кайа - скала

КЙМТН = кыматын - крабро/?/

ККУЛ = АК - Кул /имл. Ср в эпосе "Манас" назв.
коня - Аккула/

КЛ = кал - оставаться

КЛН = калын - 1/множество,
2/толстый, грубый

КЛШ = калып - оставшись /деепричастие/

КЛР = калар, калыр - оставшийся, остающийся
- причастие/

КН = кан - хан

КНЦ = канц - отец

КНР = Капар /Алтан Капар - назв. местности/

КРА = кара - черный

КРГН = карган - клясться

КТА = ката - раз

КТГ = катыг - твердый, жесткий; стойкий

КТГЛН = катыглан - мужаться, быть мужественным,
стойким, крепким

КТУН = катун - 1/госпожа, 2/река.

КУЙ = куй - терем, помещение для женщин

КУЛ = 1/кул - раб
2/кол - просить

КУНЧУЙ = кунчуй - принцесса

КУП = коп - весь, всё, много

КУТЛГ = кутлуг - сильный, счастливый, высокий
/о чине/. Входит в состав имен или
прозвищ.

КУШ = куш - птица

КУЧ = кач - удалиться, убежать

КУШ = каш - бровь

КАШК = Кашук, Касук /имя/

КЫЗ = кыз - девочка, дочь, девушка.

КЫЙ = кый - резать, срезать, рубить

КЫЛГН = Кыяган /имя/

КЫЛ = кыл - делать

КЫРКЗ = кырыз - киргизы

КЫРК = кырк - сорок

Къ

Къ = эке - тетка, ст. сестра

КъДьЖкъ = кедик - работа

КъЙкъ = кейик - газель, дикое раздельнокопытное животное, См. "Бирг.-русск. словарь" К. К. Юдахин, стр. 261.

КъКъ = кек - голубой, синий

КъКъМкъ = кекмек - лань

Къль = кель - приходиться

Къльнь = келин - невестка. КъВъ Къльнь = къв келин - молодушка

КъМльГъ = кумулуг - зарываемый, покойник.

КъРъ = кир - ходить, входить

КъУГъШнь = Кегшин /имя/

КъУДъГъУ = кудегу - зять

КъУЗнч = кезунч - желание, явление, представление.

КъУЗНУ = кезуну - зеркало

КъУКъ = кек - голубой, синий

КъУЛЬГъ = кулуг - знаменитый, именитый. Входит в состав имен или прозвищ

КъУЛЬУГъ. См. КъУЛЬГъ

КъУМ = кум - служи/?/

КЪУМУЛЪГЪА = Кумул Уге /или Оге. Имя/.

КЪУМШ = кумш - серебро

КЪУНЬ = 1/кун - род, фамилия; солнце, день;

2/Куни - подруга, наложница

КЪУНЪЧ ТУТУК = кунч тутук /прозвище/

КЪУНЫ ТЪРЪГЪ = Куни Тириг /имя или прозвище/

КЪУЦ = куц - рабыня

КЪУРЬ = кер - смотреть, видеть

КЪУРЬКЪ = керк - красота, красивый, изящный

КЪУРЬТЬ = керт - красивый. Возможно, что здесь написано перевернутое Къ. Тогда нужно читать: керк.

КЪУЧ = куч - сила, сильный.

КЪУЧКЪУЛЬ = Куч-Куль /имя или прозвище/,

КЪУЧБРШ = куч Барс - Сильный Барс /прозвище/.

КЪУЧЛЪГЪ = кучлиг - сила.

КЪЩЪМ = Кешдим /топонимическ./

КЪЭШ = кеш - пояс, колчан

КЪЫ = эки - два

КЪЫРЬ = кир - входить

КЪЫТЬ = 1/екит - служанка

2/кит - уходить

КЪЫШ = киш - пояс. См.КъЭШ.

КЪШЫ = киши - человек, жена.

Л

Л = ал - 1/братъ, 2/алый

ЛГ = алыг - добытое имущество, богатство

ЛК = алык - печальный, угрюмый

ЛН = али - силач, великан, герой, богатырь
/употребл. в составе собств. имен/

ЛТЫ = алты - 1/шесть, 2/выбрал, взял /ал-ты/

ЛТМШ = алтымш - шестьдесят

ЛТ: МШ См. ЛТМШ

ЛТМЫСЬ См. ЛТМШ

ЛТУ = Алту /имя/

ЛТУН = алтун - золото

ЛТУШН = Алту - Шан /топонимическ/ лтм = алтым -
я взял

лтмш = лтмш

лтн = лтун

лтун ≠ лтун

ЛЧ = алыч - успех, везение /добыча/

Ль

Ль = эль - государство, племенной союз, народ

ЛьГь = элиг - 1/пятьдесят, 2/пряжка на поlose,
бляха, подвеска /знак различия/.

ЛЫГЪНЬ = эльгин - родственник, соплеменник,
соотечественник, сородович.

ЛЪЫГЪ = элиг - пятьдесят

М

МАНЬ = мен - я

МАР = мар - наставник, титул христианских
и манихейских сирийских вероучите-
лей /См.: С. Е. Малов. Енисейская
письменность тюрков, стр.14/.

МКЪ = эмик - теплота /и теплота чувств/

МНЬ = мен - я

МНҚЪУ = меңкү. См. БЪНГЪУ

М: Р. См. МАР

МР. См. МАР

МР. См. МАР

МТЫ = амты - теперь

МУГЪЭ = мугъэ - рог КЪЫ МУГЪЭ = эки мугъэ -
двурогий

МШ = Амал /имя/

Н

Н = аны - это /винит. падеж/

НА = ана - мать

НАРЪСЪГЪУР = нарсугур - служанка /?/

НЦЫН = аңың /имя/

НР = Анар /имя/

НТ = анта - там

НТЛГ = антлыг - сознание. БШ НТЛГ = баш антлыг -
в сознании, имеющий сознание

НЧА = анча - столько

НЧГ = анчаг - так, только-что

НЬЫНЬ = нине - мать, тетка, бабушка, родитель-
ница.

Н

НЗ = аңыз - поле, пашня

НН = аңын - плечо

П

ПА = апа - 1/мать, ст.сестра, отец, дедушка,
2/Апа /имя/

Р

Р = ара - пространство, промежуток, между.

КЫШЫ РСЫН = киши арасы - все люди

РА = ара. См.Р

РТ = арт - 1/множиться, увеличиваться,
2/задняя сторона. РТМГА = артымга -
вслед за мной,

3/арыт - разыскивать

РЫЗ = орыз - счастье

Ръ

Ръ = эр - 1/быть, 2/муж, герой, 3/доблесть, мужество

РъГъ = эриг - бытие. РъГъЧА = эригче - будучи

РъГъЛъГъ = эриглит - остановка, пребывание /место бытия/

РъДъКъ = эрдук - бытие

РъКъ = эрк - воля, свобода, свободный.

РъКъЫ = эрки - добровольный

РъМШ = эрмиш - было

РъНъ = эрен - герой, мужественный

РъНъ УЛГ = Эрен Улуг /имя или прозвище/
Герой великий/

Рънч = эринч - пожалуй, возможно, надо думать

РъРъДъМ = эр эрдем - геройская доблесть

РъТъГъ = эртиг - бытие /см.Ръ/

РъТъЫ = эрти - было /эр-ти/.

С

С = эс - оружие /?/

СБ = саб - слово

СБКЕСР = Сабк Басар /имя или прозвище/

СРГъ = сериг - желтый, блестящий /о золоте/

Съ

СъЗ = сиз-вы. СъЗМ = сизим - вы мои

СъКъЗ = секиз - восемь

СъКъЫЗ. См. СъКъЗ

СъНъ = эсен - благополучно, благополучный

СъНръ = сенир - хребет

СъТъ = эсит - слушать

СъУ = су - войско

СъЧ = сач - волосы

СъЫЗ = сиз - вы

СъЫНъ = эсин /имя/

Т

Т = 1/ат - имя; стрелять; конь, лошадь;

конь, лошадь;

2/аты - внук, племянник

ТА = ата - 1/отец, 2/мифическ. покровитель
животных.

ТАГ = атаг - слеза, известность, известный.

ТАШ = таш - внешний, внешняя часть ч.-ниб.

ТБ = таб - найти

ТБЧ = табгач /народ, китайцы/

ТЫ = тагы - еще

- ТЗ = отуз - тридцать
- ТЙ = тай - жеребенок
- ТКЗ = токуз - девять
- ТКА = тока - прятка, чиновный пояс /знак отличия/
- ТМТА = тамга - печать, тавро
- ТМК = тамка. См. ТМГА
- ТН = тон - одежда, шуба, тулун
- ТН² = тоң - 1/лагерь, вал, ограждение,
2/глина /ср. хакасск. той - глина
/Ср. хакасск. той - глина/
- ТН = тап - 1/служить, 2/находить
- ТРКН = тархан /титул, чин/
- ТРЛГ = тарлаг - поле
- ТУГ = тог - родить, родиться; восходить
/о солнце/
- ТУГН = Туган /имя или прозвище/
- ТУГШК = тогсук - восход
- ТУК = току - пряжка /на поясе. Знак отличия чиновников/ См. ТКА.
- ТУКЗ = токуз - девять
- ТУКМ = токум - 1/род, поколение, потомство
2/убойный скот
- ТУР = тур - жить

ТУРН = Туран / в составе имени или прозвища
ЙЫГЪНЬ ЛП ТУРН = Илчин Алп Туран/

ТУРУТ = турут - стоянка; место, где живут

ТУСУ = тусу - польза

ТУТ = тут - держать, соблюдать, устраивать
/поминки/, исполнять /приказание/

ТУТТ = тутут - залог, заклад

ТУТК = тутук /чин; управитель небольшого
района/

ТЧМ = Течам /топонимическ./

ТЧЫЛ = атчыл - по Киселеву: стрелявший, стрелок;
любитель лошадей /-И.Б./

ТШ = таш - камень

ТШРУ = ташру - вне, с наружной стороны

Ть

Ть = эт - делать, устраивать

ТЬАН = теци - сила, возможность, могущество,
количество /войска/

ТЬГЪ = тег - 1/касаться, достигать, бросаться
на врага доходить, распростра-
няться до...;
2/как, подобно, подобный /и равный?/

ТЬГЪНЬ = тегвин - путешествовать. См. ТЬГЪНЬ

ТЬГЪНЬ = терин - принц

ТЪГМА = тигме - всякий, каждый.

ТЪЗ = тез - бежать, ходить, ступать.

ТЪЗГЫНЬ = тезгин - проходить, обходить
вокруг.

ТЪКЪ = тик - ставить, водружать устанавливать,
воздвигать.

ТЪЛЬ = этиль - делаться, быть совершенным,
сделанным.

ТЪД = тец - количество, равенство. СЪУТЬНЫ = су
теци - количество войска.

ТЪНРЫ = тенри - небо

ТЪРЬ = тер - 1/собирать, 2/быть оживленным.

ТЪРЬСЬ = терс - 1/противоположный, обратный,
негодный, 2/Терс /народ/.

ТЪУКЪ = 1/тек - распространять
2/туке - кончатся

ТЪУКЪТЪН = тукети - 1/совершенно, хорошо, окон-
чательно,
2/кончился

ТЪУХЪРЫ = 1/тульбери /народ/, 2/тульбер-дари.

ТЪУЛЬШБЪЛЬГЪА = Телеш Бильге /имя, прозвище: Те-
леш Мудрый/.

ТЪУНРЪ = тунур - бубен /шамана/

ТЪШУТЬ = Тшут - Тибет

ТЪУРЬ = тур - закон, законы

ТЪУРЬГЪСЬ = тургес - тургеш, тургеш /народ/.

ТЪУРЬКЪ = турк - тюрк, тюрки /народ/

ТЪУРЬПА = Тер-Апа /имя или прозвище/

ТЪУРЬТЬ = терт - четыре

ТЪШ = тш - падать, ниспадать, спускаться

ТЪШРЬ = тшур - опускать, низринуть, опустить.

ТЪКЪ = тк - ставить, водружать, устанавливать
воздвигать. См. ТЪКЪ.

ТЪРЫГЬ = тириг - живой /употребляется в составе прозвищ/.

У

У = у - иметь силу

УГ = уг - смять

УГЛН = оглан - сын, юноша, молодой витязь

УГЛТ = углат - заставить рыцать, плакать

УГР = огур - обстоятельства

УГЛЫ = оглы - его сын. См. УГУЛ.

УГУЛ = огул - сын

УДШ = удш - следовать, преследовать, победить.

УДУР = Удур /имя, прозвище: УДУР ЧГЪШЫ =
Удур Чигши/

УЗ = уз - искусный

УЙ = уйа - 1/гнездо, 2/род, потомки одного
рода, наследник.

УИА = уйа. См. УЙ.

УЙГУР = уйгур - уйгур, уйгуры /народ/

УЙР = уйар - знатность, происхождение;
родовитый

УКЪУЗ = окуз - огуз, огузы /народ/?

УИ = ол - это,, то

УЛГА = улга, улга/й/. - вырасти, стать
взрослым

УЛНЦА = Улуң Шад /имя, прозвище/. Здесь А
приписано в качестве раздельного
знака.

УЛР = олур - сидеть, пребывать, воссесть.

УЛУГ = улуг -старший, великий

УМЪБЪГЪ = Умай бег /имя, прозвище/

УН = он - десять

УР = уры - 1/Уры /имя/, 2/сын, потомок,
юноша.

УРГ = Ораг - обертка, покрывало, пеленка.

УРН = урун - 1/Урун /имя ЛП УРН = Алп -
Уруну/, 2/войско

УРНУ = уруну - 1/флаг, стяг, 2/солдат /пере-
носн. - то, что состоит под фла-
гом, т.е. войско солдат, солдаты/

УРНШ = уруш - битва, сражение.

УРЫ = уры - род, потомство; сын, юноша. Уры

УРИ = уры огул - сын

УТИ = отаг - жилище

УТЗ = отуз - тридцать

УТК = отак. См. УТИ

УТУЗ = отуз. См. УТЗ.

У

УГЪ = 1/ег, - мать. См. ГЪ

2/еге - мудрец; правитель

УГЪА = еге - мудрец; правитель, См. УГЪ

УГЪУРЪ = угур - ставить, поставить, соби-
рать.

УДЪУРЪ = удур - вместе; то, что сложено или
собрано вместе

УЗ = өз - сам, свой, собственный

УЗА = үзе - наверху, на

УЗЛЪКЪ = эзлек /или эзлик/ собственный

УЗТЬ = Узут /имя/

УКЪ = ук - разбогатеть; собирать в кучу, на-
капливать

УКЪЗ = 1/укуз - море /парное в Талуй укуз -
море, моря - орх. текстах/

2/укуз - /хакасск./ ускагать.

3/екуз - бык, вол.

4/окуз - река

УКЪНЧ = екунч - печаль

УКЪШ = укуш - многие, многочисленный

УКЪНЬ = екин - грустить

УЛЬ = ель - умирать, умереть

УЛЬГЪ = елуг - мертвец, покойник

УЛЬКН = улькен - великий

УЛЬРЪ = елур - умертвить, убить

УНЬ = 1/ун - голос

2/ен - доски /возраста/

УРЪН = ерун, грун - светлое

УРЪН КРА = ерун кара-светлое и черное -
скот разных мастей

УЧ = уч - три

УЧНЬ = учун - 1/длин, ряда, так как, потому что

2/учин /в имени: учнь

КЪУЛЬГЪ ТЫРЪГЪ - Учин Кулуг

Тириг/.

УЧУНЬ = учун - для, ради, так как, потому что

УЧЫНЬ = Учия /имя/

Ч

Ч = 1/ич - середина, внутренний

2/эчи - ст.брат, ст.родственник /дядя/

ЧА = ача, эчи/?/, См.Ч.

ЧБ = чаб - слава, молва, репутация; именитый.

ЧНТА = личинте - среди, внутри

ЧНЬ = учун. См. учунь

ЧН = 1/эчен - расставаться

2/чен - китайская мера веса /ок 1 1/2 фунта/

ЧНЫШЫ = Чаншы /имя/

ГРЫГЬ = чериг - войско

ЧСЬУ = ич су - внутреннее войско

ЧТЬ = чит, чет - граница

ЧУР = чур /титул, в составе собств.имен, напр.,

ЧУР КЬУЧ БРШ - Чур Куч Барс/

ЧУЧК = Чочук /имя. ЧУЧК БЬУРЬЫ ШНУН = Чочук

Бери Санун/.

ЧУКЬ = эчук - крыша/?/, очаг/?/ /жилье с очагом?/

ЧУНЬ = учун - См. УЧУНЬ

ЧЫ = эчи. См.Ч.

ЧЫГЪШЫ = чигши - чин, титул: владетель, вла-
делец/

ЧЭЛЪГЪ = челиг - сражение.

Ш

Ш = эш - 1/ехать иноходью, 2/друг, подруга,
товарищ, опора

ШЦ = шац /один из высших титулов, наместник
качана/

ШУН = 1/Сацун /имя/, 2/сацун - генерал

ШН = ашпу - раньше, прежде

ШН = сан - число, ШННЗ - санснз - без числа,
множество

ШНКЫ = ашгукы - опережающий, передовой. См. ШН.

ШНЪ = эшин - ездить /на коне/

ШКЪЙ = элукей - покрывать

ШУБ = суб - вода

ШУБУШ БНАЛ = Шубуш Бнал /имя, прозвище/

ШУГР = Шогур /имя/

ШУЦА = шуца - утка

ШУРУГ = соруг - расспросы

Ы

ЫГЪ = иг - пряжка, подвеска

ЫГЪРЪМА = игирме - двадцать.

См. ЙЫГЪРЪМЫ

ЫГЪШ = игиш - лошадь /с норовом/

ЫД = ыд - 1/посылать, 2/соблюдать

ЫДЖ = ыдук - священный, благословенный.

ЫДЪЛЬ = Ициль /топонимическ./

ЫЙ = ый - говорить.

ЫЙУ, ЫЙУ = ЫТУ - увы, о горе. См. ЫЙ.

ЫКЪЫ - ики - два. См. КЪЫ.

ЫЛ = АЛ? /вм. А могло быть написано или прочтено Ы / - взять, приобрести

ЫЛЬ = иль - государство, племенной союз, народ.

См. ЭЛЬ, ЛЬ.

ЫЛЬГЪ = илиг - пятьдесят

ЫЛЬТЬ = ильт - носить, быть беременной

ЫЛЬТЬ = ильт - носить, быть беременной

ЫЛЬЧУР = иль Чур /народ Чур?/

ЫНЛ = Ынал / имя, прозвище/

ЫННЧУ = Ынанчу /имя, прозвище/. См. ЫННЧЫ.

ЫННЧЫ = ынанчы - доверенный

ЫНЦУТРАЧ = Ынац Утрач /Имя, прозвище/

ЫЦЬ = 1/ин - спускаться /с горы/

2/ини - мл. брат, мл. родственник

БНЬГЪНЬ = инген - верблюдица

БНЗ = ичез - в нерешительности, в замешательстве.

БРЪГЪ = ириг - тленный, грубый

БСЪДЬ = исид - слушать

БСЪРЪКЪ = истрик - возбужденный, матующийся.

БЧ = ич, ичи. См. Ч = эчи.

БЧРА = ич ара, середина, центр.

БЧРЪКЪНЬ = ичреки /внутренний чин/.

Э

ЭДЪКЪУ = эдку - хороший, хорошо

ЭЛЬ = 1/эль - государство, племенной союз, народ. См. Лъ.

2/эле, эйле - делать, побеждать

ЭЛЬГЪ = элиг - пятьдесят. См. ЛъГЪ

ЭКЪШ = экиш - копи, шахты

ЭКЪНЬ = эки - два. См. КЪНЬ

ЭЛЪЧ = эльчи - посол, посланник, представитель

ЭЛЪЧНЬ = эльчи. См. ЭЛЪЧ

ЭТЪРЪКЪ = этрук /имя/

ЭШ = эш - друг, подруга, опора, товарищ.
См. Ш.

УКАЗАТЕЛЬ

основных аффиксов, встретившихся в текстах № 1 - 51
книги С. Е. Малова "Енисейская письменность тюрков" ¹.

- А : - а, - э /е/ - 1/ Афф. дееспричастия /ИТА - йта - го-
 роя; КЮРЪА - оере - смотря/;
 2/показатель дательного - направительного паде-
 жа после притяжательных аффиксов 1-3 л. ед. ч.
 /БУДНА - будун - ым - а - моему народу, ЭЛМА -
 эл - им - е - моему государству; КЫНА - кан - ын
 - а - его жану /см. Ц /, - УКЪННА - екунч - уң -
 е - /к/ его печали/. Ср. - ГА, - КА, - ГЪА, -
 КЪА, - НА.
- АЙН см. ИН.
- БЗ : - бьз - личное окончание 1 л. ед. ч. при глаголах про-
 шедшего и будущего времени /ИКЦБЗ - йок - ла -
 ды - бьз - мы возвышались/.
 Ср. с местоимением БЪЗ, БЪБЪЗ.
- / БНЬ / : бен - я. Местоимение. Часто пишется слитно со
 сказуемым, выступая на правах аффикса.
- БЪБЪЗ : - бие. См. БЗ /ТЬКЪРЪБЪБЪЗ - тике бер - ти - биз -
 мы прикрепили, установили, вообразили/.
- Г, - ГЪ : 1/ № ыг, - иг, - г, - гъ - афф. винительного
 падежа /БУДИГ - будун - ыг - народ, КЪУМШЪ -
 кумуш - иг - серебро, в винит. падеже/. См. -
 Ц, - ыГъ
 2/ - ыг, - иг - афф. для образования от-

1. В отдельных примерах некоторые слова даны без членения на морфемы, когда это не относится к характеристике рассматри-
 ваемого аффикса.

глагольных имен / РьГьГА - эр - иг - че -
будучи: РьГь - эриг - бытие ? / . См. - УГ,
- ЫГь.

- Гь см. - Г.

- ГА, - ГьА : - га, - ге - афф. дательного - направи-
тельного падежа / УТУЗ йАШМГА - отуз йаш -
ым - га - к тридцати моим годам, до трид-
цати моих лет /; ДьГьУГьА - эдгу - ге -
доброму / . Ср. - А, - КА,

- ГК : - гак - приименной аффикс / с ласкательным зна-
чением? КЗГК - кыз - гак доченька? /.

- КьА, - НА.

- ГЛ : - гыл - понудительный аффикс / КТЛНГЛ -
катыг - ла - н - гыл - да мужайся же ! /.

- ГН : - ган - афф., образующий переходные глаголы
от глаголов / КЗГНТМ - каз - ган - ты -
м - я приобрел; - копать /.

- ГьНь : - гин - агентивный аффикс соучастия, общей
принадлежности / ЛьГьНь - эль - гин -
соплеменник; Ль - эль - государство,
племя /.

- Д, - Дь : 1/ - да, - де - местный падеж / АЦД -
аг - да - да - в милости, ЛьГьДь - элиг -
- де - в пятьдесят / лет / . См. - ДА, -
ДьА, - ТА, - ТьА, - ДКь, - ДьКьН.

2/- ды, - ди - форма прошедшего времени
/ категорического, датированного, опреде-
ленного; БуДЦМ - бои - ды - м - я был,

стал; БЪТЪДЪМ = бити - ди - м - я писаю.

См. - ДЪ, - ДЪЫ, = Т, = ТЫ, = ТЪЫ.

= ДЪ см. = Д, = ДЪЫ.

= ДА, = ДЪА :-да, = де - местный падеж / БДА = аб-да
- на охоте, СЪЗДЪА = сиз = де - у вас /.

См. Д, = ДЪ, = ДЪЫ, = ДЪКЪЫ.

= ДЪА см. ДА.

= ДК, = ДЪКЪ : = дук, = дук - отглагольное имя

ТЪКЪДЪКЪ = ДЪКЪ см. ДК тек = дук - схватка

= ДКЫ, = ДЪКЪЫ: = да = кы, = де = ки -

сочетание афф. местного падежа и формы

относительных прилагательных / КУИДЪКЪ =

куи = да = кы - находящийся в тереме, ко-

торый в тереме; ЙЪРЪДЪКЪЫ = йер- де = ки

- находящийся на земле; тот, что на зем-

ле; который на земле/. См. = КЫ, = КЪЫ.

= ДЪКЪЫ см. = ДКЪЫ, = Д.

= ДЧЫ, = ДЪЧЫ: = да = чы, = де = чи / КУИДЪЧЫ =

куи = ла = да = чы - охотящийся с пти-

цами. См. = ЧЫ.

= ДЪЧЫ см. = ДЧЫ.

= ДШ : = даш /?/ - агентивная форма совместности

/КУИДЪШ = кага = даш - друг ? /.

= ДЫ, = ДЪЫ: = ды, = ди - афф. прошедшего времени

/КЪИДЪЫ = кыи = ды - он сделал,

БЪУКЪМДЪЫМ = бек = ме = ди = м - я не

насладился/. См. = Д, = Дь, = Т, = Ть,
= Ты, = Тьы.

= З: 1/ = з см. МЗ.

2/ = зы, = зи - притяжательный аффикс З л. при
основе, оканчивающихся на частный звук /
/ЫКЪЗ = ики = зи - двое их, вм.экиси/.
См. СЫИ.

= ЗУН: = зун, /= зун/ - пожелательная форма РТЗУН
= арт. = зун - пусть множится, ТУРЗУН
= тур = зун - пусть живет /.

= Й : = Й - 1/ афф. деепричастия наст.вр. при осно-
вах, оканчивающихся на гласный /ДРЛИИ =
адрыи = ма = й - не отделяясь/;
2/ соединительный компонент между гласны-
ми основы и аффикса деепричастия = У
/ЫШИИУ = баш = ла = й = у - предводитель-
ствуя/. См. = У.

= ИИ, = ИИЬ : = айи - желательная форма /ИКАИИ =
йол = ук - айи - встречусь = ка я.
См. = АИИ.

= ИИЬ см. = ИИ, = АИИ.

= ИР : йар - причастие /УИР = у = йар - могущий,
знатный, влиятельный/.

= ИУР: йур - афф. настоящего времени /ИКИИУР = йок =
ла = йур - возвышается/.

= К : 1/ = к - афф. отглагольного имени, результат, место, предмет действия /ТУГШК = тог = су = к - восход, БТШК - бат = сы = к - заход/. Ср. = Гь

2/= ык, = ук - афф., образующий глаголы от имен /ИЛ = иол - путь, йлк = йолук - встречаться/.

= КА, = КЪА, = КЪЭ : ка, = ке - афф. дательного наравительного падежа /УГЛМКА - оглыны = ка - моему сыну; КЪУНКЪА = кун = ке - к солнцу; БЫЭКЪЭ = биз - ке - нам/. См. = А, = ГА, = ГЪА, = ЃА

= КЪА см. = КА.

= КЫ, = КЪЫ - афф. для образования относительн. прилагательных /ШНКЫ = шну = кы - передовой, опережающий; может сочетаться и с афф. местного падежа: ЙЪРЪДЪКЪЫ = йер-де-ки - тот, что на земле, который на земле/. См. = ДКЫ, = ДЪКЪЫ.

= КЪЫ см. = КЫ.

= Л, = ЛЬ : 1/ = ла, = ле - афф. для образования глаголов от имен /КУШ = куш = ла - охотиться с птицами, ЙЪРЪЛЬ = йер-ле - жить, обжить, осесть на землю, поселиться/;

2/= ыл, = иль - афф. страдательного залога /ДРЛ = адыр = ыл - отделиться,

быть отдельным; Тьль = эт = иль - быть совершенным, устроенным/.

= Ль см.Л.

= ЛГ, = ЛьГь - афф. для образования относительных прилагательных и отвлеченных существительных ЛТУНЛГ = алтун = лгь - золотой, имеющий золото; РьКьЛьГь = эрк = лгь - сильный, властный, волевой; РьДьАМЛьГь = эрдем = лгь-геройство/. Ср. = ЛьКь.

= ЛьГь см. = ЛГ.

= ЛьКь : = лик / то же, что и ЛГ ср. БьГьЛьКь = бег = лик - правление/.

= ЛР, = ЛьРь : = лар, = лер - афф. множеств.числа /КДШОР = кадаш - лар - товарищи, друзья; РьЛьРь = эр = лергерон/.

= ЛьРь см. =ЛР

= ЛЫ, = ЛЬЫ; = лы, = ли - афф.обладание, образует прилагательные /ЧБЫ ! чаб = лы - имеющий славу, репутацию/.

= ЛЬЫ см. = ЛЫ.

= М: 1/ ым, = им, ги - притяжательный аффикс 1 л. ед.ч. /УГЛМ = оглы = ым - мой сын, ЭЛМ = эд-им - мое государство, ТУКМ = току = м - моя пряжка/. См. = ым.

2/м - аффикс 1 л.ед.ч. при глаголах прошедшего времени /БНТМ = бан = ты = м - я повязал/.

3/ = ма, = ме, = м - аффикс отрицания при глаголах /ИКЛМ = йок = ла = ма - не возвы -

шайся, ЙЪУРЪМ = йур = ме - не ходи/.

МАНЬ = мен - я. Часто пишется слитно со сказуемым.

Выступает на правах аффикса. См. МНЬ

= МЗ : 1/ = ма = а, = ме = э - отрицательная форма будущего времени на = ар, = ыр
/ЙКЛМЗ = йок = ла = ма = э - он не возвысится, КЪУРЪМЗ = кер = ме = э - не будет видеть/.

2/ = БМБЗ, = ИМИЗ, = МЪЗ, = ММЗ - притяжательный аффикс 1 л. множественного числа
/МРМЗ = мар = ымв - наш учитель, наставник; БЪГЪМЗ = бег - имиз - наш бег/

3/ = МВЗ, = ММЗ - аффикс 1 л. множ.ч. при глаголах прошедшего времени /ДРЛТМЗ = адрыл = ты = мвз - мы разлучились;
БЪРЪТМЗ = бер = ти = ми/ - мы дали/.

= МКЪ : = мек - отглагольное имя, выражающее процесс действия /СЪДЪМКЪнч - эсид = мек = инче - до этого слуха, пока /распространялся этот слух/

Возможен и др. вариант разбора: эс = ид = ме = ки = н = че.

МНЬ = 1/ мен - я /местоимение/. См. МАНЬ.

2/ = мен - предикативный аффикс 1 л. ед.ч. при именах и глагольно = именных формах
/БТУРМНЬ - батур = мен - я богатырь/.
Соответствует русскому глаголу - связке

в 1 л.

= МСъ см. = МШ, = МЫШ.

= МШ: = мш, = мш - глагольно = именная форма, способная выразить причастия, имена действия и спрягаемые глаголы прошедшего неопределенного, недатированного, суб"ективного времени. Имеется три написания: = МСъ, = МШ, = МЫШ. Читалась в ряде памятников в виде " -МШ", наряду с " - МЫШ". /БЪРЪМШ = бер = мш - дарение; ТЪУШРЪМШ = тш = ур = мш - низ ринутой; РЪМШ - Эр = мш - был/.

= МЫШ: = мш, = мш. См. = МШ, = МСъ.

= Н, = Нь : 1/ = н, ин - один из аффиксов винительного падежа /КЪЭМН = кыз = нм = ин - мою дочь, РЪДЪМНЬ УЧНЬ = эрдем = ин учун - ради доблести/.

2/ = н, = ни - редко встречающаяся в текстах форма винительного падежа /НЬ - аны - его, это /в вин.падеже/, БЪЗНЬ - биз = ни - нас/.

3/ = Н - Н =, = И - Н = - "восстанавливаемый" или "вставочный" согласный, употребляющийся при склонении имен с притяжательным аффиксом 3 л., обычно в местном падеже /ИЛнд = йнл = и = н = да - в его году ЛЬННЪТЪА = эль = и = н = те - в его государстве/или с некотор.

3/ = Н - аффикс 2 л. ед. ч. при глаголах
прошед. времени /ЛМДН = ал = ма = ды
= н - ты не брал/.

4/См. = БЦ.

= НА: = н = на, = и = не - составная часть форман-
та дательного = направительного падежа
при притяжательном аффиксе 3 л., который
мог и не писаться /УГЛЫНА = огл = н =
ц = а - его сыну, ЧРЪГЪНА = чериг = и
ц = е - его войску/. См. = А, = Ы, =ЫНА.

= НЭ: 1/= нэ, = нэ - аффикс 2 л. мн. ч. при глаголах
прош. времени и др. /ТЪУШРЪТЪНЭ = тушур-
ти = ти = нэ - вы перевалили/.

2/ = нэ, = нэ, = нэ, = нэ - притяжатель-
ный аффикс 2 л. мн. ч. ДСЪНЭ = адам =
нэ - ваш товарищ, УНЪНЭ = ун = нэ -
ваш голос/. См. = БНЭ.

= Н : = н - деепричастие /БУЛН = бол = уч - будучи/.

= ПН, = ПНЬ : = П = ая, = яч = ая, = ин = ен /? /
деепричастие /БРПН = бар = ин = ая -
отправившись, ТЪГЪПНЬ = тег = ин = ен -
доходя, наступаая/ .

= ПНЬ см. = ПН.

= Р = РЬ : 1/ = ыр, = ир, = ур, = ур - афф. понуди -
тельного или каузативного залога /ТЪУШРЬ

= тш = ур - опускать, УЛЬРЬ = ел =
ур - умертвить/.

2/ = ар = эр, = вр, = ур, = ур - глаг.

-именная форма настоящего времени

/КЛР = кал.=ар, кал= нр - падающий,

ТЬКЪРЬБЪНЬ = тик = ер = бен - я став-
лю/. См. = УР, = БР, = БРЬ.

3/ = ра, = ре - применной аффикс одна из
форм местного падежа /Ч = ич - внутр.
часть чего - либо; ЧРЬ = ичре - внут-
ри/.

РЬ см.Р.

= РТ, = РЪТ : = ур = ты, =ур = ти - сочетание пред-
дущей формы с афф. прошедшего времени.

Образует прошедшее последующее

/КЪЛЬРЬТЬНЬ = кел = ур = ти - принес
потом, затем/. См.= Д, = ДЬ, =ДЫ, =Т,
= Ть, = ТН, ТЫН.

= СР, = сар / = сар/ - условная форма /СБ КБСР =
сабык ба = сар - если примет слово,
если согласится/.

= СЪУЗ : = суз - отрицательная форма при существитель-
ных /УГЪСЪУЗ = ег = суз - без мате-
ри/. См.= СЪЫЗ, = ШЗ, = ШУЗ, = ШЫЗ.

= СЪН : = сн, = си - притяжательный аффикс 3 л. при
основах, оканчивающихся на гласный
/НЪННЪСЪНЬ = нине = си - кто мать, тет-
ка, бабушка, КЪУЗНУЧЪНЬ = кезуну = си -

- его зеркало/.

= СЫВЗ : = снз, = снз. /БУЦСЫВЗ = буц снз - без стеснения, без числа, без стеснения/.
См. = СЫУЗ, = ШЗ, = ШУЗ, = ШЫЗ.

= Т, = Ть : 1/ = т - афф. понудительного/или каузативного/ залога /ГЛТ = БГ = ЛА = т - заставить плакать, ЙУГЛТ = йог = ла = т - погребать, хоронить/.
2/ = ты, = ти - афф. прошедшего категорического, датированного, определенного времени /ДРИТМ = адыр = ыл = ты=м - я отделился, БЫРЬТМ = бир = ти = м - я дал, отдал/. См. = Д, Дь, = ДЫ, = ДЬЫ, = Т, = Ть, = РТ, = РьТь.

= ТА, = ТьА : = та, = те = афф. местного падежа
ЙСЫНТА = йаш = ын, = та - в возрасте,
ЭЛМТьА = эль = им = те - в моем государстве, у моего государства/. См. = Д,
= Дь, = ДА, = ДьА.

= ТьА см. = ТА.

= ТГ, ТьГь : = тыг, = тиг / = ты = г ?/ - афф. для образования отглагольных имен /РьТьГь = эр = ти = г - бытие/. См. = Г, = БГь.

= ТьГь см. = ТГ.

= Ты, = ТьЫ : = ты, = ти - афф. прошедшего времени
/ДРИТМ = адыр = ыл = ты = м - я отделился, РьТьЫ = эр = ти - было, бил/.

см. = Т, = Ть, =Д, = Дь, = ДЫ, = ДЬЫ.

- = У : = у - деепричастие /ДРУУ = адыр = ыд = у - разлучась/. см.=Й.
- = УГ : = уг - образует отглагольные имена /ТУРУГ = тур = уг - стоянка /. См.= Г.
- = УР : = ур - глагольно-именная форма настоящего времени /ЕРУР = бар = ур - идет, КРГНУР = карган = ур - клянется/. См.= Р.
- = Ү : = ү - деепричастие /ШКЬҮУ = эшке = й = ү - покрывая/. См. = Й, = У.
- = Ч : = чы, = чи. См. = чы.
- = Ч в сочетании = нч = ынча. См. нч.
- = ЧЫ : = чы, = чи - агентивная форма /ИУЛЧЫ = йол. = чы - предводитель, ЭЛЬЧЫ = эль = чи - гонец, посол, пленник. Может иметь обозначение в виде = Ч: ЭЛЬЧ = эль-чи. Графически может частично выразиться и знаком "нч" : ҮНЧЫ-ҮНАН-чы - доверенный/.
- = ЧЫЛ : = чыл, чиль - одна из агентивных форм. В тексте № 48 значение ТЧЫЛ сохранено по переводу С.В.Кеселева в виде "стрелявший", т.е. ат = чыл, но афф. " = чыл" сочетание не с глаголами, а именами. Вероятнее принять "агчыл - любитель лошадей".
- = Ш : 1/ = ыш, = иш - афф. для образования отглагольных имен /ГШ = аг = ыш - восхождение/;

2/ - сь, = си, = су, = су = глагольный
 аффикс; в сочетании с - к образует от-
 глагольные имена /ТУТШК = тог = су = к -
 восход, БТШК = бат = сы = к-заход/.

См. = К.

Примечание. Буква "ш" могла обозначать
 звуки "ш" и "с". В транскрипции примеров
 принято "с".

= ШЗ : = сьз, = сиз /КЛШЗ = калыц = сьз - без калы-
 ма/. См. = ШУЗ, = ШЫЗ, = СЬЫЗ, = СЬУЗ.

= ШК : = сш = к, = су = к. См. = Ш и = К.

= ШР 1/см. = СР /БУШР = бол = сар - если есть, ТУШР =
 тут = сар - если соблюдает/.

2/= сар - агентивная форма, /ТШР = ат =
 сар - меткий стрелок ?/.

= ШУЗ : = суз - афф. отрицание при существительных
 /БУЦУШУЗ = буцу= суз - без печали/.

См. = СЬУЗ, = СЬЫЗ, = ШЗ, = ШЫЗ.

= ШЫ : = сш, = си - притяжательный аффикс 3 л. /ПАШЫ =
 апа = сш - его отец; его старш.сестра/
 См.

= ШЫЗ : = сьз, = сиз - афф. отрицание при существитель-
 ных /КНШЫЗ = кац = сьз - без отца/.

См. = СЬУЗ, = СЬЫЗ, = ШЗ, = ШЫЗ.

= Ы : 1/ = ш, = и - притяжательный аффикс 3 л. /КУЛЫ =
 кул = ш - его раб, рабы/ См. = СЬЫ, = Ш.

2/= ш, = и - дееспричастие /ДРТЫ = адыр =
 т = ш - отдаляя/.

= БМ : = ым, =им - притяжательный аффикс 1 л. ед. ч.
/ ТЫМ = ат = ым - мое имя, мой конь/.
См. = М.

= БН, = БНЬ : = ы = н, = и = н - 1/ сочетание притяжательного аффикса 3 л. с формой винительного падежа БУЛМЫН = бол - мыш =
= н = н - его пребывание, УЗЫНЬ = ез =
и = Н - себя самого/. Возможно, что
= БН передает простую форму винительного падежа /Ср. КЫНЬ /учнь = кан = ын
учун - хана ради/;

2/Сочетание притяжательного аффикса 3 л. с "восстанавливаемым" или "вставочным" Н перед последующей формой местного падежа /ИСЬНТА = лаш = н = н = та - в возрасте, ЛЬЫНЬТЪА = эль = и = н = те - в его государстве/. См. = Н.

= БН : = ың, = иң - аффикс 2 л. ед. ч. при глаголах повелительного наклонения, выражает вежливое побуждение /КТИНН = катыг = ла = н = ың - так будь же тверд!/.
= БНА : = н = на, = и = не - сочетание аффиксов принадлежности 3 л. /= ы/ и дательного падежа. Вероятно, =ЫНГА = =ы = н = га превратилось в = ыңа / кыңа = кан = ы = на - его хану/. См. = НА.

= БНА : = н = на, = и = не - сочетание аффиксов принадлежности 3 л. /= ы/ и дательного падежа. Вероятно, =ЫНГА = =ы = н = га превратилось в = ыңа / кыңа = кан = ы = на - его хану/. См. = НА.

= БНЗ : = ыңыз, = иңиз - притяжательный аффикс 2 л. мн. ч. /ЧЫНЗ = ач= ыңыз - ваш старший брат/.

См. = НВ.

= БР, БРЬ: = вр, = ир - глагольно - именные
формы настоящего времени /БЫДЬБЬРЬ =
бил = ир - он знает/.

= БРЬ см. БР

С Л О В А Р Ъ

/ по предлагаемому произношению / 1/

А.

аб = Б - охота

аг = Г -1/восходить, подниматься;

агыш = ГШ = восхождение;

2/ширинка

агы = Г, ГЫ - казна, драгоценности

агыш = ГЛ - загон для скота

агыш см. аг

ада, ата = Д - отец; адакы = ДКЫ - батюшка

адак = ДК - нога, ноги

адас = ДСЬ См. адаш

адаш = ДШ - товарищ, друг

адыр = ДР - лишить, отделить, разлучить

адырт = ДРТ - заставить лишить

адырыл = ДРИ - отделиться / умереть/

адырын = ДРН - отделиться

аз см. азы

Аза = ЗА /имя/

азы = АЗ - быть глухим, не видеть, не слышать

ай = Й, Ай - месяц, луна

айыта см. йыта

1/Часть слов, значение которых не установлено или чтение которых вызывает сомнения, дается в отдельном перечне после словаря.

В словарь не включены собственные имена / или прозвища, содержащие компоненты, повторяющиеся в других именах.

ак = К - белый, седой. АК кул = ККУЛ
/имя или прозвище/, Ак Баш Ат Бк =
Кбш ТЫК /имя или прозвище/.

акун = АКН - набег

акы = КЫ - 1/ щедрый, 2/ ак-ы - его беллана

ал = Л - 1/ брат, 2/ алый

алмыш = ЛМСь - взятый

алп = ЛП - богатырь, великан, герой, алт
ым. элет/и/?

алтмыс см. алтмыш селач

алтмыш = ЛТМШ, ЛТ: МШ, лтмш, ЛТМЫСь - шестьде-
сят

Алту = ЛТУ /имя/. Алту Шап = ЛТУШ /геогра-
фия/.

алтун = лтун, лТУН, лтН - аслото, золотой.

Алтун Капар = ЛТУН КАР /топонимическ./

алты = ЛТЫ - 1/ шесть, 2/ выбрал, взял, брал
/см. ал/; алтым = лтМ = я взял

алук = ЛК - печальный, угрюмый

алыг = ЛГ - имение, богатство; то, что приоб-
ретено, нажито, добыто. См. ал

алыи = ЛН - быть взятым.

алыч = ЛЧ - успех, везение

Амаш = МШ /имя/

амта. См. амты/?/

амты = МТЫ - теперь

ана = НА - мать

Анар = НР /имя/

андаг = НДГ - так

Андам = ННМН /имя/ Др. чтение: Аншын

анта = АНТА, нт - там

антыг = нТМГ сознание, баш антыг = БШ нТМГ -
в сознании, имеющий сознание.

анча = нЧА - столько

анчаг = нЧГ - так, только что

аны = Н = это /винит. падеж/

аңла = НЛ - узнать, узнавать, понимать,
вникать

аңыз = НЗ - поле, пашня

апа = ПА - мать, ст. сестра; отец, дедушка,
предок. Апа - в составе собств.
имени или прозвища, напр., кулиг
Апа = КЪУЛЪУГЪ ПА

ара = РА, Р - пространство, промежуток, между,
среди. Киши арасы = КЪШЫ
РСЪЫ - все люди. Ич ара = ЫЧРА =
середина, центр

аркы = АРКЫ - дальний, находящийся по ту
сторону чего-либо

арт = РТ - 1/множиться, увеличиваться, 2/зад-
няя сторона. Артымга = РТМГА -
вслед за мной.

артыг = РТГ - сверх, больше, излишек.

артыглату = РТГЛТУ - увеличивая, делаю силь-
ным.

арит = РТ - разыскивать

ас = АСЬ - поминки. См. аш

ат = Т - 1/ имя, 2/ стрелять 3/ конь, лошадь. Ат ашар =

ТШР - вм. атсар - стрелок

ата = ТА - 1/ отец, 2/ покровитель /мифическ./.

атаг = ТАГ - слава, известность, известный

атсар = ТШР - стрелок

атчыл = ТЧЫЛ - 1/ стрелявший 2/ любитель лошадей /-Ш.Б./.

аты = Т - внук, племянник.

ач = АЧ-1/ милость /и удача, благополучие?/

2/ голод

ача = ЧА - старший родственник, родня. См. эчи

аш = АСЬ - поминки. См. ас

ашар. См. ат ашар

ашну = ШН - раньше, прежде

ашнуку = ШНКУ - опережающий, передовой.

Б

ба /./ = Б /./ - связывать

баг = БГ - 1/ род, колено, родовое деление или подраз-

деление народа; вязка, связка;

2/ вперить взор, уставиться.

бага = БАГ - бага /один из высоких титулов/

багыр = БГЫР - 1/ печень, 2/ медь /?/, 3/ врачий

бадрук см. бодрак

бай = БАЙ - бай, богат, богатый

бай Ана = БИНА - имя или прозвище

Байна = БИНА /имя/

бакыр = БКЫР - деньги /?/

балбал = БЛБЛ - изваяние, каменная баба

балык = БЛК - город

бан = БН - повязывать

баца = БЦА - мне

бар = - 1/ есть, имеется; 2/отправляться, направ-
ляться, ехать, путешествовать;
3/имущество. Барым = БРМ - мое иму-
щество, то, что у меня есть.

барс = БРШ - барс

барым = БРМ - см. бар

басар /в имени или прозвище Сабык басар =
СБКБСР. Ср. в др. источниках бас -
давить, теснить, наступать/.

басык тагым - БСК ТГМ - челядь /возможно, что
здесь "м" - притяжательный аффикс/.

бат = БТ - 1/погружаться, садиться /о солнце/;
2/быстро, быстрый

батсык = БТСК - заход /солнца/

батур = БТУР - богатый

баш = БШ, бш голова, старший начальник.

башла = БШЛ - возглавлять, управлять.

бег = БЫГЬ - бег, князь

беглик = БЫГЬЛЫКЬ - правление

бедиз = БѢДЪЗ - резьба, орнамент, украшение.

бедлачи = БѢДЪЛЪЧ - мастер, резчик, художник

бель = БѢЛЬ - поясница .

Бель Тутан = БѢЛЬТУГН /имя или прозвище/

Беле Тутма = БѢЛЪА ТУГМА /имя или прозвище/

бен = БѢНЬ - я

бенгу = БѢНГЪУ - вечный, памятник, вечный
памятник.

бециз = БѢЦЪЗ - взгляд

бецку = БѢЦКЪУ. См. бенгу

бецу = БѢЦУ. См. бенгу

бер = БѢРЬ - давать

беш = БѢШ БѢШШ - пять

биз = БѢЗ, БѢБЪЗ - мы

бияль = БѢБЪЛЬ, БѢЛЬ - знать

бияльге = БѢБЪЛЬГЪА, БѢЛЬГЪА - мудрый.

См. бияль.

Бияльге Чикшен = БѢБЪЛЬГЪА ЧЫКЪШЕНЬ /имя или прозвище/

Бияльге Шаун = БѢБЪЛЬГЪА ШЕНУН /имя или
прозвище: Мудрый полководец/ .

биллин = БѢБЪЛЬШЕНЬ - сознать

бин = БѢНЬ - садиться верхом

бит = БѢБЕН, БѢЦ, БѢН - тысяча

бир = 1/ БѢБЪРЬ, БѢРЬ - один, 2/ БѢБЪРЬ - да-
вать /вм. бер/ . Бир тигме = БѢРЬТЬ =
-ГЪМА - всего-навсего.

бирле = БЫРЫЛА, БЫРЛА - вместе, с,
заодно.

бирлиге см. бир

бити = БЫТЬ, БЪТЬ - писать

битиг = БЪТЬ - письмо

битигли = БЪТЬГЪЛЫ - писавший, грамотный.

бодрак, бадрук, ботрак? / = БУДРК - рассеян-
ный, разбросанный /о скоте/

бойла = БУЛА - бойла /один из высоких ти-
тулов и м.б.имя/

бол = БУЛ - быть, стать

Бегу. См. Ток Бегу /т/

бек = БУКЪ - наслаждаться; замешгаться,
остаться

бери = БУРЫ - волк

Бери Шанун = БУРЫ ШАНУН /имя или прозвище/

бу = БУ - это

Буга = БУГА /имя/

будун = БУДУН, БУДН, БУТ'н/ - народ, народ-
ная масса

буйрук = БУИРК - приказный /чин/

бунун = БУКН /вероятно, описка вм. будун/

булун = БУЛН - страна света

бунта = БУТА - здесь

бун, буца, буну = БН, БУЦ, БУНА, БУДУ -

печаль, тягота, стеснение; печальный

буша /вероятно, описка вм. буца/

бук /вм. бек/

бут = БУТЬ - завершать

быц. См. бия

Быц Эчу = Быңчу /имя или прозвище?/

И

иг = ИГЪ - пряжка, подвеска

игиш = ИГЪШ - лошадь с норовом

игирме = ИГЪРЪМА - двадцать

ид см. эд

Идилъ = ИДЪЛЬ /топонимическ./

йки = ИКЪИ, КЪИ - два. См. эки

икиз = ИКЪЗ - двое

иль = ИЛЬ - народ. См. эль

Иль Чур = ИЛЬЧУР /имя или прозвище/

илиг = ИЛЬГЪ - пятьдесят. См. Элиг.

илик = ИЛЬКЪ - косуля

илът = ИЛЬТЬ - носить, быть беременной

ин = ИНЪ - спускаться /с гор/

инген = ИНЪГЪНЪ - верблюдица

ини = ИНЪ - мл. брат, мл. родственник

иңез = ИҢЕЗ - в нерешительности, в замешательстве.

ириг = ИРЪГЪ - тленый, грубый

исид = ЫСЪДЪ - слушать

исрик = ЫСЪРЪКЪ - возбужденный, мятущийся

ич = 1/ Ч - середина, внутренний. Ич ара =
ЫЧРА - середина, центр.

2/ ыч - См. ичи

ичи = ЫЧ - ст. брат, ст. родственник. См. эчи

ичинте = ЧИТА - среди

ичреги = ЫЧРЪКЪН - ичреки /внутренний чин/

иш = Ш - 1/ _____ товарищ. См. эш;
2/ работа, дело.

Й

йаба = ЙБ - напрасный, бесполезный

йабы = ЙБЫ - имущество, имение, состояние

йаглекар - ЙГЛКР /имя/

йагыла = ЙГЫЛ - воевать

йалабач = ЙЛБЧ - посланник

йара = ЙР - быть годным

йарган = ЙРТН - йарган /чин; исполнитель
приговоров суда/.

йарук = ЙРК /имя/, йарук - блеск

йарлыкка = ЙРЛК - приказывать, соизволять

йанус = ЙАНУШ - единственный, одинокий

йат = ЙТ - чужбина, чужой; добытый /?/,
оружие, средство защиты.

412

йаш = йш - возраст, молодой

йаш ак баш - йш кбш /имя/ или прозвище/

йаша = йш - жить

йашак = йшк /имя или прозвище/

йег = йьгь - добро, благо; хороший

йегин = йьгьнь - племянник, внук

йегирми = йьгььрьмы, йьгььрьмы, йьгьрьмы -
двадцать

йедер = йьдьрь - боевой. Йедер тон = йьдьрь
тн - боевая одежда

йель = йьль - 1/ ветер, 2/ грива, 3/ быстро
ехать, скакать

йеллек /йьмльгь ? / - вытирать слезы

йемлиг = йьмльгь - 1/ удел, 2/ то, что едят
/прах ? /.

йер = йьрь - земля

йериль = йьрьль - расколиться, отколиться

йерле = йьрьль - жить, осваивать землю

йети = йьтьы - семь

йетшин = йьэтьш, йьэ:тьш, йьтьмыш, йьтьмш -
семьдесят

йиг = йьгь - хороший; добро, благо. См. йег.

йигин = йьгьн - 1/племянник, внук. См. йегин;
2/благородство, благородный. То же в

составе собств. имен или прозвищ, напр.:

Йигин Али Туран

Йир = ЙЫРЬ - земля, См. Йер

Йити = ЙЫТЫ - семь. См. Йети

Йог = ЙГ - погребальная церемония

Йоглат = ЙУГЛТ - погребать, хоронить

Йок = ЙК - нет. Йок эрмиш - ЙКРЬМИШ - не было.

Йокла = ЙКЛ - 1/ скорбеть, плакать, 2/ возвыситься, 3/ погибать, превращаться в ничто

Йол Апа = ЙУЛПА /прозвище, имя/

Йола = ЙУЛА /имя/, Йола - факел, светильник.

Йолук = ЙЛК - встретиться

Йолчы = ЙУЛЧЫ - предводитель

Йонт = ЙУНТ - табун лошадей, лошади.

Йотуз = ЙУТЗ - жена

Йер = ЙЫРЬ - ходить. См. Йур

Йурч = ЙУРЧ - шурин, мл. брат жены

Йуз = ЙЫЗ - 1/ сто, 2/ лицо

Йук = ЙЫКЬ - вьюк

Йукмек /вероятно, кекмек - лань/

Йур = ЙЫРЬ - ходить. См. Йер

Йыл = ЙД - год

Йылы = Йылк = лошадь

Йыта = йта, йыта = скорбя, горюя, увы, о
горе

Йыш = йыш - чернь, лес

К

каб = КБ - принять, согласиться.

Саб каб = СБ КБ - принять слово,
согласиться

кабай = КБИ - колыбель

кагадаш = КГДШ в.м. кадаш

кадын = КДН - тесть, родственник по мужу или
жене

кадыр = КДР - суровый, почтенный

кадаш = КДШ - друг, приятель

каз = КЗ - копать

казгак / в.м. кызгак /

казган = КЗГН - приобретать, добывать, стараться
о выгоде

Казан = КЗН / топонимическ. /

кайа = КИА = скала

кал = КЛ - оставаться

калар = КЛР - оставшийся, остающийся

калын = КЛН - 1/ множество, 2/ толстый, грубый

калыш = КАП - оставшись. См. кал

калыр см. калар

кан = КН - хан

каң = КН - отец

Капар = КНР. в предположительном назв. местности
Алгун Капар. Ср. кап - схватывать,
окружать, капуг - ворота /; капар -
добыча /?/.

кара = КРА - 1/ черный, 2/ простой. Кара сендр =
КРА СЪНРЬ - Черный хребет /топонимич./

карган = КРГН - клясться.

Касук см. Кашук

Ката = КТА - раз

катлан = КАТИН - быть бок о бок, вместе

катун = КТУН - 1/ госпожа, 2/ река

катыг = КТГ - твердый, жесткий, стойкий

катыглан = КТГЛН - мужаться, быть мужественным,
стойким, крепким

кач = КЧ - удаляться, убежать

каш = КШ - бровь

Кашук или Касук = КШК /имя или название местнос-
ти/.

кейик = КЪЙЪКЪ - 1/ газель, 2/ дикое раздельно-
копытное рогатое животное

кель = КЪЛЬ - приходиться

келин = КЪЛЬНЪ - невестка. Кыз келин = КЪВ
КЪЛЬНЪ - молодушка

кет = КЪТЬ - уходить

кечиг = КЪШГЪ - счастье

кет = КЪТЬ - уходить

кеш = КЪШ - пояс, колчан

Кешдим = КЪШДИМ /топонимическ./

кир = КЪРЬ - ходить, входить

кит = КЫТЬ - уходить. См.кет

киш = КЫШ - пояс, колчан. См.кеш

кити = КЫШЫ - человек

кол = КУЛ - просить

коп = КУП - весь, всё, много

Кершин = КЫШИНЬ /имя/

кедик = КЫДЫКЪ - работа

кезунч = КЫЗНЧ - желание, явление, представление

кезуну = КЫЗНУ - зеркало

кек = КЫКЪ , КЫКЪ - голубой

кекчек = КЫКЫКЪ - лань

кер = КЫРЪ - видеть, смотреть

керк = КЫРЪКЪ - изящный, красивый, красота,
изящество

керт = КЫРЪТЬ /вероятно, керк, где конечная
буква "к" дана в обратном изображении/

куй = КУЙ - терем, помещение для женщины

кул = КУЛ - раб

кунгуй = КУНЧУЙ, КУНЧЙ - принцесса

куп см.коп

кутлуг = КУТЛГ - сильный, счастливый, высокий
/о чине/. Входит в состав собственных
имен или прозвищ.

куш = КУШ - птица

кудегу = КЪУДЫГЪУ - зять

кувенч см. кезунч

кулуг = КЪУЛЪУГЪ - знаменитый, именитый, известный. Входит в состав собств. имен или прозвищ, напр., кулуг Тогон = КЪУЛЪУГЪ ТУГН.

кум = КЪУМ - слухи /?/

Кумуль Уге = КЪУМУЛЬ УГЪА /имя или прозвище.
См. Уге/

кумулуг = КЪМЛЪГЪ - покойник, зарываемый

кумуш = КЪУМШ - серебро

кун = КЪУНЬ - 1/ день, солнце, 2/род, фамилия.

куни = КЪУНЬ - подруга, наложница

Куни Тириг = КЪУНЫ ТЫРЪГЪ /имя или прозвище.
Тириг - живой/

Кунч Тутук = КЪУНЧ ТУТУК /имя или прозвище.
См. Тутук/.

куң = КЪУН - рабыня

курт см. керт

куч = КЪУЧ - сила /употребл. в именах или прозвищах. Ср.: Куч Куль = КЪУЧ КЪУЛЬ,
Куч Барс = КЪУЧБАРШ /

кучлиг = КЪУЧЛЪГЪ - сила, мощь

кыз = КЫЗ - девочка, дочь, девушка. Кыз келин -
молодушка

кызгак = КЗГК - дочь, подруга

кызгак = КЗГН - приобретать, добывать, стараться
о выгоде. См.казган

кый = КЫЙ - резать, срезать, рубить

Кыйаган = КЫЙГН /имя.Ср.кый, тогда Кыйаган -
рубака ? /

кыймат = КИМТ - храбрость /?/

кыл - кыл - делать

кылын = кыл - делаться

кырк = КЫРК - сорок

кыркыз = КЫРКЗ - киргиз киргизы

М

мар = МАР, МР, М:Р - наставник, титул христиан-
ских и манихейских сирийских вероучите-
лей /См. С. Е. Малов. Енисейская письменность
тюрков, стр.14/

мен = МНЬ, МАНЬ - я

менку = МНКУ. См. бенгу

мугуз = МУГЪЗ - рог. Эки мугуз = КЫ МУГЪЗ -
двурогий

Н

нарстгур = НАРЬСЬГЪУРЬ - служанка
не = Н - что?

нине = НЫНЬ - 1/мать, тетка, бабушка, родитель-
ница; 2/женщина.

О

оглан = УГЛН - сын, юноша, молодой витязь

оглы см. огул

огул = УГУИ - сын. Оглы = УГЛЫ - его сын

огур = УГР - обстоятельства

ойар = УЙР - умный

ОКУЗ = УКЪУЗ. Ср. огуш, огус /племенное название/

ол = УЛ - быть

олур = УЛР - сидеть, пребывать, воссесть

он = ун - десять

ораг = УРГ - обертка, покрывало; ткань, в кото-
рую заворачивали, пеленка.

орыз = РЫЗ - счастье

отаг = УТГ - жилище

отак = УТК. См. отаг

отуз = УТУЗ, УТЗ, ТЗ - тридцать

ош /у/ = УИ - этот

Ө

- өг = УГь, Гь - мать
- еге = УГьА, УГь - еге / титул правителя/, мудрец
- егун = ГьУНь - табуи
- егур = ГьУРь - табуи, стадо
- ез = УЗ - сам, свой, собственный
- езлик = УэльКь - собственный
- ек/Ук, ег, уг, угу, уй, у/ = УКь - собирать в кучу, накапливать
- екин = УКьЫНь - грустить
- екуз = УКьЗ - бык, вол екуи см. екин
- екунч = УКьнч - печать
- ель = УЛь - умирать, умереть
- елуг = УЛьГь - мертвец, покойник
- елур = УЛьРь - умертвить, убить
- ен = УНь - достиг возраста
- еруи = УРьИ - светлое. УРУИ кара = УРьИКРА - светлое и черное /скот разных мастей/
- ечук = ЧУКь - очаг /и кров?/
- ечуруг или уч эриг - УЧРьГь - троих богатей

С

- саб = СБ - слово
- Сабык Басар = СБКБСР /имя или прозвище. Бас- в орхонск. давить, теснить, нападать/

сан = ШН - число. Сансыз = ШНШЗ - без числа, мно-
жество

санун = ШНУН - полководец, генерал. Санун - собств.
имя или прозвище

сач = СЪЧ - волосы

секиз = СЪКЪВЗ, СЪКЪЗ - восемь сенир = СЪНРЪ - хре-
бет

сериг = СРГЪ - желтый, блестящий /о золоте/

сиз = СЪВЗ, СЪЗ - вы. Сизим = СЪЗМ - вы мои, сизи-
ме = СЪЗМА - вам моим, сизиң = СЪВЗҢ -
ваш /

соруг = ШУРУГ - расспросы

суб = ШУБ - вода

су = СЪУ - войско

Т

таб = ТБ - найти

табгач = ТБГЧ - табгач /китайцы/

тагы = ТГЫ - еще

тай = ТЙ - жеребенок /по второму году ? /

тамга = ТМГА - тавро, печать, знак, клеймо

тамка. См. тамга

тап = ТП - 1/ служить, 2/ находить

тараг = ТРЛГ - поле

тархан = ТРХН - тархан /один из высоких титулов/

Тадам = ТЧМ /имя человека или назв.местности/

таш = 1/ ТШ 1/камень, 2/ ТАШ - внешний, внешняя часть чего-либо

ташру = ТШРУ - вне, снаружи

тег = ТьГь - 1/ касаться, доходить, распростра-
няться, наступать, выступать, дости-
гать, бросаться /на врага/, 2/ как, по-
добно, подобный /равный?/, 3/ поста-
вить, водрузить. См. тик

тегзин = ТьГьЗНь - путешествовать

тегин = ТьГьНь - принц

тегме = ТьГьМ. Бир тегме - вместе

тез = ТьЗ - бежать, ходить, ступать

тезгин = ТьЗГьНь - проходить, обходить /вокруг/
Ср. тегзин.

тезиц = ТьЗГь - бегущий

тек = ТьКь. См. тег

тер = ТьРь - 1/ собирать, 2/ быть оживленным

терс = ТьРьС - 1/ противоположный, обратный, не-
годный; 2/ племенное название

тец = ТьНь - количество, равенство. Су теци =
СьУ ТьНь - количество войска

теци = ТьАН - 1/ сила, возможность, могущество,
2/ количество /войска/

- теңри = ТЪНРЫ - небо
- тигме = ТЪГМА - всякий, каждый
- тих = ТЫКЪ, ТЫКЪ - водружать, ставить устанавли-
вать, воздвигать
- тириг = ТЫРЫГЪ - живой /то же в составе имен или
прозвищ, напр., Куни Тириг/
- тог = ТУГ - родить, родиться, восходить /о солн-
це/
- Тоган = ТУГН. См. Турган
- тогсук = ТУГСК - восход
- Ток Бегу/т/ = ТЖБЪУГЪУТЬ /имя или прозвище/
- тока = ТКА - пряжка, бляхи на поясе, чиновный
пояс /как знак различия/
- току = ТУК. См. тока
- токуз = ТУКЗ, ТКЗ - девять
- токум = ТУКМ - 1/родственники, родня, 2/убой-
ный скот
- токыз см. токуз
- тон = ТН - одежда, шуба
- тоң = ТН² - 1/лагерь, вал, ограждение, 2/глина.
- тек = ТЫКЪ - распространять
- Телеш Билге = ТЪУЛЬШБЪЛЬГЪА /имя или прозвище/
- Тер Апа = ТЪУРНА /имя или прозвище/
- Терпе. См. Тер Апа
- терт = ТЪУРТЪ - четыре
- ТУГАН = ТУГН /имя или прозвище/

Туграк = ТУГРК /имя или прозвище/

тур = ТУР - жить

Туран = ТУРН /в составе собственного имени
или прозвища: Иггин Алп Туран =
ИЫГГЪНЬ ЛШТУРН

турут = ТУРУГ - стоянка, местожительство

тусу = ТУСУ - польза

тут = ТУТ - 1/ держать, схватывать; 2/ соблюдать,
исполнять чье-либо приказание;
3/ устраивать /поминки/

тутут = ТУТТ - залог, заклад

тутук = ТУТК - тутук /чин; видимо, управитель не-
большой области, района. Входит в сос-
тав прозвищ, напр., Эль Туган Тутук =
Эль ТУГН ТУТК /

Туз бай = ТЪУЗБЙ /имя или прозвище/

туке = ТЪУКЪ -- кончатся

тукети = ТЪУКЪТЪ - 1/ совершенно, хорошо, оконча-
тельно; 2/ кончился

тульбери = ТЪУЛЬБЪРЪ - 1/ тольбери /племя/,
2/ тульбердары

туңур = ТЪУНЪРЪ - бубен /шамана/

Тулут = ТЪУЛУТЪ - Тибет

тур = ТЪУРЪ - закон, законы

тургес, тургеш = ТЪУРЪГЪСЪ /этноним/

турк = ТЪУРЬКЪ /этноним/

туш = ТЪУШ - падать, ниспадать, спускаться,
опускаться

тшур = ТЪУШРЬ - опустить, низринуть

У

у = У - иметь силу

уг = УГ - смять

углат = УГЛГТ - заставить рыцать

Утраг /часть сложного имени или прозвища.

См. Ынац Утрац/

Удур = УДУР /имя или прозвище. Ср. Удур Чигши =
УДУРЧЪШЫ/

удыш = УДШ - следовать, побеждать, преследовать

уз = УЗ - искусный

уйа = УИА, УИ - гнездо, потомство; наследники,
происходящие из одного рода

уйар = УИР - знатность, знатный, родовитый, мо-
гучий, влиятельный

уйгур = УИГУР /этноним/

улгад, улгай = УЛГА - вырасти, стать взрослым

улуг = УЛУГ - старший, великий. *То же в составе
собств. имен или прозвищ*

Улуц Шада = УЛУЦДА /имя или прозвище/

✓

Умай Бег = УМЙБЪГЪ /имя или прозвище/

Уры = УР - 1/ /имя/, 2/ сын, внука, потомок;
3/ род, потомство. Уры огул = УРЫ
УРИ - сын

Уруц = УРЦ 1/ /имя/, 2/ уруц - войско

уруну, урну = УРНУ - 1/ флаг, стяг, знак, знамя,
2/ солдат, войско

уруш = УРШ - битва, сражение

У

у см.ек

уг, угу см.ек

угур = УГЪУРЪ - ставить, поставить; собирать

удур = УДЪУРЪ - вместе; то, что собрано или сло-
жено вместе.

уге = УЗА - наверху, на

угут = УЗТЬ /имя или прозвище/

уй см.ек

ук = УКЪ - разбогатеть, накапливать, собирать в
кучу. См.ек

укуз = УКЪЗ - 1/ море /парное в Талуи укуз/,
2/ Ср. жакасск. укус - ускакать

укуш = УКЪШ - многие, многочисленные

улькен = УЛЪКН - великий

ун = УНЬ - голос

уч = УЧ - три

Учин Кулуг Тириг = УЧНЬ КЪУЛЬГЪ

ТЫРЬГЪ / имя или прозвище/

учун = УЧУНЬ, УЧНЬ, ЧУНЬ, ЧНЬ - для, ради,
потому что, благодаря, по причине

Ч

чаб = ЧБ - слава, молва, репутация; именитый

чаблы = ЧБЛЫ - сокол лучшей породы

чащы = ЧНШЫ /имя/

челиг = ЧЭЛГЪ - сражение

чең = ЧЭ - чен /китайская мера веса эк 1, 1/2
фунта/

чериг = ЧРГЪ - войско

чигши = ЧЫГЪШЫ /чин; владетель?/

Чиксин или Чикшен = ЧЫКЪШНЬ /имя или прозвище/

чит = ЧТЪ - граница /возможно и чет/

Чочук = ЧУЧК /в составе имени или прозвища:

Чочук - Бери Саун = ЧУЧКБЪУРЬЫ

ШУН /

чур = ЧУР /титул. Часто в составе имен или

прозвищ, напр., Чур Кгч Барс =

ЧУР КЪУЧ БРШ/

Ш

шад = ШД - шад /высший титул, первый после хана;
наместник/

Шада. Улуц Шада = УЛНЩА /имя или прозвище/
 шен = ШН - горе? Алту Шен
 = ЛТУ ШН /топонимическ./

шаун. См. саун

Шатун таркан = ШТУН ТРКН /имя или прозвище
 с титулом/

Шогур = ШУГР /имя/

Шубуш Бнал = ШУБУШ БНЛ /имя или прозвище/

шуна = ШУНА - утка

Ы

ыглат = ГЛТ - заставить плакать

ыд = БД - 1/ посылать, 2/ соблюдать

ыдук = БДК - священный, благословенный

ый = БЙ - говорить

ыйу = БИУ - увы, о горе! /деесп. от ый/

ыл = БЛ /вм. ал/

Ынал = БНЛ /часть сложного имени или прозвища:

Шубуш Ынал/

Ынанчу = БННЧУ /имя или прозвище/ ынанчы =

ынанчы = БННЧЫ - доверенный

Ынац Уграц = БНЦУГРАЦ /имя или прозвище/

ыны = БН - плечо

э

эб = Бь - дом

эбле = Бьль - женить, устраивать кому-либо
семейную жизнь

эг = Гь - защитная одежда /доспежи?/.

Ср. эк = кь - воротник, ошейник;
то, что защищает горло /?/

эгди - Гьд - поля, посевы /?/

эгет = Гьть - служанка

эгеч = Гьч - тетка /другой перевод: девица.

См. памятник № 48/

эгид = Гьдъ - возвышать, воспитывать

эгир = Гьрь - окружать, преследовать

эгмеч = Гьмч - супруга

эгрим = Гьгьым - войлок под седлом

эгритеб = Шьрьть ..., Гьрьтьтьь - попона,
ценное войлочное изделие /ковер?/

Эгук = Гькь /название реки/

эд = Дь - 1/добро, благо; дорогой, хороший;
2/имущество

эдгу = Дьгьу - добрый, благой; верность.

См. эдку

эдер = Дьрь - седло

эдиз = Дьз - возвышенный, высокий

эдку = Эдькьу, Дькьу, Дькь - добрый, благой;
верность.

- Эгене = ЭГЪНЪА /имя или прозвище/
эзеч = Эч - обичай; представление. См. кезучи
эйле см. эле
эке = Къ - тетка, ст. сестра
эки = ЭКЪЫ, КЪЫ Ср. ики - ЫКЪЫ - два.
экиэ = ЫКЪЭ - двое
экит = КЪЫТЬ - служанка
экиш = ЭКЪШ - копи, шахта
эль = ЭЛЬ, ЛЬ - племенной союз, государство,
народ
Эль Эгеси Ынанчу бильге = ЭЛЬГЪАСЪЫ ЫНЧУБЪЛЬГЪА
/имя или прозвище/
Эль Туган тутук = ЭЛЬТУГЪН /имя или прозвище/
эльгин = ЛЬГЪНЬ - сородович, родственник, со-
племенник
эле, эйле = эль - побеждать, воевать, мучить
элет /и/ = ЛЬТЫ - мучение /?/
элиг = 1/ЭЛЬГЪ, ЛЬЫГЪ, ЛЬГЪ - пятьдесят;
2/ЛЬГЪ - пряжка, бляха, подвеска на
поясе /знак различия/
эльчи = ЭЛЬЧЫ, ЭЛЬЧ - посланник, представитель,
гонец
Эльчи Чур Куч Барс = ЭЛЬЧЫ ЧУР КЪУЧ БРШ
/имя или прозвище/
эмик = МКЪ - теплота, теплый /и о чувствах/

- эр = Рь - 1/быть, 2/муж, герой, 3/доблесть, мужество. Эр эрдем = РьРьДьМ - геройская доблесть. Эрти = РьТьИ - было
- эрдук = РьДьКь - бытие, факт существования
- эргей = РьГьЙь - будет
- эрен = РьНь - герой. То же в составе собств. имени или прозвища Эрен Улуг = РьНь УЛГ
- эриг = РьГь - бытие. См.эр
- эриглиг = РьГьЛьГь - остановка, пребывание /место бытования?/. См.Эру
- Эригче = РьГьЧА - будущи. См.Эр
- эринч = РьНч - пожалуй, возможно, надо думать
- эрк = РьКь - воля, власть, свобода, свободный.
- эрки = РьКьЫь - добровольный, добровольно
- эрит = РьМИ - было
- эртиг = РьТьГь - бытие. См.эр
- эс = С - 1/оружие /?/ 2/добыча хищных зверей, 3/Сь - товарищ
- эсен = СьНь - благополучный, здоровый
- Эсин = СьЫНь /имя /
- эсит = СьТь - 1/служить 2/слушать
- эт = Ть - делать, устраивать
- этиль = ТьЛь - делаться, быть совершенным, сделанным

этрук = эТЬРЪКЪ /имя/

эчец = ЧН - расставаться

эчи = ЧЫ, Ч, ЧА /вм. ЧЫ?/- ст. брат, родственник,
родня, дядя

эчин = ЧНЬ - почтить, уважить, одарить

эчу. Бың эчу = БЫНЧУ /имя или прозвище/

эш = Ш, ЭШ - 1/друг, товарищ, опора, подруга
2/Ш - ехать иноходью
3/дело /вм.иш/

эшин = ШНЬ - ездить /на коне/

эшукей = ШКЪЙ - покрывать

Перечень

слов, чтение или перевод которых точно не
установлены.

аглатдачна	блбри
аймылна	бус
алпагу	буту/н/
ап	бчы
аркак	гйң
артур	гусш
б...л	г...п
б...ш	дарындьма
байир	ийу

иңунум/е/	рсур
исиги	рсий
исиз	рсиймк
йамда	рук
йеңич	сине
йиңдмакт	ськ
йт	сиринч
йттэки	сп
йүң	сримд
кбр	тэки
...км	тма
кнта	удачы/на/
куз	укбирльбирлис
....кы	укьуз
кынта	уң
...льми	ур
льрд	ут
лш...д	...уук
маты	үче
мр	чин
мта	...чим
.н	чин
на	чльн
нальмшэй	чек
ниүм	чыг
огдамдамы	пм
..еве	шу
еуз	шунда

...шүрсү

ык /в Ак Баш Ат ык/

ыкылач

ын

ыты

эдүк

өкүң

өлөң

өльгүн

өмдө

өмкүм

өн

эңилгы

эри...ң

эсни

эчир

ИСТОЧНИКИ, ИЗ КОТОРЫХ ПОЧЕРПНУТЫ МАТЕРИАЛЫ
ПО СОВРЕМЕННЫМ ТЮРКСКИМ ЯЗЫКАМ

1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ РАБОТЫ.

- П. П. БАРАШКОВ. Звуковой состав якутского языка. Якутское книжное издательство. Якутск, 1953.
- Н. А. БАСКАКОВ. Каракалпакский язык. Фонетика и монография. ч. 1. Изд. АН СССР. М., 1952.
- А. Г. ГУЛОМОВ. Ўзбек тилига урғу. Ташкент, 1947.
- А. Г. ГУЛОМОВ. Фел. Хозерги замон ўзбек тили курсидан материаллар. Изд. АН Узбекской ССР. Ташкент, 1954.
- Н. К. ДМИТРИЕВ. Грамматика балкирского языка. Изд. АН СССР, М., -Л., 1948.
- Н. К. ДМИТРИЕВ. Грамматика кумыкского языка. Изд. АН СССР. М. -Л., 1940.
- Н. П. ДЫРЕНКОВА. Грамматика ойротского языка. Изд. АН СССР. М., -Л., 1940.
- Н. П. ДЫРЕНКОВА. Грамматика хакасского языка. Фонетика и морфология. Хакобнациздат. Абакан, 1948.
- Н. П. ДЫРЕНКОВА. Грамматика шоркского языка. Изд. АН СССР. М., -Л., 1941.
- ИССЛЕДОВАНИЯ ПО СРАВНИТЕЛЬНОЙ ГРАММАТИКЕ ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ. Под ред. Н. К. Дмитриева. Изд. АН СССР, ч. 1, М., 1955, ч. 1. М., 1956.

Қаз ғр қазақ т л .

Ответственные редакторы: проф. М. Балаков,
доц. А. Искаков. Изд. АН Каз. ССР, Алма-Ата
1954.

- А.Н. КОНОНОВ. Грамматика современного турецкого литературного языка. Изд. АН СССР. М.-Л., 1956.
- А.Н. КОНОНОВ. Родословная туркмен. Сочинение Абу-л-гази хана Хивинского. Изд. АН СССР. М.-Л., 1958.
- А.Н. КОНОНОВ. Грамматика узбекского языка. Госиздат Уз ССР. Ташкент, 1948.
- С.Е. МАЛОВ. Язык желтых уйгуров. Изд. АН Каз. ССР. Алма-Ата, 1957.
- С.Е. МАЛОВ. Уйгурский язык. Изд. АН СССР. М.-Л., 1954.
- М.С. МИХАЙЛОВ. Перифрастические формы и категория вида в турецком глаголе. Изд. Моск. ин-та востоковедения М., 1954.
- В.М. НАСИЛОВ. Грамматика уйгурского языка. М., 1940.
- А.П. ПОДЕЛУЕВСКИЙ. Основы синтаксиса туркменского литературного языка. ТуркменОГИЗ. Ашхабад, 1948.
- А.П. ПОДЕЛУЕВСКИЙ. Фонетика туркменского языка. Трук. Госиздат. Ашхабад, 1936.
- В.В. РЕШЕТОВ. Современный узбекский язык. Ч.1. Госиздат Уз. ССР, Ташкент, 1946.
- САХА ТЫЛЫН КЫЛГАС ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ ТЫЛЫТА. Ред. Л.Н. Харитонов. Якутск, 1955.
- Э.В. СЕВОРТЯН. Фонетика турецкого литературного языка. Изд. АН СССР. М., 1955.

ПРОФ. М.Н. ХЫДЫРОВ и К. БЕГЕНЖОВ.

Туркмен дилиниң фонетикасы. Туркменистан ССР Ғылымлар академияның неширматы. Ашхабад, 1956.

В.Н. ХАНГИЛЬДИН. Татар теле грамматикасы /Морфология буенча очерклар/. Таткнигоиздат, 1954.

Л.Н. ХАРИТОНОВ. Современный якутский язык. Фонетика и морфология. Яггиз. Якутск, 1947.

П. С Л О В А Р И

КАЗАХСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ.

Составители Х.Махмудов, Г.Мусабаев.

Ответ, редактор Г.Мусабаев. Изд. АН Каз. ССР, А.-Ата, 1954.

КИРГИЗСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ. Составили проф. К.К. Юдакин. ГИИНС, 1/ М., 1940.

ОЙРОТСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ. Составили Н.А. Баскаков и П.М. ТАЩАКОВА. Под ред. Н.А. Баскакова. ОГИЗ. М., 1927.

РУССКО-АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ СЛОВАРЬ. т. 1. Изд. АН Азербайджанской ССР. Баку, 1956.

РУССКО-КАЗАХСКИЙ СЛОВАРЬ. Под общ. ред. проф. Н.Т. Сауранбаева. ГИИНС. М., 1954.

РУССКО-КАРАКАЛПАКСКИЙ СЛОВАРЬ. Составили Н.А. Баскаков С.Б. Бекназаров и У.Н. Кожуров. Под ред. Н.А. Баскакова. ОГИЗ. М., 1947г.

1/ ГИИНС - Государственное издательство иностранных и национальных словарей.

РУССКО-ТАТАРСКИЙ СЛОВАРЬ.

Т. 1. Главн. ред. проф. Н. К. Дмитриев.

Таткнигоиздат. Казань, 1955.

РУССКО-ТУВИНСКИЙ СЛОВАРЬ.

Под ред. А. А. Пальмбаха. ГИИНС. М., 1953.

РУССКО-ТУРЕЦКИЙ СЛОВАРЬ.

Составили Д. А. Магазаник и М. С. Михайлов. Огиз. М., 1943.

РУССКО-ТУРКМЕНСКИЙ СЛОВАРЬ.

Под общ. ред. проф. Н. А. Баскакова и доц. М. Я. Хамзаева. ГИИНС. М., 1956.

РУССКО-УЗБЕКСКИЙ СЛОВАРЬ.

Под ред. Абдурахманова. ГИИНС. М., 1954.

РУССКО-УЙГУРСКИЙ СЛОВАРЬ.

Составили А. Илиев, Ш. Кибиров, М. Гузиев и Ю. Цунвазо. Под ред. Г. Р. Рахимова. ГИИНС. М., 1956.

ТУВИНСКО - РУССКИЙ СЛОВАРЬ. Под ред. Пальмбаха. ГИИНС.

М., 1955.

ТУРЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ.

Составил Д. А. Магазаник. Под ред. проф. В. А. Гордлевского. Огиз. М., 1945.

УЙГУРСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ.

Составили Н. А. Баксаков и В. М. Насилов. ГИИНС, М., 1939.

ХАКАССКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ. Составили Н. А. Баскаков и

А. И. Инкижекова-Грекул. Под ред. Н. А. Баскакова. ГИИНС, М., 1953.

О г л а в л е н и е

ПРЕДИСЛОВИЕ

ВВЕДЕНИЕ

ОРХОНО-ЕНИСЕЙСКИЙ АЛФАВИТ

 Общие сведения

 Обозначение гласных

 Некоторые особенности обозначения согласных
 и чтения выражающих их букв.

ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ЕНИСЕЙСКИХ ПАМЯТНИКОВ

 Состав гласных фонем.

 Состав согласных фонем и некоторые сведения об их
 размещении.

 Слоговая структура

 Сингармонизм слова. О лабиализации гласных.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ В ТЕКСТАХ И СОВРЕМЕННОМ КИРГИЗСКОМ
ЯЗЫКЕ

 Перечень слов, повторяющихся в памятниках и
 современном киргизском языке.

 Слова, повторяющиеся в памятниках и современном
 киргизском языке, но имеющие закономерные фонети-
 ческие отличия.

 Слова подвергшиеся семантическим изменениям.

 Енисейская лексика, не повторяющаяся в современ-
 ном киргизском языке

ЧАСТИ РЕЧИ

 Существительные

 Прилагательные

 Местоимения

Числительные	
Глагол и отглагольные образования	
Прочие части речи	
СЛОВООБРАЗОВАНИЕ	
Категория числа	
Выражение принадлежности	
Парадигма склонения	
Спряжение	
СЛЕДЫ ГОВОРОВ В ЯЗЫКЕ ЕНИСЕЙСКИХ ПАМЯТНИКОВ	
МЕСТО ЯЗЫКА ЕНИСЕЙСКИХ ПАМЯТНИКОВ СРЕДИ ДРУГИХ ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ	
ТЕКСТЫ ДЛЯ УПРАЖНЕНИЙ И РАЗБОРА _____	
КЛЮЧ К ЧТЕНИЮ СЛОВ	
УКАЗАТЕЛЬ ОСНОВНЫХ АФФИКСОВ	
С Л О В А Р Ъ	
ИСТОЧНИКИ, из которых почерпнуты материалы по совре- менным тюркским языкам	

Арт. 1066

Цена 1 руб. 45 коп.

Управление бумажной и деревообрабатывающей
промышленности СНХ БССР.
Картонная фабрика «Альбертин»